



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2452

2007

I. Nos. 44095-44135

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 2452**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2010

Copyright © United Nations 2010  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

## TABLE OF CONTENTS

### I

*Treaties and international agreements  
registered in July 2007  
Nos. 44095 to 44135*

**No. 44095. United States of America and Argentina:**

Agreement between the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration and the Ministry of Culture and Education of Argentina for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Buenos Aires, 28 June 1995.....

3

**No. 44096. United States of America and Russian Federation:**

Agreement between the U.S. Department of Energy and the Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of the Russian Federation for cooperation on enhancing the safety of Russian nuclear fuel cycle facilities and research reactors. Moscow, 30 June 1995 .....

31

**No. 44097. United States of America and Russian Federation:**

Memorandum of understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on technical cooperation towards a bilateral airworthiness agreement. Moscow, 30 June 1995.....

45

**No. 44098. United States of America and Russian Federation:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on cooperation in criminal law matters (with annex). Moscow, 30 June 1995 .....

59

**No. 44099. United States of America and St. Vincent and the Grenadines:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of St. Vincent and the Grenadines concerning maritime counter-drug operations. Kingstown, 29 June 1995 and Bridgetown, 4 July 1995 .....

89

**No. 44100. United States of America and Tunisia:**

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Environment of Tunisia for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Washington, 27 July 1995 .....

101

**No. 44101. United States of America and Ecuador:**

Agreement concerning the protection and enforcement of intellectual property rights between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador. Washington, 15 October 1993 ..... 121

**No. 44102. International Development Association and Pakistan:**

Financing Agreement (Second North West Frontier Province Development Policy Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 7 June 2007 ..... 175

**No. 44103. International Development Association and Pakistan:**

Financing Agreement (Fourth Punjab Education Sector Development Policy Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 7 June 2007 ..... 177

**No. 44104. International Development Association and Bhutan:**

Financing Agreement (Second Development Policy Grant) between the Kingdom of Bhutan and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 22 June 2007 ..... 179

**No. 44105. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:**

Loan Agreement (Second Broad-Based Growth Development Policy Loan) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Washington, 18 May 2007 ..... 181

**No. 44106. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:**

Loan Agreement (National Program Support for Tax Administration Reform Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Manila, 30 March 2007 ..... 183

**No. 44107. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:**

Loan Agreement (First Social Sectors Institutional Reform Development Policy Loan) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Sofia, 23 March 2007 ..... 185

**No. 44108. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

Loan Agreement (Second Shandong Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Beijing, 30 March 2007 ..... 187

**No. 44109. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

Loan Agreement (Second Guangdong Pearl River Delta Urban Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Beijing, 8 May 2007 ..... 189

**No. 44110. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:**

Loan Agreement (Maternal and Infant Health and Nutrition Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Washington, 18 May 2007 ..... 191

**No. 44111. International Development Association and Pakistan:**

Financing Agreement (Additional Financing for the Second Partnership for Polio Eradication Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (acting in its own capacity and as Administrator of the Global Program to Eradicate Poliomyelitis Trusts Funds) (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 7 June 2007 ..... 193

**No. 44112. International Development Association and Mali:**

Development Credit Agreement (Education Sector Expenditure Program (Phase II)) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International

Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Bamako, 1 September 2006 .....	195
<b>No. 44113. International Development Association and Ghana:</b>	
Financing Agreement (Fifth Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Accra, 20 June 2007 .....	197
<b>No. 44114. International Development Association and Afghanistan:</b>	
Financing Agreement (Second Emergency National Solidarity Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Kabul, 3 February 2007 .....	199
<b>No. 44115. International Development Association and Burundi:</b>	
Financing Agreement (Education Sector Reconstruction Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Bujumbura, 27 February 2007.....	201
<b>No. 44116. International Development Association and Rwanda:</b>	
Financing Agreement (eRwanda Project) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 19 December 2006 .....	203
<b>No. 44117. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:</b>	
Loan Agreement (Mindanao Rural Development Project Phase II) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Manila, 3 May 2007.....	205
<b>No. 44118. International Bank for Reconstruction and Development and China:</b>	
Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Second Shandong Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable for Loans of the International Bank	

for Reconstruction and Development, dated 1 July 2005). Beijing, 30 March 2007.....	207
<b>No. 44119. International Development Association and Bhutan:</b>	
Financing Agreement (Private Sector Development Project) between the Kingdom of Bhutan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 22 June 2007.....	209
<b>No. 44120. International Development Association and Cambodia:</b>	
Financing Agreement (Public Financial Management and Accountability Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Phnom Penh, 13 February 2007 .....	211
<b>No. 44121. International Development Association and Burkina Faso:</b>	
Financing Agreement (Second Community Based Rural Development Project in support of the National Program for Decentralized Rural Development) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 16 April 2007 .....	213
<b>No. 44122. International Development Association and Congo:</b>	
Financing Agreement (Emergency Urban and Social Rehabilitation Project) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 11 April 2007 .....	215
<b>No. 44123. International Development Association and Armenia:</b>	
Financing Agreement (Second Judicial Reform Project) between Armenia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Yerevan, 9 March 2007 .....	217
<b>No. 44124. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:</b>	
Loan Agreement (Forest Protection and Reforestation Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to	

Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Astana, 6 November 2006.....	219
<b>No. 44125. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:</b>	
Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Forest Protection and Reforestation Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Astana, 6 November 2006.....	221
<b>No. 44126. International Bank for Reconstruction and Development and China:</b>	
Loan Agreement (Third Jiangxi Highway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Beijing, 23 November 2006.....	223
<b>No. 44127. International Bank for Reconstruction and Development and China:</b>	
Loan Agreement (Third National Railway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Beijing, 6 April 2007 .....	225
<b>No. 44128. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:</b>	
Loan Agreement (Decentralized Rural Transport Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Washington, 16 April 2007.....	227
<b>No. 44129. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:</b>	
Loan Agreement (Access to Financial Services Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Kyiv, 23 June 2006.....	229

**No. 44130. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:**

Loan Agreement (Odra River Basin Flood Protection Project) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Warsaw, 11 May 2007 .....

231

**No. 44131. International Development Association and Indonesia:**

Development Credit Agreement (Farmer Empowerment through Agricultural Technology and Information Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 28 March 2007 .....

233

**No. 44132. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:**

Loan Agreement (Farmer Empowerment through Agricultural Technology and Information Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 28 March 2007 .....

235

**No. 44133. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:**

Loan Agreement (Additional Financing for the Foot and Mouth Disease Emergency Recovery Project) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Montevideo, 28 March 2007 .....

237

**No. 44134. Mexico and Romania:**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Romania in the fields of education, culture, youth and sports. Bucharest, 22 October 1999 .....

239

**No. 44135. Mexico and Italy:**

Air Transport Agreement between the United Mexican States and the Italian Republic (with route schedules and exchange of notes, 12 November 1990 and 29 November 1990). Mexico City, 23 December 1965 .....

281



## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés en juillet 2007  
N° 44095 à 44135*

#### N° 44095. États-Unis d'Amérique et Argentine :

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis et le Ministère de la culture et de l'éducation de l'Argentine relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Buenos Aires, 28 juin 1995 .....

3

#### N° 44096. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie :

Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis et l'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie relatif à la coopération pour le renforcement de la sécurité des installations russes de combustibles nucléaires et des réacteurs de recherche. Moscou, 30 juin 1995 .....

31

#### N° 44097. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération technique en vue d'un accord bilatéral de navigabilité. Moscou, 30 juin 1995 .....

45

#### N° 44098. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de droit pénal (avec annexe). Moscou, 30 juin 1995 .....

59

#### N° 44099. États-Unis d'Amérique et Saint-Vincent-et-les Grenadines :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines relatif aux opérations maritimes contre le trafic de stupéfiants. Kingstown, 29 juin 1995 et Bridgetown, 4 juillet 1995 .....

89

#### N° 44100. États-Unis d'Amérique et Tunisie :

Accord entre la National Oceanic and Atmospheric Administration des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'Environnement de Tunisie, en vue de coopérer dans le cadre du programme "GLOBE" (avec appendices). Washington, 27 juillet 1995 .....

101

**N° 44101. États-Unis d'Amérique et Equateur :**

Accord relatif à la protection et à l'application des droits de propriété intellectuelle entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur. Washington, 15 octobre 1993 ..... 121

**N° 44102. Association internationale de développement et Pakistan :**

Accord de financement (Deuxième crédit relatif à la politique de développement de la province frontalière du nord-ouest) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 7 juin 2007 ..... 175

**N° 44103. Association internationale de développement et Pakistan :**

Accord de financement (Quatrième crédit pour la politique de développement du secteur de l'éducation au Punjab) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 7 juin 2007 ..... 177

**N° 44104. Association internationale de développement et Bhoutan :**

Accord de financement (Deuxième don à la politique de développement) entre le Royaume du Bhoutan et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 22 juin 2007 ..... 179

**N° 44105. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :**

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement de la croissance sur une base élargie) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 18 mai 2007 ..... 181

**N° 44106. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**

Accord de prêt (Projet d'appui au programme national relatif à la réforme de l'administration fiscale) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque

internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Manille, 30 mars 2007 .....	183
<b>Nº 44107. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :</b>	
Accord de prêt (Premier prêt relatif à la réforme institutionnelle de la politique de développement des secteurs sociaux) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Sofia, 23 mars 2007.....	185
<b>Nº 44108. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :</b>	
Accord de prêt (Deuxième projet d'environnement de Shandong) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 30 mars 2007.....	187
<b>Nº 44109. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :</b>	
Accord de prêt (Deuxième projet en faveur de l'environnement urbain du delta de Pearl River dans le Guangdong) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 8 mai 2007 .....	189
<b>Nº 44110. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :</b>	
Accord de prêt (Projet de santé et de nutrition de la mère et de l'enfant) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 18 mai 2007.....	191
<b>Nº 44111. Association internationale de développement et Pakistan :</b>	
Accord de financement (Financement additionnel pour le deuxième Projet de partenariat pour l'éradication de la polio) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (agissant en son nom et comme administrateur des fonds fiduciaires du Programme mondial pour l'éradication de la poliomérite) (avec annexes, appendice et	

Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 7 juin 2007 .....	193
<b>N° 44112. Association internationale de développement et Mali :</b>	
Accord de crédit de développement (Programme de dépenses au secteur de l'enseignement (Deuxième phase)) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Bamako, 1 septembre 2006 .....	195
<b>N° 44113. Association internationale de développement et Ghana :</b>	
Accord de financement (Cinquième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Accra, 20 juin 2007 .....	197
<b>N° 44114. Association internationale de développement et Afghanistan :</b>	
Accord de financement (Deuxième projet d'urgence de solidarité nationale) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Kaboul, 3 février 2007 .....	199
<b>N° 44115. Association internationale de développement et Burundi :</b>	
Accord de financement (Projet de reconstruction du secteur de l'éducation) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Bujumbura, 27 février 2007 ..	201
<b>N° 44116. Association internationale de développement et Rwanda :</b>	
Accord de financement (Projet eRwanda) entre la République du Rwanda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 19 décembre 2006 .....	203

**N° 44117. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**

Accord de prêt (Projet de développement rural de Mindanao phase II) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Manille, 3 mai 2007 .....

205

**N° 44118. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Deuxième projet d'environnement de Shandong) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant au qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 30 mars 2007 .....

207

**N° 44119. Association internationale de développement et Bhoutan :**

Accord de financement (Projet de développement du secteur privé) entre le Royaume du Bhoutan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 22 juin 2007 .....

209

**N° 44120. Association internationale de développement et Cambodge :**

Accord de financement (Projet de gestion et de responsabilité des finances publiques) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Phnom Penh, 13 février 2007

211

**N° 44121. Association internationale de développement et Burkina Faso :**

Accord de financement (Deuxième projet de développement rural communautaire à l'appui du Programme national pour le développement décentralisé des zones rurales) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 16 avril 2007 .....

213

**N° 44122. Association internationale de développement et Congo :**

Accord de financement (Projet d'urgence de réhabilitation urbaine et sociale) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 11 avril 2007 .....

215

**N° 44123. Association internationale de développement et Arménie :**

Accord de financement (Deuxième projet de réforme judiciaire) entre l'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Yerevan, 9 mars 2007 .....

217

**N° 44124. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :**

Accord de prêt (Projet de protection forestière et de reboisement) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Astana, 6 novembre 2006 .....

219

**N° 44125. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :**

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet de protection forestière et de reboisement) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Astana, 6 novembre 2006 .....

221

**N° 44126. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**

Accord de prêt (Troisième projet routier de Jiangxi) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 23 novembre 2006

223

**N° 44127. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**

Accord de prêt (Troisième projet ferroviaire national) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 6 avril 2007 .....

225

**N° 44128. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**

Accord de prêt (Projet décentralisé de transport dans les zones rurales) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 16 avril 2007.

227

**N° 44129. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :**

Accord de prêt (Projet d'accès aux services financiers) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Kiev, 23 juin 2006.....

229

**N° 44130. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :**

Accord de prêt (Projet relatif à la protection contre les inondations dans le bassin de la rivière Odra) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Varsovie, 11 mai 2007 .....

231

**N° 44131. Association internationale de développement et Indonésie :**

Accord de crédit de développement (Projet d'autonomisation des agriculteurs par les technologies agricoles et l'information) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 28 mars 2007.....

233

**N° 44132. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**

Accord de prêt (Projet d'autonomisation des agriculteurs par les technologies agricoles et l'information) entre la République d'Indonésie et la Banque

internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 28 mars 2007 .....	235
<b>N° 44133. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :</b>	
Accord de prêt (Financement additionnel pour le projet de recouvrement d'urgence due à la fièvre aphteuse) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Montevideo, 28 mars 2007 .....	237
<b>N° 44134. Mexique et Roumanie :</b>	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Roumanie dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la jeunesse et du sport. Bucarest, 22 octobre 1999 .....	239
<b>N° 44135. Mexique et Italie :</b>	
Accord relatif aux transports aériens entre les États-Unis du Mexique et la République italienne (avec tableaux de routes et échange de notes, 12 novembre 1990 et 29 novembre 1990). Mexico, 23 décembre 1965 .....	281

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

**Disclaimer:** All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

**Déni de responsabilité :** Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



I

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*July 2007*

*Nos. 44095 to 44135*

---

*Traité et accords internationaux*

*enregistrés en*

*juillet 2007*

*N<sup>o</sup>s 44095 à 44135*



**No. 44095**

---

**United States of America  
and  
Argentina**

**Agreement between the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration  
and the Ministry of Culture and Education of Argentina for cooperation in the  
GLOBE Program (with appendices). Buenos Aires, 28 June 1995**

**Entry into force:** *28 June 1995 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 26  
July 2007*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Argentine**

**Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-  
Unis et le Ministère de la culture et de l'éducation de l'Argentine relatif à la  
coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Buenos Aires, 28  
juin 1995**

**Entrée en vigueur :** *28 juin 1995 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 26  
juillet 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AN AGREEMENT BETWEEN THE U.S. NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION AND THE MINISTRY OF CULTURE AND EDUCATION OF ARGENTINA FOR COOPERATION IN THE GLOBE PROGRAM

PREAMBLE

The U. S. National Oceanic and Atmospheric Administration, acting on behalf of itself and other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program (hereinafter, the U.S. side), and the Ministry of Culture and Education of Argentina (hereinafter, the Argentine side),

Intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the Earth, and

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

*Article 1. The Globe Program*

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that will bring students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE will create an international network of students in grades K-12 (or equivalent, conforming with the Federal Education Law) studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with the international environmental science community.

*Article 2. Respective Responsibilities*

A. The U.S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);
2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);
3. Select Principal Investigator Teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the Teams;
4. Calibrate, if necessary, measurement equipment that cannot be calibrated by GLOBE teachers and students;

5. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;

6. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols into the six United Nations languages, and provide these plus all broader GLOBE educational materials to the Argentine Country Coordinator for further reproduction as necessary;

7. Conduct annual regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in Argentina, and provide a copy of GLOBE training materials to the Argentine Country Coordinator;

8. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;

9. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Argentine GLOBE school computers. (To the maximum extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages);

10. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images (visualization products) to the Argentine side; and

11. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

B. The Argentine side will:

1. Select Argentine schools to participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an updated list of Argentine GLOBE schools to the U.S. side at the beginning of each school year;

2. Ensure that Argentine GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environmental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE Program);

3. Name an Argentine Government Point of Contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program;

4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in Argentina;

5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Argentine GLOBE school;

6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols are utilized in Argentine GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Argentine GLOBE schools;

7. Ensure that Argentine GLOBE schools have the necessary measurement equipment to take GLOBE environmental measurements (described in Appendix B);

8. Ensure that teachers and students at Argentine GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;
9. Ensure that Argentine GLOBE schools have the necessary computer and communications systems (described in Appendix C) to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE visualization products, or make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt. (At a minimum, the Argentine Country Coordinator will need access to Internet so that all measurement data from Argentine GLOBE schools will be reported via Internet); and
10. Evaluate GLOBE operations in Argentina periodically and assist the U.S. side in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

*Article 3. Financial Arrangements*

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this agreement. Obligations of each side pursuant to this agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources. The conduct of activities under this agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

*Article 4. Exchange of Data and Goods*

GLOBE environmental measurement data, visualization products, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use or re-distribution.

*Article 5. Release of Information about the Globe PROGRAM*

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

*Article 6. Customs and Immigration*

Each side will, to the extent permitted by its laws and regulations, facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this agreement into and out of its territory and accord entry to such goods into its territory free of customs duties and other similar charges.

*Article 7. Entry into force, Amendments, Withdrawal*

This agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with three months' written notice. This agreement may be terminated at any time by either side upon three months' prior written notice to the other side. This agreement may be amended by written agreement of the two sides.

Done at Buenos Aires on June 28, 1995

For the National Oceanic and Atmospheric Administration:

JAMES R. CREEK

For the Ministry of Culture and Education:

JORGE RODRIGUEZ

## APPENDIX A

### GLOBE SCHOOLS

Each partner country will be responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international environmental science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world will conduct the following fundamental activities: they will make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images (visualization products) created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting visualization products to broader environmental topics. All of these activities will be conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials will be used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials will detail procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; explain the significance of the measurements; guide the use of the visualization products; and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

Schools throughout the United States and the rest of the world that are not GLOBE schools may become GLOBE affiliate schools by observing the GLOBE Program in operation through the Internet. Students at these schools will benefit from the use of GLOBE visualization products and educational materials accessible on-line. All GLOBE affiliate schools will be encouraged to become participating GLOBE schools.

## APPENDIX B

### GLOBE ENVIRONMENTAL MEASUREMENTS AND EQUIPMENT

GLOBE environmental measurements will contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school will conduct a core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: Atmosphere/Climate, Hydrology/Water Chemistry, and Biology/Geology. Where possible, a GLOBE school may coordinate its activities with those of other neighboring GLOBE schools, so that the complete set of GLOBE measurements will be available from a locality. As the GLOBE Program evolves, elective measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all age levels will be active participants in the GLOBE Program. The actual participation will be designed so as to be grade-appropriate for grades K-5, 6-8, and 9-12 (or equivalent). Younger students will make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students will make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their grade level. Measurement equipment will not need to be standardized; rather, performance specifications will be provided.

Following is an example list of core measurements and equipment. The full list will be initially determined and periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

MEASUREMENTS	EQUIPMENT NEEDED
Atmosphere/Climate: Air Temperature	Max/Min Thermometer Calibration Thermometer Instrument Shelter
Precipitation Cloud Cover/Type	Rain Gauge Cloud Charts
Hydrology/ Water Chemistry: Water pH Water Temperature Soil Moisture	pH Paper, Pen, or Meter Alcohol Thermometer Gypsum Block Sensors Soil Moisture Meter
Biology/geology: Habitat Study	Compass Meter Measuring Tape Surveying Markers or Stakes
Tree Height	Clinometer
Tree Canopy	Densiometer
Tree Diameter	Diameter Tape
Species Identification	Dichotomous Keys
Phenology	35mm Camera

## APPENDIX C

### GLOBE COMPUTER AND COMMUNICATIONS SYSTEMS

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools will be encouraged to use an international information network, initially using the Internet, along with classroom computers. The World Wide Web multi-media information-access capability has been selected as the basis for IBM-compatible and Apple Macintosh computer systems to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of GLOBE environmental images. Following is a description of GLOBE computer and communications systems consistent with current GLOBE requirements.

Overall attributes of the minimum GLOBE school computer configuration that can execute the necessary software are:

For IBM-compatible systems: a 386 SX or higher level processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a VGA-capable monitor and display drive (Super VGA preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). A printer is desirable.

Software for a higher performance GLOBE school computer system is being developed that will operate on higher performance, multi-media IBM-compatible systems and on Apple Macintosh systems. For IBM-compatible systems: a 486/66 or faster processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; a Super VGA monitor; a double-speed CD-ROM reader; a Soundblaster-compatible sound card; and an MPEG animation speed-up board will be required. For Apple Macintosh systems: a PowerPC processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; and a double-speed CD-ROM reader will be required. A communications capability the same as or better than for the minimum configurations above will also be required. A printer will be highly desirable.

It is recognized that there are a broad range of technological capabilities among potential GLOBE schools. The diversity of technology accessible by schools worldwide may require in some cases that environmental measurements be reported in hardcopy and that a variety of media be used to distribute visualization products, including photographs and broadcast television. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

Acuerdo entre  
el Ministerio de Cultura y Educacion de Argentina y  
la Administracion Nacional Oceanica y Atmosferica  
(National Oceanic and Atmospheric Administration)  
de los Estados Unidos  
para la cooperacion en el Programa GLOBE

**PREAMBULO**

La National Oceanic and Atmospheric Administration de los Estados Unidos, de su parte y de parte de los otros organismos del gobierno de los Estados Unidos que toman parte en el Programa GLOBE (en adelante, la parte de los Estados Unidos) y el Ministerio de Cultura y Educacion de Argentina (en adelante, la parte de Argentina),

Con la intencion de que los estudiantes del mundo entero se den mejor cuenta del medio ambiente mundial,

Procurando contribuir al aumento del conocimiento cientifico de la tierra,

Deseando contribuir al mejor aprovechamiento de los estudiantes en materia cientifica y matematica,

Han convenido en cooperar en el aprendizaje y las observaciones acerca de la tierra, en beneficio del programa del medio ambiente GLOBE, de la siguiente manera:

**ARTICULO I - EL PROGRAMA GLOBE**

El programa internacional cientifico y educativo sobre el medio ambiente, GLOBE, tiene el proposito de reunir a estudiantes, maestros y científicos para el estudio del medio ambiente mundial. El Programa GLOBE formara una red internacional de estudiantes, que iran del nivel preescolar al final de al ensenanza secundaria (o su equivalente conforme la Ley Federal de Educacion), que estudiara las cuestiones del medio ambiente, hara mediciones ambientales e intercambiara datos ambientales utiles con los científicos ambientalistas del mundo.

**ARTICULO II - RESPONSABILIDADES RESPECTIVAS**

**A. La parte de los Estados Unidos:**

1. Senalará las escuelas de los Estados Unidos que participaran en el Programa GLOBE (los pormenores acerca de las escuelas participantes figuran en el apendice A);

2. Seleccionara, en consulta con científicos y educadores de diversos países, las mediciones ambientales y los distintos tipos de aparatos de medición de GLOBE descritos en el apendice;
3. Seleccionara a los grupos principales de investigadores para las mediciones ambientales de GLOBE, y financiara a los miembros estadounidenses de dichos grupos;
4. Calibrara, si fuera necesario, los aparatos de medición que no puedan calibrar los maestros y estudiantes participantes en GLOBE;
5. Preparara, en consulta con científicos y educadores de diversos países, material pedagogico para el Programa GLOBE;
6. Traducira las instrucciones del Programa GLOBE relativas a los procedimientos de medición y los protocolos de notificación a los seis idiomas de las Naciones Unidas, y los proporcionara al Coordinador Nacional Argentino, junto con material pedagogico mas general del Programa GLOBE, a fin de que se reproduzcan de nuevo, segun convenga;
7. Llevara a cabo sesiones anuales regionales de capacitación para los coordinadores y maestros de los países participantes en el Programa GLOBE, quienes, a su vez, haran de capacitadores para otros maestros del Programa GLOBE en Argentina, y proporcionara un ejemplar del material de capacitación del Programa GLOBE al Coordinador Nacional Argentino;
8. Ideara, preparara, operara y mantendra el equipo y los medios técnicos para el procesamiento de datos, así como los otros medios técnicos y equipo que se requieran;
9. Proporcionara los programas de computación que se necesiten para el Programa GLOBE, para que se usen en las computadoras escolares del Programa GLOBE de Argentina. (En la medida de lo posible, el texto aparecerá en las pantallas de las computadoras en cualquiera de las seis lenguas de las Naciones Unidas, a elección del estudiante);
10. Aceptara los datos ambientales que le notifiquen de todo el mundo las escuelas participantes en el Programa GLOBE, y preparara las imágenes resultantes del medio ambiente mundial (visualizaciones) y las proporcionara a la Argentina;

11. Evaluara todo el Programa GLOBE periodicamente, consultando con los coordinadores de los paises participantes de GLOBE, y modificará el programa total segun sea apropiado;

**B. LA PARTE DE ARGENTINA:**

1. Seleccionara las escuelas de Argentina que tomaran parte en el Programa GLOBE (los pormenores acerca de las escuelas participantes figuran en el apendice A) y proporcionara una lista actualizada de las escuelas participantes en GLOBE a la parte de los Estados Unidos al comienzo de cada año escolar;
2. Se asegurara de que las escuelas de Argentina participantes en GLOBE lleven a cabo las labores fundamentales de esas escuelas, que se pormenorizan en el apendice A (tomar las mediciones ambientales del Programa GLOBE, notificar los datos, y recibir y aprovechar las imagenes resultantes del medio ambiente mundial, valiéndose del material pedagogico del Programa GLOBE, bajo la guia de maestros capacitados para llevar a cabo dicho programa);
3. Nombrara a un Enlace Oficial de Argentina, encargado de las comunicaciones en el plano normativo con el director del Programa GLOBE;
4. Nombrara a un Coordinador Nacional, encargado de la gestion, supervision y facilitacion diarias del Programa GLOBE en Argentina;
5. Se asegurara de que el Coordinador Nacional y algunos de los maestros participantes en el Programa GLOBE asistan a las sesiones regionales de capacitacion de GLOBE y a su vez, proporcionen la capacitacion de GLOBE a no menos de un maestro en cada escuela participante en el Programa GLOBE de Argentina;
6. Se asegurara de que las instrucciones del Programa GLOBE relativas a los procedimientos de medicion y los protocolos de notificacion se utilicen en las escuelas participantes en GLOBE de Argentina, y que el material pedagogico mas general se traduzca, adapte y reproduzca, segun convenga, y se distribuya a todas las escuelas de Argentina participantes en GLOBE;
7. Se asegurara de que las escuelas de Argentina participantes en GLOBE dispongan de los aparatos necesarios de medicion, a fin de tomar las mediciones ambientales del Programa GLOBE (descritas en el Apendice B);

8. Se asegurara de que los maestros y estudiantes de las escuelas de Argentina participantes en GLOBE calibren los aparatos de medicion segun los procedimientos descritos en el material instructivo del Programa GLOBE;
9. Se asegurara de que las escuelas de Argentina participantes en GLOBE posean los sistemas necesarios de computacion y comunicaciones (descritos en el Apendice C), para notificar las mediciones ambientales del Programa GLOBE y para recibir y utilizar las visualizaciones del Programa GLOBE, o tomara otras disposiciones opcionales convenidas para dichas notificacion y recepcion. Por lo menos, el Coordinador Nacional de Argentina tendra acceso a Internet, a fin de que todos los datos de las mediciones de las escuelas de Argentina participantes en GLOBE se notifiquen via Internet;
10. Evaluara periodicamente el funcionamiento del Programa GLOBE en Argentina y ayudara a los Estados Unidos en la evaluacion periodica del Programa GLOBE en general;

### **ARTICULO 3 - DISPOSICIONES FINANCIERAS**

Cada parte sufragara los costos de cumplir con sus obligaciones respectivas conforme al presente acuerdo. Los cometidos de cada parte con arreglo al presente acuerdo estan sujetos a sus respectivos procedimientos de financiamiento y a la disponibilidad de fondos consignados, personal y demás recursos. La realizacion del presente acuerdo sera compatible con el ordenamiento interno pertinente de las dos partes.

### **ARTICULO 4 - INTERCAMBIO DE DATOS Y BIENES**

Los datos de las mediciones ambientales, las visualizaciones, los programas de computacion y el material pedagogico del Programa GLOBE estaran disponibles en todo el mundo, sin restriccion alguna en cuanto a su utilizacion o redistribucion.

### **ARTICULO 5 - DIVULGACION DE INFORMACION ACERCA DEL PROGRAMA GLOBE**

Cada parte podra divulgar la informacion acerca del Programa GLOBE que considere conveniente, sin previa consulta con la otra parte.

### **ARTICULO 6 - ADUANA E INMIGRACION**

Cada parte, en la medida que lo permita su ordenamiento interno, facilitara en su territorio la entrada y la salida de las personas y los bienes que sean

necesarios para la puesta en practica del presente acuerdo y permitira el ingreso de dichos bienes en su territorio exentos de derechos aduaneros y demás gravamenes parecidos.

#### **ARTICULO 7 - ENTRADA EN VIGOR, ENMIENDA, DENUNCIA**

El presente acuerdo entrara en vigor en cuanto lo firmen las dos partes y permanecera en vigor durante cinco años. Se prorrogara automaticamente por periodos de cinco años, a menos que una u otra parte decida denunciarlo y notifique por escrito a la otra parte con tres meses de antelacion. El presente acuerdo podra denunciarlo en cualquier momento cualquiera de las partes previa notificacion por escrito a la otra parte con tres meses de antelacion. El presente acuerdo podra enmendarse mediante convenio por escrito de las dos partes.

Dado en Buenos Aires, el 28 de junio de 1995,

en dos versiones, en espanol e ingles, ambas al mismo tenor y efecto.

Firmas:

Por el Ministerio de  
Cultura y Educacion:

Jorge Rodriguez

Por el National Oceanic and  
Atmospheric Administration:

James R. Creek

## APENDICE A

### Las Escuelas Participantes en el Programa GLOBE

Cada pais participante se encargara de designar sus escuelas participantes. Las escuelas deberan seleccionarse de tal manera que cumplan los objetivos del Programa GLOBE. En especial, los paises deberan procurar seleccionar escuelas que eleven al maximo el numero de estudiantes participantes en el Programa GLOBE en todo el mundo. Asimismo, los paises participantes deberan considerar la participacion de escuelas ubicadas de tal manera que generen datos de medicion que sean importantes para los cientificos ambientalistas del mundo.

Los estudiantes en las escuelas participantes de todo el mundo llevaran a cabo las siguientes labores fundamentales: tomaran mediciones ambientales en sus escuelas o en las proximidades; notificaran sus datos a un lugar de procesamiento de datos del Programa GLOBE; recibiran imagenes ambientales graficas y expresivas (visualizaciones) generadas a partir de sus datos y de los datos de las demas escuelas del mundo; y estudiaran el medio ambiente, relacionando sus observaciones y las visualizaciones consiguientes con cuestiones ambientales mas generales. Todas estas labores se llevan a cabo bajo la guia de maestros especialmente capacitados (maestros capacitados en el Programa GLOBE).

El material pedagogico del Programa GLOBE se empleara en las escuelas participantes bajo la guia de maestros capacitados en el Programa GLOBE. Este material describira los procedimientos para tomar las mediciones ambientales y los protocolos para la notificacion de datos; explicara la importancia de las mediciones; guiar en el uso de las visualizaciones; e integrara aspectos de las mediciones del programa con un estudio mas general del medio ambiente.

Las escuelas de los Estados Unidos y del resto del mundo que no participen en el Programa GLOBE podran afiliarse al mismo, observando el Programa GLOBE en funcionamiento por medio de Internet. Los estudiantes de esas escuelas se beneficiaran del empleo de las visualizaciones de GLOBE y del material pedagogico que podran recibir por comunicacion directa a traves de computadoras. Se alentara a las escuelas afiliadas a que se conviertan en escuelas participantes en el Programa GLOBE.

## APENDICE B

### Las Mediciones y los Aparatos Ambientales del Programa GLOBE

Las mediciones ambientales del Programa GLOBE contribuiran de manera significativa a la comprension cientifica de la dinamica del medio ambiente mundial. Cada escuela participante en el Programa GLOBE tomara una serie de mediciones ambientales fundamentales, en los siguientes aspectos decisivos: la atmosfera y el clima; la hidrologia y la quimica del agua, y la biologia y la geologia. Cuando sea posible, cada escuela participante podra coordinar su labor con la de otras escuelas, de forma que de cada lugar se obtenga una serie completa de mediciones. Al evolucionar el Programa GLOBE, podran tomarse mediciones opcionales que no sean comunes a todas las escuelas participantes, a fin de plantear cuestiones ambientales locales.

En el Programa GLOBE participaran activamente estudiantes de todas las edades. La participacion efectiva se fijara de manera que convenga a la preparacion de los estudiantes del preescolar al quinto grado, o del sexto grado al octavo, o del noveno al duodecimo (o sus equivalentes). Los estudiantes mas jovenes tomaran mediciones sencillas de indole mas cualitativa que cuantitativa; los estudiantes mayores tomaran mas mediciones y mas complicadas, segun corresponda a su nivel de estudios. Los aparatos de medicion no tendran que estar normalizados; mas bien, se proporcionaran especificaciones de rendimiento.

La siguiente lista es ejemplo de las mediciones fundamentales y de los aparatos que se necesitaran para ellas. La lista completa se establecera al comienzo y se actualizara periodicamente segun se estipula en el inciso 2, parrafo A del articulo 2, conforme a la experiencia que se obtenga en puesta en practica del Programa GLOBE.

#### MEDICIONES

Atmosfera y Clima:

Temperatura del aire

Precipitacion  
Nubosidad

#### APARATOS NECESARIOS

Termometro de maxima y minima
Termometro de calibracion
Albergue para los instrumentos
Pluviometro
Graficos de nubes

Hidrologia y quimica del agua:

Potencial de hidrogeno del agua	Papel de tornasol, estilete o medidor del pH
Temperatura del agua	Termometro de alcohol
Humedad del suelo	Sensores de bloques de yeso Medidores de la humedad del suelo

Biologia y Geologia:

Estudio del habitat	Compas Cinta metrica Senales de agrimensura
Altura del arbolado	Clinometro
Cubierta de copa del arbolado	Densitometro
Diametro de los arboles	Cinta de diametros
Identificacion de especies	Esquemas taxonomicos dicotomos
Fenologia	Camara de fotos de 35 mm

## APENDICE C

### Sistemas GLOBE de Computadoras y Comunicaciones

A fin de obtener el mayor beneficio posible del Programa GLOBE, se alentara a todas las escuelas a que se valgan de una red internacional de comunicaciones, que al comienzo sera Internet, asi como de computadoras en las aulas. Para efectuar las actividades escolares del Programa GLOBE de entrada de datos, analisis de datos y uso de las imagenes ambientales GLOBE, se ha elegido el sistema "World Wide Web" de acceso a la informacion en diferentes medios de expresion en el cual se basaran las computadores IBM o compatibles y Apple Macintosh. A continuacion se describen los sistemas de computadoras y comunicaciones del Programa GLOBE, que cumplen los requisitos actuales de dicho programa.

Las especificaciones generales de la configuracion minima de las computadoras de las escuelas participantes en el Programa GLOBE son las siguientes:

Para computadoras IBM o compatibles: procesador 386 SX o superior; no menos de 4 Megabitios de RAM (memoria de acceso directo; se prefieren 8 Megabitios); un monitor de capacidad VGA y transmision (se prefiere Super VGA); un sistema de almacenamiento en disco duro de la mayor capacidad posible (preferiblemente 300 Megabitios o mayor); y conexion directa con Internet o discable por medio de SLIP (protocolo para interconexion serial en linea) o PPP (protocolo de punto a punto), con modem de 14,400 bps (preferiblemente equipado con compresion de datos V.42bis, con lo que podria transmitir a razon de 57,600 bps). Es aconsejable disponer de una impresora.

Tambien esta en elaboracion un sistema de computacion de mayor rendimiento para las escuelas participantes en el Programa GLOBE, que operara con sistemas IBM o compatibles de alto rendimiento y expresion en medios multiples y con sistemas Apple Macintosh. Tendra las especificaciones siguientes para los sistemas IBM o compatibles: procesador 486/66 o mas rapido; 16 MB de memoria RAM; 500 MB de almacenamiento en disco duro; monitor super VGA; lector CD-ROM de velocidad doble; tarjeta de sonido compatible con Soundblaster, y tablero de animacion MPEG. Las especificaciones para los sistemas Apple Macintosh seran: procesador PowerPC; 16 MB de memoria RAM; 500 MB de almacenamiento en disco duro, y lector CD-ROM de velocidad doble. Hara falta un sistema de comunicaciones por lo menos igual al de la configuracion minima y preferiblemente superior: seria muy conveniente disponer de una impresora.

Se reconoce que habra grandes variaciones de medios tecnicos entre las escuelas que lleguen a participar en el Programa GLOBE. Esa diversidad de capacidad

tecnica de las escuelas del mundo podra exigir que, en ciertos casos, las mediciones ambientales se notifiquen por escrito en papel y que las visualizaciones se distribuyan de varias maneras, entre ellas, por fotografias y por teledifusion. Habra lugar para todas las escuelas que deseen tomar parte en el programa.

La tecnologia del programa GLOBE ira progresando continuamente de nivel y se alentara a los participantes a que vayan actualizandose al respecto.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DES OCÉANS ET DE L'ATMOSPHÈRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE L'ÉDUCATION DE L'ARGENTINE RELATIVE À LA COOPÉRATION DANS LE PROGRAMME GLOBE

AVANT-PROPOS

L'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique, agissant pour son propre compte et celui d'autres agences gouvernementales américaines participant au Programme GLOBE (collectivement désignées ci-après « la partie américaine ») et le Ministère de la culture et de l'éducation de l'Argentine (désigné ci-après « la partie argentine »),

Souhaitant développer la prise de conscience des élèves du monde entier sur les problèmes de l'environnement au niveau mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la planète, et

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques,

Ont convenu dans le cadre du Programme mondial d'études et d'observation au bénéfice de l'environnement ci-après désigné programme GLOBE, de ce qui suit:

*Article premier. Le programme GLOBE*

Le Programme GLOBE est un programme international, scientifique et éducatif, dans le domaine de l'environnement, qui rassemblera les élèves, les enseignants et les scientifiques en vue d'étudier l'environnement mondial. GLOBE établira un réseau international d'élèves, de la maternelle à la terminale (ou l'équivalent); ils se pencheront sur les questions de l'environnement, relèveront des mesures et partageront les données utiles en ce domaine avec la communauté scientifique internationale.

*Article 2. Responsabilités respectives*

A. La partie américaine s'engage à ce qui suit :

1. Choisir les établissements des États-Unis qui participeront au Programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à l'Annexe A);

2. Déterminer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les mesures de l'environnement mondial ainsi que les types d'équipement nécessaires au programme (décris à l'Annexe B);

3. Choisir les principales équipes d'enquêteurs pour les mesures sur l'environnement mondial et appuyer les participants des États-Unis;

4. Calibrer, en tant que de besoin, l'équipement de mesure qui ne peut pas être calibré par les enseignants ou les élèves participant au Programme GLOBE;
5. Élaborer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, des matériaux pédagogiques à ce sujet;
6. Traduire les instructions concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication des données du Programme, dans les six langues officielles des Nations Unies; les transmettre, accompagnés des matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE à la partie argentine, qui les reproduira en tant que de besoin;
7. Conduire des réunions régionales annuelles de formation destinées aux coordinateurs du Programme dans le pays et aux enseignants collaborant à GLOBE, qui formeront à leur tour d'autres enseignants de GLOBE en Argentine; transmettre un exemplaire des matériels de formation de GLOBE en Argentine;
8. Concevoir, élaborer, exploiter et entretenir des moyens de traitement des données de GLOBE ainsi que d'autres technologies et équipements nécessaires;
9. Fournir des logiciels sur GLOBE, en tant que de besoin, aux ordinateurs scolaires chargés du Programme en Argentine. (Dans toute la mesure du possible, le texte figurant sur les écrans sera accessible dans l'une des six langues des Nations Unies choisie par l'élève);
10. Recevoir des données sur l'environnement communiquées par les établissements collaborant à GLOBE dans le monde entier, et élaborer et fournir les images mondiales de l'environnement qui en résultent (présentation de la visualisation) à la partie argentine; et
11. Évaluer périodiquement l'ensemble du Programme GLOBE, en consultation avec les coordinateurs internationaux et le modifier si nécessaire.

B. La partie argentine s'engage à ce qui suit :

1. Déterminer les établissements scolaires argentins qui participeront au Programme GLOBE (les détails figurent à l'Annexe A) et fournir aux États-Unis une liste à jour de ces établissements au commencement de chaque année scolaire;
2. Garantir que les établissements scolaires GLOBE de l'Argentine effectuent les activités fondamentales des établissements GLOBE figurant à l'Annexe A (relever les mesures GLOBE sur l'environnement, transmettre les données et recevoir et utiliser les images mondiales sur l'environnement qui en résultent, en utilisant des matériels pédagogiques GLOBE, sous la direction d'enseignants qui ont été formés dans le cadre du Programme GLOBE);
3. Désigner un point de contact officiel auprès du gouvernement argentin, qui sera chargé des communications au niveau des politiques avec le Directeur du Programme GLOBE;
4. Désigner un coordinateur pour le pays, chargé de la gestion quotidienne, du contrôle et de la facilitation du Programme GLOBE en Argentine;
5. Garantir que le coordinateur du pays et certains enseignants du Programme GLOBE participent à une formation régionale sur le programme et à leur tour transmettent cette formation à au moins un enseignant dans chaque établissement du Programme GLOBE en Argentine;

6. Garantir que les instructions de GLOBE sur les procédures de mesure et les protocoles de communication de données sont utilisés dans les établissements argentins participant au Programme GLOBE et que les matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE sont convenablement traduits, adaptés, reproduits et distribués à tous les établissements argentins participant au Programme;
7. Garantir que les établissements scolaires GLOBE d'Argentine disposent de l'équipement de mesure nécessaire pour relever les mesures sur l'environnement dans le cadre de GLOBE (décris à l'Annexe B);
8. Garantir que les enseignants et les élèves des établissements argentins participant au Programme calibrent l'équipement de mesure suivant les procédures indiquées dans les instructions GLOBE;
9. Garantir que les établissements scolaires argentins participant au Programme disposent de l'équipement informatique et des systèmes de communication voulus (décris à l'Annexe C) pour transmettre les mesures de l'environnement dans le cadre du Programme Globe et recevoir et utiliser les produits de visualisation GLOBE, ou prennent à ces fins des dispositions de rechange convenues. (Au minimum, le coordinateur de l'Argentine aura besoin d'avoir accès à Internet, de manière à ce que toutes les données sur les mesures recueillies par les établissements argentins participant au Programme soient transmises par Internet); et
10. Évaluer périodiquement les opérations GLOBE en Argentine et aider les États-Unis à effectuer une évaluation périodique de l'ensemble du Programme GLOBE.

#### *Article 3. Dispositions financières*

Chaque Partie assumera les coûts de ses responsabilités respectives aux termes du présent Accord. Les obligations de chaque Partie conformément au présent Accord sont soumises aux procédures respectives de financement et à la disponibilité des fonds affectés, du personnel et d'autres ressources. La conduite des activités relevant du présent Accord respectera les lois et règlements pertinents des deux Parties.

#### *Article 4. Échange de données et de produits*

Les données sur les mesures concernant l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE, les présentations de visualisation, les logiciels et matériels pédagogiques seront disponibles dans le monde entier sans restriction sur leur utilisation ou leur redistribution.

#### *Article 5. Communication d'informations sur le programme GLOBE*

Chacune des Parties peut communiquer des informations sur le Programme GLOBE comme elle le considère approprié, sans consultation préalable avec l'autre partie.

*Article 6. Douanes et Immigration*

Chaque Partie, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire des personnes et des biens nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord et autorisera l'entrée de tels produits sur son territoire sans droits de douane ni autres droits similaires.

*Article 7. Entrée en vigueur, amendement, abrogation*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera tacitement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties décide d'y mettre fin et en notifie l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance. Le présent Accord peut être abrogé à tout moment, par l'une ou l'autre Partie, sur notification écrite préalable de trois mois. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit des deux Parties.

Fait à Buenos Aires, le 28 juin 1995.

Pour l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère :

JAMES R. CREEK

Pour le Ministère de la culture et de l'éducation :

JORGE RODRIGUEZ

## ANNEXE A

### ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES GLOBE

Chaque pays partenaire sera chargé de choisir ses établissements scolaires participants. Ces établissements devraient être choisis de façon à satisfaire les objectifs du Programme GLOBE. En particulier, les pays devraient choisir de préférence, dans la sélection des établissements scolaires, ceux qui porteront au maximum le nombre d'élèves participant au Programme dans le monde entier. Les pays devraient également favoriser la participation d'établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données de mesure importantes pour la communauté scientifique écologique internationale.

Les étudiants de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, se livreront aux activités fondamentales suivantes; ils relèveront des mesures sur l'environnement dans leur établissement scolaire, ou dans les environs; ils communiqueront leurs données à un centre de traitement de données GLOBE; ils recevront des images graphiques et frappantes de l'environnement mondial (présentation de visualisation) sur écran créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires dans le monde entier. Enfin, ils étudieront l'environnement en établissant le rapport entre leurs observations et les présentations de visualisation qui en ont résulté et les sujets d'ensemble de l'environnement. Toutes ces activités seront dirigées par des enseignants formés spécialement dans le cadre du Programme GLOBE.

Les élèves utiliseront le matériel pédagogique GLOBE dans leurs établissements scolaires et seront guidés par des enseignants ayant reçu une formation. Le matériel pédagogique expliquera les procédures permettant de relever les données et le protocole de communication de données; il expliquera aussi la signification des mesures; il guidera l'utilisation des présentations de visualisation et il intégrera les aspects expérimentaux du Programme dans une étude plus générale de l'environnement.

Les établissements scolaires aux États-Unis et dans le reste du monde qui ne font pas partie des établissements GLOBE pourront devenir des établissements affiliés en observant le fonctionnement du Programme Globe sur Internet. Les élèves de ces établissements scolaires bénéficieront des systèmes informatiques et de communication du Programme GLOBE. Tous les établissements scolaires affiliés au programme GLOBE seront encouragés à devenir des écoles participantes.

## ANNEXE B

### MESURES DE L'ENVIRONNEMENT ET EQUIPEMENT CONCERNANT LE PROGRAMME GLOBE

Le relevé des mesures de l'environnement dans le cadre de GLOBE contribuera nettement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE relèvera un ensemble fondamental de mesures GLOBE dans les domaines critiques suivants; atmosphère/climat, hydrologie/chimie de l'eau et biologie/géologie. Le cas échéant, un établissement GLOBE pourra coordonner ses activités avec celles d'autres établissements GLOBE, de façon à ce qu'un ensemble complet de mesures GLOBE soit disponible en ce qui concerne une localité. À mesure que le programme GLOBE évoluera, des mesures facultatives, ne concernant pas tous les établissements GLOBE, pourront être ajoutées afin d'étudier des questions locales d'environnement.

Les élèves de tous âges participeront activement au programme GLOBE. La participation réelle sera conçue en fonction de la tranche d'âge, du jardin d'enfants au cours moyen deuxième année, de la sixième à la troisième, de la seconde à la terminale (ou leurs équivalents). Les écoliers relèveront des mesures limitées, qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés relèveront des mesures additionnelles et plus complexes, correspondant au niveau de leur classe. Il ne sera pas nécessaire que l'équipement permettant de relever les mesures soit standardisé; ce seront plutôt les spécifications de l'équipement qui seront indiquées.

Vous trouverez ci-dessous une liste d'exemples de mesures de base et l'équipement nécessaire à leur relevé. La liste complète sera déterminée dès le début du programme et mise à jour périodiquement comme le stipule l'article 2.A.2, sur la base de l'expérience acquise au cours de l'exécution du programme GLOBE.

Mesures	Équipement nécessaire
Atmosphère/climat : Température de l'air	Thermomètre min/max Calibrage du thermomètre Abris pour instruments
Précipitations Observation des nuages (couverture/type)	Pluviomètre Kit nuages
Hydrologie/chimie de l'eau : pH de l'eau Température de l'eau Humidité du sol	Papier, crayon pH ou compteur Thermomètre à l'alcool Kits pour tester l'eau Hygromètre
Biologie/géologie : Etude de l'habitat	Compas Mètre à ruban Marqueurs ou piquets de surveillance
Hauteur des arbres	Clinomètre
Canopée des arbres	Densitomètre
Diamètre des arbres	Ruban diamétrique
Identification des espèces	Clés dichotomiques
Phénologie	Appareil photo 35 mm

## ANNEXE C

### SYSTEMES INFORMATIQUES ET DE COMMUNICATION GLOBE

En vue de profiter au maximum du Programme GLOBE, tous les établissements scolaires seront encouragés à utiliser un réseau international d'information, au début, l'Internet, de pair avec les ordinateurs scolaires utilisant des logiciels permettant des présentations multimédias. Les capacités d'accès aux informations multimédias du World Wide Web ont été sélectionnées pour être la base des systèmes informatiques IBM compatibles et Apple Macintosh devant soutenir les activités scolaires requises par le Programme GLOBE que sont la saisie de données, l'analyse de données et d'utilisation de produits de visualisation. Vous trouverez ci-dessous une description des systèmes informatiques et de communication GLOBE répondant aux exigences posées par le Programme GLOBE.

Les propriétés générales de la configuration minimum utilisable par les établissements scolaires GLOBE pour pouvoir exécuter le logiciel nécessaire sont les suivantes :

Systèmes compatibles avec IBM; processeur 386 SX ou supérieur; au moins 4 Mo de mémoire RAM (8 Mo recommandés); un moniteur et une carte graphique VGA (Super VGA recommandé); un système de stockage sur disque dur avec une capacité aussi élevée que possible (de préférence 300 Mo ou davantage); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 octets/seconde (de préférence avec compression de données V.42bis qui puisse permettre des opérations de 57 600 octets/seconde). Une imprimante est également souhaitable.

Un logiciel pour les établissements scolaires GLOBE aux performances supérieures est également en cours de développement pour des systèmes compatibles avec IBM ou Apple Macintosh multimédias à hautes performances. Systèmes compatibles avec IBM; un processeur 486/66 ou supérieur; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; un moniteur Super VGA; un lecteur de CD-ROM double vitesse; une carte son compatible avec Soundblaster; et une carte d'accélération MPEG seront également nécessaires. Pour les systèmes Apple Macintosh; un processeur PowerPC; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; et un lecteur de CD-ROM double vitesse seront également nécessaires. Des capacités de communication identiques ou supérieures à celles évoquées pour les configurations minimum ci-dessus seront également requises. Une imprimante est également indispensable.

Il est reconnu qu'il existe un large éventail de capacités techniques parmi les établissements scolaires GLOBE potentiels. La diversité de la technologie dont peuvent disposer les écoles du monde entier peut demander, dans certains cas, que le relevé des mesures de l'environnement soit rapporté sur papier et qu'une variété de médias soit utilisée pour distribuer les présentations de visualisation, y compris la photographie et la télévision. Tous les établissements scolaires qui veulent participer à ce programme seront acceptés.

La technologie associée au Programme GLOBE continuera à s'améliorer et les participants seront encouragés à actualiser leurs moyens périodiquement.



**No. 44096**

---

**United States of America  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the U.S. Department of Energy and the Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of the Russian Federation for cooperation on enhancing the safety of Russian nuclear fuel cycle facilities and research reactors.**  
**Moscow, 30 June 1995**

**Entry into force:** *30 June 1995 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 26 July 2007*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis et l'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie relatif à la coopération pour le renforcement de la sécurité des installations russes de combustibles nucléaires et des réacteurs de recherche. Moscou, 30 juin 1995**

**Entrée en vigueur :** *30 juin 1995 par signature, conformément à l'article VI*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE U.S. DEPARTMENT OF ENERGY AND  
THE FEDERAL NUCLEAR AND RADIATION SAFETY AUTHORITY  
OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR COOPERATION ON  
ENHANCING THE SAFETY OF RUSSIAN NUCLEAR FUEL CYCLE  
FACILITIES AND RESEARCH REACTORS

The U. S. Department of Energy and the Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties;

Expressing their support for efforts to enhance the safety of Russian nuclear fuel cycle facilities and research reactors;

Undertaking to cooperate in the area of an improved nuclear safety program for nuclear fuel cycle facilities and research reactors including the exchange of experience and views on issues of licensing associated with operating fuel cycle facilities and research reactors, reporting practice concerning safety-related events at fuel cycle facilities and research reactors, and analysis of deviations from normal operation at these facilities and reactors; and

Referencing the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation concerning the Operational Safety Enhancements, Risk Reduction Measures and Nuclear Safety Regulation for Civil Nuclear Facilities in the Russian Federation;

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The U.S. Department of Energy will provide to the Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of the Russian Federation consultation, training, and technical assistance in the development of regulatory programs and related licensing activities for operating fuel cycle facilities and research reactors.

2. The Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of the Russian Federation shall use all consultation, training, and technical assistance provided in accordance with this Agreement exclusively for the purpose of enhancing the safety of Russian fuel cycle facilities and research reactors in accordance with the objectives and terms of this Agreement.

3. For the implementation of this Agreement, there shall be established a U.S. Department of Energy-Russian Federal Nuclear and Radiation Safety Authority Joint Committee on Cooperation (JCC). Meetings will be convened periodically upon agreement of the Parties but not less than once a year in the United States and the Russian Federation alternately, unless otherwise mutually agreed.

4. The Joint Committee on Cooperation shall take such action as is necessary for effective implementation of this Agreement including, but not limited to, approval of specific projects and programs of cooperation; designation of appropriate participating or-

ganizations and institutions responsible for carrying out cooperative activities; determination of priorities and specific schedules for carrying out projects; and making recommendations, as appropriate, to the U.S. Department of Energy and the Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of the Russian Federation.

5. In implementing this Agreement, the Parties shall hold technical discussions. Upon agreement by the Parties, joint working groups of technical experts may be established to exchange technical information and to advise the Parties with respect to technical issues related to the effective implementation of this Agreement.

6. The U.S. Department of Energy does not warrant the suitability of any equipment or information transmitted for use or application by the Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of the Russian Federation or by any third party. The U.S. Department of Energy shall not be responsible for ensuring either the proper use or operation of any equipment, property, supplies, training, or services provided to the Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of the Russian under this Agreement.

7. This Agreement is without prejudice to other Agreements which exist or could be concluded between the United States and Russia, their agencies, or instrumentalities.

### *Article II*

Each Party to this Agreement shall have the right, following written notification to the other Party, to designate technical liaison representatives for equipment, property, supplies, training, and services provided pursuant to this Agreement.

### *Article III*

1. The equipment, property, supplies, training, and services to be provided to the Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of the Russian Federation pursuant to this Agreement may include consultations and technical assistance in the following areas of cooperation, subject to agreement of the Parties:

- a. Assistance in the development of regulations and guidelines;
  - b. Assistance in the development and application of regulations and guidelines for safety analysis and evaluation, inspections, quality assurance, emergency preparedness, and operator licensing programs;
  - c. Assistance in the use and application of computer software;
  - d. Assistance in the training of Russian nuclear inspectors, operators of fuel cycle facilities and reactors, and other personnel;
  - e. Additional areas mutually agreed upon and consistent with the terms of this Agreement. In the event such areas are of the type that may result in intellectual property being created, for example, experimental, research, or development projects, then this Agreement will be amended to address the protection and allocation between the parties of such intellectual property.
2. Only unclassified technical information shall be exchanged under this Agreement.
  3. Unless otherwise agreed, all costs resulting from implementation of this Agreement shall be the responsibility of the Party that incurs them. The ability of the Parties to carry out their obligations under this Agreement is subject to the availability of appropri-

ated funds, resources, personnel by the appropriate governmental authority and to the applicable laws and regulations.

*Article IV*

1. The Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of the Russian Federation shall examine all equipment, property, and supplies received pursuant to this Agreement and provide written confirmation to the U.S. Department of Energy within ten days of receipt that it has been successfully delivered to the agreed location and it conforms with the specifications developed jointly by the U.S. Department of Energy and the Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of the Russian Federation. Any equipment, property, or supplies failing to conform with these specifications shall be returned to the United States of America through the Embassy of the United States of America at Moscow within thirty days of receipt for replacement.

2. The U.S. Department of Energy, its personnel, contractors, and contractors' personnel shall not be liable to pay any tax or similar charge by the Russian Federation or any of its instrumentalities on activities in accordance with this Agreement.

3. The Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of the Russian Federation will work with appropriate entities in the Russian Federation to ensure that the U.S. Department of Energy, its personnel, contractors, and contractors' personnel may import into and export out of the Russian Federation any equipment, supplies, material or services required to implement this Agreement. Such importation and exportation of articles or services shall not be subject to any license, other restrictions, customs, duties, taxes or any other charges or inspections by the Russian Federation or any of its instrumentalities.

*Article V*

1. The Parties may, upon mutual agreement, enter into additional arrangements to implement the provisions of this Agreement. In case of any inconsistency between this Agreement and any such arrangement, the provisions of this Agreement shall prevail.

2. In carrying out this work, the Parties will coordinate with the U.S. Nuclear Regulatory Commission, as appropriate, to achieve the goals of this Agreement on matters within the scope of the Commission's responsibilities.

*Article VI*

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. This Agreement may be amended or extended by the written agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon ninety days' written notification to the other Party of its intention to do so.

Done at Moscow, this thirtieth day of June 1995 in two copies, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Department of Energy of the United States of America:

HAZEL R. O'LEARY

For the Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of the Russian Federation:

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ  
МИНИСТЕРСТВОМ ЭНЕРГЕТИКИ  
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ  
И  
ФЕДЕРАЛЬНЫМ НАДЗОРОМ РОССИИ  
ПО ЯДЕРНОЙ И РАДИАЦИОННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ  
  
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ПОВЫШЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ  
РОССИЙСКИХ УСТАНОВОК ЯДЕРНОГО ТОПЛИВНОГО ЦИКЛА  
И ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ РЕАКТОРОВ

Министерство энергетики США и Федеральный надзор России по ядерной и радиационной безопасности, именуемые в дальнейшем "Сторонами";

Выражая свою поддержку усилиям, направленным на повышение безопасности российских установок ядерного топливного цикла и исследовательских реакторов;

Принимая на себя обязательства по сотрудничеству, в области повышения ядерной и радиационной безопасности установок топливного цикла и исследовательских реакторов, включая обмен опытом и взглядами по вопросам, относящимся к лицензированию установок ядерного топливного цикла и исследовательских реакторов, отчетности, касающейся событий, на установках ядерного топливного цикла и исследовательских реакторов, связанных с безопасностью, а также к анализу отклонений от нормальной эксплуатации на подобных установках и реакторах;

Рассматривая настоящее Соглашение в качестве дополнения к существующему Соглашению между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации относительно повышения эксплуатационной безопасности, мер снижения риска и регулирования ядерной безопасности гражданских ядерных установок Российской Федерации;

Стороны договорились о следующем:

СТАТЬЯ 1

1. Министерство энергетики США предоставит Федеральному надзору России по ядерной и радиационной безопасности консультации, обучение и техническую помощь в разработке программ по лицензированию и надзору за эксплуатацией установок ядерного топливного цикла и исследовательских реакторов.

2. Федеральный надзор России по ядерной и радиационной безопасности использует все консультации, обучение и техническую помощь, предоставляемые в соответствии с настоящим Соглашением, исключительно в целях повышения безопасности российских установок ядерного топливного цикла и исследовательских реакторов в соответствии с целями и условиями настоящего Соглашения.

3. Для выполнения настоящего Соглашения Министерством энергетики США и Федеральным надзором России по ядерной и радиационной безопасности будет создан совместный комитет по сотрудничеству (СКС). Заседания комитета будут, по договоренности Сторон, периодически проводиться по очереди в Соединенных Штатах Америки и в Российской Федерации не реже одного раза в год, если не будет достигнуто другое согласованное решение.

4. Совместный комитет по сотрудничеству будет, в случае необходимости, предпринимать действия, способствующие эффективному выполнению настоящего Соглашения, такие, как утверждение специальных совместных проектов и программ, назначение соответствующих участвующих организаций, отвечающих за выполнение совместных работ, определение приоритетных направлений и составление планов выполнения проектов, а также выработка соответствующих рекомендаций для Министерства энергетики США и Федерального надзора России по ядерной и радиационной безопасности. Круг вопросов, решаемых СКС, не ограничивается указанными выше задачами.

5. При выполнении настоящего Соглашения Министерство энергетики Соединенных Штатов Америки и Федеральный надзор России по ядерной и радиационной безопасности будут проводить технические дискуссии и вырабатывать рекомендации. По согласованию Сторон могут быть организованы совместные рабочие группы технических экспертов с целью обмена технической информацией и для выработки предложений по техническим вопросам, связанным с эффективным выполнением настоящего Соглашения.

6. Министерство энергетики США не гарантирует применимость оборудования или соответствующей информации, переданных для использования или применения Федеральному надзору России по ядерной и радиационной безопасности или какой-либо третьей стороне. После оказания помощи Федеральному надзору России по ядерной и радиационной безопасности Министерство энергетики США не будет нести ответственность за правильное или неправильное использование оборудования (включая неполадки), имущества, требуемых материалов, обучения или услуг, предоставляемых в соответствии со Статьей 1 настоящего Соглашения.

7. Настоящее соглашение не наносит ущерб другим существующим соглашениям или же тем соглашениям, которые будут заключены между Соединенными Штатами Америки и Российской Федерацией, а также между их организациями или посредниками.

## СТАТЬЯ II

Каждая Сторона имеет право, сделав письменное уведомление другой Стороне, назначить представителей для осуществления технического взаимодействия по обеспечению оборудованием, имуществом, требуемыми материалами, а также по проведению обучения или предоставлению услуг, предусмотренных настоящим Соглашением.

## СТАТЬЯ III

1. Предусмотренное настоящим Соглашением оказание помощи Федеральному надзору России по ядерной и радиационной безопасности в обеспечении оборудованием, имуществом, требуемыми материалами, а также в проведении обучения или предоставления услуг могут включать в себя консультации и оказание технической помощи в следующих областях, согласованных Сторонами:

а. Оказание содействия в разработке нормативных и руководящих документов.

б. Оказание содействия в разработке и применении нормативных и руководящих документов по регулированию в области анализа и оценки безопасности, инспектирования, контроля качества, готовности к аварийной ситуации и лицензирования операторов.

с. Помощь в использовании и применении компьютерных программ.

д. Помощь в обучении российских инспекторов, операторов установок и реакторов и другого персонала.

е. Дополнительные области сотрудничества, согласованные Сторонами в соответствии с условиями настоящего Соглашения. В случае, если сотрудничество приведет к созданию интеллектуальной собственности, например, при выполнении экспериментальных, научно-исследовательских проектов и других разработок, то настоящее Соглашение будет дополнено с целью обеспечения защиты указанной интеллектуальной собственности и определения ее распределения между Сторонами.

2. Настоящим Соглашением предусматривается обмен только несекретной технической информацией.

3. Все расходы, связанные с реализацией сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, будут приняты на себя Стороной, несущей ответственность за расходы, если не будет достигнута другая договоренность. Возможность Сторон выполнять свои обязательства зависит от наличия соответствующих фондов, ресурсов, персонала, а также от действующих законов и правил.

#### СТАТЬЯ IV

1. Федеральный надзор России по ядерной и радиационной безопасности будет проверять все оборудование, имущество и требуемые материалы, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, и предоставит в течении десяти дней Министерству энергетики Соединенных Штатов Америки письменное подтверждение об успешном прибытии названного груза в согласованный пункт назначения, а также о том, что этот груз соответствует спецификациям, составленным совместно Министерством энергетики Соединенных Штатов Америки и Федеральным надзором России по ядерной и радиационной безопасности. Любое оборудование, имущество и требуемые материалы, не соответствующие спецификациям, будет возвращено в Соединенные Штаты Америки через посольство Соединенных Штатов Америки в Москве в течении тридцати дней после получения уведомления для их замены.

2. Министерство энергетики США, его сотрудники, подрядчики и сотрудники подрядчиков не должны будут платить Российской Федерации или любым ее посредникам какой-либо налог или иной аналогичный платеж за деятельность, связанную с выполнением настоящего Соглашения.

3. Федеральный надзор России по ядерной и радиационной безопасности несет ответственность за взаимодействие с соответствующими организациями Российской Федерации с целью обеспечения возможности Министерству энергетики США, его сотрудникам, подрядчикам и сотрудникам подрядчиков импорта в Российскую Федерацию и экспорта из Российской Федерации оборудования, имущества, требуемых материалов и услуг, необходимых для выполнения настоящего Соглашения. Такой импорт и экспорт предметов или услуг не будут облагаться Российской Федерацией или ее посредниками таможенными пошлинами, налогами или любыми другими платежами.

СТАТЬЯ V

1. Стороны могут в случае взаимного согласия заключать дополнительные договоренности для выполнения условий настоящего Соглашения. В случае какого-либо несоответствия между этим Соглашением и другими договоренностями, действительными являются условия настоящего Соглашения.

2. В ходе выполнения работ Стороны будут координировать свою деятельность с Комиссией по Ядерному регулированию Соединенных Штатов Америки для достижения целей Соглашения по вопросам, входящим в компетенцию Комиссии по ядерному регулированию Соединенных Штатов Америки.

СТАТЬЯ VI

Настоящее соглашение вступает в действие в день его подписания и остается в силе в течении пяти лет. В настоящее Соглашение могут быть внесены дополнения или же сроки его действия могут быть продлены посредством письменного соглашения Сторон. Одна из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, письменно уведомив другую Сторону о своем намерении сделать это не менее, чем за девяносто дней.

Совершено в Москве дня 30 июня 1995 года  
в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА МИНИСТЕРСТВО ЭНЕРГЕТИКИ  
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

Гайдуков

ЗА ФЕДЕРАЛЬНЫЙ НАДЗОР РОССИИ  
ПО ЯДЕРНОЙ И РАДИАЦИОННОЙ  
БЕЗОПАСНОСТИ.

Гунев

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS  
ET L'AUTORITÉ FÉDÉRALE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE ET RADIOLOGIQUE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LE RENFORCEMENT DE LA SÉCURITÉ DES INSTALLATIONS RUSSES DE COMBUSTIBLES NUCLÉAIRES ET DES RÉACTEURS DE RECHERCHE

Le Département de l'énergie des États-Unis et l'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »;

Désireux de soutenir les efforts pour renforcer la sécurité des installations russes de combustibles nucléaires et des réacteurs de recherche;

S'engageant à coopérer dans le domaine d'un programme de sécurité nucléaire renforcé pour les installations russes de combustibles nucléaires et les réacteurs de recherche, notamment des échanges d'expérience et de points de vue sur les questions d'octroi de licence pour l'exploitation des installations du cycle du combustible et des réacteurs de recherche, de l'élaboration des rapports en matière de sécurité – événements pertinents dans les installations du cycle du combustible et les réacteurs de recherche, et analyse des écarts par rapport au fonctionnement normal dans ces installations et réacteurs; et

Faisant référence à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'amélioration de la sécurité opérationnelle, aux mesures de réduction du risque et aux normes de sûreté nucléaires civiles dans la Fédération de Russie;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le Département de l'énergie des États-Unis fournira à l'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie des services de consultation, de formation et d'assistance technique pour l'élaboration de programmes réglementaires et les activités d'octroi des licences connexes pour exploiter les installations du cycle du combustible et les réacteurs nucléaires.

2. L'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie utilisera les services de consultation, de formation et d'assistance technique prévus par le présent Accord exclusivement aux fins de renforcer la sécurité des installations russes du cycle du combustible et des réacteurs de recherche, conformément aux objectifs et aux conditions du présent Accord.

3. Le Département de l'énergie des États-Unis et l'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie mettent en place un Comité mixte de coopération (CMC) pour la mise en œuvre du présent Accord. Il se réunira périodique-

ment sur convocation convenue entre les Parties, mais au moins une fois par an, alternativement aux États-Unis et dans la Fédération de Russie, sauf accord contraire.

4. Le Comité mixte de coopération prendra les mesures nécessaires pour la mise en œuvre effective du présent Accord y compris mais sans se limiter à l'approbation de projets et programmes spécifiques de coopération, la désignation d'organisations participantes appropriées et d'institutions responsables de mener des activités de coopération, la détermination des priorités et du calendrier pour réaliser les projets, ainsi que l'élaboration de recommandations, selon le cas, au Département de l'énergie des États-Unis et à l'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie.

5. Dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties tiendront des discussions techniques. Les Parties peuvent convenir d'instaurer des groupes de travail mixtes d'experts techniques pour échanger des informations techniques et conseiller les Parties en ce qui concerne les questions techniques relatives à la mise en œuvre effective du présent Accord.

6. Le Département de l'énergie des États-Unis ne garantit pas l'adéquation d'un équipement ou d'une information quelconques transmis pour utilisation ou application par l'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie ou par une tierce partie. Le Département de l'énergie des États-Unis n'est pas responsable de veiller à l'utilisation correcte ni au fonctionnement de tout équipement, biens, fournitures, formation ou services fournis à l'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie, en vertu du présent Accord.

7. Le présent Accord s'entend sans préjudice des autres accords existants ou qui pourraient être conclus entre les États-Unis et la Russie, leurs institutions ou organes.

## *Article II*

Chaque Partie au présent Accord a le droit, moyennant notification écrite à l'autre Partie, de désigner des représentants de liaison technique pour l'équipement, les biens, les fournitures, la formation et les services fournis au titre du présent Accord.

## *Article III*

1. L'équipement, les biens, les fournitures, la formation et les services à fournir à l'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie au titre du présent Accord peuvent inclure des consultations et une assistance technique dans les domaines de coopération suivants, sous réserve d'accord des Parties :

- a. Assistance pour l'élaboration de réglementations et lignes directrices.
- b. Assistance pour l'élaboration et l'application de réglementations et de lignes directrices en matière d'évaluation et d'analyse de la sécurité, d'inspections, d'assurance qualité, de plans d'urgence et programmes d'octroi de licences aux opérateurs.
- c. Assistance pour l'utilisation et l'application de logiciels informatiques.
- d. Assistance pour la formation des inspecteurs nucléaires, des opérateurs des installations de cycle du combustible et autre personnel russes.

e. Domaines additionnels convenus de concert et conformes aux conditions du présent Accord. Au cas où ces domaines seraient du type qui peut se traduire par la création de propriété intellectuelle – projets expérimentaux, de recherche ou de développement, par exemple – le présent Accord sera amendé pour inclure la protection et la répartition entre les Parties de cette propriété intellectuelle.

2. Seules des informations techniques non confidentielles seront échangées au titre du présent Accord.

3. Sauf accord contraire, tous les frais résultant de la mise en œuvre de cet Accord incombe à la Partie qui les encourt. La capacité des Parties à remplir leurs obligations au titre de l'Accord est soumise à la condition de la mise à disposition de fonds, ressources et personnel adéquats par l'autorité gouvernementale appropriée, ainsi qu'aux lois et réglementations applicables.

#### *Article IV*

1. L'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie examinera tous équipements, biens et fournitures reçus au titre du présent Accord et remettra au Département de l'énergie des États-Unis, dans les 10 jours de la réception, une confirmation écrite attestant qu'ils ont été remis avec succès à l'endroit convenu et sont conformes aux spécifications élaborées conjointement par le Département de l'énergie des États-Unis et l'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie. Tous équipements, biens ou fournitures non conformes à ces spécifications seront renvoyés aux États-Unis d'Amérique, pour remplacement, par l'intermédiaire de l'ambassade des États-Unis d'Amérique à Moscou, dans les 30 jours de leur réception.

2. Le Département de l'énergie des États-Unis, son personnel, ses sous-traitants et le personnel des sous-traitants ne sont pas tenus de payer des impôts ou charges similaires imposées par la Fédération de Russie ou ses organes sur des activités au titre du présent Accord.

3. L'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie travaillera avec les entités appropriées de la Fédération de Russie pour assurer que le Département de l'énergie des États-Unis, son personnel, ses sous-traitants et le personnel de ses sous-traitants peuvent importer dans et exporter de la Fédération de Russie tous équipements, fournitures, matériels ou services requis pour la mise en œuvre du présent Accord. L'importation et l'exportation d'articles ou services ne sont pas soumises à une licence, à d'autres restrictions, formalités douanières, droits de douane, taxes ou autres charges ou inspections par la Fédération de Russie ni aucun de ses organes.

#### *Article V*

1. Les Parties peuvent, de commun accord, conclure des arrangements supplémentaires pour mettre en œuvre les dispositions du présent Accord. En cas de contradiction entre le présent Accord et tout autre arrangement, les dispositions du présent Accord prévaudront.

2. Pour ces activités, les Parties travaillent en coordination avec la Commission américaine de la réglementation nucléaire, le cas échéant, pour atteindre les objectifs du présent Accord, sur les questions relevant des responsabilités de la Commission.

*Article VI*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans. L'Accord peut être amendé ou prolongé moyennant accord écrit des Parties et peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie, par notification écrite à l'autre Partie, 90 jours à l'avance, de son intention de le dénoncer.

Fait à Moscou, le 30 juin 1995, en double exemplaire en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de l'énergie des États-Unis :

HAZEL R. O'LEARY

Pour l'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie :

**No. 44097**

---

**United States of America  
and  
Russian Federation**

**Memorandum of understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on technical cooperation towards a bilateral airworthiness agreement. Moscow, 30 June 1995**

**Entry into force:** *30 June 1995 by signature, in accordance with section 15*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 26 July 2007*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Fédération de Russie**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération technique en vue d'un accord bilatéral de navigabilité. Moscou, 30 juin 1995**

**Entrée en vigueur :** *30 juin 1995 par signature, conformément à la section 15*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT  
OF THE RUSSIAN FEDERATION ON TECHNICAL COOPERATION  
TOWARDS A BILATERAL AIRWORTHINESS AGREEMENT

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation, hereinafter the Parties,

Desiring to promote civil aviation safety and environmental quality,

Recognizing the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products,

Considering the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations and testing,

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals, and environmental testing, and

Recognizing the December 16, 1994 joint statement of the Gore/Chernomyrdin Commission indicating that the Parties intend to expedite efforts toward a bilateral airworthiness agreement (BAA) for the reciprocal acceptance of airworthiness certifications,

Have agreed as follows:

I. COOPERATION

1. The Parties shall take measures to strengthen cooperation on civil aircraft certification. Cooperation may include but is not limited to:

a. Assistance in establishing the legal, administrative and technical mechanisms needed to permit conclusion of a BAA between the Parties.

b. Assistance on continued airworthiness of in-service civil aircraft.

c. Assistance and exchange of information regarding safety and environmental standards and certification systems of both Parties.

d. Technical evaluation assistance.

2. Competent Authorities responsible for implementation of this Memorandum of Understanding (MOU) are:

For the Government of the United States of America -- the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation of the United States (FAA).

For the Government of the Russian Federation -- the Interstate Aviation Committee (IAC) represented by the Aviation Register of the IAC for type design approvals, initial airworthiness certification, production certification and for all issues related to production surveillance and continued airworthiness of a type design, and the Ministry of Transport represented by the Department of Air Transport for continuing in-service airworthiness issues. For the purpose of carrying out the provisions of this MOU, the Inter-

state Aviation Committee shall act under the authority and on behalf of the Government of the Russian Federation. The Aviation Register is authorized by the Interstate Aviation Committee to implement this MOU.

## II. COOPERATION INTENDED TO FACILITATE CONCLUSION OF A BAA

3. The Government of the United States of America shall organize and/or conduct training courses in Russia and in the United States of America, subject to the availability of appropriated funds and resources, to acquaint Russian civil aircraft certification and continuing in-service airworthiness officials with U.S. aircraft certification, continuing in-service airworthiness and environmental requirements.

4. The Government of the Russian Federation shall take measures to codify, in Russian Air legislation, the roles, relationships and enforcement authorities of the Interstate Aviation Committee and the Ministry of Transport of the Russian Federation with respect to ensuring the original and continuing airworthiness of civil aeronautical products designed and/or manufactured in its territory. Specifically, such legislation shall identify the Interstate Aviation Committee as the competent authority with respect to type design approvals, initial airworthiness certification, production certification, and for all issues related to production surveillance and continued airworthiness of a type design, and the Ministry of Transport of the Russian Federation as the competent Russian authority with respect to continuing in-service airworthiness issues within the Russian Federation.

5. The Government of the Russian Federation shall clarify the allocation of responsibilities between the Interstate Aviation Committee (Aviation Register) and the Ministry of Transport of the Russian Federation (Department of Air Transport) in the management process of civil aircraft certification within the Russian Federation, in order to ensure accountability for the original and continuing airworthiness of aeronautical products designed and/or manufactured in the Russian Federation. This process shall also ensure the prompt resolution of policy and/or technical differences between the Interstate Aviation Committee and the Ministry of Transport of the Russian Federation on aircraft related issues.

6. The Parties shall take steps to establish mutual confidence in each other's civil aircraft certification and continued airworthiness system, and shall cooperate to sustain flight safety and environmental quality objectives, as well as to ensure the exchange of information between their Competent Authorities:

a. to determine that the standards and systems of the Parties for the airworthiness, environmental and operational certification, continuing in-service airworthiness, and acceptance of aeronautical products are sufficiently equivalent to its own to make a future BAA between the two Parties practicable;

b. on the procedures used by each Party for granting airworthiness and environmental certification and for the acceptance of civil aeronautical products imported from the State of the other Party so as to understand each other's airworthiness system and to determine the degree of compatibility and equivalency in technical evaluations, test results, inspections, conformity statements, marks of conformity and certificates accepted or issued by or on behalf of the airworthiness authority in granting domestic certification of such aeronautical products; and

c. on the procedures used by the Parties for approving air carrier operations and for the approval of maintenance and repair organizations so as to understand each other's systems for oversight of air transportation.

7. The Parties shall implement this MOU in accordance with their respective laws and regulations and in accordance with the rules and principles of international law. Security and confidentiality of data, especially proprietary documents, are subject to the respective national laws of both Parties.

### III. COOPERATION ON THE CONTINUED AIRWORTHINESS OF CIVIL AERONAUTICAL PRODUCTS

8. The Competent Authorities of the Parties shall cooperate in analyzing airworthiness aspects of accidents and incidents related to civil aeronautical products.

9. With respect to civil aeronautical products designed or manufactured in its territory, the exporting Party shall, where appropriate, specify any action it deems necessary to correct any unsafe condition of the type design that may be discovered after an aeronautical product is placed in service, including any actions in respect of components designed or manufactured by a supplier under contract to a prime contractor.

10. With respect to a civil aeronautical product designed or manufactured in its own territory, the exporting Party shall assist the importing Party in establishing procedures deemed necessary by the importing Party for maintaining the continuing airworthiness of such aeronautical products.

11. Each Competent Authority shall promptly inform the other of all mandatory airworthiness modifications, special inspections, special operating limitations or other actions which it deems necessary for maintaining the continuing airworthiness of relevant civil aeronautical products designed or manufactured in the territories of the Parties.

### IV. MUTUAL COOPERATION AND ASSISTANCE AMONG COMPETENT AUTHORITIES OF THE PARTIES

12. The Parties shall as soon as practicable notify the other of proposed significant revisions to its standards and system for airworthiness, environmental and operational certification, and continuing in-service airworthiness; offer the other Party an opportunity to comment and give due consideration to the comments made by the other Party on the intended revisions.

13. The Competent Authorities of the Parties shall provide such technical evaluation assistance as they understand is appropriate.

14. The Competent Authorities shall establish a group of technical, legal and management specialists to prepare recommendations on the optimum working relationship among the Competent Authorities of the Parties. The Competent Authorities shall continue joint management reviews of progress towards a BAA, report to the Parties on progress, and make recommendations on additional remaining steps.

15. This MOU shall enter into force upon signature and may be terminated at any time by either Party by providing six (6) months' notice in writing to the other Party.

In Witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done at Moscow, this thirtieth day of June 1995, in duplicate, in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

AL GORE

For the Government of the Russian Federation:

VICTOR CHERNOMYRDIN

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**МЕМОРАНДУМ  
О ВЗАИМОПОНИМАНИИ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ  
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ  
И  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
В ОБЛАСТИ ТЕХНИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА,  
НАПРАВЛЕННОГО НА ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДВУСТОРОННЕГО  
СОГЛАШЕНИЯ ПО ЛЕТНОЙ ГОДНОСТИ**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

желая повысить безопасность полетов гражданской авиационной техники и уменьшить их воздействие на окружающую среду,

признавая нарастающую тенденцию совместного проектирования, производства и взаимного использования гражданской авиационной техники,

принимая во внимание имеющуюся возможность уменьшения затрат авиационной промышленности и эксплуатантов, связанных с дублированием технических проверок, оценок и испытаний,

признавая взаимную выгоду от наличия усовершенствованных процедур взаимного признания результатов сертификации летной годности гражданской авиационной техники и испытаний в части воздействия на окружающую среду, и

учитывая Совместное заявление Комиссии Гор-Черномырдин от 16 декабря 1994 года о том, что Стороны намерены ускорить заключение двустороннего соглашения по вопросам летной годности гражданской авиационной техники (далее именуется Соглашение) с целью взаимного принятия систем сертификации летной годности гражданской авиационной техники,

согласились о следующем:

## I. СОТРУДНИЧЕСТВО

1. Стороны предпримут меры для углубления сотрудничества в области сертификации гражданской авиационной техники . Такое сотрудничество может включать в себя следующие направления, но не ограничивается ими:

а) помочь в создании правовых, административных и технических механизмов, необходимых для заключения Соглашения;

б) помочь в области поддержания летной годности гражданской авиационной техники, находящейся в эксплуатации;

в) помочь и обмен информацией в отношении стандартов безопасности и защиты окружающей среды и систем сертификации гражданской авиационной техники обеих Сторон;

г) помочь при проведении технических оценок.

2. Компетентными органами, ответственными за выполнение положений настоящего Меморандума, являются:

От Правительства Соединенных Штатов Америки - Федеральная авиационная администрация Министерства транспорта Соединенных Штатов Америки (ФАА).

От Правительства Российской Федерации - Межгосударственный авиационный комитет (МАК), представляемый Авиационным регистром МАК в части сертификации типовой конструкции, первоначальной сертификации летной годности, сертификации производства и всех вопросов, связанных с надзором за производством и поддержанием летной годности типовой конструкции, и Министерство Транспорта (МТ) Российской Федерации, представляемое Департаментом воздушного транспорта в части поддержания летной годности гражданской авиационной техники при ее эксплуатации . В целях выполнения положений настоящего Меморандума Межгосударственный авиационный комитет действует по полномочию и от имени Правительства Российской Федерации. Авиационный регистр уполномочен Межгосударственным авиационным комитетом выполнять настоящий Меморандум.

## II. СОТРУДНИЧЕСТВО, НАПРАВЛЕННОЕ НА ОБЛЕГЧЕНИЕ ЗАКЛЮЧЕНИЯ СОГЛАШЕНИЙ

3. Правительство Соединенных Штатов Америки организует и/или проводит курсы обучения в США и России, в зависимости от наличия соответствующих ассигнований и ресурсов, с целью ознакомления российских специалистов по сертификации гражданской авиационной техники и поддержанию ее летной годности в процессе эксплуатации с требованиями США к сертификации

гражданской авиационной техники, поддержанию ее летной годности в процессе эксплуатации и охране окружающей среды.

4. Правительство Российской Федерации предпримет меры для того, чтобы закрепить в российском воздушном законодательстве функции, взаимоотношения и полномочия Межгосударственного авиационного комитета и Министерства транспорта Российской Федерации в части обеспечения и поддержания летной годности гражданской авиационной техники, спроектированной и(или) изготовленной на ее территории. В частности, такое законодательство определит Межгосударственный авиационный комитет как компетентный орган в отношении сертификации типовой конструкции, первоначальной сертификации летной годности гражданской авиационной техники, сертификации производства и всех вопросов, связанных с надзором за производством и поддержанием летной годности типовой конструкции, и Министерство транспорта Российской Федерации как компетентный российский орган по вопросам поддержания летной годности гражданской авиационной техники при ее эксплуатации в Российской Федерации.

5. Правительство Российской Федерации разъяснит распределение ответственности между Межгосударственным авиационным комитетом (Авиационным регистром) и Министерством транспорта Российской Федерации (Департаментом воздушного транспорта) в процессе управления сертификацией гражданской авиационной техники в части обеспечения ответственности за первоначальную и продолженную летную годность изделий авиатехники, спроектированной и(или) изготовленной в Российской Федерации, который также обеспечит быстрое разрешение разногласий в области технической политики и/или техники между Межгосударственным авиационным комитетом и Министерством транспорта Российской Федерации, связанных с авиационной техникой.

6. Стороны предпримут шаги для установления взаимного доверия к системам сертификации и поддержания летной годности гражданской авиационной техники друг друга и будут сотрудничать в целях обеспечения безопасности полетов и качества окружающей среды, а также обеспечения обмена информацией между их Компетентными органами:

а) по подтверждению того, что стандарты и системы Сторон по сертификации в части летной годности, защиты окружающей среды и эксплуатации, поддержанию летной годности в эксплуатации или приемки изделий авиационной техники достаточно близки, чтобы было осуществимо будущее Соглашение между Сторонами;

б) по процедурам, применяемым каждой из Сторон для проведения сертификации в части летной годности и защиты окружающей среды и для приемки гражданской авиационной техники, импортируемой из государства другой Стороны, чтобы понимать систему летной годности друг друга и определять степень совместимости и эквивалентности технических оценок, результатов испытаний и проверок, заявлений и свидетельств о соответствии и сертификатов, принятых или выданных компетентным органом по летной годности или от его имени при проведении им сертификации таких изделий авиационной техники в своей стране;

в) по процедурам, которыми пользуются Стороны при сертификации авиаперевозчиков и предприятий по техническому обслуживанию и ремонту, чтобы понимать системы надзора за воздушными перевозками друг друга.

7. Стороны реализуют настоящий Меморандум согласно своим соответствующим законодательством и правилам, а также в соответствии с нормами и принципами международного права. Защита и конфиденциальность информации, особенно документов, являющихся собственностью, осуществляются в соответствии с национальными законами обеих Сторон .

#### Ш. СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ПОДДЕРЖАНИЯ ЛЕТНОЙ ГОДНОСТИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИОННОЙ ТЕХНИКИ

8. Компетентные органы Сторон будут сотрудничать при проведении анализа летной годности в случае авиационных происшествий и инцидентов, связанных с гражданской авиационной техникой.

9. Экспортирующая Сторона, когда это целесообразно, будет оговаривать в отношении гражданской авиационной техники, спроектированной или изготовленной на ее территории , любые действия, которые она сочтет необходимыми для устранения небезопасного состояния типовой конструкции, которое может быть выявлено после того, как это изделие поставлено в эксплуатацию, включая любые действия в отношении комплектующих изделий, спроектированных или изготовленных поставщиком по контракту с изготовителем.

10. Экспортирующая Сторона будет помогать импортирующей Стороне в создании в отношении гражданской авиационной техники, спроектированной или изготовленной на территории ее государства, процедур, которые представляются необходимыми импортирующей Стороне для поддержания летной годности такой авиационной техники.

11. Компетентный орган одной Стороны будет незамедлительно информировать компетентный орган другой Стороны о всех обязательных изменениях, затрагивающих летную годность, специальных проверках, специальных эксплуатационных ограничениях или иных действиях, которые он считает необходимыми для поддержания летной годности соответствующей гражданской авиационной техники, спроектированной или изготовленной на территориях Сторон.

#### IV. ВЗАИМНЫЕ СОТРУДНИЧЕСТВО И ПОМОЩЬ МЕЖДУ КОМПЕТЕНТНЫМИ ОРГАНАМИ СТОРОН

12. Стороны будут уведомлять друг друга по возможности в кратчайшие сроки о предлагаемых существенных изменениях их стандартов и системы

сертификации в части летной годности, защиты окружающей среды и эксплуатации и поддержания летной годности в процессе эксплуатации;

предоставлять друг другу возможность давать свои замечания и уделять должное внимание замечаниям, сделанным другой Стороной по предполагаемым изменениям.

13. Комpetентные органы Сторон будут обеспечивать необходимую, по их мнению, помощь при проведении технических оценок.

14. Комpetентные органы Сторон создадут группу из технических специалистов, юристов и менеджеров для подготовки рекомендаций по оптимальным рабочим взаимоотношениям между компетентными органами. Комpetентные органы Сторон продолжат проводить встречи по рассмотрению хода выполнения работ, направленных на заключение Соглашения, будут отчитываться о ходе выполнения работ перед Сторонами и давать рекомендации в отношении следующих этапов.

15. Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его подписания, и его действие может быть прекращено любой из Сторон путем письменного уведомления другой Стороны за шесть (6) месяцев.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должностным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Меморандум о взаимопонимании.

Совершено в Москве "30" июня 1995 г. в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Соединенных Штатов Америки



За Правительство  
Российской Федерации



[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE EN VUE D'UN ACCORD BILATÉRAL DE NAVIGABILITÉ

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de promouvoir la sécurité de l'aviation civile et la qualité de l'environnement,

Reconnaissant la tendance actuelle de conception multinationale, de production et d'échange des produits aéronautiques civils,

Considérant la possibilité de réduire la charge économique imposée au secteur aéronautique et à ses opérateurs par les inspections, les évaluations et les tests techniques redondants,

Reconnaissant l'avantage mutuel de procédures améliorées pour l'homologation réciproque des agréments de navigabilité et des tests environnementaux, et

Reconnaissant la déclaration conjointe du 16 décembre 1994 de la Commission Gore/Tchernomyrdine indiquant que les Parties ont l'intention d'intensifier leurs efforts en vue d'un accord bilatéral de navigabilité (ABN) pour l'homologation réciproque des certifications de navigabilité,

Sont convenus de ce qui suit :

## I. COOPÉRATION

1. Les Parties prennent des mesures pour renforcer la coopération en matière de certification des aéronefs civils. La coopération peut inclure mais ne se limite pas à :

a. L'assistance pour mettre en place les mécanismes juridiques, administratifs et techniques nécessaires en vue d'autoriser la conclusion d'ABN entre les Parties.

b. L'assistance concernant le maintien de la navigabilité des aéronefs civils en service.

c. L'assistance et l'échange d'informations concernant les normes environnementales et de sécurité, ainsi que les systèmes de certification des deux Parties.

d. L'assistance d'évaluation technique.

2. Les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord sont:

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique : l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis (FAA).

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie : le Comité aéronautique inter-États (MAK/CAI) représenté par le registre aéronautique du MAK pour l'homologation de la conception-type, la certification de navigabilité initiale, la certification de la pro-

duction et toutes les questions liées à la surveillance de la production et au maintien de la navigabilité d'une conception-type, et le Ministère des transports représenté par le Département du transport aérien pour les questions de maintien de la navigabilité en service. Aux fins d'exécuter les dispositions du présent Mémorandum d'accord, le Comité aéronautique inter-États agira sous l'autorité et au nom du Gouvernement de la Fédération de Russie. Le Comité aéronautique inter-États autorise le registre aéronautique à mettre en œuvre le présent Mémorandum d'accord.

## II. COOPÉRATION DESTINÉE À FACILITER LA CONCLUSION D'UN ABN

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique organise et/ou dispense des cours de formation en Russie et aux États-Unis d'Amérique, sous réserve de la disponibilité de fonds et ressources appropriés, pour familiariser les responsables de la certification de l'aviation civile russe et du maintien de la navigabilité en service avec les exigences des États-Unis en matière de certification des aéronefs, de maintien de la navigabilité en service et d'environnement.

4. Le Gouvernement de la Fédération de Russie prend des mesures pour codifier dans la législation aérienne russe les rôles, relations et autorités d'application du Comité aéronautique inter-États et du Ministère des transports de la Fédération de Russie en vue d'assurer la navigabilité initiale et le maintien de la navigabilité des produits aéronautiques civils conçus et/ou fabriqués sur son territoire. En particulier, cette législation désignera le Comité aéronautique inter-États comme l'autorité compétente pour les homologations de conception-type, la certification de navigabilité initiale, la certification de la production et toutes les questions de surveillance de la production et de maintien de la navigabilité d'une conception-type, et le Ministère des transports de la Fédération de Russie en tant qu'autorité compétente russe pour les questions de maintien de la navigabilité en service au sein de la Fédération de Russie.

5. Le Gouvernement de la Fédération de Russie expose la répartition des responsabilités entre le Comité aéronautique inter-États (registre aéronautique) et le Ministère des transports de la Fédération de Russie (Département des transports aériens) dans le processus de gestion de la certification des aéronefs civils dans la Fédération de Russie, en vue d'assurer l'imputabilité de la navigabilité initiale et du maintien de la navigabilité des produits aéronautiques conçus et fabriqués dans la Fédération de Russie. Ce processus assure également la résolution rapide de divergences techniques et/ou politiques entre le Comité aéronautique inter-États et le Ministère des transports de la Fédération de Russie en ce qui concerne les questions aéronautiques.

6. Les Parties prennent des mesures pour susciter la confiance réciproque dans leurs systèmes respectifs de certification des aéronefs civils et de maintien de la navigabilité, et collaborent pour atteindre les objectifs de sécurité en vol et de qualité environnementale, ainsi que pour assurer l'échange d'informations entre leurs autorités compétentes :

a. Afin de déterminer une équivalence suffisante des normes et systèmes des Parties en matière de navigabilité, de Certification environnementale et opérationnelle, de maintien de la navigabilité en service et d'homologation des produits aéronautiques pour permettre la conclusion d'un ABN entre les deux Parties.

b. Concernant les procédures utilisées par chaque Partie pour accorder la Certification environnementale et de navigabilité, ainsi que l'Homologation des produits aéronau-

tiques civils importés de l'État de l'autre Partie, de manière à comprendre leurs systèmes de navigabilité respectifs, déterminer le degré de compatibilité et d'équivalence des évaluations techniques, des résultats d'essais, des inspections, des déclarations de conformité, des marques de conformité et certificats acceptés ou délivrés par ou au nom de l'autorité de navigabilité lors de la délivrance de la certification interne de ces produits aéronautiques.

c. Concernant les procédures appliquées par les Parties pour approuver les opérations des transporteurs aériens, ainsi que l'agrément des organisations de maintenance et de réparation, de manière à comprendre leurs systèmes respectifs de contrôle du transport aérien.

7. Les Parties appliqueront le présent Mémorandum d'accord conformément à leur législation et leurs réglementations nationales, et conformément aux règles et principes du droit international. La sécurité et la confidentialité des données, en particulier des documents exclusifs, sont soumises à la législation nationale respective des deux Parties.

### III. COOPÉRATION CONCERNANT LE MAINTIEN DE LA NAVIGABILITÉ DES PRODUITS AÉRONAUTIQUES CIVILS

8. Les autorités compétentes des Parties coopèrent pour analyser les aspects de navigabilité des accidents et incidents liés aux produits aéronautiques civils.

9. En ce qui concerne les produits aéronautiques civils conçus ou fabriqués sur son territoire, la Partie exportatrice spécifie, le cas échéant, toute action qu'elle estime nécessaire pour corriger toutes conditions dangereuses de la conception-type, éventuellement découverte après la mise en service d'un produit aéronautique, y compris toutes actions relatives aux composants conçus et fabriqués par un sous-traitant d'un fournisseur principal.

10. En ce qui concerne un produit aéronautique civil conçu ou fabriqué sur son propre territoire, la Partie exportatrice aide la Partie importatrice à mettre en place les procédures jugées nécessaires par la Partie importatrice pour assurer le maintien de la navigabilité de ces produits aéronautiques.

11. Chaque autorité compétente informe rapidement l'autre de toutes modifications obligatoires de navigabilité, inspections spéciales, limitations opérationnelles spéciales ou autres actions qu'elle juge nécessaires pour assurer le maintien de la navigabilité des produits aéronautiques civils pertinents, conçus ou fabriqués sur le territoire des Parties.

### IV. COOPÉRATION ET ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LES AUTORITÉS COMPÉTENTES DES PARTIES

12. Les Parties se notifient mutuellement, dès que possible, les révisions importantes prévues de leurs normes et systèmes de navigabilité, certification environnementale et opérationnelle, et du maintien de la navigabilité en service. Elles donnent à l'autre Partie la possibilité de commenter et d'examiner les commentaires faits par l'autre Partie concernant les révisions prévues.

13. Les autorités compétentes des Parties fournissent l'assistance technique et d'évaluation qu'elles jugent appropriée.

14. Les autorités compétentes mettent en place un groupe de spécialistes techniques, juridiques et de gestion pour préparer des recommandations concernant la relation de fonctionnement optimale entre les autorités compétentes des Parties. Les autorités compétentes continueront à examiner conjointement les progrès en vue d'un ABN, feront rapport aux Parties sur la progression et feront des recommandations concernant des mesures supplémentaires.

15. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur dès sa signature et peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie moyennant préavis écrit de six mois à l'autre Partie.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

Fait à Moscou, le 30 juin 1995, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

AL GORE

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

VICTOR TCHERNOVYRDINE

**No. 44098**

---

**United States of America  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the United States of America and the  
Government of the Russian Federation on cooperation in criminal law matters  
(with annex). Moscow, 30 June 1995**

**Entry into force:** *5 February 1996 by notification, in accordance with annex 18*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 26  
July 2007*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la  
Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de droit pénal (avec  
annexe). Moscou, 30 juin 1995**

**Entrée en vigueur :** *5 février 1996 par notification, conformément à l'annexe 18*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 26  
juillet 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERA-  
TION ON COOPERATION IN CRIMINAL LAW MATTERS

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Parties");

Noting the need to unite their efforts and strengthen cooperation between the competent authorities in both countries to prevent and fight against crime;

Striving to strengthen and broaden American-Russian cooperation in criminal law matters; and

Expressing their intent to conclude a mutual legal assistance treaty in criminal matters as soon as possible;

Have agreed as follows:

*Article 1. Central Authorities*

1. Each Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Agreement.

2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General. For the Russian Federation, in accordance with its legislation, the Central Authority shall be the Office of the Procurator General of the Russian Federation.

3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Agreement.

*Article 2. Scope of Assistance*

1. In accordance with this Agreement, mutual assistance shall be provided in connection with the investigation, criminal prosecution, and prevention of offenses described in the Annex to this Agreement, and in proceedings related to such criminal matters.

2. Assistance shall include:

- (1) obtaining testimony, statements, and materials;
- (2) providing documents, records, and other items;
- (3) serving documents;
- (4) locating and identifying persons;
- (5) executing searches and seizures;
- (6) taking actions related to immobilization and forfeiture of assets; restitution; collection of fines; and
- (7) any other assistance not prohibited by the laws of the Requested Party.

3. This Agreement is intended solely for cooperation and assistance between the Parties. The provisions of the Agreement shall not give rise to a right on the part of any person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

*Article 3. Limitations on Assistance*

1. The Central Authority of the Requested Party may deny assistance if:
  - (1) the request relates to an offense under military law which would not be an offense under ordinary criminal law;
  - (2) the execution of the request may prejudice the security or other essential interests of the Requested Party;
  - (3) the conduct in connection with which the request is received would not constitute an offense under the laws of the Requested State; or
  - (4) the request is not made in conformity with the provisions of this Agreement.

2. Before denying assistance pursuant to paragraph 1 of this Article, the Central Authority of the Requested Party shall consult with the Central Authority of the Requesting Party to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

3. If the Central Authority of the Requested Party denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting Party of the reasons for the denial.

*Article 4. Form and Contents of requests*

1. A request for assistance shall be in writing, except that the Central Authority of the Requested Party may accept a request in another form in emergency situations. In any case, the request shall be confirmed in writing within ten (10) days thereafter unless the Central Authority of the Requested Party agrees otherwise. The request shall be in the language of the Requested Party unless otherwise agreed.

2. The request shall include:
  - (1) the name of the authority conducting the investigation, criminal prosecution, or proceeding to which the request relates;
  - (2) a description of the subject matter and nature of the investigation, criminal prosecution, or proceeding, including a description of the specific criminal conduct with the text of the relevant law attached;
  - (3) the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought; and
  - (4) a description of the evidence, information, or other assistance sought.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:
  - (1) a statement indicating whether a judicial proceeding relating to this matter is pending in the Requesting Party and, if not, a statement as to how soon, if ever, a judicial proceeding is likely to occur;
  - (2) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;

- (3) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
- (4) information on the identity and whereabouts of a person to be located;
- (5) a precise description of the place or person to be searched and of the articles to be seized;
- (6) a list of questions to be asked of a person;
- (7) a description of the procedure asked to be followed in executing the request;
- (8) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear will be entitled; and
- (9) any other information which may be brought to the attention of the Requested Party to facilitate its execution of the request.

*Article 5. Execution of Requests*

- 1. The Central Authority of the Requested Party shall promptly execute the request or, when appropriate, shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested Party shall do everything in their power to execute the request.
- 2. The Central Authority of the Requested Party shall represent the interests of the Requesting Party in executing the request and shall bear all necessary expenses of such representation.
- 3. Requests shall be executed through procedures provided for by the laws of the Requested Party. A request shall be executed by a particular procedure specified in a request if it is not prohibited by the laws of the Requested Party.
- 4. If the Central Authority of the Requested Party determines that execution of a request would interfere with an ongoing investigation, criminal prosecution, or proceeding in that Party, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting Party. If the Requesting Party accepts the assistance subject to these conditions, it shall comply with them.
- 5. The Requested Party shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting Party. If the request cannot be executed without preserving its confidentiality, the Central Authority of the Requested Party shall so inform the Central Authority of the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
- 6. The Central Authority of the Requested Party shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting Party on progress toward execution of the request.
- 7. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the outcome of the execution of the request. If the request is denied, the Central Authority of the Requested Party shall inform the Central Authority of the Requesting Party of the reasons for the denial.

*Article 6. Costs*

The Requested Party shall pay all costs relating to the execution of the request, except that the Requesting Party shall pay for the fees of expert witnesses, the costs of translation, interpretation, and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Article 10.

*Article 7. Limitations on Use of the Results of Executed Requests*

1. The Central Authority of the Requested Party may request that the Requesting Party not use the product of the execution of a request obtained under this Agreement for purposes other than those described in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party. In such cases, the Requesting Party shall comply with such limitations on use of the products of the executed request.

2. The Central Authority of the Requested Party may request from the Central Authority of the Requesting Party that the product of the execution of a request furnished under this Agreement be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. If the Requesting Party accepts the product of the execution of a request subject to such conditions, the Requesting Party shall use its best efforts to comply with the conditions.

3. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of the product of the execution of the request to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution or laws of the Requesting Party in a criminal prosecution. The Central Authority of the Requesting Party shall notify the Requested Party in advance of any possible or proposed disclosure.

4. The product of the execution of the request which has been made public in the Requesting Party in accordance with Paragraph 1 or 2 of this article may thereafter be used for any purpose.

*Article 8. Obtaining testimony and materials in the territory of the Requested Party*

1. A person in the territory of the Requested Party whose presence is needed in order to execute a request in accordance with this Agreement shall be summoned before competent authorities to give testimony or to produce documents, information, or items in accordance with the laws of that State.

2. Upon request, the Central Authority of the Requested Party shall furnish information in advance about the date and place of the execution of a request pursuant to this Article.

3. The Requested Party, in accordance with its laws, shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and may allow them to propose questions to be posed to the person being questioned or to pose questions directly to that person.

4. If the person referred to in Paragraph 1 of this Article asserts a claim of incapacity, immunity, or privilege under the laws of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall nonetheless execute the request, to the extent permitted

by its laws, and shall inform the Central Authority of the Requesting Party of the claim for resolution by the competent authorities of that Party.

5. The results of an executed request may be authenticated through procedures provided for in the request.

*Article 9. Production of Records*

1. Upon request, the Requested Party shall provide the Requesting Party with copies of publicly available records, including documents or information, in the possession of government departments and agencies in the Requested Party.

2. The Requested Party may provide copies of any documents, records, or information which are in the possession of a government department or agency in that Party, but which are not publicly available, but only to the same extent and under the same conditions as would be available to the competent authorities of that State. The Requested Party may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

*Article 10. Obtaining testimony in the territory of the Requesting Party*

When the Requesting Party requests the appearance of a person who is in the territory of the Requested Party to testify, the Requested Party shall invite the person to appear voluntarily before a competent authority in the territory of the Requesting Party. The Requesting Party shall indicate the extent to which this person will be reimbursed for his expenses and what guarantees of safe passage he will receive. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the person's response and the conditions he has stipulated.

*Article 11. Location or Identification of Persons or Items*

If the Requesting Party seeks the location or identity of persons or information about items in the territory of the Requested Party, the Requested Party shall use its best efforts to execute the request.

*Article 12. Service of Documents*

1. The Requested Party shall use its best efforts to effect service of documents relating to a request made in accordance with this Agreement.

2. The Requesting Party shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the territory of the Requesting Party a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested Party shall return to the Requesting Party a Proof of Service in the manner specified in the request.

*Article 13. Search and Seizure*

1. The Requested Party, if it possesses a request sufficient under its laws, shall execute a request of the Requesting Party for the search, seizure, and delivery of items to the Requesting Party.
2. If requested, every official who has had custody of a seized item shall certify the continuity of custody, the identity of the item, and the integrity of its condition.
3. The Requested Party may require that the Requesting Party agree to the terms and conditions deemed necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

*Article 14. Return of Documents, Records, and Items*

The Central Authority of the Requested Party may require that the Central Authority of the Requesting Party return any documents, records, or items furnished to it in execution of a request under this Agreement as soon as possible.

*Article 15. Assistance in forfeiture proceedings*

1. If the Central Authority of one Party becomes aware of proceeds or instrumentalities of offenses which are located in the territory of the other Party and may be forfeitable or otherwise subject to seizure under the laws of that Party, it may so inform the Central Authority of the other Party. If that other Party has jurisdiction in this regard it may present this information to its authorities for a determination whether any action is appropriate. Each authority shall issue its decision in accordance with its laws, and its Central Authority shall report to the other Party on the decision.
2. The Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offenses, restitution to the victims of crime, and the collection of fines imposed as sentences in criminal prosecutions. This may include action to temporarily immobilize the proceeds or instrumentalities that have been used in connection with the crime.
3. The Party that has custody over proceeds or instrumentalities of offenses shall dispose of them in accordance with its laws. Either Party may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Party, to the extent permitted by the transferring Party's laws and upon such terms as it deems appropriate.

*Article 16. Consultation*

The Central Authorities of the Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Agreement. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Agreement.

*Article 17. Other Legal bases for cooperation*

The provisions in this Agreement shall not prevent either of the Parties from cooperating and from granting assistance in accordance with the provisions of other applicable international treaties and agreements, national laws, and practices.

*Article 18. Entry into Force, Termination, Expiration*

1. This Agreement shall enter into force upon notification by each Party by diplomatic note that all necessary steps have been taken under its laws.
2. Either Party may terminate this Agreement by means of written notice to the other Party through the diplomatic channel. Termination shall take effect six months following the date of receipt of such notification.
3. This Agreement shall expire upon the entry into force of the mutual legal assistance treaty on criminal matters mentioned in the preamble to the present Agreement, unless the Parties otherwise agree.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Moscow, in duplicate, this thirtieth day of June 1995, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

AL GORE

For the Government of the Russian Federation:

VIKTOR CHERNOMYRDIN

## ANNEX

1. Illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, including, but not limited to all offenses having any relationship to any narcotics activity described in the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs, the 1971 Convention on Psychotropic Substances, the 1972 Protocol Amending the Single Convention, or the 1988 United Nations Convention Against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;
2. Offenses encompassed in other multilateral treaties to which both the United States of America and the Russian Federation are parties;
3. Organized criminal activity and racketeering, as defined under the laws of the United States of America and the Russian Federation, respectively;
4. Money laundering, as defined under the laws of the United States of America and the Russian Federation, respectively;
5. Offenses against the laws relating to control of weapons, including nuclear weapons or other weapons of mass destruction; explosive substances, nuclear material, incendiary devices, or substances injurious to health;
6. Fraud; corruption involving Government officials, including bribery;
7. Violent crime against individuals;
8. Sexual offenses against children, including child prostitution and child pornography; or
9. Any attempt or conspiracy to commit; aiding and abetting; or participation as a principal to any of the offenses described in this Annex.

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**

**МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПО УГОЛОВНО-ПРАВОВЫМ ВОПРОСАМ**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,  
отмечая необходимость объединения усилий и укрепления взаимодействия компетентных органов обеих стран в деле предотвращения преступности и борьбы с ней,  
стремясь к углублению и расширению американо-российского сотрудничества по уголовно-правовым вопросам,  
выражая намерение заключить в ближайшее время договор о взаимной правовой помощи по уголовным делам,  
согласились о нижеследующем:

## СТАТЬЯ 1

### ЦЕНТРАЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

1. Каждая Сторона назначает центральный орган для направления и получения запросов в соответствии с настоящим Соглашением.
2. Центральным органом для Соединенных Штатов Америки является Министр юстиции. Центральным органом для Российской Федерации в соответствии с ее законодательством является Генеральная прокуратура Российской Федерации.
3. Центральные органы в целях выполнения настоящего Соглашения сносятся друг с другом непосредственно.

## СТАТЬЯ 2

### ОБЪЕМ ПОМОЩИ

1. Взаимная помощь в соответствии с настоящим Соглашением оказывается в связи с расследованием, уголовным преследованием и предупреждением преступлений, перечень которых содержится в Приложении к настоящему Соглашению, а также с производством, имеющим отношение к делам по таким преступлениям.
2. Помощь включает в себя:
  - 1) получение показаний, заявлений и материалов;
  - 2) предоставление документов, материалов и предметов;
  - 3) вручение документов;
  - 4) установление личности и местонахождения лиц;
  - 5) проведение обысков и выемок;
  - 6) осуществление мер, связанных с наложением ареста и конфискацией имущества, реституцией и взысканием штрафов;
  - 7) любую иную помощь, не запрещенную законами государства запрашиваемой Стороны.
3. Настоящее Соглашение направлено исключительно на достижение целей сотрудничества и взаимной помощи Сторон. Положения Соглашения не ведут к возникновению у какого-либо лица права получать, скрывать, исключать те или иные сведения либо препятствовать исполнению запроса.

## СТАТЬЯ 3

### ОГРАНИЧЕНИЯ В ОКАЗАНИИ ПОМОЩИ

1. Центральный орган запрашиваемой Стороны может отказать в помощи в том случае, если:

- 1) запрос касается воинского преступления, которое не является общеуголовным;
- 2) исполнение запроса может нанести ущерб безопасности или иным существенным интересам государства запрашиваемой Стороны;
- 3) деяние, в связи с которым поступил запрос, не является преступлением по законам, действующим в государстве запрашиваемой Стороны;
- 4) запрос не соответствует положениям настоящего Соглашения.

2. Центральный орган запрашиваемой Стороны до вынесения решения об отказе в помощи на основании пункта 1 настоящей статьи проводит консультации с центральным органом запрашивающей Стороны для рассмотрения вопроса о том, может ли помощь быть оказана при соблюдении тех условий, которые он считает необходимыми. Если запрашивающая Сторона принимает помощь на таких условиях, она должна соблюдать эти условия.

3. Если центральный орган запрашиваемой Стороны отказывает в помощи, о причинах отказа информируется центральный орган запрашивающей Стороны.

## СТАТЬЯ 4

### ФОРМА И СОДЕРЖАНИЕ ЗАПРОСА

1. Запрос об оказании помощи направляется в письменном виде, за исключением случаев, когда центральный орган запрашиваемой Стороны согласится в силу чрезвычайных обстоятельств принять запрос в иной форме. В любом случае запрос должен быть подтвержден письменно в течение десяти дней, если только центральный орган запрашиваемой Стороны не примет иного решения. Запрос излагается на языке государства запрашиваемой Стороны, если только не достигнута иная договоренность.

2. Запрос включает в себя:

1) название органа, осуществляющего расследование, уголовное преследование или производство, в связи с которым направляется запрос;

2) изложение существа дела и характера расследования, уголовного преследования или производства, включая описание конкретного преступного деяния, с приложением текста соответствующего закона;

3) указание цели запроса о предоставлении сведений, информации и иной помощи;

4) описание запрашиваемых сведений, информации и иной помощи.

3. В той мере, в какой это необходимо и возможно, запрос также содержит:

1) указание на то, предстоит ли в государстве запрашивающей Стороны судебное разбирательство по данному делу, или, если оно не назначено, информацию о сроке, в течение которого может состояться такое судебное разбирательство, если оно вообще будет иметь место;

2) данные о личности и местонахождении лица, от которого необходимо получить сведения или предметы;

3) данные о личности и местонахождении лица, которому необходимо вручить документ, о связи этого лица с проводимым разбирательством и порядке вручения документа;

4) информацию о личности и предполагаемом нахождении лица, местопребывание которого необходимо установить;

5) точное описание места или лица, подлежащих обыску, и предметов, подлежащих выемке;

6) перечень вопросов, которые требуется задать лицу;

7) описание особого порядка, которому желательно следовать при исполнении запроса;

8) информацию о выплатах и возмещении расходов, на которые будет иметь право вызываемое лицо;

9) любую иную информацию, которая может быть доведена до сведения запрашиваемой Стороны для облегчения исполнения запроса.

## СТАТЬЯ 5

### ИСПОЛНЕНИЕ ЗАПРОСА

1. Центральный орган запрашиваемой Стороны в возможно короткий срок исполняет запрос или, если это целесообразно, направляет его для исполнения компетентному органу. Компетентный орган в рамках своих полномочий делает все необходимое для исполнения запроса.

2. Центральный орган запрашиваемой Стороны представляет интересы запрашивающей Стороны при исполнении запроса и в связи с этим несет все необходимые расходы.

3. Запрос исполняется в порядке, предусмотренном законодательством государства запрашиваемой Стороны. Запрос исполняется в указанном в нем особом порядке, если это не запрещено законами государства запрашиваемой Стороны.

4. Если центральный орган запрашиваемой Стороны считает, что исполнение запроса может помешать расследованию, уголовному преследованию или производству, осуществляемому в своем государстве, он может отложить исполнение запроса или связать его исполнение с соблюдением условий, определенных в качестве необходимых после консультации с центральным органом запрашивающей Стороны. Если запрашивающая Сторона принимает помощь на таких условиях, она должна соблюдать эти условия.

5. Запрашиваемая Сторона при наличии просьбы центрального органа запрашивающей Стороны делает все от нее зависящее для обеспечения конфиденциальности запроса и его содержания. Центральный орган запрашиваемой Стороны в случае невозможности исполнения запроса без сохранения его конфиденциальности информирует об этом центральный орган запрашивающей Стороны, который решает, следует ли исполнять запрос на таких условиях.

6. Центральный орган запрашиваемой Стороны при наличии обоснованной просьбы центрального органа запрашивающей Стороны информирует его о ходе исполнения запроса.

7. Центральный орган запрашиваемой Стороны в возможно короткий срок информирует центральный орган запрашивающей Стороны о результатах исполнения запроса. Если в исполнении запроса отказано, то центральный орган запрашиваемой Стороны информирует

центральный орган запрашивающей Стороны о причинах такого отказа.

## СТАТЬЯ 6

### РАСХОДЫ

Запрашиваемая Сторона несет все расходы, связанные с исполнением запроса, за исключением выплаты вознаграждения экспертам, оплаты письменного или устного переводов и протоколирования, а также расходов, связанных с поездками лиц в соответствии со статьей 10 настоящего Соглашения. Указанные вознаграждения, выплаты и расходы оплачиваются запрашивающей Стороной.

## СТАТЬЯ 7

### ОГРАНИЧЕНИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ИСПОЛНЕНИЯ ЗАПРОСА

1. Центральный орган запрашиваемой Стороны может обратиться к запрашивающей Стороне с просьбой о том, чтобы она не использовала без предварительного согласия центрального органа запрашиваемой Стороны результаты исполнения запроса, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, в иных целях, чем те, которые были указаны в запросе. В таких случаях запрашивающая Сторона соблюдает указанные ограничения использования результатов исполнения запроса.

2. Центральный орган запрашиваемой Стороны может обратиться к центральному органу запрашивающей Стороны с просьбой о том, чтобы результаты исполнения запроса, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, не разглашались или использовались только на условиях, которые могут быть им оговорены. Если запрашивающая Сторона принимает результаты исполнения запроса на таких условиях, то она должна в максимальной степени стремиться соблюдать эти условия.

3. Положения настоящей статьи не исключают использования или разглашения результатов исполнения запроса, если конституци-

ей или иными законами, действующими в государстве запрашивающей Стороны, предусмотрено обязательство действовать таким образом в ходе уголовного преследования. Центральный орган запрашивающей Стороны заранее уведомляет запрашиваемую Сторону о возможном и предполагаемом разглашении.

4. Результаты исполнения запроса, которые стали достоянием общественности в государстве запрашивающей Стороны в соответствии с пунктом 1 или 2 настоящей статьи, в дальнейшем могут использоваться для любой цели.

## СТАТЬЯ 8

### ПОЛУЧЕНИЕ ПОКАЗАНИЙ И МАТЕРИАЛОВ НА ТЕРРИТОРИИ ГОСУДАРСТВА ЗАПРАШИВАЕМОЙ СТОРОНЫ

1. Лицо, находящееся на территории государства запрашиваемой Стороны, чье присутствие требуется для исполнения запроса согласно настоящему Соглашению, вызывается в компетентные органы этой Стороны для дачи показаний или представления документов, информации либо предметов в соответствии с законами данного государства.

2. Центральный орган запрашиваемой Стороны при наличии просьбы заблаговременно информирует запрашивающую Сторону о дате и месте исполнения запроса согласно настоящей статье.

3. Запрашиваемая Сторона в соответствии с законами своего государства допускает при исполнении запроса присутствие указанных в нем лиц и может разрешить им представлять вопросы, которые задаются опрашиваемому лицу, либо непосредственно обращаться к нему с вопросами.

4. Если лицо, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, заявляет о недееспособности либо о праве на иммунитет, или привилегии в соответствии с законами государства запрашивающей Стороны, тем не менее компетентные органы исполняют запрос в той мере, в какой это допускают законы государства запрашиваемой Стороны; о таком заявлении уведомляется центральный орган запрашивающей Стороны для принятия решения в связи с ним.

5. Результаты исполнения запроса могут быть удостоверены в порядке, предусмотренном в запросе.

## СТАТЬЯ 9

### ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ МАТЕРИАЛОВ

1. Запрашиваемая Сторона предоставляет в рамках настоящего Соглашения по запросу запрашивающей Стороны копии общедоступных официальных материалов, включая документы и информацию, которыми располагают государственные учреждения и организации в государстве запрашиваемой Стороны.

2. Запрашиваемая Сторона может предоставить предназначенные для служебного пользования копии документов, материалы или информацию, которыми располагают государственные учреждения и организации, однако лишь в том объеме и на тех условиях, какие действовали бы в отношении компетентных органов данного государства. Запрашиваемая Сторона на основании настоящего пункта может по своему усмотрению полностью или частично отклонить запрос.

## СТАТЬЯ 10

### ПОЛУЧЕНИЕ ПОКАЗАНИЙ НА ТЕРРИТОРИИ ГОСУДАРСТВА ЗАПРАШИВАЮЩЕЙ СТОРОНЫ

В случае просьбы запрашивающей Стороны о явке для дачи показаний лица, находящегося на территории государства запрашиваемой Стороны, это лицо приглашается запрашиваемой Стороной добровольно явиться в компетентный орган на территорию государства запрашивающей Стороны. Запрашивающая Сторона указывает, в каком объеме такому лицу будут возмещены расходы и какие ему будут предоставлены гарантии личной неприкосновенности. Центральный орган запрашиваемой Стороны в возможно короткий срок информирует центральный орган запрашивающей Стороны об ответе данного лица и о тех условиях, которые им выдвинуты.

## СТАТЬЯ 11

### УСТАНОВЛЕНИЕ ЛИЧНОСТИ И МЕСТОНАХОЖДЕНИЯ ЛИЦ И ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ СВЕДЕНИЙ О ПРЕДМЕТАХ

Если запрашивающая Сторона просит установить личность или местонахождение отдельных лиц либо предоставить сведения о предметах, находящихся на территории государства запрашиваемой Стороны, то запрашиваемая Сторона принимает все необходимые меры для исполнения запроса.

## СТАТЬЯ 12

### ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ

1. Запрашиваемая Сторона принимает все необходимые меры для вручения документов, имеющих отношение к запросу, направленному в соответствии с настоящим Соглашением.
2. Запрашивающая Сторона заблаговременно передает просьбу о вручении документа, предусматривающего явку лица в компетентный орган на территории государства запрашивающей Стороны.
3. Запрашиваемая Сторона направляет запрашивающей Стороне подтверждение о вручении в соответствии с порядком, указанным в запросе.

## СТАТЬЯ 13

### ОБЫСК И ВЫЕМКА

1. Запрашиваемая Сторона при наличии обоснованного в соответствии с законодательством своего государства запроса исполняет просьбу запрашивающей Стороны о производстве обыска или выемки, а также о передаче какого-либо предмета запрашивающей Стороне.
2. Каждое должностное лицо запрашиваемой Стороны, на хранении которого находился изъятый предмет, при наличии просьбы подтверждает непрерывность хранения, подлинность предмета и его целостность.

3. Запрашиваемая Сторона может потребовать у запрашивающей Стороны соблюдения сроков и условий, которые представляются необходимыми для защиты интересов третьих лиц в отношении передаваемого предмета.

#### СТАТЬЯ 14

##### ВОЗВРАТ ДОКУМЕНТОВ, МАТЕРИАЛОВ И ПРЕДМЕТОВ

Центральный орган запрашивающей Стороны по просьбе центрального органа запрашиваемой Стороны возвращает в возможно короткий срок документы, материалы или предметы, предоставленные ему в порядке исполнения запроса в соответствии с настоящим Соглашением.

#### СТАТЬЯ 15

##### ПОМОЩЬ В ВОПРОСАХ КОНФИСКАЦИИ

1. Если центральному органу одной Стороны станет известно о доходах, полученных в результате преступления, об орудиях и иных использованных при совершении преступления предметах, которые находятся на территории государства другой Стороны и могут быть конфискованы или изъяты по законам государства этой Стороны, он может информировать об этом центральный орган другой Стороны. Если эта другая Сторона обладает соответствующей юрисдикцией, то она может передать данную информацию компетентному органу своего государства для решения вопроса о целесообразности принятия мер. Этот орган в соответствии с законами своего государства выносит решение, о котором центральный орган сообщает другой Стороне.

2. Стороны в рамках законодательств своих государств оказывают друг другу помощь в части конфискации доходов, орудий и предметов, использованных при совершении преступлений, возмещения ущерба потерпевшим от преступлений и взимания штрафов, налагаемых в качестве наказания в процессе уголовного преследования. Помощь может включать действия по наложению временного ареста на доходы, а также на использованные при совершении преступлений орудия и предметы.

3. Сторона, имеющая на хранении доходы от преступлений либо использованные для их совершения орудия и предметы, распоряжается ими в соответствии с законами своего государства. Каждая из Сторон может передать другой Стороне всю сумму или часть имущества, либо поступлений от его продажи, насколько это позволяют законы передающего государства и на тех условиях, какие она сочтет приемлемыми.

## СТАТЬЯ 16

### КОНСУЛЬТАЦИИ

Центральные органы Сторон во взаимосогласованные сроки проводят консультации в целях содействия наиболее эффективному применению настоящего Соглашения. Центральные органы могут также договориться относительно таких практических мер, которые возможно будут необходимы для облегчения реализации настоящего Соглашения.

## СТАТЬЯ 17

### ИННЫЕ ПРАВОВЫЕ ОСНОВЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Положения настоящего Соглашения не препятствуют Сторонам осуществлять сотрудничество и взаимную помошь в соответствии с положениями иных применимых международных договоров и договоренностей, внутренним законодательством и практикой.

## СТАТЬЯ 18

### ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления дипломатической нотой о выполнении Сторонами всех внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение прекращает свое действие через шесть месяцев после получения одной из Сторон по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороны о намерении прекратить его действие.

3. Настоящее Соглашение прекращает свое действие со дня вступления в силу упомянутого в преамбуле данного Соглашения договора о взаимной правовой помощи по уголовным делам, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в Москве "30" июня 1995 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Соединенных Штатов Америки



За Правительство  
Российской Федерации



## ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Незаконный оборот наркотических средств и психотропных веществ, который включает все правонарушения, предусмотренные в Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, Конвенции о психотропных веществах 1971 года, Протоколе 1972 года о внесении изменений в Единую конвенцию о наркотических средствах и Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ 1988 года, но не ограничивается этими правонарушениями.
2. Преступления, предусмотренные в других многосторонних договорах, участниками которых являются Соединенные Штаты Америки и Российская Федерация.
3. Организованная преступность, вымогательство (рэкет), как это предусмотрено соответственно законодательством Соединенных Штатов Америки и законодательством Российской Федерации.
4. "Отмывание" денег (легализация доходов, полученных преступным путем), как это предусмотрено соответственно законодательством Соединенных Штатов Америки и законодательством Российской Федерации.
5. Нарушение законов о контроле за оружием, включая ядерное и другие виды оружия массового уничтожения, а также за взрывчатыми веществами, ядерными материалами, зажигательными устройствами и веществами, опасными для здоровья.
6. Мошенничество; коррупция, в том числе преступления должностных лиц, включая взяточничество.
7. Насильственные преступления против личности.
8. Половые преступления против детей, включая детскую проституцию и детскую порнографию.
9. Покушение или сговор с целью совершения любого из преступлений, указанных в настоящем Приложении, пособничество и подстрекательство к таковым или участие в таковых в качестве исполнителя.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF  
À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DROIT PÉNAL

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés « les Parties »),

Prenant note de la nécessité d'unir leurs efforts et de renforcer la coopération entre les autorités compétentes des deux pays pour prévenir et lutter contre la criminalité,

Désireux de renforcer et élargir la coopération américano-russe en matière de droit pénal, et

Exprimant leur intention de conclure, le plus rapidement possible, un traité réciproque d'entraide juridique dans les affaires pénales,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Autorités centrales*

1. Chaque Partie désigne une Autorité centrale pour formuler et recevoir les demandes au titre du présent Accord.

2. Pour les États-Unis d'Amérique, l'Autorité centrale est le Ministre de la justice (Attorney General). Pour la Fédération de Russie, conformément à sa législation, l'Autorité centrale est le Bureau du Procureur général de la Fédération de Russie.

3. Les Autorités centrales communiqueront directement entre elles aux fins du présent Accord.

*Article 2. Champ d'application*

1. Au titre du présent Accord, les Parties se prêtent mutuellement assistance en matière d'enquêtes, de poursuites pénales et de prévention des délits décrits dans l'annexe au présent Accord, ainsi que pour les procédures liées aux questions pénales.

2. Cette assistance consiste à :

- 1) Recueillir des témoignages, des dépositions et des pièces;
- 2) Remettre des documents, des pièces et autres articles;
- 3) Signifier des documents;
- 4) Rechercher et identifier des personnes;
- 5) Exécuter les mandats de perquisition et de saisie;
- 6) Prendre des mesures concernant l'immobilisation et la confiscation des avoirs, la restitution, le recouvrement des amendes;
- 7) Toute autre forme d'assistance qui n'est pas interdite par la législation de la Partie requise.

3. Le présent Accord vise uniquement l'entraide et la coopération entre les Parties. Ses dispositions ne confèrent à personne aucun droit en ce qui concerne l'obtention, la suppression ou l'exclusion de tout moyen de preuve ou l'interdiction de l'exécution d'une requête.

*Article 3. Limitation de l'assistance*

1. L'autorité centrale de l'État requis peut refuser son assistance si :

- 1) La requête concerne une infraction au droit militaire qui n'est pas une infraction de droit commun.
- 2) L'exécution de la requête porte préjudice à la sécurité ou à quelque autre intérêt essentiel de l'État requis.
- 3) La conduite qui fait l'objet de la requête reçue ne constitue pas un délit au titre de la législation de la Partie requise.
- 4) La requête n'est pas présentée conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Avant de refuser l'assistance prévue au paragraphe 1 du présent article, l'Autorité centrale de la Partie requise consulte l'Autorité centrale de la Partie requérante afin de déterminer si l'assistance considérée peut-être consentie sous les conditions qui lui paraissent nécessaires. Si la Partie requérante accepte l'assistance à ces conditions, elle les respecte.

3. Si l'Autorité centrale de la Partie requise refuse son assistance, elle informe l'Autorité centrale de la Partie requérante des raisons de son refus.

*Article 4. Forme et contenu des requêtes*

1. Une requête d'assistance est présentée sous forme écrite, sauf en cas d'urgence si l'Autorité centrale de la Partie requise accepte une requête sous une autre forme. Dans tous les cas, elle est confirmée par écrit dans les dix jours qui suivent, à moins que l'Autorité centrale de la Partie requise n'accepte qu'il en soit autrement. La requête est formulée dans la langue de la Partie requise, sauf convention contraire.

2. La requête contient les éléments suivants :

- 1) Nom de l'Autorité chargée de l'enquête, des poursuites pénales ou des procédures, que concerne la requête.
- 2) Matière et nature de l'enquête, des poursuites pénales ou des procédures, description de l'infraction pénale précise et texte de la loi pertinente.
- 3) Fins auxquelles les éléments de preuve, informations ou autres formes d'assistance sont requis.
- 4) Description des éléments de preuve, informations ou autre assistance requise.

3. Dans la mesure nécessaire et possible, la requête contient également les éléments suivants :

- 1) Déclaration indiquant si des poursuites judiciaires relatives à cette affaire sont en cours dans la Partie requérante et, dans la négative, déclaration reprenant la

date à laquelle, le cas échéant, les poursuites judiciaires sont susceptibles d'avoir lieu.

- 2) Identité et localisation de toute personne dont le témoignage est requis.
- 3) Identité et localisation de toute personne qui doit recevoir une signification, rapport entre cette personne et les poursuites et modalités de la signification.
- 4) Identité et coordonnées de la personne qu'il s'agit de retrouver.
- 5) Description précise du lieu ou des personnes sur lesquelles il faut faire des recherches, ou des objets à saisir.
- 6) Questions à poser aux témoins.
- 7) Description de la procédure à suivre dans l'exécution de la requête.
- 8) Informations concernant les indemnités et défraiements auxquels a droit la personne appelée à comparaître.
- 9) Toute autre information à porter à l'attention de la Partie requise pour faciliter l'exécution de la requête.

#### *Article 5. Exécution des requêtes*

1. L'Autorité centrale de la Partie requise exécute promptement la requête ou, le cas échéant, la transmet à l'Autorité compétente pour le faire. Les Autorités compétentes de la Partie requise font tout ce qui est en leur pouvoir pour exécuter la requête.

2. L'Autorité centrale de la Partie requise représente les intérêts de la Partie requérante dans l'exécution de la requête et prend en charge tous les frais nécessaires de cette représentation.

3. Les requêtes sont exécutées selon les procédures prévues par la législation de la Partie requise. Une requête est exécutée selon une procédure spécifique indiquée dans cette requête si elle n'est pas interdite par la législation de la Partie requise.

4. Si l'Autorité centrale de la Partie requise détermine que l'exécution d'une requête gênerait la conduite d'une enquête en cours, de poursuites ou procédure pénales sur son territoire, elle peut y surseoir ou soumettre cette exécution aux conditions qui lui paraissent nécessaires, après concertation avec l'Autorité centrale de la Partie requérante. Si la Partie requérante accepte l'assistance à ces conditions, elle les respecte.

5. La Partie requise fait tout son possible pour préserver la confidentialité de la requête et de son contenu si cette confidentialité est demandée par l'Autorité centrale de la Partie requérante. Si la requête ne peut être exécutée sans en garantir la confidentialité, l'Autorité centrale de la Partie requise en avise l'Autorité centrale de la Partie requérante, qui décide alors si la requête doit quand même être exécutée.

6. L'Autorité centrale de la Partie requise répond aux demandes raisonnables de l'Autorité centrale de la Partie requérante concernant la progression de l'exécution de la requête.

7. L'Autorité centrale de la Partie requise avise promptement l'Autorité centrale de la Partie requérante des résultats de l'exécution de la requête. Si la requête est refusée, l'Autorité centrale de la Partie requise informe l'Autorité centrale de la Partie requérante des raisons de ce refus.

*Article 6. Frais*

La Partie requise paie tous les frais liés à l'exécution de la requête, à l'exception des expertises, des frais de traduction, d'interprétation et de transcription, ainsi que des indemnités et dépenses de voyage des personnes visées à l'article 10, qui sont pris en charge par la Partie requérante.

*Article 7. Restrictions de l'utilisation des résultats des requêtes exécutées*

1. L'Autorité centrale de la Partie requise peut demander à la Partie requérante de ne pas utiliser le produit de l'exécution d'une requête obtenu au titre de cet Accord à des fins autres que décrites dans la requête, sans l'assentiment préalable de l'Autorité centrale de la Partie requise. Dans ces cas, la Partie requérante respecte ces limitations d'utilisation des produits de la requête exécutée.

2. L'Autorité centrale de la Partie requise peut demander à l'Autorité centrale de la Partie requérante que le produit de l'exécution d'une requête fourni au titre du présent Accord soit tenu confidentiel ou ne soit utilisé que dans les conditions qu'elle indique. Si la Partie requérante accepte le produit de l'exécution d'une requête sous ces conditions, la Partie requérante fait le maximum pour respecter ces conditions.

3. Aucun élément du présent article n'empêche l'utilisation ou la divulgation du produit de l'exécution d'une requête, dans la mesure où elle est obligatoire en cas de poursuites pénales, en vertu de la Constitution ou de la législation de la Partie requérante. L'Autorité centrale de la Partie requérante avise à l'avance la Partie requise de toute divulgation éventuellement envisagée à ce titre.

4. Le produit de l'exécution d'une requête qui a été rendu public dans la Partie requérante conformément au paragraphe 1 ou 2 du présent article peut ensuite être utilisé à toutes autres fins.

*Article 8. Obtention de témoignages et pièces dans le territoire de la partie requise*

1. La personne qui se trouve dans la Partie requise et dont la présence est nécessaire pour l'exécution d'une requête en vertu du présent Accord est sommée de comparaître devant les Autorités compétentes pour témoigner ou produire des documents, informations ou pièces, conformément à la législation de cet État.

2. Sur demande, l'Autorité centrale de la Partie requise donne à l'avance des informations sur la date et le lieu de l'exécution d'une requête en vertu du présent article.

3. La Partie requise, conformément à sa législation, autorise la présence des personnes spécifiées dans la requête pendant l'exécution de la requête et les autorise à proposer des questions à poser à la personne interrogée ou à lui poser des questions directement.

4. Si la personne visée au paragraphe 1 du présent article fait valoir son incapacité, son immunité ou un quelconque privilège reconnu par le droit de la Partie requérante, l'Autorité compétente de la Partie requise exécute néanmoins la requête, dans la mesure permise par sa législation, et informe l'Autorité centrale de la Partie requérante de ces prétentions de sorte que les autorités compétentes de cette Partie puissent y donner suite.

5. Les résultats d'une requête exécutée peuvent être authentifiés par les procédures prévues dans la requête.

*Article 9. Présentation de documents*

1. Sur demande, la Partie requise fournit à la Partie requérante des copies de documents du domaine public, y compris les documents ou informations en possession des ministères et organismes publics de la Partie requise.

2. La Partie requise peut fournir des copies de tous documents, pièces ou informations qui sont en possession d'un département ministériel ou d'un organisme public de cette Partie, qui ne sont pas en diffusion publique, mais seulement dans la même mesure et les mêmes conditions qu'elle les mettrait à la disposition des autorités de cet État. La Partie requise peut, à sa discrétion, rejeter intégralement ou partiellement une requête présentée en vertu du présent paragraphe.

*Article 10. Obtention de témoignages dans le territoire de la partie requérante*

Lorsque la Partie requérante demande la comparution d'une personne qui se trouve sur le territoire de la Partie requise pour témoigner, la Partie requise invite la personne à comparaître volontairement devant une autorité compétente du territoire de la Partie requérante. Cette dernière indique la mesure dans laquelle cette personne sera remboursée des dépenses qu'elle encourt et des garanties de sauf-conduits qui lui seront accordées. L'Autorité centrale de la Partie requise informe promptement l'Autorité centrale de la Partie requérante de la réponse de l'intéressé et des conditions stipulées.

*Article 11. Localisation ou identification de personnes ou d'objets*

Si la Partie requérante cherche à localiser ou à identifier des personnes ou demande des informations concernant des objets sur le territoire de la Partie requise, cette dernière fait le maximum pour exécuter la requête.

*Article 12. Signification de documents*

1. La Partie requise fait tout ce qui est en son pouvoir pour assurer la signification de tout acte relatif à une demande présentée conformément aux dispositions du présent Accord.

2. La Partie requérante communique toute demande de signification d'un document visant à la comparution d'une personne devant une autorité de son territoire dans un délai raisonnable avant la comparution prévue.

3. La Partie requise envoie en retour à la Partie requérante une preuve que la signification a été effectuée dans les conditions indiquées dans la requête.

*Article 13. Perquisitions et saisies*

1. Si elle possède une requête suffisante au titre de sa législation, la Partie requise exécute une requête de la Partie requérante pour la perquisition, la saisie et la remise de pièces à la Partie requérante.
2. Sur demande, tout agent de l'État qui tient à sa garde un objet saisi atteste que l'objet a été gardé sans interruption, en certifie l'identité et l'intégrité de son état.
3. La Partie requise peut demander à la Partie requérante de consentir aux conditions qu'elle juge nécessaires pour protéger les intérêts que des tiers peuvent avoir dans le bien à transférer.

*Article 14. Restitution de documents, dossiers et pièces*

L'Autorité centrale de la Partie requise peut demander à l'Autorité centrale de la Partie requérante de lui renvoyer, dans les plus brefs délais, les documents, dossiers ou pièces fournis à l'appui d'une demande faite dans le cadre du présent Accord.

*Article 15. Assistance dans les procédures de confiscation*

1. Si l'Autorité centrale d'une Partie vient à apprendre que le produit ou les moyens matériels d'un délit se trouvent sur le territoire de l'autre Partie et qu'ils peuvent être confisqués ou autrement saisis selon la législation de cette autre Partie, elle peut en aviser l'Autorité centrale de celle-ci. Si l'autre Partie a compétence en cette matière, elle peut communiquer cette information à ses autorités afin qu'elles déterminent s'il y a lieu d'agir. Chaque Autorité prend ses décisions conformément à sa législation et en informe l'autre Partie par l'intermédiaire de sa propre Autorité centrale.

2. Les Parties s'entraident dans la mesure que permet leur droit respectif dans les procédures relatives à la confiscation du produit ou des moyens matériels des délits, dans la restitution aux victimes des délits et la perception des amendes imposées à l'issue de poursuites pénales. Cette entraide couvre la procédure tendant à geler temporairement le produit ou les moyens matériels utilisés dans le cadre du délit.

3. La Partie qui tient à sa garde le produit ou les moyens matériels de délits en dispose selon son propre droit. Chaque Partie peut transférer la totalité ou une partie de ces biens, ou le produit de leur vente, à l'autre Partie, dans la mesure où son droit l'y autorise et dans les conditions qui lui semblent appropriées.

*Article 16. Consultations*

Les Autorités centrales des Parties se consultent selon une périodicité convenue, afin d'assurer l'exécution la plus efficace du présent Accord. Elles peuvent également convenir de toutes mesures pratiques nécessaires pour faciliter l'exécution du présent Accord.

*Article 17. Autres bases juridiques de coopération*

Les dispositions du présent Accord n'empêchent aucune des Parties de coopérer et de se prêter assistance conformément aux dispositions d'autres accords et traités internationaux applicables, de pratiques et de législations nationales.

*Article 18. Entrée en vigueur, dénonciation, expiration*

1. Le présent Accord entre en vigueur dès notification par chacune des Parties, par une note diplomatique, que toutes les formalités nécessaires ont été accomplies au titre de sa législation.

2. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de cette notification.

3. Sauf accord contraire des Parties, le présent Accord expirera à l'entrée en vigueur du traité d'entraide juridique en matière pénale, mentionné dans le préambule du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Moscou, en double exemplaire, le 30 juin 1995, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

AL GORE

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

VICTOR TCHERNOMYRDINE

## ANNEXE

1. Trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes, y compris mais sans se limiter à tous les délits relatifs à toute activité de stupéfiants décrits dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, la Convention sur les substances psychotropes de 1971, le Protocole portant amendement de la Convention unique de 1972 ou la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988.
2. Les délits repris dans d'autres traités multilatéraux auxquels les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie sont Parties.
3. Le crime organisé et le racket, tels que définis en vertu de la législation des États-Unis d'Amérique et de la Fédération de Russie respectivement.
4. Le blanchiment d'argent, tel que défini en vertu de la législation des États-Unis d'Amérique et de la Fédération de Russie respectivement.
5. Les délits contre les lois relatives au contrôle des armes, y compris les armes nucléaires ou autres armes de destruction massive, les substances explosives, les matières nucléaires, les dispositifs incendiaires et les substances dangereuses pour la santé.
6. La fraude, la corruption impliquant des fonctionnaires publics, notamment les pots-de-vin.
7. La violence contre les personnes physiques.
8. Les délits sexuels contre les enfants, notamment la prostitution et la pornographie enfantine.
9. Toute tentative ou conspiration en vue de commettre, aider et encourager ou participer en tant qu'acteur principal à tous délits décrits dans la présente annexe.

**No. 44099**

---

**United States of America  
and  
St. Vincent and the Grenadines**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of St. Vincent and the Grenadines concerning maritime counter-drug operations. Kingstown, 29 June 1995 and Bridgetown, 4 July 1995**

**Entry into force:** *4 July 1995 by signature, in accordance with section 22*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 26 July 2007*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Saint-Vincent-et-les Grenadines**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines relatif aux opérations maritimes contre le trafic de stupéfiants. Kingstown, 29 juin 1995 et Bridgetown, 4 juillet 1995**

**Entrée en vigueur :** *4 juillet 1995 par signature, conformément à la section 22*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ST. VINCENT AND THE  
GRENADINES CONCERNING MARITIME COUNTER-DRUG OPERA-  
TIONS**

**PREAMBLE**

The Government of the United States of America and the Government of St. Vincent and the Grenadines (hereafter, the "parties");

Bearing in mind the special nature of the problem of illicit maritime drug traffic;

Having regard to the urgent need for international cooperation in suppressing illicit maritime drug traffic which is recognized in the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs and its 1972 Protocol, in the 1971 Convention on Psycho-tropic Substances, and in the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psycho-tropic Substances; and

Desiring to promote greater cooperation between the parties in combatting illicit maritime drug traffic;

Have agreed as follows:

**NATURE AND SCOPE OF AGREEMENT**

1. The parties shall cooperate in combatting illicit maritime drug traffic to the fullest extent possible, consistent with available law enforcement resources and related priorities.
2. Maritime counter-drug operations in Vincentian waters are the responsibility of, and subject to the authority of, the Government of St. Vincent and the Grenadines.
3. In the Agreement, unless the context otherwise requires:
  - a. St. Vincent and the Grenadines waters means the territorial sea and internal waters of St. Vincent and the Grenadines, and the air space over such waters;
  - b. Law enforcement vessels include any embarked aircraft.

**SHIPRIDER PROGRAM AND ENFORCEMENT IN VINCENTIAN WATERS**

4. The parties shall establish a joint law enforcement shiprider program between the St. Vincent and the Grenadines law enforcement authorities and the United States Coast Guard (hereafter "Coast Guard"). Each party may designate a coordinator to organize its program activities and to identify the vessels and officials involved in the program to the other party.

5. The Government of St. Vincent and the Grenadines may designate qualified law enforcement officials to act as law enforcement shipriders. Subject to St. Vincent and the Grenadines law, these shipriders may, in appropriate circumstances:

a. Embark on United States Coast Guard and Navy vessels with Coast Guard law enforcement detachments embarked (hereafter, "U.S. vessels");

b. Authorize the pursuit, by the U.S. vessels on which they are embarked, of suspect vessels and aircraft fleeing into Vincentian waters;

c. Authorize the U.S. vessels on which they are embarked to conduct counter-drug patrols in Vincentian waters;

d. Enforce the laws of St. Vincent and the Grenadines in Vincentian waters or seaward therefrom in the exercise of the right of hot pursuit or otherwise in accordance with international law; and

e. Authorize the Coast Guard to assist in the enforcement of the laws of St. Vincent and the Grenadines.

6. The Government of the United States of America may designate qualified Coast Guard law enforcement officials to act as law enforcement shipriders. Subject to United States law, these shipriders may, in appropriate circumstances:

a. Embark on Government of St. Vincent and the Grenadines vessels;

b. Advise and assist St. Vincent and the Grenadines law enforcement officials in the conduct of boarding of vessels to enforce the laws of St. Vincent and the Grenadines.

c. Enforce, seaward of the territorial sea of St. Vincent and the Grenadines, the laws of the United States, where authorized to do so; and

d. Authorize the St. Vincent and the Grenadines vessels on which they are embarked to assist in the enforcement of the laws of the United States seaward of the territorial sea of St. Vincent and the Grenadines.

7. When a shiprider is embarked on the other party's vessel, and the enforcement action being carried out is pursuant to the shiprider's authority, any search or seizure of property, any detention of a person, and any use of force pursuant to this Agreement whether or not involving weapons, shall be carried out by the shiprider except as follows:

a. Crew members of the other party's vessel may assist in any such action if expressly requested to do so by the shiprider and only to the extent and in the manner requested. Such request may only be made, agreed to and acted upon in accordance with the applicable laws and policies of both parties; and

b. Such crew members may use force in self-defense in accordance with the applicable laws and policies of their government.

8. The Government of the United States of America shall not conduct counter-drug operations in Vincentian waters without the permission of the Government of St. Vincent and the Grenadines, granted by this Agreement or otherwise. This Agreement constitutes permission by the Government of St. Vincent and the Grenadines for United States counter-drug operations in any of the following circumstances:

a. An embarked St. Vincent and the Grenadines shiprider so authorizes;

b. A suspect vessel or aircraft, encountered seaward of the territorial sea of St. Vincent and the Grenadines flees into Vincentian waters and is pursued therein by a U.S. vessel without a St. Vincent and the Grenadines shiprider embarked, in which case any

suspect vessel may be boarded and searched, and, if the evidence warrants, detained pending disposition instructions from St. Vincent and the Grenadines authorities; and

c. A St. Vincent and the Grenadines shiprider is unavailable to embark on a U.S. vessel, in which case the U.S. vessel may enter Vincentian waters in order to investigate any suspect aircraft or board and search any suspect vessel other than a St. Vincent and the Grenadines flag vessel, and, if the evidence warrants, detain any such vessel pending disposition instructions from St. Vincent and the Grenadines authorities.

Nothing in this Agreement precludes the Government of St. Vincent and the Grenadines from otherwise expressly authorizing United States counter-drug operations in Vincentian waters or involving St. Vincent and the Grenadines flag vessels or aircraft suspected of illicit traffic.

#### OPERATIONS SEAWARD OF THE TERRITORIAL SEA

9. Except as expressly provided herein, this Agreement does not apply to or limit the boarding of vessels conducted by either party seaward of any nation's territorial sea, whether based on the right of visit, the rendering of assistance to persons, vessels, and property in distress or peril, the consent of the vessel master, or an authorization from the flag state to take law enforcement action.

10. Whenever Coast Guard officials encounter a St. Vincent and the Grenadines flag vessel located seaward of any nation's territorial sea and suspected of illicit traffic, this Agreement constitutes the authorization of the Government of St. Vincent and the Grenadines for the boarding and search of the suspect vessel and the persons found on board by such officials. If evidence of illicit traffic is found, Coast Guard officials may detain the vessel and persons on board pending expeditious disposition instructions from the Government of St. Vincent and the Grenadines.

#### JURISDICTION OVER DETAINED VESSELS

11. In all cases arising in Vincentian waters or concerning St. Vincent and the Grenadines flag vessels seaward of any nation's territorial sea, the Government of St. Vincent and the Grenadines shall have the primary right to exercise jurisdiction over a detained vessel and/or persons on board (including seizure forfeiture, arrest, and prosecution) provided, however that the Government of St. Vincent and the Grenadines may, subject to its constitution and the laws, waive its primary right to exercise jurisdiction and authorize the enforcement of United States law against the vessel and/or persons on board.

#### IMPLEMENTATION

12. Counter-drug operations pursuant to this Agreement shall be carried out only against vessels and aircraft used for commercial or private purposes and suspected of illicit maritime drug traffic, including vessels and aircraft without nationality.

13. A party conducting a boarding and search pursuant to this Agreement shall promptly notify the other party of the results thereof.

14. Each party shall ensure that its law enforcement officials, when conducting boarding and searches pursuant to this Agreement, act in accordance with the applicable national laws and policies of their government and with international law and accepted international practices.

15. Boarding and searches pursuant to this Agreement shall be carried out by uniformed officials from ships or aircraft clearly marked and identified as being on government service. The boarding and search team may carry personal arms.

16. All use of force pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with applicable laws and policies of the respective government and shall in all cases be the minimum reasonably necessary under the circumstances. Nothing in this Agreement shall impair the exercise of the inherent right of self-defense by law enforcement or other officials of either party.

17. To facilitate implementation of this Agreement, each party shall ensure the other party is fully informed concerning its applicable laws and policies, particularly those pertaining to the use of force. Each party has the corresponding responsibility to ensure that all of its officials engaging in law enforcement operations pursuant to this Agreement are knowledgeable concerning the applicable laws and policies of both parties.

18. Unless their status is specifically provided for in another agreement, all law enforcement and other officials of the government of the United States of America present in Vincentian waters or territory or on St. Vincent and the Grenadines vessels in connection with this Agreement shall be accorded the privileges and immunities equivalent to those of the administrative and technical staff of a diplomatic mission under the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations.

19. Assets seized in consequence of any operation undertaken in Vincentian waters pursuant to this Agreement shall be disposed of in accordance with the laws of St. Vincent and the Grenadines. Assets seized in consequence of any operation undertaken seaward of the territorial sea of St. Vincent and the Grenadines pursuant to this agreement shall be disposed of in accordance with the laws of the seizing party. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, a party may, in any case, transfer forfeited assets or proceeds of their sale to the other party.

20. In case a question arises in connection with implementation of this Agreement either party may request a meeting to resolve the matter. If any loss or injury is suffered as a result of any action taken by the law enforcement or other officials of one party in contravention of this Agreement or any improper or unreasonable action is taken by a party pursuant thereto, the parties shall meet at the request of either party to resolve the matter and decide any questions relating to compensation.

21. Except as provided in paragraph 18, nothing in this Agreement is intended to alter the rights and privileges due any individual in any legal proceeding.

#### ENTRY INTO FORCE AND DURATION

22. This Agreement shall enter into force upon signature by both parties.

23. This Agreement may be terminated at any time by either party upon written notification to the other party through the diplomatic channel, such termination to take effect one year from the date of notification.

24. This Agreement shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings arising out of actions taken pursuant to this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Kingstown, this 29th day of June of 1995 and in Bridgetown this 4th day of July 1995.

For the Government of the United States of America:

JEANETTE W. HYDE  
Ambassador

For the Government of St. Vincent and the Grenadines:

ALPIAN ALLEN  
Minister of Foreign Affairs & Tourism  
for the Right Honorable  
Sir James F. Mitchell  
Prime Minister

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D’AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE SAINT-VINCENT-ET-LES-GRENADINES  
RELATIF AUX OPÉRATIONS MARITIMES CONTRE LE TRAFIC DE  
STUPÉFIANTS**

**PRÉAMBULE**

Le Gouvernement des États-Unis d’Amérique et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines (ci-après dénommés les « Parties »)

Tenant compte de la nature spéciale du problème du trafic illicite des drogues par mer;

Eu égard à la nécessité urgente d’une coopération internationale en vue de l’élimination du trafic illicite des drogues par mer, qui est reconnue dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et son Protocole de 1972, dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971 et dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988; et

Désireux de promouvoir une plus ample coopération entre les Parties dans la lutte contre le trafic illicite des drogues par mer;

Sont convenus de ce qui suit :

**NATURE ET PORTÉE DE L’ACCORD**

1. Les Parties coopèrent dans la lutte contre le trafic illicite des drogues par mer dans toute la mesure du possible, compte tenu des ressources affectées à l’application des lois et aux priorités connexes.

2. Les opérations maritimes de lutte contre le trafic de stupéfiants dans les eaux de Saint-Vincent relèvent de la responsabilité du Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines et sont soumises à son autorité.

3. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n’en dispose autrement :

a. L’expression « eaux de Saint-Vincent-et-les-Grenadines » désigne la mer territoriale et les eaux intérieures de Saint-Vincent-et-les-Grenadines et l’espace aérien au-dessus de ces eaux;

b. L’expression « navires patrouilleurs » comprend tout aéronef embarqué.

**PROGRAMME D’AGENTS EMBARQUÉS ET APPLICATION DES LOIS DANS LES EAUX  
DE SAINT-VINCENT**

4. Les Parties élaborent un programme conjoint d’agents embarqués pour l’application des lois auquel participent les autorités chargées de l’application des lois de Saint-Vincent-et-les-Grenadines et la garde côtière des États-Unis (ci-après dénommée

« Garde côtière »). Chaque Partie peut désigner un coordonnateur pour organiser ses activités au titre du Programme et faire connaître à l'autre Partie les navires et agents participant au programme.

5. Le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines peut désigner des agents qualifiés chargés de l'application des lois pour agir à titre d'agents embarqués. Sous réserve des lois de Saint-Vincent-et-les-Grenadines, ces agents embarqués peuvent, dans les circonstances appropriées :

a. Embarquer sur les navires de la Garde côtière et de la Marine des États-Unis avec des détachements embarqués chargés de l'application des lois (dénommés ci-après « navires des États-Unis »);

b. Autoriser la poursuite, par les navires des États-Unis sur lesquels ils sont embarqués, des navires et aéronefs suspects qui prennent la fuite dans les eaux de Saint-Vincent-et-les-Grenadines ou par la voie des airs au-dessus desdites eaux;

c. Autoriser les navires des États-Unis sur lesquels ils sont embarqués à effectuer des patrouilles de lutte contre les drogues dans les eaux de Saint-Vincent;

d. Appliquer les lois de Saint-Vincent-et-les-Grenadines dans les eaux de Saint-Vincent, ou à partir de là vers la haute mer, dans l'exercice du droit de poursuite ou autrement, conformément au droit international; et

e. Autoriser la Garde côtière à collaborer à l'application des lois de Saint-Vincent-et-les-Grenadines.

6. Le Gouvernement des États-Unis peut désigner des responsables qualifiés de la Garde côtière chargée de l'application des lois pour agir en tant qu'agents embarqués. Sous réserve de la législation des États-Unis, ces agents peuvent, dans les circonstances appropriées :

a. Embarquer sur des navires du Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines;

b. Conseiller les agents de Saint-Vincent-et-les-Grenadines chargés de l'application des lois et les aider dans les opérations d'arraisonnement des navires pour y faire appliquer les lois de Saint-Vincent-et-les-Grenadines; et

c. Faire appliquer la loi des États-Unis au-delà de la mer territoriale de Saint-Vincent-et-les-Grenadines lorsqu'ils sont autorisés à le faire; et

d. Autoriser les navires de Saint-Vincent-et-les-Grenadines sur lesquels ils sont embarqués à collaborer à l'application des lois des États-Unis au-delà de la mer territoriale de Saint-Vincent-et-les-Grenadines.

7. Lorsqu'un agent est embarqué sur un navire de l'autre Partie et que les mesures de coercition entreprises sont conformes à l'autorité de l'agent embarqué, toute perquisition ou saisie de biens, toute détention de personnes et tout recours à la force en vertu du présent Accord, impliquant ou non l'usage d'armes à feu, doit être exécuté par l'agent embarqué, à l'exception de ce qui suit :

a. Les membres de l'équipage du navire de l'autre Partie peuvent prendre part à ladite action à la demande explicite de l'agent embarqué et seulement dans la mesure et selon la manière dont la requête leur a été faite. Cette requête ne peut être formulée, approuvée et exécutée qu'en conformité avec les lois et les politiques en vigueur des deux Parties; et

b. Lesdits membres de l'équipage peuvent employer la force en cas de légitime défense, conformément aux lois et aux politiques en vigueur de leur Gouvernement.

8. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne mènera pas d'opération de lutte contre les drogues dans les eaux de Saint-Vincent, sans l'autorisation du Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines, qu'elle lui ait été donnée par le présent Accord ou de toute autre manière. Par le présent Accord, le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines autorise les opérations de lutte contre les drogues menées par les États-Unis dans l'une quelconque des circonstances suivantes :

a. Lorsqu'un agent embarqué de Saint-Vincent-et-les-Grenadines en donne l'autorisation;

b. Lorsqu'un navire ou aéronef suspect, rencontré au-delà de la mer territoriale de Saint-Vincent-et-les-Grenadines, prend la fuite dans les eaux de Saint-Vincent et y est poursuivi par un navire des États-Unis sur lequel un agent de Saint-Vincent-et-les-Grenadines n'a pas été embarqué, auquel cas le navire suspect peut être arraisonné et perquisitionné et, si les preuves le justifient, détenu en attendant les instructions des autorités de Saint-Vincent-et-les-Grenadines sur la marche à suivre; et

c. Lorsqu'un agent de Saint-Vincent-et-les-Grenadines n'est pas disponible pour embarquer sur un navire des États-Unis, auquel cas le navire des États-Unis peut entrer dans les eaux territoriales de Saint-Vincent-et-les-Grenadines afin d'enquêter sur tout navire ou aéronef suspect ou d'arraisonner et de perquisitionner tout navire suspect autre qu'un navire battant pavillon de Saint-Vincent-et-les-Grenadines et, si les preuves le justifient, détenir ce navire en attendant les instructions des autorités de Saint-Vincent-et-les-Grenadines sur la marche à suivre.

Aucune disposition du présent Accord n'empêche le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines d'autoriser expressément de toute autre manière les États-Unis à mener des opérations de lutte contre les drogues dans les eaux de Saint-Vincent ou impliquant des navires ou des aéronefs de Saint-Vincent-et-les-Grenadines soupçonnés de trafic illicite.

#### OPÉRATIONS AU-DELÀ DE LA MER TERRITORIALE

9. Sauf disposition expresse à cet effet, le présent Accord ne s'applique pas et n'impose pas de limites à l'arraisonnement de navires effectué par l'une ou l'autre Partie au-delà de la mer territoriale de toute nation, qu'il soit fondé sur le droit de visite, la nécessité de prêter assistance à des personnes, à des navires et à des biens en détresse ou en péril, le consentement du capitaine du navire ou une autorisation donnée par l'État du pavillon de prendre des mesures de coercition.

10. Lorsque des agents de la Garde côtière rencontrent un navire battant pavillon de Saint-Vincent-et-les-Grenadines, qui se trouve au-delà de la mer territoriale de toute nation et qui est soupçonné de trafic illicite, par le présent Accord, le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines autorise l'arraisonnement et la perquisition du navire suspect et des personnes trouvées à son bord par lesdits agents. S'ils trouvent des preuves de trafic illicite, les agents de la Garde côtière peuvent détenir le navire et les personnes à son bord en attendant que le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines leur donne dans les meilleurs délais des instructions sur la marche à suivre.

## JURIDICTION SUR LES NAVIRES DÉTENUS

11. Dans tous les cas survenant dans les eaux de Saint-Vincent, ou concernant des navires battant pavillon de Saint-Vincent-et-les-Grenadines au-delà de la mer territoriale de toute nation, le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines a le droit d'exercer par priorité sa juridiction sur un navire détenu et/ou les personnes se trouvant à son bord (y compris la saisie, la confiscation, la détention et la poursuite judiciaire), à condition toutefois que le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines puisse, en vertu de sa constitution et de ses lois, renoncer à exercer par priorité sa juridiction et autoriser l'application des lois des États-Unis contre le navire et/ou les personnes se trouvant à son bord.

## MISE EN ŒUVRE

12. Les opérations de lutte contre le trafic des drogues conformément au présent Accord sont menées exclusivement contre des navires ou des aéronefs utilisés à des fins commerciales ou privées et soupçonnés de trafic illicite des drogues par mer, y compris contre des navires et aéronefs apatrides.

13. La Partie procédant à des opérations d'arraisonnement et de perquisition conformément au présent Accord en notifie les résultats dans les plus brefs délais à l'autre Partie.

14. Chaque Partie veille à ce que ses agents d'application des lois, lorsqu'ils procèdent à des arraisionnements et à des perquisitions conformément au présent Accord, agissent en conformité avec les lois et politiques nationales applicables des deux Parties et avec le droit international et les pratiques internationales admises.

15. Les arraisionnements et les perquisitions effectués conformément au présent Accord, sont menés par les agents en uniforme de navires ou aéronefs clairement marqués et identifiés comme étant affectés à un service public. Les membres des équipes d'arraisonnement et de perquisition peuvent porter des armes personnelles.

16. Tout recours à la force conformément au présent Accord doit être rigoureusement conforme aux lois et politiques applicables des deux Parties et doit, dans tous les cas, se limiter au minimum raisonnable nécessaire dans les circonstances. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'exercice du droit inhérent de légitime défense par des agents d'application des lois ou autres agents de l'une ou l'autre Partie.

17. Pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord, chaque partie veille à ce que l'autre Partie soit pleinement informée de ses lois et politiques applicables, notamment en matière de recours à la force. Chaque Partie a le devoir de veiller à ce que tous ses agents affectés à des opérations d'application des lois conformément au présent Accord, connaissent les lois et politiques applicables des deux Parties.

18. Sauf si leur statut est expressément régi par un accord distinct, tous les agents d'application des lois et autres agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique présents dans les eaux ou sur le territoire de Saint-Vincent ou sur des navires de Saint-Vincent-et-les-Grenadines en relation avec le présent Accord jouissent de priviléges et immunités équivalents à ceux du personnel administratif et technique d'une mission diplomatique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961.

19. Les biens saisis à la fin de toute opération menée dans les eaux de Saint-Vincent-et-les-Grenadines conformément au présent Accord sont aliénés conformément à la législation de Saint-Vincent-et-les-Grenadines. Les biens saisis à la suite de toute opération entreprise au-delà de la mer territoriale de Saint-Vincent-et-les-Grenadines conformément au présent Accord sont aliénés conformément à la législation de la Partie procédant à la saisie. Dans la mesure autorisée par ses lois et dans les conditions qu'elle juge appropriées, une Partie peut, en toute circonstance, transférer les biens confisqués ou le produit de leur vente à l'autre Partie.

20. Lorsque se pose une question touchant à l'application du présent Accord, chaque Partie peut demander la convocation d'une réunion afin de résoudre le problème. En cas de perte ou de préjudice résultant d'une mesure prise par les agents chargés de l'application des lois ou autres agents d'une Partie en violation du présent Accord, ou de toute autre mesure impropre ou déraisonnable prise par une Partie en application dudit Accord, les Parties se réunissent à la demande de l'une ou l'autre Partie pour résoudre le problème et se prononcer sur toute question touchant à l'indemnisation.

21. Hormis le cas prévu au paragraphe 18, aucune disposition du présent Accord ne saurait porter atteinte aux droits et priviléges dont jouit un individu en cas de poursuite judiciaire.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

22. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par les deux Parties.

23. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties par une notification écrite envoyée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Cette dénonciation prend effet un an après la date de la notification.

24. Le présent Accord continue de s'appliquer après la dénonciation en ce qui concerne toute procédure administrative ou juridique survenant à la suite de mesures prises en vertu du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Kingstown le 29 juin 1995 et à Bridgetown, le 4 juillet 1995.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JEANNETTE W. HYDE  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines :

ALPIAN ALLEN  
Ministre des Affaires étrangères et du Tourisme,  
pour l'honorable et juste Sir James F. Mitchell  
Premier Ministre



**No. 44100**

---

**United States of America  
and  
Tunisia**

**Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Environment of Tunisia for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Washington, 27 July 1995**

**Entry into force:** *27 July 1995 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 26 July 2007*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Tunisie**

**Accord entre la National Oceanic and Atmospheric Administration des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'Environnement de Tunisie, en vue de coopérer dans le cadre du programme "GLOBE" (avec appendices). Washington, 27 juillet 1995**

**Entrée en vigueur :** *27 juillet 1995 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF ENVIRONMENT OF TUNISIA FOR COOPERATION IN THE GLOBE PROGRAM

PREAMBLE

The U. S. National Oceanic and Atmospheric Administration, acting on behalf of itself and other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program (hereinafter, the U.S. side), and the Ministry of Environment of Tunisia (hereinafter, the Tunisian side),

Intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the Earth, and

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

*Article 1. The Globe Program*

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that will bring students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE will create an international network of students in grades K-12 (or equivalent) studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with the international environmental science community.

*Article 2. Respective Responsibilities*

A. The U.S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);

2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);

3. Select Principal Investigator Teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the Teams;

4. Calibrate, if necessary, measurement equipment that cannot be calibrated by GLOBE teachers and students;

5. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;

6. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols into the six United Nations languages, and provide these plus all broader GLOBE educational materials to the Tunisian side for further reproduction as necessary;

7. Conduct annual regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in Tunisia, and provide a copy of GLOBE training materials to the Tunisian side;

8. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;

9. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Tunisian GLOBE school computers. (To the maximum extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages);

10. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images (visualization products) to the Tunisian side; and

11. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

B. The Tunisian side will:

1. Select Tunisian schools to participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an updated list of Tunisian GLOBE schools to the U.S. side at the beginning of each school year;

2. Ensure that Tunisian GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environmental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE Program);

3. Name a Tunisian Government Point of Contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program;

4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in Tunisia;

5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Tunisian GLOBE school;

6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols are utilized in Tunisian GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Tunisian GLOBE schools;

7. Ensure that Tunisian GLOBE schools have the necessary measurement equipment to take GLOBE environmental measurements (described in Appendix B);

8. Ensure that teachers and students at Tunisian GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;

9. Ensure that Tunisian GLOBE schools have the necessary computer and communications systems (described in Appendix C) to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE visualization products, or make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt. (At a minimum, the Tunisian Country Coordinator will need access to Internet so that all measurement data from Tunisian GLOBE schools will be reported via Internet); and

10. Evaluate GLOBE operations in Tunisia periodically and assist the U.S. side in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

*Article 3. Financial arrangements*

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this agreement. Obligations of each side pursuant to this agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources.

The conduct of activities under this agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

*Article 4. Exchange of data and goods*

GLOBE environmental measurement data, visualization products, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to then-use or redistribution.

*Article 5. Release of Information about the Globe Program*

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

*Article 6. Customs and Immigration*

Each side will, to the extent permitted by its laws and regulations, facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this agreement into and out of its territory and accord entry to such goods into its territory free of customs duties and other similar charges.

*Article 7. Entry into Force, Amendments, Withdrawal*

This agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with three months' written notice. This agreement may be terminated at any time by either side upon three months' prior written notice to the other side. This agreement may be amended by written agreement of the two sides.

Done at Washington on July 27, 1995, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the National Oceanic and Atmospheric Administration:

D. JAMES BAKER

For the Ministry of Environment:

AZOUZ ENNIFAR

## APPENDIX A

### GLOBE SCHOOLS

Each partner country will be responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international environmental science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world will conduct the following fundamental activities: they will make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images (visualization products) created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting visualization products to broader environmental topics. All of these activities will be conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials will be used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials will detail procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; explain the significance of the measurements; guide the use of the visualization products; and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

Schools throughout the United States and the rest of the world that are not GLOBE schools may become GLOBE Affiliate schools by observing the GLOBE Program in operation through the Internet. Students at these schools will benefit from the use of GLOBE visualization products and educational materials accessible on-line. All GLOBE Affiliate schools will be encouraged to become participating GLOBE schools.

## APPENDIX B

### GLOBE ENVIRONMENTAL MEASUREMENTS AND EQUIPMENT

GLOBE environmental measurements will contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school will conduct a core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: Atmosphere/Climate, Hydrology/Water Chemistry, and Biology/Geology. Where possible, a GLOBE school may coordinate its activities with those of other neighboring GLOBE schools, so that the complete set of GLOBE measurements will be available from a locality. As the GLOBE Program evolves, elective measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all age levels will be active participants in the GLOBE Program. The actual participation will be designed so as to be grade-appropriate for grades K-5, 6-8, and 9-12 (or equivalent). Younger students will make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students will make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their grade level. Measurement equipment will not need to be standardized; rather, performance specifications will be provided.

Following is an example list of core measurements and equipment. The full list will be initially determined and periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

MEASUREMENTS	EQUIPMENT NEEDED
Atmosphere/Climate: Air Temperature	Max/Min Thermometer Calibration Thermometer Instrument Shelter
Precipitation Cloud Cover/Type	Rain Gauge Cloud Charts
Hydrology/ Water Chemistry: Water pH Water Temperature Soil Moisture	pH Paper, Pen, or Meter Alcohol Thermometer Gypsum Block Sensors Soil Moisture Meter
Biology/geology: Habitat Study	Compass Meter Measuring Tape Surveying Markers or Stakes
Tree Height	Clinometer
Tree Canopy	Densiometer
Tree Diameter	Diameter Tape
Species Identification	Dichotomous Keys
Phenology	35mm Camera

## APPENDIX C

### GLOBE COMPUTER AND COMMUNICATIONS SYSTEMS

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools will be encouraged to use an international information network, initially using the Internet, along with classroom computers. The World Wide Web multi-media information-access capability has been selected as the basis for IBM-compatible and Apple Macintosh computer systems to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of GLOBE environmental images. Following is a description of GLOBE computer and communications systems consistent with current GLOBE requirements.

Overall attributes of the minimum GLOBE school computer configuration that can execute the necessary software are:

For IBM-compatible systems: a 386 SX or higher level processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a VGA-capable monitor and display driver (Super VGA preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). The Windows 3.1 or later operating system is necessary. A printer is desirable.

For Apple Macintosh systems: a 68030 20 Mhz or faster processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). A printer is desirable.

Software for a higher performance GLOBE school computer system is being developed that will operate on higher performance, multimedia IBM-compatible systems and on Apple Macintosh systems. For IBM-compatible systems: a 486/ 66 or faster processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; a Super VGA monitor; a double-speed CD-ROM reader; a Soundblaster-compatible sound card; and an MPEG animation speed-up board will be required. For Apple Macintosh systems: a PowerPC processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; and a double-speed CD-ROM reader will be required. A communications capability the same as or better than for the minimum configurations above will also be required. A printer will be highly desirable.

It is recognized that there is a broad range of technological capabilities among potential GLOBE schools. The diversity of technology accessible by schools worldwide may require in some cases that environmental measurements be reported in hardcopy and that a variety of media be used to distribute visualization products, including photographs and broadcast television. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LA NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT DE TUNISIE, EN VUE DE COOPÉRER DANS LE CADRE DU PROGRAMME "GLOBE"

PRÉAMBULE

La National Oceanic and Atmospheric Administration des États-Unis, agissant en son propre nom et au nom des autres organismes du Gouvernement des États-Unis qui participent au programme Globe (ci-après désignée comme "la Partie des États-Unis") et le Ministère de l'Environnement de Tunisie, (ci-après désigné comme "la Partie tunisienne"),

Souhaitant développer la prise de conscience des élèves du monde entier concernant l'environnement mondial,

S'efforçant de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la planète, et

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques,

Ont convenu de coopérer sur le programme mondial d'étude et d'observation au bénéfice de l'environnement (GLOBE) conformément aux modalités suivantes :

*Article 1. Le Programme Globe*

Le programme Globe est un programme international, scientifique et éducatif, dans le domaine de l'environnement, qui rassemblera les élèves, les enseignants et les scientifiques en vue d'étudier l'environnement mondial. Globe établira un réseau international d'élèves, de la maternelle à la terminale (ou l'équivalent); ils se pencheront sur les questions de l'environnement, relèveront des mesures et partageront les données utiles en ce domaine avec la communauté scientifique internationale.

*Article 2. Responsabilités respectives*

A. La Partie des États-Unis s'engage à ce qui suit :

1. Choisir les établissements des États-Unis qui participeront au programme Globe (les détails sur ces établissements figurent à l'Annexe A);

2. Déterminer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les mesures de l'environnement mondial ainsi que les types d'équipement nécessaires au programme (décrits à l'Annexe B);

3. Choisir les principales équipes d'enquêteurs pour les mesures sur l'environnement mondial et appuyer les participants des États-Unis;

4. Calibrer, en tant que de besoin, l'équipement de mesure qui ne peut pas être calibré par les enseignants ou les élèves participant au programme GLOBE;
5. Elaborer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, des matériels pédagogiques à ce sujet;
6. Traduire les instructions concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication des données du programme, dans les six langues officielles des Nations Unies; les transmettre, accompagnés des matériels pédagogiques plus généraux de Globe à la Partie tunisienne, qui les reproduira en tant que de besoin;
7. Conduire des réunions régionales annuelles de formation destinées aux coordinateurs du programme dans le pays et aux enseignants collaborant à Globe, qui formeront à leur tour d'autres enseignants de Globe en Tunisie; transmettre un exemplaire des matériels de formation de Globe à la Tunisie;
8. Concevoir, élaborer, exploiter et entretenir des moyens de traitement des données de Globe ainsi que d'autres technologies et équipements nécessaires;
9. Fournir des logiciels sur Globe, en tant que de besoin, aux ordinateurs scolaires chargés du programme en Tunisie. (Dans toute la mesure du possible, le texte figurant sur les écrans sera accessible dans l'une des six langues des Nations Unies choisie par l'élève);
10. Recevoir des données sur l'environnement communiquées par les établissements collaborant à Globe dans le monde entier, et élaborer et fournir les images mondiales de l'environnement qui en résultent (présentations de la visualisation) à la Partie tunisienne; et
11. Evaluer périodiquement l'ensemble du programme Globe, en consultation avec les coordinateurs internationaux et le modifier si nécessaire.

B. La Partie tunisienne s'engage à ce qui suit :

1. Déterminer les établissements scolaires tunisiens qui participeront au programme Globe (les détails figurent à l'Annexe A) et fournir aux Etats-Unis une liste à jour de ces établissements au commencement de chaque année scolaire;
2. Garantir que les établissements scolaires Globe de Tunisie effectuent les activités fondamentales des établissements Globe figurant à l'Annexe A (relever les mesures Globe sur l'environnement, transmettre les données, et recevoir et utiliser les images mondiales sur l'environnement qui en résultent, en utilisant des matériels pédagogiques Globe, sous la direction d'enseignants qui ont été formés dans le cadre du programme Globe);
3. Désigner un point de contact officiel auprès du Gouvernement tunisien, qui sera chargé des communications au niveau des politiques avec le directeur du programme Globe;
4. Désigner un coordinateur pour le pays, chargé de la gestion quotidienne, du contrôle et de la facilitation du programme Globe en Tunisie;
5. Garantir que le coordinateur du pays et certains enseignants du programme Globe participent à une formation régionale sur le programme et à leur tour transmettent cette formation à au moins un enseignant dans chaque établissement du programme Globe en Tunisie;

6. Garantir que les instructions de Globe sur les procédures de mesure et les protocoles de communication de données sont utilisés dans les établissements tunisiens participant au programme Globe et que les matériels pédagogiques plus généraux de Globe sont convenablement traduits, adaptés, reproduits et distribués à tous les établissements tunisiens participant au programme;
7. Garantir que les établissements scolaires Globe de Tunisie disposent de l'équipement de mesure nécessaire pour relever les mesures sur l'environnement dans le cadre de Globe (décris à l'Annexe B);
8. Garantir que les enseignants et les élèves des établissements tunisiens participant au programme calibrent l'équipement de mesure suivant les procédures indiquées dans les instructions Globe;
9. Garantir que les établissements scolaires tunisiens participant au programme disposent de l'équipement informatique et des systèmes de communication voulus (décris à l'Annexe C) pour transmettre les mesures de l'environnement dans le cadre du programme Globe et recevoir et utiliser les produits de visualisation Globe, ou prennent à ces fins des dispositions de recharge convenues, (au minimum, le coordinateur de la Tunisie aura besoin d'avoir accès à Internet, de manière à ce que toutes les données sur les mesures recueillies par les établissements tunisiens participant au programme soient transmises par Internet); et
10. Evaluer périodiquement les opérations Globe en Tunisie et aider les Etats-Unis à effectuer une évaluation périodique de l'ensemble du programme Globe.

#### *Article 3. Dispositions financières*

Chaque partie assumera les coûts de ses responsabilités respectives aux termes du présent Accord. Les obligations de chaque partie conformément au présent Accord sont soumises aux procédures respectives de financement et à la disponibilité des fonds affectés, du personnel et d'autres ressources. La conduite des activités relevant du présent Accord respectera les lois et règlements pertinents des deux Parties.

#### *Article 4. Échange de données et de produits*

Les données sur les mesures concernant l'environnement dans le cadre du programme Globe, les présentations de visualisation, les logiciels et matériels pédagogiques seront disponibles dans le monde entier sans restriction sur leur utilisation ou leur redistribution.

#### *Article 5. Communication d'informations sur le Programme Globe*

Chacune des Parties peut communiquer des informations sur le programme Globe comme elle le considère approprié, sans consultation préalable avec l'autre Partie.

*Article 6. Douanes et Immigration*

Chaque Partie, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire des personnes et des biens nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord et autorisera l'entrée de tels produits sur son territoire sans droits de douane ni autres droits similaires.

*Article 7. Entrée en vigueur, Amendements, Abrogation*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature par les deux Parties, et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera tacitement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties décide d'y mettre fin et en notifie l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance. Le présent Accord peut être abrogé à tout moment, par l'une ou l'autre Partie, sur notification écrite préalable de trois mois. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit des deux Parties.

Fait à Washington, le 27 juillet 1995, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour la National Oceanic and Atmosphéric Administration des États-Unis :

D. JAMES BAKER

Pour le Ministère de l'Environnement :

AZOUZ ENNIFAR

## ANNEXE A

### ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES GLOBE

Chaque pays partenaire sera chargé de choisir ses établissements scolaires participants. Ces établissements devraient être choisis de façon à satisfaire les objectifs du Programme GLOBE. En particulier, les pays devraient choisir de préférence, dans la sélection des établissements scolaires, ceux qui porteront au maximum le nombre d'élèves participant au programme dans le monde entier. Les pays devraient également favoriser la participation d'établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données de mesure importantes pour la communauté scientifique écologique internationale.

Les étudiants de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, se livreront aux activités fondamentales suivantes : ils relèveront des mesures sur l'environnement dans leur établissement scolaire, ou dans les environs; ils communiqueront leurs données à un centre de traitement de données GLOBE; ils recevront des images graphiques et frappantes de l'environnement mondial (présentation de visualisation sur écran) créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires dans le monde entier; enfin, ils étudieront l'environnement en établissant le rapport entre leurs observations et les présentations de visualisation qui en ont résulté et les sujets d'ensemble de l'environnement. Toutes ces activités seront dirigées par des enseignants formés spécialement (dans le cadre du Programme GLOBE).

Les élèves utiliseront le matériel pédagogique GLOBE dans leurs établissements scolaires et seront guidés par des enseignants ayant reçu une formation au Programme. Le matériel pédagogique expliquera les procédures permettant de relever les données et le protocole de communication de données; il expliquera aussi la signification des mesures; il guidera l'utilisation des présentations de visualisation et il intégrera les aspects expérimentaux du programme dans une étude plus générale de l'environnement.

Les établissements scolaires aux États-Unis et dans le reste du monde qui ne font pas partie des établissements GLOBE pourront devenir des établissements affiliés en observant le fonctionnement du Programme GLOBE sur l'Internet. Les élèves de ces établissements scolaires bénéficieront des présentations de la visualisation et du matériel pédagogique accessibles sur l'ordinateur. Tous les établissements affiliés à GLOBE seront encouragés à devenir des établissements participant à GLOBE.

## ANNEXE B

### MESURES DE L'ENVIRONNEMENT ET ÉQUIPEMENT CONCERNANT LE PROGRAMME GLOBE

Le relevé des mesures de l'environnement dans le cadre de GLOBE contribuera nettement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE relèvera un ensemble fondamental de mesures GLOBE dans les domaines critiques suivants : atmosphère/climat, hydrologie/chimie de l'eau et biologie/géologie. Le cas échéant, un établissement GLOBE pourra coordonner ses activités avec celles d'autres établissements GLOBE, de façon à ce qu'un ensemble complet de mesures GLOBE soit disponible en ce qui concerne une localité. A mesure que le Programme GLOBE évoluera, des mesures facultatives, ne concernant pas tous les établissements GLOBE, pourront être ajoutées afin d'étudier des questions locales d'environnement.

Les élèves de tous âges participeront activement au Programme GLOBE. La participation réelle sera conçue en fonction de la tranche d'âge, du jardin d'enfants à la septième, de la sixième à la quatrième, de la troisième à la terminale (ou leurs équivalents). Les écoliers relèveront des mesures limitées, qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés relèveront des mesures additionnelles et plus complexes, correspondant au niveau de leur classe. Il ne sera pas nécessaire que l'équipement permettant de relever les mesures soit standardisé; ce seront plutôt les spécifications de l'équipement qui seront indiquées.

Vous trouverez ci-dessous une liste d'exemples de mesures de base et l'équipement nécessaire à leur relevé. La liste complète sera déterminée dès le début du programme et mise à jour périodiquement comme le stipule l'article 2.a.2, sur la base de l'expérience acquise au cours de l'exécution du Programme GLOBE.

Relevé de mesures	Équipement nécessaire
Étude de la météorologie/climat : Température ambiante	Thermomètre min/max Thermomètre étalonnage Abris instruments
Précipitations Couverture nuageuse/type	Pluviomètre panneaux muraux
Hydrologie/chimie de l'eau: pH de l'eau Température de l'eau Humidité du sol	Papier de tournesol/colorimétrique Thermomètre à l'alcool Capteurs à bloc de gypse Thermomètre à humidité du sol
Biologie/géologie : Biométrie	Boussole Mètre à ruban Jalons de repérage
Hauteur des arbres	Clinomètre
Densité du couvert	Densiomètre
Diamètre des arbres	Mètre
Identification des espèces	Classification dichotomique
Phénologie	Appareil photo 35 mm

## ANNEXE C

### SYSTÈMES INFORMATIQUE ET COMMUNICATIONS GLOBE

En vue de profiter au maximum du Programme Globe, tous les établissements scolaires seront encouragés à utiliser un réseau international d'informations, au début, l'Internet, de pair avec les ordinateurs scolaires. Le logiciel d'accès à l'information multimédia World Wide Web a été choisi comme base de systèmes informatiques compatibles avec IBM et Apple Macintosh, en vue d'appuyer les activités scolaires voulues concernant Globe, c'est-à-dire, la saisie et l'analyse de données et l'utilisation des images Globe sur l'environnement. Veuillez trouver ci-dessous la description des systèmes informatique et communications Globe compatibles avec les besoins actuels du Programme Globe.

Les propriétés générales de la configuration minimum utilisable par les établissements scolaires Globe pour pouvoir exécuter le logiciel nécessaire sont les suivantes :

Systèmes compatibles avec IBM : ordinateur 386 sx, ou niveau supérieur; au moins 4 mega-octets (de préférence, 8 mega-octets) de mémoire à accès sélectif (Random Access Memory); un moniteur à capacité VGA et programme de visualisation (super VGA de préférence); un système de mise en mémoire sur disque dur avec la plus grande capacité possible (de préférence 300 mega-octets au moins); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles Sériai Line Interconnection Protocol (SLIP) (protocole de raccordement de ligne série), ou Point to Point Protocol (PPP) (protocol de liaison point à point) et un modem à 14.400 octets/seconde, (de préférence avec compression de données v.42bis qui puisse permettre des opérations de 57.600 octets/seconde). Le système Windows (fenêtres) 3.1 ou système ultérieur est nécessaire; une imprimante est souhaitable.

Systèmes Apple Macintosh : un ordinateur 68030 de 20 mégahertz au minimum; au moins 4 mega-octets (de préférence, 8 mega-octets) de mémoire à accès sélectif (Random Access Memory), un système de mise en mémoire sur disque dur avec la plus grande capacité possible (de préférence 300 mega-octets au moins); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les Protocoles Sériai Line Interconnection Protocol (SLIP) (protocole de raccordement de ligne série) ou Point to Point Protocol (PPP) (protocol de liaison point à point) et un modem à 14.400 octets/seconde, de préférence avec compression de données v.42bis qui puisse permettre des opérations de 57.600 octets/seconde. Une imprimante est souhaitable.

Un logiciel destiné à obtenir des résultats supérieurs du système informatique scolaire Globe est en cours de développement; il fonctionnera sur des systèmes à performance supérieure multi-média, systèmes Apple Macintosh et systèmes compatibles avec IBM. Systèmes compatibles avec IBM : un ordinateur 486/66 au minimum; 16 mega-octets de mémoire à accès sélectif; un disque dur à espace disponible de 500 mega-octets, un super moniteur VGA, un lecteur CD-ROM à double débit, une carte-son compatible avec soundblaster et un module accéléré Motion Picture Expert Group (MPEG) (groupe cinématographique expert). Pour les systèmes Apple Macintosh : un ordinateur POWERPC; au moins 16 mega-octets de mémoire à accès sélectif (Random Access Memory); 500 mega-octets d'espace sur disque dur; et un lecteur CD-ROM à

double débit. Une capacité de communications au moins égale aux configurations minimum décrites ci-dessus est également nécessaire. Une imprimante est extrêmement souhaitable.

Il est reconnu qu'il existe un large éventail de capacités techniques parmi les établissements scolaires Globe potentiels. La diversité de la technologie dont peuvent disposer les écoles du monde entier peut demander, dans certains cas, que le relevé des mesures de l'environnement soit rapporté sur papier et qu'une variété de média soit utilisée pour distribuer les présentations de visualisation, y compris la photographie et la télévision. Tous les établissements scolaires qui veulent participer à ce programme seront acceptés.

La technologie associée au programme Globe continuera à évoluer et les participants seront encouragés à suivre cette évolution au cours des années à venir.



**No. 44101**

---

**United States of America  
and  
Ecuador**

**Agreement concerning the protection and enforcement of intellectual property rights between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador. Washington, 15 October 1993**

**Entry into force:** *15 October 1993 by signature, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 26 July 2007*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Equateur**

**Accord relatif à la protection et à l'application des droits de propriété intellectuelle entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur. Washington, 15 octobre 1993**

**Entrée en vigueur :** *15 octobre 1993 par signature, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT CONCERNING THE PROTECTION AND ENFORCEMENT  
OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS BETWEEN THE GOVERN-  
MENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-  
MENT OF ECUADOR

The Government of the United States of America and the Government of Ecuador (hereinafter referred to collectively as "Parties" and individually as "Party") agree to provide adequate and effective protection and enforcement of all intellectual property rights, while ensuring that measures to enforce intellectual property rights do not themselves become barriers to legitimate trade.

*Article One. National Treatment*

Each Party shall provide in its territory treatment no less favorable to nationals of the other Party than it provides to its own nationals with respect to laws, regulations and practices implementing the provisions of this Agreement.

*Article Two. Nature and Scope of Obligations*

1. To provide adequate and effective protection and enforcement of intellectual property rights, each Party shall, at a minimum, observe the commitments below and give effect to the substantive economic provisions of:

- a. the Geneva Convention for the Protection of Producers of Phonograms Against Unauthorized Duplications of their Phonograms, 1971 (Geneva Convention);
- b. the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris, 1971) ("Berne Convention"); and
- c. the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, 1967 (Paris Convention).

If the Party has not acceded to the specified text of these conventions on or before the date of entry into force of this Agreement, it shall make every effort to accede.

2. A Party may implement in its domestic law more extensive protection of intellectual property rights than is required by this Agreement, provided that such protection is not inconsistent with this Agreement.

*Article Three. Copyright*

1. Each Party shall protect the works covered by Article 2 of the Berne Convention, including any other works, now known or later developed, which embody original expression within the meaning of the Berne Convention. For example:

- a. all types of computer programs are literary works within the meaning of the Berne Convention and protected as such; and,

b. compilations of data or other material, whether in machine readable or other form, which by reason of the selection or arrangement of their contents constitute intellectual creations, shall be protected as such.

The protection a Party provides under subparagraph (b) shall not extend to the data or material itself, or prejudice any copyright subsisting in that data or material.

All works, now known or later developed, regardless of their medium of fixation, shall enjoy protection under the copyright law, without prejudice to their protection under other intellectual or industrial property laws.

2. Each Party shall provide in respect of works protected under paragraph (1) of this Article, the economic rights of authors and their successors in interest, as enumerated in the Berne Convention (1971), which shall include the following:

a. the right to authorize or prohibit the importation into the territory of the Party of copies of the work;

b. the right to prevent the importation into the territory of the Party of copies of the work made without the authorization of the right holder;

c. the right to authorize or prohibit the first public distribution of the original and each copy of a work by sale, rental, or through any other means of distribution to the public;

d. in respect of computer programs, the right to authorize or prohibit the commercial rental of the original or copies of the copyrighted work. Putting the originals or copies of such computer programs on the market with the consent of the right holder shall not exhaust the rental right. In respect of computer programs, this obligation does not apply to rentals where the program itself is not an essential object of the rental; and,

e. the right to authorize or prohibit the communication of a work to the public.

3. Each Party shall provide that for copyright and related rights:

a. any person acquiring or holding economic rights may freely and separately transfer such rights by contract for purposes of their exploitation and enjoyment by the transferee; and

b. any person acquiring or holding such economic rights by virtue of a contract, including contracts of employment underlying the creation of works and sound recordings, shall be able to exercise those rights in its own name and enjoy fully the benefits derived from those rights.

No Party may, as a condition of according protection under this Article, require right holders to comply with any formalities or conditions in order to acquire rights in respect of copyright and related rights. If a Party grants any right or benefit in a work, phonogram or videogram, including remuneration from levies for private copying or rental activity, all such benefits shall be available on the basis of national treatment to nationals of the other Party. A Party may require persons claiming such rights and benefits to present appropriate evidence supporting their claim.

4. Whenever the term of protection of a work, other than a photographic work or a work of applied art, is calculated on a basis other than the life of a natural person, such term shall be no less than fifty years from the end of the calendar year of authorized publication, or, failing such authorized publication, within fifty years from the making of the work, fifty years from the end of the calendar year of making.

5. Each Party shall confine limitations upon or exceptions to exclusive rights in respect of copyright and related rights to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the work or sound recording and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the right holder.

6. Translation and reproduction licenses permitted under the Appendix to the Berne Convention (1971) shall not be granted where the legitimate local needs of a Party could be met by voluntary actions of right holders but for obstacles resulting from measures taken by that Party.

7. Each Party shall provide to producers of sound recordings the following rights:

a. to authorize or prohibit the direct or indirect reproduction of their sound recordings;

b. to authorize or prohibit the importation into the territory of the Party of copies of the sound recording;

c. to prevent the importation into the territory of the Party of copies of the sound recording made without the authorization of the right holder;

d. the right to authorize or prohibit the first public distribution of the original and each copy of a sound recording; and,

e. to authorize or prohibit the commercial rental of the original or copies of the sound recording. Putting the originals or copies of sound recordings on the market with the consent of the right holder shall not exhaust the right.

8. The term of protection available under this Agreement to sound recordings shall last at least until the end of a period of 50 years from the end of the calendar year in which the fixation was made.

#### *Article Four. Protection of Encrypted Satellite Signals*

1. Each Party shall make it a criminal offense to manufacture, import, sell, lease, or otherwise make available a device or system capable of decoding an encrypted program-carrying satellite signal without the authorization of the lawful distributor of such signal.

2. Each Party shall make it illegal to receive, in connection with commercial activities, or further distribute, an encrypted program-carrying satellite signal that has been decoded without the authorization of the lawful distributor of the signal or to engage in any activity prohibited under paragraph 1 of this article. Such illegal acts shall be actionable by, among others, any person who holds an interest in the content of such signal.

#### *Article Five. Trademarks*

##### **1. Protectable Subject Matter**

For purposes of this Agreement, a trademark consists of any sign, or any combination of signs, capable of distinguishing the goods or services of one person from those of another, including personal names, designs, letters, numerals, colors, figurative elements, or the shape of goods or of their packaging. Trademarks shall include service marks and collective marks, and may include certification marks. A Party may require, as a condition for registration, that a sign be visually perceptible.

## **2. Rights Accorded**

Each Party shall provide to the owner of a registered trademark the right to prevent all persons not having the owner's consent from using in commerce identical or similar signs for goods or services that are identical or similar to those goods or services in respect of which the owner's trademark is registered, where such use would result in a likelihood of confusion. In the case of the use of an identical sign for identical goods or services, a likelihood of confusion shall be presumed. The rights described above shall not prejudice any prior rights, nor shall they affect the possibility of a Party making rights available on the basis of use.

## **3. Acquisition of Rights**

a. A trademark right may be acquired by registration or by use, in accordance with the legislation of each Party.

b. Each Party shall provide a system for the registration of trademarks which shall provide for the examination of applications and include provision of notification to an applicant of reasons for refusal to register a trademark and the opportunity to respond to such notification. Each Party shall publish all trademark applications for purposes of opposition and afford a reasonable opportunity for other parties to oppose the registration of such a trademark. The right of third parties to request cancellation of a registration shall be granted.

c. The nature of the goods or services to which a trademark is to be applied shall in no case form an obstacle to registration of the trademark.

d. Each Party shall refuse to register or shall cancel the registration and prohibit use of a trademark likely to cause confusion with a trademark of another which is considered to be well-known.

Article 6 bis of the Paris Convention shall apply, with such modifications as are necessary, to services. In determining whether a trademark is well-known, account shall be taken of the knowledge of the trademark in the relevant sector of the public, including knowledge in the Party's territory obtained as a result of the promotion of the trademark. No Party may require that the reputation of the trademark extend beyond the sector of the public that normally deals with the relevant goods or services.

## **4. Term of Protection**

Initial registration of a trademark shall be for a term of at least 10 years. The registration of a trademark shall be indefinitely renewable for terms of no less than 10 years when conditions for renewal have been met. Nothing shall prevent the Parties from allowing indefinite registration, subject to cancellation for non-use, fraud or other reasons permitted under the law of the Party.

## **5. Requirement of Use**

a. If use of a registered mark is required to maintain trademark rights, the registration may be canceled only after an uninterrupted period of at least two years of non-use, unless legitimate reasons for non-use exist. Use of the trademark with the consent of the owner shall be recognized as use of the trademark for the purpose of maintaining the registration.

b. Legitimate reasons for non-use shall include non-use due to circumstances arising independently of the will of the trademark holder such as import restrictions on or other

government requirements for products protected by the trademark which constitute an obstacle to the use of the mark.

c. No Party shall encumber the use of a trademark in commerce by special requirements, such as a use that reduces the trademark's function as an indication of source or a use with another trademark.

6. A Party may provide limited exceptions to the rights conferred by a trademark, such as a fair use of descriptive terms, provided that such exceptions take into account the legitimate interests of the trademark owner and of other persons.

7. Compulsory Licensing and Transfer of Rights

Compulsory licensing of trademarks shall not be permitted. Each Party shall permit trademark registrations to be transferred. Nothing in the Agreement shall prohibit a Party from conditioning such transfer on the transfer of the goodwill to which the trademark belongs.

8. Each Party shall prohibit the registration as a trademark of words, at least in English or Spanish, that genetically designate goods or services or types of goods or services to which the trademark applies.

9. Each Party shall refuse to register trademarks that consist of or comprise immoral, deceptive or scandalous matter, or matter that may disparage or falsely suggest a connection with persons, living or dead, institutions, beliefs or a Party's national symbols, or bring them into contempt or dispute.

10. Each Party may refuse to register as a trademark:

a. A color if it consists of a color in isolation without being embodied in a specific form.

b. A shape that is primarily functional.

*Article Six. Patents*

1. Patentable Subject Matter

a. Subject to paragraphs b) and c), each Party shall make patents available for any inventions, whether products or processes, in all fields of technology, provided that such inventions are new, result from an inventive step and are capable of industrial application. For the purposes of this Article, a Party may deem the terms "inventive step" and "capable of industrial applications" to be synonymous with the terms "non-obvious" and "useful," respectively.

b. A Party may exclude from patentability inventions if preventing in its territory the commercial exploitation of the inventions is necessary to protect ordre public or morality, including to protect human, animal or plant life or health or to avoid serious prejudice to nature or the environment, provided that the exclusion is not based solely on the ground that the Party prohibits commercial exploitation in its territory of the subject matter of the patent.

c. A Party may also exclude from patentability:

(i) Diagnostic, therapeutic and surgical methods for the treatment of humans or animals;

(ii) Plants and animal varieties other than microorganisms; and

- (iii) Essentially biological processes for the production of plants or animals, other than non-biological and microbiological processes for such production.

Notwithstanding subparagraph (ii), each Party shall provide for the protection of plant varieties through 1) patents, or 2) an effective scheme of protection consistent with the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants, 1978, or the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants, 1991 or 3) both.

## 2. Rights Conferred

a. A patent shall confer the right to prevent others not having the patent owner's consent from making, using, or selling the subject matter of the patent. In the case of a patented process, the patent confers the right to prevent others not having consent from using that process and from using, selling, or importing the product obtained directly by that process.

b. Where the subject matter of a patent is a process for obtaining a product, each Party shall provide that the burden of establishing that an alleged infringing product was not made by the process shall be on the alleged infringer in one or both of the following situations:

- (i) the product is new; or
- (ii) a substantial likelihood exists that the product was made by the process and the patent owner has been unable through reasonable efforts to determine the process actually used. In the gathering and evaluation of evidence to the contrary, the legitimate interests of the defendant in protecting his trade secrets shall be taken into account.

c. A patent may be revoked only on grounds that would have justified a refusal to grant the patent.

d. Each Party may allow for the lapse of a patent where the fees required to maintain the patent in force are not paid within prescribed time periods.

## 3. Exceptions

Each Party may provide limited exceptions to the exclusive rights conferred by a patent, such as for acts done for experimental purposes, provided that the exceptions do not significantly prejudice the economic interests of the right-holder, taking account of the legitimate interests of third parties. The exceptions in subparagraphs b) and c) of Article 35 of Decision 313 of the Cartagena Agreement are consistent with this obligation.

## 4. Term of Protection

Each Party shall provide a term of protection of at least 20 years from the date of filing of the patent application or 17 years from the date of grant of the patent.

## 5. Transitional Protection

A Party shall provide transitional protection for products embodying subject matter deemed to be unpatentable under its patent law prior to its implementation of the provisions of this Agreement, where the following conditions are satisfied:

a. the subject matter to which the product relates will become patentable after implementation of the provisions of this Agreement;

b. a patent has been issued for the product by the other Party prior to the entry into force of this Agreement; and

c. the product has not been marketed in the territory of the Party providing such transitional protection.

The owner of a patent for a product satisfying the conditions set forth above shall have the right to submit a copy of the patent to the Party providing transitional protection. Such Party shall limit the right to make, use, or sell the product in its territory to such owner for a term to expire with that of the patent submitted.

#### 6. Compulsory Licenses

A Party may provide that no compulsory licenses for patents shall be permitted. Where the law of a Party allows for use of the subject matter of a patent, other than that use allowed under paragraph 3, without the authorization of the right holder, including use by the government or other persons authorized by the government, the Party shall respect the following provisions:

a. Authorization of such use shall be considered on its individual merits.

b. Such use may only be permitted if, prior to such use, the proposed user has made efforts to obtain authorization from the right holder on reasonable commercial terms and conditions and such efforts have not been successful within a reasonable period of time. The requirement to make such efforts may be waived by a Party in the case of a national emergency or other circumstances of extreme urgency or in case of public non-commercial use. In situations of national emergency or other circumstances of extreme urgency, the right holder shall, nevertheless, be notified as soon as reasonably practicable. In the case of public noncommercial use, where the government or contractor, without making a patent search, knows or has demonstrable grounds to know that a valid patent is or will be used by or for the government, the right holder shall be informed promptly.

c. The scope and duration of such use shall be limited to the purpose for which it was authorized.

d. Such use shall be non-exclusive.

e. Such use shall be non-assignable, except with that part of the enterprise or goodwill that enjoys such use.

f. Any such use shall be authorized predominantly for the supply of the Party's domestic market.

g. Authorization for such use shall be liable, subject to adequate protection of the legitimate interests of the persons so authorized, to be terminated if and when the circumstances that led to it cease to exist and are unlikely to recur. The competent authority shall have the authority to review, upon motivated request, the continued existence of these circumstances. Compulsory licenses shall cease if at any moment the licensee is in default regarding payments or other obligations where required.

h. The right holder shall be paid adequate remuneration in the circumstances of each case, taking into account the economic value of the authorization.

i. The legal validity of any decision relating to the authorization shall be subject to judicial or other independent review by a distinct higher authority.

j. Any decision relating to the remuneration provided in respect of such use shall be subject to judicial or other independent review by a distinct higher authority.

k. The Party shall not be obliged to apply the conditions set out in sub-paragraphs b) and f) where such use is permitted to remedy a practice determined after judicial or administrative process to be anti-competitive. The need to correct anti-competitive practices may be taken into account in determining the amount of remuneration in such cases. Competent authorities shall have the authority to refuse termination of authorization if and when the conditions that led to such authorization are likely to recur.

1. The Party shall not authorize the use of the subject matter of a patent to permit the exploitation of another patent except as a remedy for an adjudicated violation of domestic laws regarding anti-competitive practices.

7. Subject to subparagraphs b) and c) of Article 6.1, patents shall be available and patent rights enjoyable without discrimination as to the field of technology, and whether products are imported or locally produced.

#### *Article Seven. Layout Designs of Semiconductor Integrated Circuits*

##### 1. Subject Matter for Protection

a. Each Party shall provide protection for original layout designs incorporated in a semiconductor integrated circuit, however the layout design might be fixed or encoded.

b. Each Party may choose to establish a special registration system for layout designs. If a layout design is registered, registration shall constitute *prima facie* evidence of rights in the layout design. A Party that requires special registration for layout designs may condition protection on fixation or registration of the design. If registration is required, applicants shall be given at least two years from first commercial exploitation of the layout design in which to apply. A Party which requires deposits of identifying material or other material related to the layout design shall not require applicants to disclose confidential or proprietary information unless it is essential to allow identification of the layout design.

##### 2. Rights Acquired

a. Each Party shall provide to right-holders of layout designs of the other Party the exclusive right to do or to authorize the following:

- (i) to reproduce the layout design;
- (ii) to incorporate the layout design in a semiconductor chip; and
- (iii) to import or distribute a semiconductor integrated circuit incorporating the layout design and products including such integrated circuits.

b. The conditions set out in paragraph 6 of Article Six shall apply, mutatis mutandis, to the grant of any compulsory licenses for layout designs.

c. Neither Party is required to extend protection to layout designs that are commonplace in the industry at the time of their creation or to layout designs that are exclusively dictated by the functions of the circuit to which they apply.

d. Each Party may exempt the following from liability under its law:

- (i) reproduction of a layout design for purposes of teaching, analysis, or evaluation in the course of preparation of a layout design that is itself original;

- (ii) importation and distribution of semiconductor chips, incorporating a protected layout design, which were sold by or with the consent of the owner of the layout design; and
- (iii) importation or distribution up to the point of notice of a semiconductor chip incorporating a protected layout design and products incorporating such chips by a person who establishes that he did not know, and had no reasonable grounds to believe, that the layout design was protected, provided that, with respect to stock on hand or purchased at the time notice is received, such person may import or distribute only such stock but is liable for a reasonable royalty on the sale of each item after notice is received.

### 3. Term of Protection

The term of protection for the layout design shall extend for at least ten years from the date of first commercial exploitation or, if a Party requires special registration for layout designs, at least ten years from the date of registration of the design, whichever is earlier.

## *Article Eight. Acts Contrary to Honest Commercial Practice and the Protection of Trade Secrets*

1. In the course of ensuring effective protection against unfair competition as provided for in Article 10 bis of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, each Party shall provide in its domestic law and practice the legal means for nationals to prevent trade secrets from being disclosed to, acquired by, or used by others without the consent of the trade secret owner in a manner contrary to honest commercial practices insofar as such information:

- a. is not, as a body or in the precise configuration and assembly of its components, generally known or readily ascertainable;
- b. has actual or potential commercial value because it is not generally known or readily ascertainable; and
- c. has been subject to reasonable steps under the circumstances to keep it secret.

2. Neither Party shall limit the duration of protection for trade secrets so long as the conditions in paragraph 1 exist.

### 3. Licensing

Neither Party shall discourage or impede voluntary licensing of trade secrets by imposing excessive or discriminatory conditions on such licenses or conditions which dilute the value of trade secrets.

### 4. Government Use

- a. If a Party requires, as a condition of approving the marketing of pharmaceutical or agricultural chemical products which utilize new chemical entities, the submission of undisclosed test or other data, the origination of which involves a considerable effort, that Party shall protect such data against unfair commercial use. Further, each Party shall protect such data against disclosure except where necessary to protect the public or unless steps are taken to ensure that the data is protected against unfair commercial use.

b. Unless the person submitting the information agrees, the data may not be relied upon for the approval of competing products for a reasonable period of time, taking into account the efforts involved in the origination of the data, their nature, and the expenditure involved in their preparation, and such period of time shall generally be not less than five years from the date of marketing approval.

c. Where a Party relies upon a marketing approval granted by another Party, the reasonable period of exclusive use of the data submitted in connection with obtaining the approval relied upon shall commence with the date of the first marketing approval relied upon.

### *Article Nine. Enforcement of Intellectual Property Rights*

#### 1. General Provisions

a. Parties shall ensure that enforcement procedures as specified in this Article are available under national laws so as to permit effective action against any act of infringement of intellectual property rights covered by this Agreement including expeditious remedies to prevent or stop infringement and remedies which constitute a deterrent to further infringements. In applying these procedures and remedies, Parties shall provide safeguards against abuse and shall avoid creating obstacles to legitimate trade.

b. Procedures for enforcing intellectual property rights shall be fair and equitable. They shall not be unnecessarily complicated or costly, or entail unreasonable time-limits or unwarranted delays.

c. Decisions on the merits of a case shall, as a general rule, be in writing and reasoned. They shall be made known at least to the parties to the dispute without undue delay. Decisions on the merits of a case shall be based only on evidence in respect of which parties were offered the opportunity to be heard.

d. Each Party shall provide an opportunity for judicial review of final administrative decisions on the merits of an action concerning the protection of an intellectual property right. Subject to jurisdictional provisions in each Party's laws concerning the importance of a case, an opportunity for judicial review of the legal aspects of initial judicial decisions on the merits of a case concerning the protection of an intellectual property right shall also be provided.

#### 2. Specific Procedural and Remedial Aspects of Civil Actions

a. Each Party shall make available to right-holders civil judicial procedures concerning the enforcement of any intellectual property right covered by this Agreement. Defendants in such procedures shall have the right to written notice which is timely and contains sufficient detail, including the basis of the claims. Parties to such procedures shall be allowed to be represented by independent legal counsel, and procedures shall not impose burdensome requirements concerning mandatory personal appearances. All parties to such procedures shall be duly entitled to substantiate their claims and to present all relevant evidence. The procedure shall provide a means to identify and protect confidential information.

b. Each Party shall provide its judicial authorities the authority to order a party to a proceeding to desist from an infringement, including to prevent the entry into the channels of commerce in their jurisdiction of imported goods that involve the infringement of

an intellectual property right. The Parties are not required to accord such authority in respect of protected subject matter acquired or ordered by a person or entity prior to knowing or having reasonable grounds to know that dealing in such subject matter would entail the infringement of an intellectual property right.

c. Each Party shall provide its judicial authorities the authority where a party has presented reasonably available evidence sufficient to support its claims and has specified evidence relevant to substantiation of its claims which lies in the control of the opposing party, to order that this evidence be produced by the opposing party, subject in appropriate cases to conditions which ensure the protection of confidential information.

d. In cases in which a party to a proceeding voluntarily and without good reason refuses access to, or otherwise does not provide necessary information within a reasonable period, or significantly impedes a procedure relating to an enforcement action, a Party shall accord judicial authorities the authority to make preliminary and final determinations, affirmative or negative, on the basis of the information presented to them, including the complaint or the allegation presented by the party adversely affected by the denial of access to information, subject to providing the parties an opportunity to be heard on the allegations or evidence.

e. Each Party shall provide its judicial authorities the authority to order the infringer to pay the right-holder damages adequate to compensate for the injury the right-holder has suffered because of an infringement of his intellectual property right by an infringer who knew or had reasonable grounds to know that he was engaged in infringing activity.

f. In order to create an effective deterrent to infringement, each Party shall provide its judicial authorities the authority to order that goods that they have found to be infringing be, without compensation of any sort, disposed outside the channels of commerce in such a manner as to avoid causing any harm to the right-holder, or destroyed. The judicial authorities shall also have the authority to order that materials and implements the predominant use of which has been in the creation of the infringing goods be, without compensation of any sort, disposed of outside the channels of commerce in such a manner as to minimize the risks of further infringements. In considering such requests, the need for proportionality between the seriousness of the infringement and the remedies ordered as well as the interest of third parties shall be taken into account.

g. Notwithstanding the other provisions of Article Nine, when a Party to this Agreement is sued with respect to infringement of an intellectual property right as a result of its use of that right or use on its behalf, the Party may limit remedies against the government to payment of full compensation to the right-holder.

h. Each Party shall provide its judicial authorities the authority to order a party at whose request measures were taken and who has abused enforcement procedures to provide to a party wrongfully enjoined or restrained adequate compensation for the injury suffered because of such abuse.

i. Each Party may also provide administrative procedures to enforce intellectual property rights. To the extent that any civil remedy can be ordered as a result of an administrative decision on the merits of a case, the procedures shall conform to principles equivalent in substance to those set forth in Article Nine (1).

3. Provisional measures

a. Each Party shall provide its judicial authorities the authority to order prompt and effective provisional measures:

- (i) to prevent an infringement of any intellectual property right from occurring, and in particular to prevent the entry into the channels of commerce in their jurisdiction of goods, including imported goods no later than immediately after customs clearance; and
- (ii) to preserve relevant evidence in regard to the alleged infringement.

b. Each Party shall provide its judicial authorities the authority to require the applicant for provisional measures to provide any reasonably available evidence in order to satisfy themselves with a sufficient degree of certainty that the applicant is the right-holder, that his right is being infringed, that such infringement is imminent and any delay is likely to cause irreparable harm to the right-holder, or there is a demonstrable risk of evidence being destroyed. Parties shall also provide its judicial authorities the authority to require the right-holder to provide a security or equivalent assurance sufficient to protect the defendant and to prevent abuse.

c. Each Party shall provide its judicial authorities the authority to adopt provisional measures on an ex parte basis, in particular where any delay is likely to cause irreparable harm to the right-holder, or where there is a demonstrable risk of evidence being destroyed.

d. Where provisional measures have been adopted on an ex parte basis, the parties affected shall be given notice, without delay, after the execution of the measures at the latest. A review, including a right to be heard, shall take place upon request of the defendant with a view to deciding, within a reasonable period after the notification of the measures, whether these measures shall be modified, revoked or confirmed.

e. Without prejudice to point (d) above, provisional measures taken on the basis of (a) and (c) above shall, upon request by the defendant, be revoked or otherwise cease to have effect, if proceedings leading to a decision on the merits of the case are not initiated within a reasonable period not exceeding one month after the notification of the provisional measures, unless determined otherwise by the judicial authority.

f. Where the provisional measures are revoked or where they lapse due to any act or omission by the applicant (other than settlement of the case), or where it is subsequently found that there has been no infringement or threat of infringement of an intellectual property right, the judicial authorities shall have the authority to order the applicant, upon request of the defendant, to provide the defendant appropriate compensation for any injury caused by these measures.

g. To the extent that any provisional measure can be ordered as a result of administrative procedures, such procedures shall conform to principles equivalent in substance to those set forth in subsection (3) of this Article.

4. Criminal Procedures

Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied at least in cases of willful trademark counterfeiting and copyright piracy on a commercial scale. Penalties available shall include imprisonment and monetary fines sufficient to provide an effective deterrent and in appropriate cases the seizure, forfeiture and destruction of the infringing goods and of any device the predominant use of which has been in the

commission of the offence. Each Party may provide for criminal procedures and penalties to be applied in cases of infringement of any other intellectual property right, in particular where it is committed willfully and on a commercial scale.

*Article Ten. Definitions*

For purposes of this Agreement:

1. "Integrated circuit" shall mean a product, in its final form or an intermediate form, in which the elements, at least one of which is an active element, and some or all of the interconnections are integrally formed in and/ or on a piece of material and which is intended to perform an electronic function.

2. "A manner contrary to honest commercial practice" is understood to encompass, *inter alia*, practices such as theft, bribery, breach of contract, inducement to breach, electronic and other forms of commercial espionage, and includes the acquisition, use or disclosure of trade secrets by third parties who knew, or had reasonable grounds to know, that such practices were involved in their acquisition of such information.

3. An "encrypted satellite signal" is a program-carrying satellite signal which has been processed electronically or otherwise for the purpose of preventing intelligible reception of the programs contained therein without modification of the signal.

4. "National" of a Party shall, in respect of the relevant intellectual property rights, be understood as those natural or legal persons that would meet the criteria for eligibility for protection provided for in the Paris Convention, the Berne Convention (1971), the Geneva Convention and the Treaty on Intellectual Property in Respect of Integrated Circuits, as if each were a Party to those conventions.

5. With respect to the right in Article Three, paragraph 2(e) to authorize or prohibit the communication of a work to the public, and consistent with Article Three, paragraph 5, the term "public" shall include: (i) communicating a work in a place open to the public or at any place where a substantial number of persons outside of a normal circle of a family and its social acquaintances is gathered; or (ii) communicating or transmitting a work, a performance, or a display of a work, in any form, or by means of any device or process to a place specified in clause (i) above or to the public, regardless of whether the members of the public capable of receiving such communications can receive them in the same place or separate places and at the same time or at different times.

6. "Right-holder," includes the right-holder personally, any other natural or legal person authorized by the right-holder who are exclusive licensees of the right, or other authorized persons, including federations and associations, having legal standing under domestic law to assert such rights.

7. "Intellectual property rights", refers to copyright and related rights, trademark rights, patent rights, rights in layout designs of semiconductor integrated circuits, trade secret rights, and plant breeders' rights.

*Article Eleven. General Exception*

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries

where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prohibit the adoption or enforcement by a Party of measures necessary to secure compliance with laws or regulations consistent with this Agreement relating to the protection and enforcement of intellectual property rights and the prevention of deceptive practices.

*Article Twelve. National Security*

The provisions of this Agreement shall not be construed to prevent either Party from taking any action in pursuit of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security or which it considers necessary for the protection of its essential security interests:

1. relating to fissionable materials or the materials from which they are derived;
2. relating to the traffic in arms, ammunition, and implements of war and to such traffic in other goods and materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; or
3. taken in time of war or other emergency in international relations.

*Article Thirteen. Consultations*

The Parties agree to consult promptly at the request of either Party upon any matter concerning the interpretation, implementation or operation of this Agreement.

*Article Fourteen. Relationship to Other Agreements*

The Parties recognize that this Agreement, in the majority of its effects, clarifies and supplements the existing multilateral intellectual property agreements to which Ecuador and the United States of America adhere or which are mentioned in Article Two of this Agreement. This Agreement does not contravene the provisions of such Agreements or modify other Agreements that are valid in determined economic zones or with other countries.

*Article Fifteen. Final Provisions*

1. The Parties shall assume the obligations of this Agreement upon signature. This Agreement shall remain in force for an initial period of ten years and shall continue in force thereafter until terminated in accordance with this Paragraph. Either Party may, by giving one year's notice to the other Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.

2. The Parties will implement this Agreement as an Executive Agreement to the maximum extent possible, such action being without prejudice to seeking its legislative ratification. Each Party shall issue any executive orders or regulations required to implement this Agreement by December 1, 1993. Furthermore, each Party agrees to submit no later than December 1, 1993, any legislation necessary to carry out fully the obligations

of this Agreement and to exert its best efforts to enact and implement this legislation by September 30, 1994.

Done this fifteenth day of October, 1993, in Washington, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

CHARLENE BARSHEFSKY

For the Government of Ecuador:

EDGAR TERAN

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE**  
**EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**  
y  
**EL GOBIERNO DEL ECUADOR**  
**SOBRE LA PROTECCION Y EL CUMPLIMIENTO**  
**DE**  
**LOS DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador (en lo sucesivo, colectivamente las “Partes” e individualmente la “Parte”), convienen en proteger y hacer cumplir adecuada y eficazmente todos los derechos de propiedad intelectual, y al mismo tiempo se asegurarán de que las medidas para hacer cumplir los derechos de propiedad intelectual no se convierten ellas mismas en barreras al comercio lícito.

**ARTICULO I**  
**TRATO NACIONAL**

Cada una de las Partes otorgará en su territorio a los nacionales de la otra Parte un trato no menos favorable que el que otorga a sus nacionales con respecto a las leyes, los reglamentos y las prácticas que apliquen las disposiciones del presente Acuerdo.

**ARTICULO II**  
**INDOLE Y ALCANCE DE LAS OBLIGACIONES**

1. Con el objeto de proteger y hacer cumplir adecuada y eficazmente los derechos de propiedad intelectual, cada una de las Partes, por lo menos, acatará los siguientes compromisos y hará efectivas las disposiciones económicas de fondo de:

- a. El Convenio de Ginebra para la Protección de los Productores de Fonogramas Contra la Reproducción no Autorizada de sus Fonogramas, 1971 (Convenio de Ginebra);
- b. El Convenio de Berna para la Protección de Obras Literarias y Artísticas (París, 1971) (Convenio de Berna); y
- c. El Convenio de París para la Protección de la Propiedad Industrial, 1967 (Convenio de París).

Si una de las Partes no se ha adherido al texto especificado de estos Convenios para la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo o con anterioridad, hará todo lo posible por adherirse.

2. Las Partes pueden estipular en sus legislación interna una protección más amplia de los derechos de propiedad intelectual que la requerida por el presente Acuerdo, siempre y cuando dicha protección no sea incompatible con el presente Acuerdo.

### ARTICULO III DERECHOS DE AUTOR

1. Cada una de las Partes protegerá las obras comprendidas en el Artículo 2 del Convenio de Berna, incluidas cualesquiera obras presentes o futuras, que incorporen expresiones originales a tenor del Convenio de Berna, por ejemplo:

- a. Todos los tipos de programas de computadora son obras literarias a tenor del Convenio de Berna y están protegidos como tales; y
- b. Las compilaciones de datos u otro material, legibles a máquina o de otra forma, que por razones de la selección o disposición de su contenido constituyan creaciones intelectuales, serán protegidas como tales.

La protección que una Parte otorgue conforme al inciso b) no se extenderá a los datos o materiales en sí, ni menoscabarán ningún derecho de autor que subsista sobre dichos datos o materiales.

Todas las obras presentes o futuras, sea cual fuere su medio de fijación, estarán protegidas por la ley de derechos de autor, sin perjuicio de la protección que les brinden otras leyes de propiedad intelectual o industrial.

2. Cada una de las Partes otorgará, respecto a las obras protegidas en virtud del parágrafo 1) del presente Artículo, los derechos patrimoniales de los autores y sus sucesores, como se enumeran en el Convenio de Berna (1971), los cuales incluirán lo siguiente:

- a. El derecho a autorizar o prohibir la importación, en el territorio de la Parte, de ejemplares de la obra;
- b. El derecho a impedir la importación, en el territorio de la Parte, de ejemplares de la obra hechos sin la autorización del derechohabiente;
- c. El derecho a autorizar o prohibir la primera distribución pública del original y cada ejemplar de una obra mediante la venta, el arrendamiento o cualquier otro medio de distribución al público;

- d. Con respecto a los programas de computadora, el derecho a autorizar o prohibir el arrendamiento del original o los ejemplares de la obra protegida por la ley de derechos de autor. El hecho de colocar los originales o las copias de esos programas de computadora en el mercado con el consentimiento del derechohabiente no agota el derecho de arrendamiento. Con respecto a los programas de computadora, esta obligación no se aplica a los arrendamientos cuando el programa en sí no sea el objeto esencial del arrendamiento; y
  - e. El derecho a autorizar o prohibir la comunicación de una obra al público.
3. Cada una de las Partes dispondrá que en lo relativo a los derechos de autor y derechos conexos:
- a. Toda persona que adquiera o posea derechos patrimoniales podrá transferir, libre y separadamente, dichos derechos mediante contrato para su explotación y goce por parte del cesionario; y
  - b. Toda persona que adquiera o posea derechos patrimoniales en virtud de un contrato, incluidos los contratos de empleo que sufraguen la creación de obras y grabaciones sonoras, podrá ejercer esos derechos en su propio nombre y gozar plenamente de los beneficios derivados de esos derechos.

Ninguna de las Partes podrá exigir, como condición para conceder protección en virtud del presente Artículo, que los derechohabientes cumplan con cualesquier trámites o condiciones a fin de adquirir derechos con respecto a los derechos de autor y derechos conexos.

Si una Parte otorga algún derecho o beneficio en alguna obra, fonograma o videograma, incluida la remuneración por concepto de gravámenes sobre la reproducción privada o sobre el arrendamiento, dicho derecho o beneficio se extenderá a los nacionales de la otra Parte según el trato nacional. Las Partes podrán exigir que los que reclamen dichos derechos y beneficios presenten las debidas pruebas que corroboren su reclamación.

4. Siempre que el término de protección de una obra, que no sea fotográfica o de arte aplicado, no se calcule según la vida de una persona física, dicho período no será inferior a los cincuenta años desde el final del año civil de la publicación autorizada, o, a falta de dicha publicación autorizada, en el plazo de los cincuenta años siguientes a la realización de la obra, el término de protección será de cincuenta años contados a partir del final del año civil en que se haya realizado la obra.

5. Cada una de las Partes impondrá limitaciones o hará excepciones a los derechos exclusivos con respecto a los derechos de autor y derechos conexos únicamente en ciertos casos especiales en que no haya incompatibilidad con la explotación normal de la obra o grabación sonora y no se perjudiquen injustificadamente los intereses válidos del derechohabiente.
6. No se otorgarán licencias de traducción y reproducción, permitidas en virtud del Apéndice al Convenio de Berna (1971), cuando las necesidades válidas internas de una Parte pudieran satisfacerse mediante acciones voluntarias de los derechohabientes sino fuese por obstáculos derivados de las medidas adoptadas por esa Parte.
7. Cada una de las Partes otorgará a los productores de grabaciones sonoras los derechos siguientes:
  - a. Autorizar o prohibir la reproducción directa o indirecta de sus grabaciones sonoras;
  - b. Autorizar o prohibir la importación, en el territorio de la Parte, de ejemplares de la grabación sonora;
  - c. Impedir la importación, en el territorio de la Parte, de ejemplares de la grabación sonora hechos sin autorización del derechohabiente;
  - d. Autorizar o prohibir la primera distribución pública del original y de cada copia de una grabación sonora; y
  - e. Autorizar o prohibir el arrendamiento del original o de las copias de la grabación sonora. La colocación de los originales o las copias de las grabaciones sonoras en el mercado con el consentimiento del derechohabiente no agotará el derecho.
8. El término de protección estipulado por el presente Acuerdo para las grabaciones sonoras durará por lo menos hasta el final de un período de cincuenta años contado a partir del final del año civil en que se haya hecho la fijación.

#### **ARTICULO IV**

#### **PROTECCION DE LAS SEÑALES DE SATELITE CODIFICADAS**

1. Cada una de las Partes tipificará como delito la fabricación, la importación, la venta, el arriendo u otra facilitación de un dispositivo o sistema capaz de descifrar una señal de satélite codificada portadora de programas sin la autorización del distribuidor legítimo de dicha señal.

2. Cada una de las Partes considerará ilícito recibir con fines comerciales, o distribuir ulteriormente, una señal de satélite codificada portadora de programas que haya sido descifrada sin la autorización del distribuidor legítimo de la señal, o llevar a cabo cualquier actividad prohibida conforme al parágrafo 1 del presente Artículo. Dichos actos ilícitos podrán ser objeto de acción judicial entablada, entre otros, por cualquiera que tenga una participación en el contenido de dicha señal.

## ARTICULO V

### MARCAS DE FABRICA

#### 1. Materia bajo protección

A los efectos del presente Acuerdo, una marca de fábrica es cualquier signo, o combinación de signos, que permita distinguir los bienes o servicios de una persona de los de otra, incluidos los nombres personales, los diseños, las letras, los números, los colores, los elementos figurativos o la forma de los bienes o de su empaque. Las marcas de fábrica incluirán las marcas de servicio y las marcas colectivas y pueden incluir las marcas de certificación. Cada una de las Partes puede requerir, como condición para el registro, que un signo sea perceptible visualmente.

#### 2. Derechos otorgados

Cada una de las Partes otorgará al titular de una marca de fábrica registrada el derecho a impedir a todos los que carezcan del consentimiento del titular que utilicen en el comercio signos idénticos o similares para bienes o servicios que sean idénticos o similares a los bienes o servicios con respecto a los cuales esté registrada la marca de fábrica, cuando dicho uso pudiese dar lugar a confusión. En caso del uso de un signo idéntico para bienes o servicios idénticos, se presumirá esa probabilidad de confusión. Los derechos del presente parágrafo no menoscabarán ninguno de los derechos anteriores, ni afectarán a la posibilidad de que una de las Partes admita la adquisición de los derechos por razón del uso.

#### 3. Adquisición de derechos

- a. El derecho a una marca de fábrica se podrá adquirir mediante registro o mediante uso, conforme a la legislación de cada una de las Partes.
- b. Cada una de las Partes proporcionará un sistema de registro de las marcas de fábrica que permita examinar las solicitudes, notificar al solicitante las razones de denegación del registro de una marca de fábrica y responder a dicha notificación. Cada una de las Partes

publicará todas las solicitudes de marca de fábrica para los fines de oposición y ofrecerá una oportunidad razonable para que otras partes se opongan al registro de dicha marca de fábrica. Se concederá a terceras partes el derecho a solicitar la cancelación de un registro.

- c. La índole de los bienes o servicios a los cuales se aplique una marca de fábrica no constituirá en ningún caso un obstáculo para el registro de la marca de fábrica.
- d. Cada una de las Partes se negará a registrar o cancelará el registro y prohibirá el uso de una marca de fábrica que pueda causar confusión con otra marca de fábrica que se considere notoriamente conocida.

El Artículo 6 bis del Convenio de París se aplicará, con las modificaciones que sean necesarias, a los servicios. Para determinar si una marca de fábrica es notoriamente conocida, se tomará en cuenta el conocimiento que se tenga de la misma en el sector pertinente del público, incluido el conocimiento en el territorio de la Parte resultante de la promoción de esa marca de fábrica. Ninguna de las Partes podrá exigir que la reputación de la marca de fábrica se extienda más allá del sector del público que suela tratar con los bienes o servicios en cuestión.

#### 4. Término de protección

El registro inicial de una marca de fábrica será por un término no menor de diez años. El registro de una marca de fábrica será renovable indefinidamente por términos no menores de diez años cuando se hayan cumplido las condiciones de renovación. No se impedirá que las Partes permitan el registro indefinido, sujeto a cancelación por falta de uso, fraude u otras razones amparadas por la legislación de la Parte.

#### 5. Requisitos de uso

- a. Si se requiere el uso de una marca de fábrica registrada para preservar los derechos de marca de fábrica, se podrá cancelar el registro sólo después de un término ininterrumpido de falta de uso no menor de dos años, a menos que existan razones válidas para la falta de uso. El uso de la marca de fábrica con el consentimiento del titular se reconocerá como uso de la marca de fábrica a efectos de preservar el registro.
- b. Entre las razones válidas para la falta de uso está la falta de uso por circunstancias que surjan independientemente de la voluntad del titular de la marca de fábrica, tales como las restricciones de importación u otros requisitos oficiales respecto a los productos protegidos por la marca de fábrica que obstruyan el uso de la marca.

- c. Ninguna de las Partes obstruirá el uso comercial de una marca de fábrica mediante requisitos especiales, tales como el uso que reduzca la función de la marca de fábrica para indicar el origen o el uso en conjunción con otra marca de fábrica.
6. Cada una de las Partes podrá hacer ciertas excepciones a los derechos que otorgue una marca de fábrica, tales como el uso justo de las expresiones descriptivas, siempre y cuando dichas excepciones dejen a salvo los intereses válidos del titular de la marca de fábrica y de otras personas.
7. **Licencias obligatorias y transferencia de derechos**
- No se permitirá la concesión de licencias obligatorias de marcas de fábrica. Cada una de las Partes permitirá la transferencia de los registros de marcas de fábrica. El presente Acuerdo no prohibirá que las Partes impongan la transferencia de la clientela correspondiente a la marca de fábrica como condición de la transferencia del registro.
8. Cada una de las Partes prohibirá el registro como marca de fábrica de palabras, al menos en español o en inglés, que designen genéricamente los bienes o servicios o los tipos de bienes o servicios a los que se aplique la marca de fábrica.
9. Cada una de las Partes negará el registro de marcas de fábrica que contengan elementos inmorales, escandalosos o que induzcan a error, o elementos que puedan denigrar a personas vivas o muertas o a instituciones, creencias o símbolos nacionales de una de las Partes, o que puedan insinuar falsamente la existencia de relaciones con los mismos, o que los menosprecien o afecten en su reputación, o que consistan en esos mismos elementos.
10. Cada una de las Partes puede negarse a registrar como marca de fábrica:
- a. Un color, si consiste en un color aislado sin estar incorporado en una forma específica.
  - b. Una forma que sea principalmente funcional.

## ARTICULO VI

### PATENTES

1. **Materia patentable**
- a. Con sujeción a lo dispuesto en los párrafos b) y c), cada una de las Partes otorgará patentes para cualquier invención, ya se trate de productos o de procesos, en todos los campos de la tecnología, siempre que tales invenciones sean nuevas, resulten de un elemento inventivo

y sean susceptibles de aplicación industrial. Para los efectos del presente Artículo, una Parte podrá considerar que las expresiones “elemento inventivo” y “susceptibles de aplicación industrial” son sinónimas de las expresiones “no evidente” y “útiles”, respectivamente.

- b. Una Parte podrá no otorgar patentes de invención si es necesario impedir en su territorio la explotación comercial de las invenciones para proteger el orden público o la moral, inclusive para proteger la vida o la salud humana, animal o vegetal, o para evitar daños graves a la naturaleza o al medio ambiente, siempre que la exclusión no se funde únicamente en que la Parte prohíbe la explotación comercial en su territorio de la materia que sea objeto de la patente.
- c. Asimismo, una Parte podrá no otorgar patentes a:
  - i) Los métodos de diagnóstico, terapéuticos y quirúrgicos para el tratamiento de seres humanos o animales;
  - ii) Las variedades de plantas y animales distintas de los microorganismos; y
  - iii) Los procesos esencialmente biológicos para la producción de plantas o animales, distintos de los procesos no biológicos y microbiológicos para dicha producción.

No obstante el inciso ii), cada una de las Partes ofrecerá protección a las variedades de plantas por medio de 1) patentes, o 2) un sistema eficaz de protección compatible con la Convención Internacional para la Protección de las Nuevas Variedades de Plantas, 1978, o la Convención Internacional para la Protección de Nuevas Variedades de Plantas, 1991, o 3) de ambas maneras.

## 2. Derechos otorgados

- a. La patente otorgará el derecho a impedir que otros, sin el consentimiento del titular de la patente, fabriquen, usen o vendan la materia objeto de la patente. En el caso de un proceso patentado, la patente otorga el derecho a impedir que otros, sin consentimiento, usen ese proceso, o usen, vendan o importen el producto obtenido directamente por ese proceso.
- b. Cuando la materia objeto de la patente sea un proceso para obtener un producto, cada una de las Partes dispondrá que la carga de establecer que el producto supuestamente infractor no ha sido elaborado por ese proceso, recae sobre el presunto infractor, en una de las siguientes situaciones o en ambas:

- i) Cuando el producto sea nuevo, o
  - ii) Cuando exista una posibilidad apreciable de que el producto fue elaborado por ese proceso y el titular de la patente no haya podido determinar el proceso usado en realidad por medio de gestiones prudenciales. En la recolección y evaluación de las pruebas en contrario, se tomarán en cuenta los intereses válidos del demandado para proteger sus secretos comerciales.
- c. Una patente podrá ser revocada únicamente en los casos en que sea justificada la denegación de otorgamiento de la patente.
  - d. Cada una de las Partes podrá permitir la caducidad de una patente cuando los honorarios requeridos para conservar la patente no se paguen en los plazos especificados.

### 3. Excepciones

Cada una de las Partes podrá permitir excepciones limitadas a los derechos exclusivos otorgados por la patente, por ejemplo, para los actos realizados con fines experimentales, siempre que las excepciones no perjudiquen de manera significativa los intereses económicos de los derechohabientes, tomando en cuenta los intereses válidos de terceros. Las excepciones que figuran en los incisos b) y c) del Artículo 35 de la Decisión 313 del Acuerdo de Cartagena, son compatibles con esta obligación.

### 4. Término de protección

Cada una de las Partes establecerá un término de protección de al menos 20 años desde la fecha de presentación de la solicitud de patente o de 17 años desde la fecha de otorgamiento de la patente.

### 5. Protección transitoria

Cada una de las Partes ofrecerá protección transitoria a los productos que incorporen materias que se consideren no patentables de conformidad con las leyes de patentes anteriores a la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo, cuando se cumplan las siguientes condiciones:

- a. La materia con la cual se relaciona el producto se convertirá en materia patentable después de la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo;
- b. La otra Parte ha otorgado una patente para el producto con anterioridad a la entrada en vigencia del presente Acuerdo; y
- c. El producto no se ha comercializado en el territorio de la Parte que otorga esa protección transitoria.

El titular de la patente de un producto que cumpla las condiciones indicadas anteriormente tendrá el derecho a presentar una copia de esa patente a la Parte que ofrezca la protección transitoria. Esa Parte limitará el derecho de dicho titular a elaborar, usar o vender el producto en su territorio por un plazo que venza junto con el de la patente presentada.

## 6. Licencias obligatorias

Cada una de las Partes podrá prohibir las licencias obligatorias para las patentes. Cuando las leyes de una Parte permitan el uso de la materia objeto de la patente, distinto del permitido de conformidad con el parágrafo 3, sin la autorización del derechohabiente, incluido el uso de parte del Gobierno o de otras personas autorizadas por el Gobierno, la Parte respetará las siguientes disposiciones:

- a. La autorización de ese uso se considerará según los méritos de cada caso;
- b. Ese uso podrá permitirse únicamente cuando, con anterioridad al mismo, el usuario propuesto haya hecho gestiones por obtener la autorización del derechohabiente, en términos y condiciones comerciales razonables, y esas gestiones no hayan tenido éxito en un plazo prudencial. Una Parte podrá eximir del requisito de realizar dichas gestiones en caso de urgencia nacional u otras circunstancias de sumo apremio, o en el caso de uso público sin fines comerciales. No obstante, en situaciones de urgencia nacional o en otras circunstancias de sumo apremio, se notificará al derechohabiente tan pronto como sea razonablemente factible. En el caso del uso público sin fines comerciales, cuando el Gobierno o el contratista, sin hacer una búsqueda de archivo de patentes, tenga conocimiento o motivos demostrables para saber que una pátente válida es o será utilizada por o para el Gobierno, informará con prontitud al derechohabiente;
- c. El ámbito y la duración de dicho uso se limitarán a los fines para los que haya sido autorizado;
- d. Dicho uso no será exclusivo;
- e. Dicho uso no podrá cederse, salvo a esa parte de la empresa o clientela que goce de ese uso;
- f. Dicho uso se autorizará principalmente para abastecer al mercado interno de la Parte;
- g. La autorización de dicho uso, sujeta a la protección adecuada de los intereses válidos de las personas que hayan recibido esa autorización, podrá revocarse siempre y cuando las circunstancias que la motivaron dejen de

existir y sea improbable que vuelvan a ocurrir. La autoridad competente estará facultada para considerar, previa solicitud fundada, la existencia de esas circunstancias. Se suspenderán las licencias obligatorias si en cualquier momento el titular de la licencia estuviera en mora respecto a los pagos u otras obligaciones que se requieran;

h. El derechohabiente deberá ser remunerado adecuadamente en las circunstancias de cada caso, tomando en cuenta el valor económico de la autorización;

i. La validez jurídica de cualquier resolución relacionada con la autorización estará sujeta a revisión judicial o a la revisión independiente de una autoridad superior distinta;

j. Cualquier decisión relativa a la remuneración otorgada con respecto a dicho uso estará sujeta a revisión judicial o a la revisión independiente de una autoridad superior distinta;

k. La Parte no estará obligada a aplicar las condiciones establecidas en los incisos b) y f) cuando dicho uso sea permitido para corregir una práctica que, después de un procedimiento judicial o administrativo, se haya juzgado contraria a la competencia. La determinación del monto de la compensación podrá tomar en cuenta, en esos casos, la necesidad de corregir las prácticas contrarias a la competencia. Las autoridades competentes estarán facultadas para rechazar la revocación de la autorización en el caso de que sea probable que las condiciones que la motivaron ocurran nuevamente;

l) La Parte no autorizará el uso de la materia objeto de una patente para permitir la explotación de otra, salvo para corregir una infracción, decidida judicialmente, del derecho interno relativo a las prácticas contrarias a la competencia.

7. Con sujeción a lo dispuesto en los incisos b) y c) del parágrafo 1, Artículo 6, se otorgarán las patentes y se gozarán los derechos de patente sin discriminación en cuanto al campo de la tecnología, o si los productos son importados o elaborados en el país.

## ARTICULO VII

### ESQUEMAS DE TRAZADO DE CIRCUITOS SEMICONDUCTORES INTEGRADOS

#### 1. Materia sujeta a protección

- a. Cada Parte otorgará protección a los esquemas de trazado originales incorporados en un circuito semiconductor integrado, sin tener en cuenta la forma como esté fijado o codificado el esquema de trazado.
- b. Cada Parte podrá optar por establecer un sistema especial de registro para los esquemas de trazado. Si esos esquemas de trazado están registrados, el registro constituirá una prueba prima facie de los derechos sobre ellos. La Parte que requiera el registro especial de los esquemas de trazado podrá condicionar la protección a la fijación o registro del diseño. Si se requiere el registro, los solicitantes deberán disponer de no menos de dos años desde la primera explotación comercial del esquema de trazado para presentar la solicitud de registro. La Parte que requiera el depósito de material identificador u otro material relacionado con el esquema de trazado, no requerirá que los solicitantes divulguen información confidencial o privada a menos que ello sea necesario para identificar el esquema de trazado.

#### 2. Derechos adquiridos

- a. Cada una de las Partes otorgará a los derechohabientes de los esquemas de trazado de la otra Parte el derecho exclusivo a realizar o autorizar lo siguiente:
  - i) Reproducir el esquema de trazado;
  - ii) Incorporar el esquema de trazado a un circuito integrado semiconductor, y
  - iii) Importar o distribuir el circuito integrado semiconductor que incorpore el esquema de trazado y los productos que contengan esos circuitos integrados.
- b. Las condiciones expuestas en el parágrafo 6 del Artículo 6 se aplicarán, mutatis mutandis, al otorgamiento de licencias obligatorias para los esquemas de trazado.
- c. Ninguna de las Partes estará obligada a otorgar protección a los esquemas de trazado que sean comunes en la industria en el momento de su creación o a los esquemas de trazado que estén determinados exclusivamente por las funciones de los circuitos a los cuales se aplican.

d. Cada una de las Partes podrá eximir de responsabilidad de conformidad con su legislación a lo siguiente:

- i) La reproducción de esquemas de trazado para los fines de enseñanza, análisis o evaluación en la preparación de esquemas de trazado que sean de por sí originales;
- ii) La importación y distribución de circuitos integrados semiconductores, incorporados a un esquema de trazado, vendidos por el titular de ese esquema de trazado o con su consentimiento, y
- iii) La importación o distribución, hasta el momento en que reciba notificación, de circuitos integrados semiconductores que incorporen un esquema de trazado protegido y los productos que incorporen esos circuitos integrados, por una persona que demuestre que ni sabía ni tenía motivos fundados para saber que el esquema de trazado estaba protegido, siempre que, con respecto a las existencias a mano o compradas en el momento en que se reciba la notificación, esa persona pueda importar o distribuir únicamente esas existencias, y esté obligada a pagar unas regalías razonables por la venta de cada artículo después de haber recibido la notificación.

### 3. Término de protección

El término de protección para los esquemas de trazado será de no menos de diez años a partir de la fecha de la primera explotación comercial o, si una de las Partes requiere un registro especial para los esquemas de trazado, de no menos de diez años a partir de la fecha de registro, si ésta es anterior.

## ARTICULO VIII

### ACTOS CONTRARIOS AL COMERCIO LEAL Y

### LA PROTECCION DE LOS SECRETOS COMERCIALES

1. A fin de asegurar una protección eficaz contra la competencia desleal, según se dispone en el Artículo 10 bis de la Convención de París para la protección de la propiedad industrial, cada una de las Partes estipulará en su legislación interna y en la aplicación de sus leyes los medios lícitos para que los nacionales eviten que los secretos comerciales sean divulgados, adquiridos o usados por otros sin el consentimiento del titular del secreto comercial, en forma contraria al comercio leal, en la medida en que dicha información:

- a. No sea, en su conjunto o en la precisa configuración y ensamblaje de sus componentes, generalmente conocida o fácilmente averiguable;

- b. Tenga un valor comercial real o posible por no ser generalmente conocida o fácilmente averiguable; y
  - c. Haya sido objeto de los cuidados justificados en las circunstancias para mantenerla secreta.
2. Ninguna de las Partes podrá limitar la duración de la protección de los secretos comerciales siempre que existan las condiciones expuestas en el parágrafo 1.

**3. Otorgamiento de licencias**

Ninguna de las Partes desalentará ni impedirá el otorgamiento voluntario de licencias para los secretos comerciales mediante la imposición de condiciones excesivas o discriminatorias a dichas licencias o de condiciones que diluyan el valor de los secretos comerciales.

**4. Uso de parte del Gobierno**

a. Si una Parte requiere, como condición para aprobar la comercialización de los productos farmacéuticos o agroquímicos que utilicen nuevos componentes químicos, la presentación de datos experimentales o de otro tipo que no se hayan publicado, cuya obtención suponga un esfuerzo considerable, esa Parte protegerá dichos datos de ese uso comercial desleal. Asimismo, cada una de las Partes impedirá que esos datos sean divulgados, salvo en los casos en que sea necesario proteger al público o a menos que se adopten medidas para asegurar la protección de los datos contra el uso comercial desleal.

b. A menos que la persona que presente la información convenga en ello, los datos no podrán utilizarse para la aprobación de productos en competencia durante un término razonable, tomando en cuenta los esfuerzos realizados para generar los datos, su naturaleza y los gastos incurridos en su preparación, y ese término, por lo general, no será menor de cinco años a partir de la fecha en que se aprobó la comercialización.

c. Cuando una de las Partes dependa de la aprobación de comercialización otorgada por la otra Parte, el término razonable de uso exclusivo de los datos presentados para obtener la aprobación de la cual depende comenzará a partir de la fecha de la primera aprobación de comercialización.

## ARTICULO IX

### CUMPLIMIENTO DE LOS DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL

#### 1. Disposiciones generales

- a. Las Partes se asegurarán de que existan procedimientos coercitivos en su legislación interna, según se especifica en el presente Artículo, a fin de permitir medidas eficaces contra cualquier infracción de los derechos de propiedad intelectual amparados por este Acuerdo, entre ellas, los recursos expeditos para impedir o detener las infracciones y los recursos que constituyan un factor disuasivo contra futuras infracciones. En la aplicación de esos procedimientos y recursos, las Partes otorgarán salvaguardas contra el uso indebido y evitarán obstaculizar el comercio lícito.
- b. Los procedimientos para hacer cumplir los derechos de propiedad intelectual serán justos y equitativos, no serán innecesariamente complicados ni costosos, y no supondrán plazos irrazonables ni demoras injustificadas.
- c. Las decisiones sobre los fundamentos de cada caso, como regla general, se presentarán por escrito y se justificarán. Se darán a conocer al menos a las partes en la disputa, sin demora excesiva. Las decisiones sobre los fundamentos de un caso se basarán únicamente en las pruebas con respecto a las cuales se ofreció a las partes la oportunidad de ser oídas.
- d. Cada una de las Partes otorgará la oportunidad de un examen judicial de las decisiones administrativas finales acerca de los fundamentos de una medida concerniente a la protección de los derechos de propiedad intelectual. Asimismo, con sujeción a las disposiciones de jurisdicción de la legislación interna de las Partes relativas a la importancia del caso, se otorgará la oportunidad de un examen judicial de los aspectos jurídicos de las primeras decisiones judiciales sobre los fundamentos de un caso concerniente a la protección de los derechos de propiedad intelectual.

#### 2. Aspectos específicos de los procedimientos y recursos de las acciones civiles

- a. Cada una de las Partes pondrá a la disposición de los derechohabientes procedimientos judiciales civiles relativos al cumplimiento de cualquiera de los derechos de propiedad intelectual amparados por el presente Acuerdo. En esos procedimientos, los demandados tendrán derecho a una notificación oportuna por escrito, suficientemente detallada, que incluya los fundamentos de las reclamaciones. Las partes en esos procedimientos podrán estar representadas por un asesor jurídico independiente, y esos procedimientos no

impondrán requisitos onerosos relativos a la comparecencia personal obligatoria. Todas las partes en esos procedimientos tendrán derecho a justificar sus reclamaciones y presentar todas las pruebas pertinentes. Los procedimientos estipularán la manera de identificar y proteger la información confidencial.

b. Cada una de las Partes otorgará a sus autoridades judiciales la facultad de ordenar a una de las partes en el procedimiento que desista de la infracción, incluso para impedir el ingreso en las vías de comercialización de su competencia de los bienes importados que supongan la infracción de un derecho de propiedad intelectual. Las Partes no estarán obligadas a otorgar dicha facultad con respecto a la materia objeto de protección adquirida o pedida por alguna persona o entidad antes de saber o tener motivos razonables para saber que negociar en esa materia pudiera suponer la infracción de un derecho de propiedad intelectual.

c. Cada una de las Partes otorgará a sus autoridades judiciales la facultad, cuando una parte haya presentado suficientes pruebas justificadas de encontrar para apoyar sus reclamaciones, y tenga pruebas específicas pertinentes a la justificación de sus reclamaciones que se encuentren bajo el control de la parte contraria, de ordenar que esas pruebas sean entregadas por la parte contraria, con sujeción, en los casos pertinentes, a las condiciones que aseguren la protección de la información confidencial.

d. En los casos en que una de las partes en el procedimiento, voluntariamente y sin buenos motivos, niegue acceso a la información necesaria o no la proporcione en un plazo razonable, u obstaculice de manera significativa un procedimiento relativo a una medida de cumplimiento de los derechos, una de las Partes otorgará a las autoridades judiciales la facultad de tomar decisiones preliminares y definitivas, afirmativas o negativas, fundadas en la información que se les haya presentado, incluidas las reclamaciones o alegaciones presentadas por la parte afectada desfavorablemente por la denegación de acceso a la información, siempre que se conceda a las partes la oportunidad de ser oídas con respecto a las alegaciones y pruebas.

e. Cada una de las Partes otorgará a sus autoridades judiciales la facultad de ordenar al infractor que pague al derechohabiente una indemnización adecuada para compensarle por los perjuicios que ese derechohabiente haya sufrido por causa de una infracción de sus derechos de propiedad intelectual, cometida por alguien que sabía o tenía motivos razonables para saber que cometía una infracción.

f. A fin de disuadir eficazmente las infracciones, cada una de las Partes otorgará a sus autoridades judiciales la facultad de ordenar que los bienes que infrinjan el derecho, sean retirados de las vías del comercio sin indemnización alguna, de tal manera que se evite causar un perjuicio al derechohabiente, o destruidos. Asimismo, las autoridades judiciales estarán facultadas para ordenar que los materiales e instrumentos cuyo uso predominante haya sido en la elaboración de los bienes infractores, sean retirados de las vías del comercio sin indemnización alguna, de tal manera que se minimice el riesgo de infracciones futuras. Al estudiar dichas solicitudes, tendrá que tomarse en cuenta la necesidad de guardar proporción entre la gravedad de la infracción y los recursos ordenados, así como los intereses de terceros.

g. No obstante las demás disposiciones del Artículo IX, cuando una de las Partes en el presente Acuerdo sea demandada con respecto a la infracción de un derecho de propiedad intelectual como resultado del uso de ese derecho o del uso en su nombre, esa Parte podrá limitar los recursos que puedan ejercerse contra el Gobierno al pago de una indemnización total al derechohabiente.

h. Cada una de las Partes otorgará a sus autoridades judiciales la facultad de ordenar que una parte, por cuya solicitud se hayan adoptado medidas y que haya abusado de los procedimientos de cumplimiento, proporcione a la parte a la que haya impuesto indebidamente la prohibición o restricción, la adecuada indemnización por los perjuicios sufridos por causa de ese abuso.

i. Cada una de las Partes podrá, asimismo, establecer procedimientos administrativos para hacer cumplir los derechos de propiedad intelectual. En la medida en que se pueda ordenar cualquier recurso civil como resultado de una decisión administrativa sobre el fundamento de un caso, los procedimientos se ajustarán a principios equivalentes, esencialmente, a los enunciados en el párrafo 1 del Artículo IX.

### 3. Medidas provisionales

a. Cada una de las Partes otorgará a sus autoridades judiciales la facultad de ordenar medidas provisionales rápidas y eficaces a fin de:

i) Impedir que se cometa una infracción de cualquier derecho de propiedad intelectual y, en particular, impedir el ingreso de bienes en las vías del comercio que estén bajo su competencia, incluidos los bienes importados inmediatamente después de recibir la habilitación aduanera; y

- ii) Conservar las pruebas pertinentes relativas a la supuesta infracción.
- b. Cada una de las Partes otorgará a sus autoridades judiciales la facultad de requerir que el solicitante de las medidas provisionales proporcione las pruebas de que razonablemente se disponga a fin de tener cierta seguridad de que el solicitante es el derechohabiente, de que su derecho se está infringiendo, de que esa infracción es inminente, y de que cualquier demora es probable que cause un daño irreparable al derechohabiente, o de que hay un riesgo demostrable de que se destruyan las pruebas. Asimismo, las Partes otorgarán a sus autoridades judiciales la facultad de requerir que el derechohabiente proporcione una fianza o una garantía equivalente que sea suficiente para proteger al demandado e impedir el abuso.
- c. Cada una de las Partes otorgará a sus autoridades judiciales la facultad de adoptar medidas provisionales a solicitud de una sola parte, en particular cuando haya la posibilidad de que cualquier demora cause perjuicio irreparable al derechohabiente, o cuando haya riesgo demostrable de que se destruyan las pruebas.
- d. Cuando las autoridades adopten medidas provisionales a solicitud de una sola parte, se notificará sin demora a las partes afectadas, a más tardar después de haberse aplicado las medidas. Se celebrará una revisión a solicitud del demandado, en la que éste tendrá derecho a ser oído, a fin de decidir, en un plazo razonable después de la notificación de las medidas, si las mismas deben modificarse, revocarse o confirmarse.
- e. Sin perjuicio del inciso d) anterior, las medidas provisionales tomadas con base en los anteriores incisos a) y c), a petición del demandado, se revocarán o dejarán de tener vigencia si los procedimientos que conduzcan a una decisión sobre el fundamento del caso no se inician en un plazo razonable que no exceda de un mes después de la notificación de las medidas provisionales, a menos que las autoridades judiciales decidan lo contrario.
- f. Cuando las medidas provisionales se revoquen o cuando vengan debido a cualquier acto u omisión del solicitante (que no sea la reconciliación del caso), o cuando se decida posteriormente que no hubo infracción ni amenaza de infracción de un derecho de propiedad intelectual, las autoridades judiciales estarán facultadas para ordenar que el solicitante, a solicitud del demandado, le proporcione la debida indemnización por cualesquier perjuicios causados por esas medidas.

g. En la medida en que se pueda ordenar una medida provisional como resultado de un procedimiento administrativo, ese procedimiento se ajustará a unos principios iguales en esencia a los señalados en el parágrafo 3 de este Artículo.

#### 4. Procedimientos penales

Cada una de las Partes estipulará procedimientos y sanciones penales que se aplicarán al menos a los casos deliberados de falsificaciones de marcas de fábrica y piratería de derechos de autor en escala comercial. Las sanciones previstas incluirán el encarcelamiento y las multas suficientes para constituir un disuasivo eficaz y, en los casos pertinentes, el embargo, el decomiso y la destrucción de los bienes infractores y de cualquier instrumento que se haya usado principalmente en la comisión del delito. Cada una de las Partes podrá estipular procedimientos y sanciones penales que se aplicarán en los casos de infracciones de los demás derechos de propiedad intelectual, en particular las infracciones cometidas intencionalmente y en escala comercial.

### ARTICULO X DEFINICIONES

A efectos del presente Acuerdo:

1. Por “circuito integrado” se entenderá un producto, en su forma definitiva o en forma intermedia, en el cual los elementos, de los cuales al menos uno sea un elemento activo, y algunas o todas las interconexiones estén formadas integralmente en una porción del material o sobre el mismo, y que esté destinado a realizar una función electrónica.
2. Por “manera contraria al comercio leal” se comprenderá, entre otras, prácticas como el hurto, el soborno, el incumplimiento de contratos, la inducción a ese incumplimiento, el espionaje electrónico y otras formas de espionaje comercial, incluida la adquisición, el uso o la divulgación de secretos comerciales por terceros que sabían, o tenían motivos razonables para saber, que la adquisición de dicha información suponía la comisión de dichas prácticas.
3. Por “señales de satélite codificadas” se entenderá una señal de satélite portadora de programas que ha sido tratada electrónicamente o de otra manera con el fin de evitar, sin modificación de la señal, la recepción inteligible de los programas que porta.
4. Por “nacional” de una Parte se entenderá, con respecto a los derechos de propiedad intelectual pertinentes, las personas físicas o jurídicas que

reúnan las condiciones de idoneidad para la protección previstas en la Convención de París, la Convención de Berna (1971), la Convención de Ginebra y el Tratado de Propiedad Intelectual con respecto a los Circuitos Integrados, como si cada una de ellas fuera Parte en esas convenciones.

5. Con respecto al derecho señalado en el inciso e), parágrafo 2 del Artículo III, a autorizar o prohibir la comunicación de una obra al público, y de conformidad con el parágrafo 5 del Artículo III, el término “público” comprenderá lo siguiente: i) comunicar una obra en un lugar abierto al público o en cualquier lugar donde se reúna un número importante personas fuera del círculo normal de la familia o de las relaciones sociales, o ii) comunicar o transmitir una obra, una actuación o una exposición de una obra, en cualquier forma, o por medio de cualquier aparato o procedimiento a un lugar especificado en el inciso i) anterior, o al público, sin tener en cuenta si los integrantes del público capaces de recibir esa comunicación pueden recibirla en el mismo lugar o en lugares separados y al mismo tiempo o en momentos distintos.

6. Por “derechohabiente” se entenderá el titular del derecho personalmente, cualquier otra persona física o jurídica autorizada por el derechohabiente que tenga licencia exclusiva sobre el derecho, u otras personas autorizadas, incluidas las federaciones y asociaciones que tengan personería jurídica, de conformidad con la legislación interna, para ejercer dichos derechos.

7. Por “derecho de propiedad intelectual” se entenderán los derechos de autor y derechos conexos, los derechos sobre marcas de fábrica, los derechos sobre patentes, los derechos sobre esquemas de trazado de circuitos integrados semiconductores, los derechos sobre secretos comerciales y derechos de los criadores de plantas.

## ARTICULO XI

### EXCEPCION GENERAL

Con sujeción al requisito de que esas medidas no se apliquen de manera que constituya un medio de discriminación arbitraria o injustificada entre los países donde prevalezcan las mismas condiciones, ni una restricción oculta del comercio internacional, lo dispuesto en el presente Acuerdo no se interpretará en el sentido de prohibir la adopción o aplicación por una de las Partes de las medidas necesarias para lograr el cumplimiento de las leyes o los reglamentos compatibles con el presente Acuerdo y relativos a la protección y el cumplimiento de los derechos de propiedad intelectual y la prevención de las prácticas engañosas.

## **ARTICULO XII**

### **SEGURIDAD NACIONAL**

Las disposiciones del presente Acuerdo no se interpretarán en el sentido de que impidan que cualquiera de las Partes actúe de cualquier manera para cumplir con sus obligaciones de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales, o efectúe lo que considere necesario para la protección de los intereses esenciales de su seguridad:

1. Con respecto a materiales fisionables o a los materiales que los originaron;
2. Con respecto al tráfico de armamentos, municiones y pertrechos de guerra, y al tráfico de otros bienes y materiales que se realice directa o indirectamente con el propósito de ofrecer suministros a una fuerza militar; o
3. En tiempo de guerra o en caso de urgencia en las relaciones internacionales.

## **ARTICULO XIII**

### **CONSULTAS**

Las Partes convienen en celebrar consultas con prontitud a solicitud de cualquiera de las Partes sobre cualquier asunto concerniente a la interpretación, aplicación o funcionamiento del presente Acuerdo.

## **ARTICULO XIV**

### **RELACION CON OTROS ACUERDOS**

Las Partes reconocen que el presente Acuerdo, en la mayor parte de sus efectos, aclara y complementa los acuerdos ultilaterales vigentes sobre propiedad intelectual a los que se adhieren la República del Ecuador y los Estados Unidos de América, o que se mencionan en el Artículo II del presente cuadro. El presente Acuerdo no contraviene las disposiciones de esos otros acuerdos ni modifica acuerdos que tengan vigencia en ciertas zonas económicas o con otros países.

## **ARTICULO XV**

### **DISPOSICIONES FINALES**

1. Las Partes asumirán las obligaciones del presente Acuerdo al firmarlo. El presente Acuerdo permanecerá en vigencia por un plazo inicial de diez años y posteriormente seguirá teniendo vigencia hasta que sea denunciado

de conformidad con este párrafo. Cualquiera de las Partes, previa notificación a la otra Parte con un año de antelación, podrá denunciar el presente Acuerdo al final del plazo inicial de diez años o en cualquier momento posterior.

2. Las Partes aplicarán este Acuerdo en todo lo posible como si fuera un acuerdo entre Gobiernos ("Executive Agreement"), sin perjuicio de procurar su ratificación legislativa. Cada una de las Partes dictará los decretos ejecutivos o reglamentos requeridos para la aplicación del presente Acuerdo al 1 de diciembre de 1993. Asimismo, cada una de las Partes conviene en proponer a sus legislaturas, a más tardar el 1 de diciembre de 1993, las leyes necesarias para hacer cumplir plenamente las obligaciones del presente Acuerdo y realizar sus mejores oficios para la promulgación y aplicación de esas leyes al 30 de septiembre de 1994.

Hecho el 15<sup>th</sup> de Octubre de 1993, en Washington, D.C., en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de los  
Estados Unidos de América:

Por el Gobierno de la  
República del Ecuador:

Charlene Barshefsky

Edgar Teran

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF À LA PROTECTION ET À L'APPLICATION DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur (ci-après dénommés collectivement « les Parties » et individuellement la « Partie ») conviennent d'assurer une protection et une application suffisantes de tous les droits de propriété intellectuelle tout en assurant que les mesures visant à appliquer ces droits ne constituent pas des obstacles au commerce légitime.

### *Article premier. Traitement national*

Chaque Partie accorde, sur son territoire, aux ressortissants de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants en ce qui concerne les lois, réglementations et pratiques en mettant en œuvre le présent Accord.

### *Article 2. Nature et portée des obligations*

1. Afin d'assurer une protection et une application suffisantes des droits de propriété intellectuelle, chaque Partie respecte, au minimum, les engagements ci-après et met en œuvre les règles de fond économiques de :

- a. La Convention de Genève pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes, 1971 (Convention de Genève);
- b. La Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (Paris, 1971) (« Convention de Berne»); et
- c. La Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, 1967 (Convention de Paris).

Si la Partie n'a pas adhéré au texte spécifié de ces conventions à la date ou avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, elle fera tout son possible pour y adhérer.

2. Les Parties peuvent mettre en place dans leur législation interne une protection plus importante des droits de propriété intellectuelle que celle qui est requise par le présent Accord, à condition que cette protection ne soit pas incompatible avec ledit Accord.

*Article 3. Droits d'auteur*

1. Chaque Partie protège les œuvres visées à l'article 2 de la Convention de Berne et toutes autres œuvres déjà connues ou mises au point par la suite qui représentent une réalisation originale au sens de la Convention de Berne et par exemple :

a. Les programmes d'ordinateur de tous types sont des œuvres littéraires au sens de la Convention de Berne et sont protégés en tant que telles; et

b. Les compilations de données ou autres matériels, sous forme lisible par machine ou sous toute autre forme, qui du fait de la sélection ou de l'arrangement de leur contenu constituent des créations intellectuelles, sont protégées en tant que telles.

La protection d'une Partie prévue à l'alinéa (b) ne s'étend pas aux données ou aux matériels eux-mêmes et ne porte pas préjudice à tout droit d'auteur subsistant sur ces données ou matériels.

Toutes les œuvres connues ou mises au point par la suite, quel qu'en soit le support, bénéficient d'une protection au titre de la loi relative aux droits d'auteur, sans préjudice de leur protection au titre d'autres lois relatives à la propriété intellectuelle ou industrielle.

2. Chaque Partie accorde, pour les œuvres protégées au titre du paragraphe (1) du présent article, les droits économiques des auteurs et de leurs ayants cause, tels qu'énumérés dans la Convention de Berne (1971), qui comprennent notamment :

a. Le droit d'autoriser ou d'interdire l'importation, sur le territoire de la Partie, de copies de l'œuvre;

b. Le droit d'empêcher l'importation sur le territoire de la Partie de copies de l'œuvre exécutées sans l'autorisation du détenteur du droit;

c. Le droit d'autoriser ou d'interdire la première distribution publique de l'original et de chaque copie d'une œuvre par vente, location ou par tout autre moyen de distribution au public;

d. Pour ce qui est des programmes d'ordinateur, le droit d'autoriser ou d'interdire la location commerciale de l'original ou des copies de l'œuvre protégée par les droits d'auteur. La mise sur le marché des originaux ou des copies de ces programmes d'ordinateur avec le consentement du détenteur du droit n'épuise pas le droit de location. Pour ce qui est des programmes d'ordinateur, cette obligation ne s'applique pas aux locations lorsque le programme lui-même n'est pas un objet essentiel de la location; et

e. Le droit d'autoriser ou d'interdire la communication d'une œuvre au public.

3. Chaque Partie fait en sorte que pour les droits d'auteur et les droits connexes :

a. Toute personne qui acquiert ou détient des droits économiques peut librement et séparément transférer ces droits par contrat aux fins de leur exploitation et de leur jouissance par le cessionnaire; et

b. Toute personne qui acquiert ou détient ces droits en vertu d'un contrat, y compris d'un contrat de travail qui est à la base de la création d'œuvres et d'enregistrements sonores, est en mesure d'exercer ces droits en son propre nom et de bénéficier pleinement des avantages qui en résultent.

Aucune Partie ne pourra demander aux détenteurs de droits, comme condition pour l'octroi de la protection prévue par le présent article, de se conformer à des formalités ou

à des conditions pour acquérir les droits liés aux droits d'auteur et aux droits connexes. Si une Partie accorde tout droit ou avantage sur une œuvre, un phonogramme ou un vidéogramme, y compris la rémunération provenant de taxes pour copie privée ou location, tous ces avantages seront accessibles sur la base du traitement national accordé aux ressortissants de l'autre Partie. Une Partie peut demander à des personnes qui revendiquent de tels droits et avantages, de fournir une preuve appropriée justifiant leur revendication.

4. Lorsque la durée de protection d'une œuvre, autre qu'une œuvre photographique ou qu'une œuvre d'art appliquée, est calculée sur une base autre que la durée de vie d'une personne physique, cette durée sera d'au moins cinquante ans à dater de la fin de l'année civile de publication autorisée ou, en l'absence d'une telle publication, dans les cinquante ans suivant la réalisation de l'œuvre, cinquante ans à dater de la fin de l'année civile de la réalisation.

5. Chaque Partie restreint les limitations ou exceptions aux droits exclusifs pour les droits d'auteur et droits connexes à certains cas spéciaux qui n'entrent pas en conflit avec une exploitation normale de l'œuvre ou de l'enregistrement sonore et ne portent pas déraisonnablement atteinte aux intérêts légitimes du détenteur de droit.

6. Les licences de reproduction et de traduction autorisées au titre de l'Annexe à la Convention de Berne (1971) ne seront pas accordées lorsque les besoins locaux légitimes d'une Partie peuvent être satisfaits par des actions bénévoles de détenteurs de droits sauf empêchement résultant de mesures prises par cette Partie.

7. Chaque Partie accorde aux producteurs d'enregistrements sonores les droits suivants :

a. Autoriser ou interdire la reproduction directe ou indirecte de leurs enregistrements sonores;

b. Autoriser ou interdire l'importation sur le territoire de la Partie de copies des enregistrements sonores;

c. Empêcher l'importation sur le territoire de la Partie de copies de l'enregistrement sonore effectuées sans l'autorisation du détenteur du droit;

d. Autoriser ou interdire la première distribution publique de l'original et de chaque copie d'un enregistrement sonore;

e. Autoriser ou interdire la location commerciale de l'original ou de copies de l'enregistrement sonore. La mise sur le marché des originaux ou des copies d'enregistrements sonores avec le consentement du détenteur du droit n'épuise pas le droit.

8. La durée de protection disponible au titre du présent Accord pour les enregistrements sonores est d'au moins 50 ans à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle la fixation a été effectuée.

#### *Article 4. Protection des signaux satellites cryptés*

1. Chaque Partie considère comme une infraction pénale le fait de fabriquer, d'importer, de vendre, louer ou mettre à disposition de toute autre manière un dispositif ou un système capable de décoder un signal satellite crypté transmettant des programmes sans l'autorisation du distributeur légal de ce signal.

2. Chaque Partie considère comme illégal le fait de recevoir, en lien avec des activités commerciales, ou de distribuer un signal satellite crypté transmettant des programmes qui a été décodé sans l'autorisation du distributeur légal de ce signal, ou de se lancer dans toute activité interdite au titre du paragraphe 1 du présent article. Ces actes illégaux pourront donner lieu à un procès de la part, entre autres, de la personne qui détient les intérêts sur le contenu dudit signal.

#### *Article 5. Marques de fabrique ou de commerce*

##### 1. Objet de la protection

Aux fins du présent Accord, une marque de fabrique ou de commerce comprend un signe ou une combinaison de signes permettant de distinguer les produits ou les services d'une personne de ceux d'une autre, y compris les noms de personnes, dessins, lettres, chiffres, couleurs, éléments figuratifs ou la forme des produits ou de leur emballage. De telles marques comprennent les marques de service et les marques collectives et éventuellement les marques de certification. Une Partie peut exiger la présence d'un signe visible comme condition nécessaire à l'enregistrement.

##### 2. Droits accordés

Chaque Partie accorde au titulaire d'une marque de fabrique ou de commerce enregistrée le droit d'empêcher toutes les personnes agissant sans son consentement de faire usage au cours d'opérations commerciales de signes identiques ou similaires pour des produits ou services identiques ou similaires à ceux pour lesquels la marque de fabrique ou de commerce du titulaire est enregistrée, dans le cas où un tel usage entraînerait un risque de confusion. En cas d'usage d'un signe identique pour des produits ou services identiques, le risque de confusion sera présumé. Les droits décrits ci-dessus ne portent pas atteinte à tous droits précédents et n'affectent pas la possibilité pour une Partie d'accorder des droits sur la base de l'usage.

##### 3. Acquisition des droits

a. Le droit à une marque de fabrique ou de commerce peut être acquis par enregistrement ou par usage conformément à la législation de chaque Partie.

b. Chaque Partie prévoira un système pour l'enregistrement des marques de fabrique ou de commerce, qui prévoira l'examen des demandes et comprendra la notification aux candidats des raisons du refus d'enregistrement d'une marque et la possibilité de répondre à cette notification. Chaque Partie publiera toutes les demandes de marque à des fins d'opposition et permettra raisonnablement à d'autres parties de s'opposer à l'enregistrement de la marque concernée. Le droit de tierces parties à demander l'annulation d'un enregistrement sera accordé.

c. La nature des produits ou services auxquels une marque de fabrique ou de commerce s'applique ne constitue en aucun cas un obstacle à l'enregistrement de la marque.

d. Chaque Partie refuse d'enregistrer ou annule l'enregistrement et interdit l'usage d'une marque de fabrique ou de commerce susceptible d'entraîner la confusion avec la marque d'un tiers considéré comme notoirement connue.

L'article 6 bis de la Convention de Paris s'applique, avec les modifications nécessaires, aux services. Pour déterminer si une marque est connue, il conviendra de tenir compte de la connaissance de la marque dans le secteur concerné du public, y compris la

connaissance, sur le territoire de la Partie, acquise suite à la promotion de la marque. Une Partie n'est pas autorisée à exiger que la notoriété de la marque s'étende au-delà du secteur du public normalement concerné par les produits et services en question.

#### **4. Durée de la protection**

La durée de l'enregistrement initial d'une marque de fabrique ou de commerce est de dix ans au moins. L'enregistrement de la marque est renouvelable indéfiniment pour des durées de dix ans au moins, les conditions de l'enregistrement étant par ailleurs réunies. Rien n'empêchera les Parties d'autoriser un enregistrement de durée indéterminée, sous réserve d'annulation en cas de non-usage, fraude ou d'autres raisons prévues par la législation de la Partie.

#### **5. Obligation d'usage**

a. S'il est obligatoire de faire usage d'une marque de fabrique ou de commerce pour maintenir un enregistrement, l'enregistrement ne peut être radié qu'après une période interrompue de non-usage d'au moins deux ans, sauf si le non-usage est fondé sur des raisons valables. Lorsqu'il se fait avec le consentement du titulaire, l'usage d'une marque de fabrique ou de commerce est considéré comme un usage de la marque aux fins du maintien de l'enregistrement.

b. Les circonstances indépendantes de la volonté du titulaire de la marque qui constituent un obstacle à l'usage de la marque (par exemple des restrictions à l'importation ou autres prescriptions des pouvoirs publics visant les produits ou les services protégés par la marque) sont considérées comme des raisons valables justifiant le non-usage.

c. Aucune Partie n'entravera l'usage d'une marque de fabrique ou de commerce au cours d'opérations commerciales par des prescriptions spéciales, telles qu'un usage qui nuise à sa capacité de distinguer les produits ou les services de ceux d'une autre marque.

6. Une Partie peut prévoir des exceptions mineures aux droits conférés par une marque de fabrique ou de commerce, telles que le juste usage de termes descriptifs, à condition que ces exceptions tiennent compte des intérêts légitimes du titulaire de la marque et d'autres personnes.

#### **7. Licences obligatoires et cession de droits**

La concession des licences obligatoires n'est pas autorisée. Chaque Partie autorise la cession d'enregistrements de marques. Aucune des dispositions du présent Accord n'interdit à une Partie de ne procéder à une telle cession que s'il y a également cession du fonds de commerce auquel la marque appartient.

8. Chaque Partie interdit l'enregistrement à titre de marque de fabrique ou de commerce, de mots, au moins en anglais ou en espagnol, qui désignent de façon générique des produits ou des services ou des catégories de produits ou services auxquels la marque s'applique.

9. Chaque Partie refuse d'enregistrer des marques qui constituent ou qui comprennent un aspect immoral, trompeur ou scandaleux ou un aspect qui peut dénigrer ou suggérer à tort un rapport avec des personnes, vivantes ou non, des institutions, des croyances ou les symboles nationaux d'une Partie ou qui peut conduire à une attitude méprisante ou à une situation conflictuelle.

10. Chacune des Parties peut refuser d'enregistrer en tant que marque de fabrique ou de commerce :

- a. Une couleur si c'est une couleur isolée, qui ne prend pas de forme spécifique;
- b. Une forme qui est principalement fonctionnelle.

#### *Article 6. Brevets*

##### **1. Objet brevetable**

a. Sous réserve des paragraphes b) et c), chacune des Parties obtiendra des brevets pour toutes inventions de produits ou de procédés, dans tous les domaines technologiques, à condition que ces inventions soient nouvelles, résultent d'une activité inventive et soient susceptibles d'applications industrielles. Aux fins du présent article, une Partie peut juger les termes « activité inventive » et « susceptible d'applications industrielles » comme respectivement synonymes des termes « non-évident » et « utile ».

b. Une Partie peut considérer des inventions comme non brevetables s'il est nécessaire d'en empêcher l'exploitation commerciale sur son territoire pour protéger l'ordre public ou la moralité et notamment la vie ou la santé des hommes, des animaux ou des plantes ou pour éviter de nuire gravement à la nature ou à l'environnement, sous réserve que cette exclusion ne soit pas uniquement fondée sur la volonté de la Partie d'interdire l'exploitation commerciale sur son territoire de l'objet du brevet.

c. Une Partie peut aussi considérer comme non brevetable :

- (i) des méthodes diagnostiques, thérapeutiques et chirurgicales pour le traitement d'hommes ou d'animaux;
- (ii) des variétés de plantes et d'animaux autres que des micro-organismes; et
- (iii) des processus essentiellement biologiques pour la production de plantes ou d'animaux, autres que des processus non-biologiques et microbiologiques.

Nonobstant l'alinéa (ii), chacune des Parties assurera la protection des variétés de plantes via 1) des brevets ou 2) un système de protection efficace conforme à la Convention internationale pour la protection de nouvelles variétés de plantes, 1978 ou la Convention internationale pour la protection de nouvelles variétés de plantes, 1991 ou 3) les deux à la fois.

##### **2. Droits conférés**

a. Un brevet confère le droit d'empêcher des tiers agissant sans le consentement de son titulaire d'accomplir les actes ci-après : fabriquer, utiliser, offrir à la vente l'objet du brevet. Dans le cas où l'objet du brevet est un procédé, le brevet confère le droit d'empêcher des tiers agissant sans le consentement de son titulaire d'utiliser le procédé et d'accomplir les actes ci-après : utiliser, offrir à la vente ou importer le produit obtenu directement par ce procédé.

b. Si l'objet du brevet est un procédé d'obtention d'un produit, chaque Partie prévoit qu'il appartiendra au prétendu contrevenant de prouver que le produit contrevenant soi-disant au brevet n'a pas été fabriqué à l'aide du procédé breveté dans l'une des situations suivantes :

- (i) le produit est nouveau; ou
- (ii) la probabilité est grande que le produit a été obtenu par le procédé et que le titulaire du brevet n'a pu, en dépit d'efforts raisonnables, déterminer quel procédé a en fait été utilisé. Lors de la présentation de la preuve du contraire, les

intérêts légitimes des défendeurs pour la protection de leurs secrets de fabrication et de commerce sont pris en compte.

c. Un brevet ne peut être révoqué que pour les raisons qui auraient justifié le refus de l'accorder.

d. Chacune des Parties peut autoriser l'extinction d'un brevet lorsque les honoraires nécessaires à son maintien en vigueur ne sont pas réglés dans les délais prescrits.

### 3. Exceptions

Chaque Partie peut prévoir des exceptions limitées aux droits exclusifs conférés par un brevet par exemple pour des actes accomplis à des fins expérimentales, à condition que celles-ci ne portent pas atteinte de manière injustifiée à l'exploitation normale du brevet ni ne causent un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du titulaire du brevet, compte tenu des intérêts légitimes des tiers. Les exceptions prévues aux alinéas b) et c) de l'article 35 de la décision 313 de l'Accord de Cartagène sont compatibles avec cette obligation.

### 4. Durée de la protection

Chaque Partie prévoit que la durée de la protection offerte ne prendra pas fin avant l'expiration d'une période de 20 ans à compter de la date du dépôt ou de 17 ans à compter de la date de délivrance du brevet.

### 5. Protection transitoire

Une Partie prévoira une protection transitoire pour les produits comportant un objet jugé non brevetable en vertu de sa législation relative aux brevets avant de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a. L'objet auquel le produit est lié deviendra brevetable après la mise en œuvre des dispositions du présent Accord;

b. Un brevet a été délivré pour le produit par l'autre Partie avant l'entrée en vigueur du présent Accord; et

c. Le produit n'a pas été commercialisé sur le territoire de la Partie qui prévoit cette protection transitoire.

Le titulaire d'un brevet pour un produit satisfaisant les conditions énoncées ci-dessus aura le droit de soumettre une copie du brevet à la Partie qui prévoit une protection transitoire. Cette Partie limitera le droit de fabriquer, utiliser ou vendre le produit sur son territoire audit titulaire pendant une durée qui expirera en même temps que celle du brevet concerné.

### 6. Licences obligatoires

Une Partie peut prévoir qu'aucune licence obligatoire pour des brevets ne sera autorisée. Lorsque la législation d'une Partie autorise l'utilisation de l'objet d'un brevet, autrement qu'au titre du paragraphe 3, sans l'autorisation du détenteur du droit, y compris l'utilisation par les pouvoirs publics ou des tiers autorisés par les pouvoirs publics, la Partie respectera les dispositions suivantes :

a. L'autorisation d'une telle utilisation sera considérée sur sa valeur propre;

b. Cette utilisation ne peut être autorisée que si l'utilisateur proposé s'est efforcé auparavant d'obtenir l'autorisation du détenteur du droit, suivant des modalités commerciales raisonnables, et que ces efforts n'ont pas abouti dans un délai raisonnable. Les Parties peuvent renoncer à cette exigence en cas d'urgence nationale ou d'autres circonstances

d'extrême urgence ou en cas d'utilisation publique non commerciale. Dans des situations d'urgence nationale ou d'autres circonstances d'extrême urgence, le détenteur du droit devra néanmoins être informé aussitôt que raisonnablement possible. En cas d'utilisation publique non commerciale, lorsque les pouvoirs publics ou un entrepreneur, sans faire de recherche de brevet, savent ou ont des raisons motivées de savoir qu'un brevet valide est ou sera utilisé par ou pour les pouvoirs publics, le détenteur du droit en sera rapidement informé;

c. La portée et la durée de cette utilisation sera limitée aux fins pour lesquelles elle a été autorisée;

d. Cette utilisation sera non exclusive;

e. Cette utilisation sera non cessible, sauf avec la partie de l'entreprise ou du fonds de commerce qui en bénéficie;

f. Une telle utilisation sera principalement autorisée pour approvisionner le marché intérieur de la Partie concernée;

g. L'autorisation d'une telle utilisation pourra être supprimée, sous réserve de la protection appropriée des intérêts légitimes des personnes ainsi autorisées, si et quand les circonstances qui ont conduit à cette utilisation cesseront d'exister et ne risquent pas de se reproduire. L'autorité compétente sera habilitée à examiner, sur une demande motivée, la poursuite de ces circonstances. Les licences obligatoires cesseront si, à un moment quelconque, leur titulaire manque aux paiements ou à d'autres obligations qui lui incombe;

h. Le détenteur du droit recevra dans chacune des circonstances une rémunération adéquate, tenant compte de la valeur économique de l'autorisation;

i. La validité juridique de toute décision relative à l'autorisation sera soumise à un examen judiciaire ou à tout autre examen indépendant effectué par une autorité supérieure distincte;

j. Toute décision relative à la rémunération prévue à l'égard de cette utilisation sera soumise à un examen judiciaire ou à tout autre examen indépendant effectué par une autorité supérieure distincte;

k. La Partie concernée ne sera pas tenue d'appliquer les conditions énoncées aux alinéas b) et f) lorsque cette utilisation est autorisée pour remédier à une pratique jugée anticoncurrentielle à la suite d'un processus judiciaire ou administratif. La nécessité de corriger les pratiques anticoncurrentielles peut être prise en compte pour déterminer le montant de la rémunération dans de tels cas. Les autorités compétentes seront habilitées à refuser la suppression de l'autorisation si et quand les conditions qui ont conduit à cette autorisation risquent de se reproduire;

l. La Partie n'autorisera pas l'utilisation de l'objet d'un brevet pour permettre l'exploitation d'un autre brevet, sauf comme recours en cas de violation déclarée de la législation interne concernant les pratiques anticoncurrentielles.

7. Sous réserve des alinéas b) et c) de l'article 6.1, il sera possible d'obtenir un brevet et de bénéficier des droits correspondants sans discrimination quant au secteur technologique et que les produits soient importés ou non, ou produits ou non au niveau local.

*Article 7. Schémas de configuration de circuits intégrés*

1. Objet de la protection

a. Chaque Partie protège les schémas de configuration originaux incorporés dans une puce à semi-conducteurs, que le schéma soit fixé ou codé.

b. Chaque Partie peut décider d'instaurer un système d'enregistrement spécial pour les schémas de configuration. Si un tel schéma est enregistré, l'enregistrement constitue prima facie une preuve des droits sur ce schéma. Une Partie qui demande un enregistrement spécial pour des schémas de configuration est habilitée à subordonner la protection à la fixation ou à l'enregistrement du schéma de configuration. Dans les cas où l'enregistrement est requis, le titulaire a deux ans au moins à compter de la première exploitation commerciale dudit schéma de configuration pour déposer sa demande. La Partie qui exige le dépôt de documents d'identification ou de toutes autres données liées au schéma de configuration n'impose pas aux déposants de divulguer des informations confidentielles ou exclusives sauf si celles-ci sont essentielles à l'identification du schéma.

2. Droits acquis

a. Chaque Partie accorde aux détenteurs de droit de schéma de les autoriser de configuration de circuits intégrés de l'autre Partie le droit exclusif d'effectuer les opérations ci-après ou de les autoriser :

- (i) la reproduction du schéma de configuration;
- (ii) l'incorporation du schéma de configuration dans une puce à semi-conducteurs; et
- (iii) l'importation ou la distribution de puces à semi-conducteurs incorporant le schéma de configuration et les produits incorporant lesdites puces.

b. Les conditions posées au paragraphe 6 de l'article 6, s'appliquent mutatis mutandis à la délivrance d'une licence obligatoire afférente à des schémas de configuration.

c. Aucune Partie n'est tenue d'étendre la protection à des schémas de configuration qui sont courants dans cette industrie au moment de leur création ou à des schémas de configuration qui sont exclusivement dictés par les fonctions du circuit auquel ils s'appliquent.

d. Chaque Partie est autorisée à exempter de responsabilité en vertu de sa législation les actes suivants :

- (i) la reproduction d'un schéma de configuration aux fins d'enseignement, d'analyse ou d'évaluation au cours de l'élaboration d'un schéma de configuration qui en lui-même est original;
- (ii) l'importation et la distribution de puces à semi-conducteurs incorporant un schéma de configuration protégé, qui ont été vendues par le titulaire du schéma de configuration ou avec son consentement; et
- (iii) l'importation ou la distribution de puces à semi-conducteurs jusqu'au moment où un avis est adressé à un tel importateur ou distributeur l'informant qu'une puce à semi-conducteurs importée ou distribuée incorpore lesdites puces, lorsque la personne établit qu'elle ne savait pas ou qu'elle n'avait pas de raison valable de savoir que cette utilisation du schéma de configuration était illicite. Toutefois, ladite personne n'est autorisée à importer ou à

distribuer que les stocks dont elle dispose ou qu'elle a commandés au moment de l'avis en question et peut être astreinte à verser une redevance raisonnable sur la vente de chaque article après le reçu dudit avis.

### 3. Durée de la protection

La durée de protection des schémas de configuration ne prend pas fin avant l'expiration d'une période de dix ans au moins à compter de la date de la première exploitation commerciale ou, si une Partie demande un enregistrement spécial pour les schémas de configuration, dix ans au moins à compter de la date d'enregistrement, le cas échéant, si celle-ci est antérieure.

## *Article 8. Actes contraires aux usages commerciaux honnêtes et à la protection des secrets commerciaux*

1. En assurant une protection effective contre la concurrence déloyale, conformément à l'article 10 bis de la Convention de Paris, chaque Partie veille à offrir aux ressortissants, dans sa législation et ses pratiques internes, les moyens de droit qui empêchent la divulgation, l'acquisition ou l'utilisation d'informations exclusives par des tiers sans le consentement du détenteur du secret commercial d'une manière contraire aux usages commerciaux honnêtes dans la mesure où ces informations :

- a. Ne sont généralement pas connues ou aisément accessibles, dans leur globalité ou dans la configuration et l'assemblage exacts de leurs éléments;
- b. Ont une valeur commerciale existante ou potentielle du fait qu'elles ne sont généralement pas connues ou aisément accessibles; et
- c. Ont fait l'objet de dispositions raisonnables, compte tenu des circonstances destinées à les garder secrètes.

2. Ni l'une ni l'autre des Parties ne limitent la durée de protection des secrets commerciaux aussi longtemps que les conditions énoncées au paragraphe 1 existent.

### 3. Concessions de licences

Ni l'une ni l'autre Partie ne découragent ni n'entraînent la concession de licences volontaires portant sur des secrets commerciaux en imposant des prescriptions excessives ou discriminatoires à l'octroi de ces licences ou des conditions qui diluent la valeur des secrets commerciaux.

### 4. Utilisation par les pouvoirs publics

a. Lorsqu'une Partie subordonne l'approbation de la commercialisation de produits pharmaceutiques ou de produits chimiques pour l'agriculture qui comportent des entités chimiques nouvelles, à la communication de données non divulguées résultant d'essais ou d'autres données non divulguées, dont l'établissement demande un effort considérable, cette Partie protège ces données contre l'exploitation déloyale dans le commerce. En outre, chaque Partie protège lesdites données contre la divulgation sauf si cela est nécessaire pour protéger le public, ou à moins que des mesures ne soient prises pour s'assurer que les données sont protégées contre l'exploitation déloyale dans le commerce.

b. À moins que la personne fournissant les renseignements n'en convienne, l'approbation de produits concurrents ne doit pas se fonder sur les données pendant une période de temps raisonnable, compte tenu des efforts consentis pour l'établissement des données, de leur nature, et des dépenses liées à leur préparation, et ladite période de

temps ne sera généralement pas inférieure à cinq ans à compter de la date d'approbation de la commercialisation.

c. Lorsqu'une Partie se fonde sur une approbation de la commercialisation accordée par l'autre Partie, la période raisonnable d'utilisation exclusive des données fournies pour obtenir l'approbation commence à la date de la première approbation de commercialisation sur laquelle se fonde la première Partie.

*Article 9. Moyens de faire respecter les droits de propriété intellectuelle*

1. Dispositions générales

a. Chaque Partie fait en sorte que sa législation nationale comporte des procédures, telles qu'énoncées dans le présent Accord, destinées à faire respecter les droits de propriété intellectuelle de manière à permettre une action efficace contre tout acte qui porterait atteinte aux droits de propriété intellectuelle couverts par le présent Accord, y compris des mesures correctives rapides destinées à prévenir ou à faire cesser toute atteinte et des mesures correctives qui constituent un moyen de dissuasion contre toute atteinte ultérieure. Pour appliquer ces procédures et ces mesures correctives, les Parties offrent des sauvegardes contre leur usage abusif et évitent de créer des obstacles au commerce légitime.

b. Les procédures destinées à faire respecter les droits de propriété intellectuelle sont loyales et équitables. Elles ne sont pas inutilement compliquées ou coûteuses et ne nécessitent pas des délais déraisonnables ou des retards injustifiés.

c. Les décisions au fond sont, de préférence, écrites et motivées. Elles sont mises à la disposition au moins des parties à la procédure sans retard indu. Les décisions au fond sont uniquement fondées sur des preuves à l'égard desquelles les parties ont eu l'occasion d'être entendues.

d. Chaque Partie offre la possibilité d'une révision judiciaire, par une autorité judiciaire, des décisions administratives définitives, portant sur le fond d'une action concernant la protection d'un droit de propriété intellectuelle. Sous réserve des dispositions attributives de compétence prévues par les législations nationales relatives à l'importance d'une affaire, elle offre également la possibilité d'une révision judiciaire des aspects juridiques des décisions de justice initiales quant au fond de l'affaire concernant la protection d'un droit de propriété intellectuelle.

2. Aspects spécifiques des procédures et mesures correctives civiles

a. Chaque Partie met à la disposition des détenteurs de droits des procédures judiciaires civiles en ce qui concerne le respect des droits de propriété intellectuelle visés par le présent Accord. Les défendeurs auxdites procédures sont en droit d'être informés, en temps opportun, moyennant un avis écrit suffisamment précis indiquant, notamment, le fondement des allégations. Les Parties auxdites procédures sont autorisées à se faire représenter par un conseil juridique indépendant, et les procédures n'imposent pas de prescriptions excessives en matière de comparution personnelle et obligatoire. Toutes les Parties auxdites procédures sont dûment habilitées à justifier leurs allégations et à présenter tous les éléments de preuve pertinents. La procédure comporte un moyen d'identifier et de protéger les informations confidentielles.

b. Chaque Partie fait en sorte que ses autorités judiciaires soient habilitées à ordonner à une partie à une procédure de cesser de porter atteinte à un droit, notamment pour empêcher l'introduction dans les circuits commerciaux relevant de leur compétence de produits importés portant atteinte à un droit de propriété intellectuelle. Les Parties ne sont pas tenues de conférer un tel pouvoir à l'égard d'un objet protégé acquis ou commandé par une personne ou une entité avant qu'elle ne sache ou qu'elle n'ait des raisons valables de savoir que l'utilisation dudit objet entraînerait une atteinte à un droit de propriété intellectuelle.

c. Chaque Partie fait en sorte que ses autorités judiciaires soient habilitées, lorsqu'une Partie a fourni des preuves raisonnablement accessibles et suffisantes pour soutenir ses allégations et a spécifié les preuves liées au soutien de ces allégations qui sont sous le contrôle de la partie adverse, à ordonner que cette partie adverse fournisse ces preuves sous réserve, dans les cas appropriés, de conditions qui assurent la protection des informations confidentielles.

d. Dans les cas où une partie à une procédure refuse volontairement et sans raison valable l'accès aux informations nécessaires ou ne fournit pas, de toute autre manière, ces informations dans un délai raisonnable, ou entrave considérablement une procédure relative à des mesures destinées à faire respecter les droits, une Partie accorde aux autorités judiciaires le pouvoir de prendre des décisions préliminaires et définitives, affirmatives ou négatives, sur la base des informations qui leur sont fournies, y compris le recours ou l'allégation déposés par la partie pénalisée par le refus d'accès aux informations, à condition de donner aux parties une occasion de se faire entendre au sujet des allégations ou des preuves.

e. Chaque Partie fait en sorte que ses autorités judiciaires soient habilitées à ordonner au contrevenant de verser au détenteur du droit des dommages appropriés pour compenser le préjudice qu'il a subi du fait du non-respect de son droit de propriété intellectuelle par un contrevenant qui savait ou avait des raisons valables de savoir qu'il exerçait une activité illicite.

f. Afin de créer un moyen de dissuasion efficace contre les atteintes aux droits, chacune des Parties habilite ses autorités judiciaires à ordonner que les produits dont elles ont constaté qu'ils portent atteinte à un droit soient, sans dédommagement d'aucune sorte, écartés des circuits commerciaux de manière à éviter de causer un préjudice au détenteur du droit ou qu'ils soient détruits. Les autorités judiciaires sont également habilitées à ordonner que les matériaux et matériels ayant principalement servi à la fabrication des produits en cause soient, sans dédouanement d'aucune sorte, écartés des circuits commerciaux de manière à réduire au minimum les risques de nouvelles atteintes. Lors de l'examen desdites demandes, les autorités judiciaires tiennent compte du fait qu'il doit y avoir proportionnalité de la gravité de l'atteinte et des mesures correctives ordonnées, ainsi que des intérêts de tiers.

g. Nonobstant les autres dispositions de l'article 9, lorsqu'une Partie au présent Accord est poursuivie relativement à une atteinte à un droit de propriété intellectuelle, par suite de son utilisation ou de l'utilisation pour son compte du droit en question, la Partie pourra limiter les recours contre le gouvernement au versement d'une rémunération intégrale au détenteur du droit.

h. Chaque Partie habilite ses autorités judiciaires à ordonner à une partie à la demande de laquelle des mesures ont été prises et qui a utilisé de manière abusive des pro-

cédures destinées à faire respecter les droits de propriété intellectuelle, à verser à la partie visée par une injonction ou une restriction, un dédommagement adéquat en réparation du préjudice subi du fait d'un tel usage abusif.

i. Chaque Partie pourra également prévoir des procédures administratives pour faire respecter les droits de propriété intellectuelle. Dans la mesure où un recours civil peut être ordonné par suite d'une décision administrative sur le fond d'une affaire, les procédures seront conformes à des principes équivalant en substance à ceux énoncés au paragraphe 1 de l'article 9.

### 3. Mesures conservatoires

a. Chaque Partie habilité ses autorités judiciaires à ordonner l'adoption de mesures conservatoires rapides et efficaces :

- (i) pour empêcher qu'un acte portant atteinte à un droit de propriété intellectuelle ne soit commis et, en particulier, pour empêcher l'introduction dans les circuits commerciaux relevant de leur compétence de produits portant prétendument atteinte à un droit, y compris l'adoption de mesures destinées à empêcher l'introduction de produits importés immédiatement après leur dédouanement; et
- (ii) pour sauvegarder les éléments de preuve pertinents relatifs à l'atteinte alléguée.

b. Chaque Partie habilité ses autorités judiciaires à exiger du demandeur qu'il adopte des mesures provisoires pour fournir toute preuve raisonnablement accessible qu'elles estiment nécessaire pour leur permettre de déterminer avec une certitude suffisante qu'il est le détenteur du droit, qu'il est porté atteinte à son droit ou que cette atteinte est imminente et qu'un retard à adopter les mesures est de nature à causer un préjudice irréparable au détenteur du droit, ou lorsqu'une preuve risque à l'évidence d'être détruite. Les Parties habilitent aussi leurs autorités judiciaires à demander au détenteur du droit de prévoir une garantie ou une assurance équivalente suffisante pour protéger le défendeur et pour empêcher tout abus.

c. Chaque Partie habilité ses autorités judiciaires à adopter des mesures provisoires ex parte, en particulier lorsqu'un retard à adopter les mesures est de nature à causer un préjudice irréparable au détenteur du droit, ou lorsqu'une preuve risque à l'évidence d'être détruite.

d. Lorsque des mesures conservatoires ont été adoptées ex parte, les parties concernées en sont avisées, sans délai, après l'exécution des mesures au plus tard. Il est procédé à un réexamen, y compris le droit à être entendu, sur demande du défendeur, si ces mesures doivent être modifiées, révoquées ou confirmées.

e. Sans préjudice de l'alinéa (d) ci-dessus, les mesures conservatoires prises aux termes des alinéas (a) et (c) ci-dessus sont à la demande du défendeur, révoquées ou cessent par ailleurs d'être appliquées, si une procédure conduisant à une décision sur le fond de l'affaire n'est pas engagée dans un délai raisonnable n'excédant pas un mois après la notification des mesures conservatoires, à moins d'une décision contraire de l'autorité judiciaire.

f. Lorsque les mesures conservatoires sont révoquées ou cessent d'être applicables en raison d'une action ou d'une omission du requérant (autre que le règlement de l'affaire), ou lorsqu'il est ultérieurement constaté qu'il n'y a pas eu atteinte ou menace

d'atteinte à un droit de propriété intellectuelle, les autorités judiciaires ordonnent au requérant, à la demande du défendeur, d'accorder à ce dernier un dédommagement approprié en réparation de tout préjudice causé par ces mesures.

g. Dans la mesure où toute mesure conservatoire peut être ordonnée suite à des procédures administratives, ces procédures seront conformes aux principes équivalant en substance à ceux énoncés à l'alinéa (3) du présent article.

#### 4. Procédures pénales

Chaque Partie prévoit des procédures pénales et des sanctions applicables aux actes portant atteinte à des droits de propriété intellectuelle, notamment lorsqu'ils sont commis délibérément et à une échelle commerciale. Les recours incluent l'emprisonnement ou des amendes suffisantes pour être dissuasives et, dans les cas appropriés, la saisie, la confiscation et la destruction des produits en cause, et de tous matériaux et matériels principalement utilisés pour commettre le délit. Chaque Partie pourra prévoir des procédures pénales et des sanctions applicables aux actes portant atteinte à tout autre droit de propriété intellectuelle, notamment lorsqu'ils sont commis délibérément et à une échelle commerciale.

### *Article 10. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « circuit intégré » s'entend d'un produit, dans sa forme finale ou intermédiaire, dans lequel les éléments, dont un au moins est un élément actif, et tout ou partie des interconnexions d'un circuit intégré font partie intégrante du corps et/ou de la surface d'une pièce de matériau et qui est destiné à accomplir une fonction électronique.

2. L'expression « utilisation contraire aux usages commerciaux honnêtes » s'entend notamment des pratiques telles que le vol, la corruption, la rupture de contrat, l'incitation à cette rupture, les formes électroniques et autres d'espionnage commercial, et comprend l'acquisition de secrets commerciaux par des tiers qui savaient que ladite acquisition impliquait de telles pratiques ou qui pouvaient raisonnablement s'en douter.

3. L'expression « signal satellite crypté » s'entend d'un signal satellite porteur de programmes qui a été traité électroniquement ou autrement pour empêcher la réception intelligible des programmes contenus, sans modification du signal.

4. L'expression « ressortissant » d'une Partie s'entend, en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle correspondants, des personnes physiques ou morales qui répondraient aux critères requis pour avoir droit à la protection prévue par la Convention de Paris, la Convention de Berne (1971), la Convention de Genève et le Traité relatif à la propriété intellectuelle en matière de circuits intégrés, si chacune de ces personnes était partie auxdites conventions.

5. En ce qui concerne le droit visé à l'alinéa (e) du paragraphe 2 de l'article 3, d'autoriser ou d'interdire la communication d'une œuvre au public, et conformément au paragraphe 5 de l'article 3, le terme « public » concerne : (i) la communication d'une œuvre dans un endroit ouvert au public ou dans tout endroit où un nombre important de personnes extérieures au cercle habituel de la famille et de ses connaissances, est rassemblé; ou (ii) la communication ou la transmission d'une œuvre, un spectacle ou l'exposition d'une œuvre, sous n'importe quelle forme ou par des moyens fondés sur

n'importe quel dispositif ou procédé, dans un endroit spécifié à la clause (i) ci-dessus ou à l'intention du public, que les membres de ce public aptes à recevoir ces communications le soient dans un même endroit ou dans différents endroits et au même moment ou à différents moments.

6. l'expression « détenteur du droit » s'entend du détenteur du droit en personne, de toute personne physique ou morale autorisée par lui, bénéficiant d'une licence exclusive sur le droit, ou de toutes autres personnes autorisées, y compris les fédérations et les associations habilitées en droit interne à revendiquer un tel droit.

7. l'expression « droits de propriété intellectuelle » s'entend des droits d'auteur et des droits connexes, droits de marque de fabrique ou de commerce, droits de brevets, droits des schémas de configuration des circuits intégrés, droits de secrets commerciaux et droits des sélectionneurs de plantes.

#### *Article 11. Exception générale*

Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées d'une manière qui constituerait un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les pays où les mêmes conditions existent, ou une restriction déguisée du commerce international, aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme empêchant l'adoption ou l'application par une Partie des mesures nécessaires pour assurer le respect des lois et règlements conformes au présent Accord liés à la protection et au respect des droits de propriété intellectuelle et des mesures propres à empêcher les pratiques trompeuses.

#### *Article 12. Sécurité nationale*

Les dispositions du présent Accord ne seront pas interprétées comme empêchant l'une ou l'autre des Parties de prendre des mesures qui visent au respect de ses obligations au titre de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales ou que ladite Partie juge nécessaires pour protéger ses intérêts de sécurité essentiels :

1. Relativement aux matières fissiles ou aux matières qui en sont dérivées;
2. Relativement au trafic d'armes, de munitions et d'instruments de guerre et au trafic d'autres produits et matériels mené directement ou indirectement pour approvisionner un établissement militaire; ou
3. En temps de guerre ou autre urgence dans le cadre de relations internationales.

#### *Article 13. Consultations*

Les Parties conviennent de se consulter dans les moindres délais, à la demande de l'une ou l'autre Partie, sur toute question concernant l'interprétation, la mise en œuvre ou le fonctionnement du présent Accord.

*Article 14. Relation avec d'autres accords*

Les Parties reconnaissent que le présent Accord, dans la majorité de ses effets, précise et complète les accords multilatéraux existants relatifs à la propriété intellectuelle auxquels l'Équateur et les États-Unis d'Amérique adhèrent ou qui sont mentionnés à l'article 2 du présent Accord. Ce dernier n'enfreint pas les dispositions desdits accords et ne modifie pas d'autres accords valides dans des zones économiques déterminées ou avec d'autres pays.

*Article 15. Dispositions finales*

1. Les Parties assument les obligations prévues par le présent Accord dès la signature. Ledit Accord demeurera en vigueur pendant une période initiale de dix ans et restera ensuite en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au présent paragraphe. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à l'expiration de la période initiale de dix ans ou à tout moment par la suite, moyennant un préavis d'un an à l'autre Partie.

2. Les Parties appliqueront autant que possible le présent Accord en tant qu'accord exécutif, sans porter préjudice à la mise en œuvre de sa ratification législative. Chaque Partie rendra toute ordonnance et arrêtera tout règlement nécessaires à l'application du présent Accord avant le 1er décembre 1993. En outre, chaque Partie convient de présenter au plus tard le 1er décembre 1993, toute législation nécessaire pour s'acquitter pleinement des obligations du présent Accord et faire tout son possible pour adopter et mettre en œuvre cette législation avant le 30 septembre 1994.

Fait le 15 octobre 1993, à Washington, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CHARLENE BARSHEFSKY

Pour le Gouvernement de l'Équateur :

EDGAR TERAN

**No. 44102**

---

**International Development Association  
and  
Pakistan**

**Financing Agreement (Second North West Frontier Province Development Policy Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 7 June 2007**

**Entry into force:** *14 June 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 17 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Pakistan**

**Accord de financement (Deuxième crédit relatif à la politique de développement de la province frontalière du nord-ouest) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 7 juin 2007**

**Entrée en vigueur :** *14 juin 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 17 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44103**

---

**International Development Association  
and  
Pakistan**

**Financing Agreement (Fourth Punjab Education Sector Development Policy Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005).  
Washington, 7 June 2007**

**Entry into force:** *14 June 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 17 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Pakistan**

**Accord de financement (Quatrième crédit pour la politique de développement du secteur de l'éducation au Punjab) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 7 juin 2007**

**Entrée en vigueur :** *14 juin 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 17 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44104**

---

**International Development Association  
and  
Bhutan**

**Financing Agreement (Second Development Policy Grant) between the Kingdom of Bhutan and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 22 June 2007**

**Entry into force:** *22 June 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 17 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bhoutan**

**Accord de financement (Deuxième don à la politique de développement) entre le Royaume du Bhoutan et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 22 juin 2007**

**Entrée en vigueur :** *22 juin 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 17 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44105**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Guatemala**

**Loan Agreement (Second Broad-Based Growth Development Policy Loan) between  
the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and  
Development (with schedules, appendix and International Bank for Recon-  
struction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005).  
Washington, 18 May 2007**

**Entry into force:** *26 June 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for  
Reconstruction and Development, 17 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regula-  
tions to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le dévelo-  
pement  
et  
Guatemala**

**Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement de la crois-  
sance sur une base élargie) entre la République du Guatemala et la Banque in-  
ternationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appen-  
dice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale  
pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Was-  
hington, 18 mai 2007**

**Entrée en vigueur :** *26 juin 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale  
pour la reconstruction et le développement, 17 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la  
Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44106**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Philippines**

**Loan Agreement (National Program Support for Tax Administration Reform Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Manila, 30 March 2007**

**Entry into force:** *25 June 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 17 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Philippines**

**Accord de prêt (Projet d'appui au programme national relatif à la réforme de l'administration fiscale) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Manille, 30 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** *25 juin 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44107**

---

## **International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria**

**Loan Agreement (First Social Sectors Institutional Reform Development Policy Loan) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Sofia, 23 March 2007**

**Entry into force:** *15 June 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 17 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

## **Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie**

**Accord de prêt (Premier prêt relatif à la réforme institutionnelle de la politique de développement des secteurs sociaux) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005).**  
*Sofia, 23 mars 2007*

**Entrée en vigueur :** *15 juin 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44108**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Second Shandong Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Beijing, 30 March 2007**

**Entry into force:** *7 June 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 17 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Deuxième projet d'environnement de Shandong) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 30 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** *7 juin 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44109**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Second Guangdong Pearl River Delta Urban Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Beijing, 8 May 2007**

**Entry into force:** *27 June 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 17 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Deuxième projet en faveur de l'environnement urbain du delta de Pearl River dans le Guangdong) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 8 mai 2007**

**Entrée en vigueur :** *27 juin 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44110**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Guatemala**

**Loan Agreement (Maternal and Infant Health and Nutrition Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Washington, 18 May 2007**

**Entry into force:** *26 June 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 17 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Guatemala**

**Accord de prêt (Projet de santé et de nutrition de la mère et de l'enfant) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 18 mai 2007**

**Entrée en vigueur :** *26 juin 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44111**

---

## **International Development Association and Pakistan**

**Financing Agreement (Additional Financing for the Second Partnership for Polio Eradication Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (acting in its own capacity and as Administrator of the Global Program to Eradicate Poliomyelitis Trusts Funds) (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 7 June 2007**

**Entry into force:** *14 June 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 17 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

## **Association internationale de développement et Pakistan**

**Accord de financement (Financement additionnel pour le deuxième Projet de partenariat pour l'éradication de la polio) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (agissant en son nom et comme administrateur des fonds fiduciaires du Programme mondial pour l'éradication de la poliomérite) (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 7 juin 2007**

**Entrée en vigueur :** *14 juin 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 17 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 44112

---

## International Development Association and Mali

**Development Credit Agreement (Education Sector Expenditure Program (Phase II)) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Bamako, 1 September 2006**

**Entry into force:** *2 March 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 17 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

## Association internationale de développement et Mali

**Accord de crédit de développement (Programme de dépenses au secteur de l'enseignement (Deuxième phase)) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Bamako, 1 septembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *2 mars 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 17 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44113**

---

**International Development Association  
and  
Ghana**

**Financing Agreement (Fifth Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Accra, 20 June 2007**

**Entry into force:** *22 June 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 17 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Ghana**

**Accord de financement (Cinquième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Accra, 20 juin 2007**

**Entrée en vigueur :** *22 juin 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 17 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 44114

---

**International Development Association  
and  
Afghanistan**

**Financing Agreement (Second Emergency National Solidarity Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Kabul, 3 February 2007**

**Entry into force:** *15 May 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 17 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Afghanistan**

**Accord de financement (Deuxième projet d'urgence de solidarité nationale) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Kaboul, 3 février 2007**

**Entrée en vigueur :** *15 mai 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 17 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 44115

---

**International Development Association  
and  
Burundi**

**Financing Agreement (Education Sector Reconstruction Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Bujumbura, 27 February 2007**

**Entry into force:** *29 May 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 17 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Burundi**

**Accord de financement (Projet de reconstruction du secteur de l'éducation) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Bujumbura, 27 février 2007**

**Entrée en vigueur :** *29 mai 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 17 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44116**

---

**International Development Association  
and  
Rwanda**

**Financing Agreement (eRwanda Project) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 19 December 2006**

**Entry into force:** *19 June 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 17 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Rwanda**

**Accord de financement (Projet eRwanda) entre la République du Rwanda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 19 décembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *19 juin 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 17 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44117**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Philippines**

**Loan Agreement (Mindanao Rural Development Project Phase II) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Manila, 3 May 2007**

**Entry into force:** *3 July 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 17 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Philippines**

**Accord de prêt (Projet de développement rural de Mindanao phase II) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Manille, 3 mai 2007**

**Entrée en vigueur :** *3 juillet 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44118**

---

## **International Bank for Reconstruction and Development and China**

**Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Second Shandong Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable for Loans of the International Bank for Reconstruction and Development, dated 1 July 2005). Beijing, 30 March 2007**

**Entry into force:** *7 June 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 17 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

## **Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine**

**Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Deuxième projet d'environnement de Shandong) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 30 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** *7 juin 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 44119

---

**International Development Association  
and  
Bhutan**

**Financing Agreement (Private Sector Development Project) between the Kingdom of Bhutan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006).  
Washington, 22 June 2007**

**Entry into force:** 22 June 2007 by notification

**Authentic texts:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 31 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bhoutan**

**Accord de financement (Projet de développement du secteur privé) entre le Royaume du Bhoutan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 22 juin 2007**

**Entrée en vigueur :** 22 juin 2007 par notification

**Textes authentiques :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 31 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 44120

---

## International Development Association and Cambodia

**Financing Agreement (Public Financial Management and Accountability Project)  
between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association  
(with schedules, appendix and International Development Association  
General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Phnom Penh,  
13 February 2007**

**Entry into force:** *29 June 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development  
Association, 31 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

## Association internationale de développement et Cambodge

**Accord de financement (Projet de gestion et de responsabilité des finances publiques) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Phnom Penh, 13 février 2007**

**Entrée en vigueur :** *29 juin 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 31 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44121**

---

**International Development Association  
and  
Burkina Faso**

**Financing Agreement (Second Community Based Rural Development Project in support of the National Program for Decentralized Rural Development) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 16 April 2007**

**Entry into force:** *13 July 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 31 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Burkina Faso**

**Accord de financement (Deuxième projet de développement rural communautaire à l'appui du Programme national pour le développement décentralisé des zones rurales) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 16 avril 2007**

**Entrée en vigueur :** *13 juillet 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 31 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44122**

---

## **International Development Association and Congo**

**Financing Agreement (Emergency Urban and Social Rehabilitation Project) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 11 April 2007**

**Entry into force:** *6 July 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 31 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

## **Association internationale de développement et Congo**

**Accord de financement (Projet d'urgence de réhabilitation urbaine et sociale) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 11 avril 2007**

**Entrée en vigueur :** *6 juillet 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 31 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 44123

---

**International Development Association  
and  
Armenia**

**Financing Agreement (Second Judicial Reform Project) between Armenia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Yerevan, 9 March 2007**

**Entry into force:** *5 July 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 31 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Arménie**

**Accord de financement (Deuxième projet de réforme judiciaire) entre l'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Yerevan, 9 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** *5 juillet 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 31 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44124**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Kazakhstan**

**Loan Agreement (Forest Protection and Reforestation Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Astana, 6 November 2006**

**Entry into force:** *12 July 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 31 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Kazakhstan**

**Accord de prêt (Projet de protection forestière et de reboisement) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Astana, 6 novembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *12 juillet 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 31 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44125**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Kazakhstan**

**Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Forest Protection and Reforestation Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004).** Astana, 6 November 2006

**Entry into force:** *12 July 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 31 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Kazakhstan**

**Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet de protection forestière et de reboisement) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004).** Astana, 6 novembre 2006

**Entrée en vigueur :** *12 juillet 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 31 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44126**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Third Jiangxi Highway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Beijing, 23 November 2006**

**Entry into force:** *8 February 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 31 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Troisième projet routier de Jiangxi) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 23 novembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *8 février 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 31 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 44127

---

## **International Bank for Reconstruction and Development and China**

**Loan Agreement (Third National Railway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Beijing, 6 April 2007**

**Entry into force:** *16 May 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 31 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

## **Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine**

**Accord de prêt (Troisième projet ferroviaire national) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 6 avril 2007**

**Entrée en vigueur :** *16 mai 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 31 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 44128

---

## International Bank for Reconstruction and Development and Peru

**Loan Agreement (Decentralized Rural Transport Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Washington, 16 April 2007**

**Entry into force:** *12 July 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 31 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

## Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou

**Accord de prêt (Projet décentralisé de transport dans les zones rurales) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 16 avril 2007**

**Entrée en vigueur :** *12 juillet 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 31 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44129**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Ukraine**

**Loan Agreement (Access to Financial Services Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Kyiv, 23 June 2006**

**Entry into force:** *12 July 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 31 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Ukraine**

**Accord de prêt (Projet d'accès aux services financiers) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Kiev, 23 juin 2006**

**Entrée en vigueur :** *12 juillet 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 31 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44130**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Poland**

**Loan Agreement (Odra River Basin Flood Protection Project) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Warsaw, 11 May 2007**

**Entry into force:** *9 July 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 31 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Pologne**

**Accord de prêt (Projet relatif à la protection contre les inondations dans le bassin de la rivière Odra) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Varsovie, 11 mai 2007**

**Entrée en vigueur :** *9 juillet 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 31 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 44131

---

**International Development Association  
and  
Indonesia**

**Development Credit Agreement (Farmer Empowerment through Agricultural Technology and Information Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 28 March 2007**

**Entry into force:** 28 June 2007 by notification

**Authentic texts:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 31 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Indonésie**

**Accord de crédit de développement (Projet d'autonomisation des agriculteurs par les technologies agricoles et l'information) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 28 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** 28 juin 2007 par notification

**Textes authentiques :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 31 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 44132

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Indonesia**

**Loan Agreement (Farmer Empowerment through Agricultural Technology and Information Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 28 March 2007**

**Entry into force:** 28 June 2007 by notification

**Authentic texts:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Bank for Reconstruction and Development, 31 July 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Indonésie**

**Accord de prêt (Projet d'autonomisation des agriculteurs par les technologies agricoles et l'information) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 28 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** 28 juin 2007 par notification

**Textes authentiques :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 31 juillet 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44133**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Uruguay**

**Loan Agreement (Additional Financing for the Foot and Mouth Disease Emergency Recovery Project) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Montevideo, 28 March 2007**

**Entry into force:** *18 May 2007 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 31 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Uruguay**

**Accord de prêt (Financement additionnel pour le projet de recouvrement d'urgence due à la fièvre aphteuse) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Montevideo, 28 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** *18 mai 2007 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 31 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44134**

---

**Mexico  
and  
Romania**

**Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Romania in the fields of education, culture, youth and sports. Bucharest, 22 October 1999**

**Entry into force:** *11 January 2001 by notification, in accordance with article XXXIII*

**Authentic texts:** *Romanian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 30 July 2007*

---

**Mexique  
et  
Roumanie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Roumanie dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la jeunesse et du sport. Bucarest, 22 octobre 1999**

**Entrée en vigueur :** *11 janvier 2001 par notification, conformément à l'article XXXIII*

**Textes authentiques :** *roumain et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 30 juillet 2007*

[ ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN ]

**A C O R D**

**ÎNTRE GUVERNUL STATELOR UNITE MEXICANE ȘI**

**GUVERNUL ROMÂNIEI**

**PRIVIND COLABORAREA**

**ÎN DOMENIILE EDUCAȚIEI, CULTURII, TINERETULUI ȘI SPORTULUI**

Guvernul Statelor Unite Mexicane și Guvernul României, în continuare denumite "Părți",

ANIMATE de dorința de a întări legăturile de prietenie existente între cele două popoare,

LUÂND în considerație că cele două Părți au realizat acțiuni de cooperare în domeniile educației și culturii în baza Acordului de Cooperare Culturală între Guvernul Statelor Unite Mexicane și Guvernul Republicii Socialiste România, semnat la Ciudad de Mexico, la 25 octombrie 1974,

DORIND să aprofundeze și să extindă cooperarea și schimburile în domeniile educației, culturii, artei și sportului, copiilor, tineretului și vîrstei a treia, precum și în alte domenii de interes,

CONVINSE de importanța stabilirii de mecanisme care contribuie la întărirea cooperării în domeniile de interes reciproc și de necesitatea de a realiza programe specifice de colaborare și schimburi educative și culturale, artistice și sportive care să corespundă dinamicii nouului mediu internațional și să contribuie la aprofundarea cunoașterii reciproce a celor două țări,

Au convenit următoarele:

## **ARTICOLUL I**

Obiectivul prezentului Acord este de a dezvolta cooperarea între instituțiile lor competente, în domeniile educației, artei, culturii, tineretului și sportului, prin realizarea de activități care să contribuie la aprofundarea cunoașterii reciproce între cele două țări.

## **ARTICOLUL II**

Părțile vor sprijini colaborarea și schimbul de experiență între instituțiile educative din fiecare țară la toate nivelurile. De asemenea, vor favoriza cooperarea directă între universități și alte instituții de învățământ superior precum și între centre de cercetare și instituții culturale cu profil umanistic, artistic și sportiv.

## **ARTICOLUL III**

Părțile vor încuraja contactele directe în domeniul educației pentru sănătate la toate nivelurile: organisme guvernamentale, universități, facultăți și institute de cercetare în domeniul medicinei.

## **ARTICOLUL IV**

Părțile vor studia posibilitatea de a închide un Acord în materie de recunoaștere reciprocă a certificatelor de studii, titlurilor și diplomelor de învățământ superior în scopuri academice. În prealabil, vor face schimb de informații despre sistemele de învățământ din cele două țări.

## **ARTICOLUL V**

Părțile vor relua și vor intensifica programul reciproc de burse pentru ca cetățenii lor să efectueze studii postuniversitare, de specializare sau cercetare în instituții publice de învățământ superior din cealaltă țară. Condițiile financiare pentru acordarea burselor vor fi stabilite în cadrul Programelor de aplicare a Acordului.

## **ARTICOLUL VI**

Părțile vor face eforturi pentru îmbunătățirea și creșterea nivelului de cunoaștere și studiere a propriei limbi, literaturi și culturi în general, în cealaltă țară, în instituțiile naționale de educație.

## **ARTICOLUL VII**

Părțile vor organiza și coordona acțiuni comune, prin punerea la dispoziția celeilalte părți de materiale, documente specifice și informații necesare, precum și asistență prin personal și instituție calificate; de asemenea, vor înființa comisii mixte, pentru reflectarea corectă a istoriei, geografiei, artei, culturii și a dezvoltării economico-sociale a fiecărei țări în manualele școlare și cursurile universitare din cealaltă țară.

## **ARTICOLUL VIII**

Părțile vor promova colaborarea activă a reprezentanților și delegaților lor în cadrul Organizației Națiunilor Unite pentru Educație, Știință și Cultură (UNESCO) și al altor organisme și reuniuni internaționale din domeniul politicii culturale, în conformitate cu atribuțiile pe care legislațiile lor respective le acordă organismelor culturale.

## **ARTICOLUL IX**

Potrivit intereselor și posibilităților lor cele două Părți vor putea conveni asupra deschiderii, pe bază de reciprocitate, de centre culturale în cealaltă țară.

Condițiile de deschidere și funcționare ale acestora vor face obiectul unor Acorduri între cele două țări.

## **ARTICOLUL X**

Părțile vor favoriza îmbogățirea experienței instituțiilor lor specializate în domeniile artelor plastice, scenice și al muzicii.

## **ARTICOLUL XI**

Părțile vor favoriza o mai mare și mai bună cunoaștere a literaturii fiecărei țări și vor dezvolta relațiile între edituri pentru îmbogățirea producției lor literare.

## **ARTICOLUL XII**

Părțile vor proteja și se vor informa reciproc în legătură cu drepturile de autor ale operelor literare, didactice, științifice sau artistice create de autori originari din țările lor în conformitate cu legislațiile naționale corespunzătoare și cu convențiile internaționale la care sunt parte.

## **ARTICOLUL XIII**

Părțile vor dezvolta relațiile dintre arhivele, bibliotecile, muzeele și academiiile lor, și vor facilita accesul la documentație și informație.

Aceste facilități se vor acorda pe bază de reciprocitate și în conformitate cu dispozițiile legislațiilor lor interne. Totodată aceste facilități vor trebui convenite între instituțiile competente.

## **ARTICOLUL XIV**

Părțile vor colabora pentru a împiedica importul, exportul și transferul ilicit de bunuri care fac parte din patrimoniul istoric și cultural, în conformitate cu legislațiile lor naționale și cu respectarea convențiilor internaționale în materie, la care sunt parte.

Părțile vor favoriza restituirea bunurilor în cauză importate sau exportate în mod ilicit.

## **ARTICOLUL XV**

Părțile vor impulsiona și vor sprijini colaborarea între instituțiile lor competente, publice și private, în domeniile radioului și televiziunii.

Părțile vor încuraja schimbul și acreditarea de specialiști și reporteri de radio și televiziune în scopul promovării cunoașterii reciproce a celor două popoare și a realizărilor lor în toate domeniile.

## **ARTICOLUL XVI**

Părțile vor promova colaborarea între agențiile de presă și asociațiile de ziariști și reporteri din cele două țări, schimburile de vizite ale acestora precum și acreditarea de corespondenți permanenți sau pe perioade limitate.

## **ARTICOLUL XVII**

Părțile vor sprijini colaborarea între arhivele cinematografice, cinematocii și instituțiile lor cinematografice, urmărind realizarea de coproducții, schimbul de filme, participarea la festivaluri de film realizate în celalătă țară, schimbul de afișe de filme, reviste și publicații de specialitate.

## **ARTICOLUL XVIII**

Părțile vor încuraja și sprijini colaborarea sub diferite forme între unurile de creație, în diferite domenii, în baza unor programe, protocoale sau a altor documente de lucru ce vor fi convenite direct între acestea.

## **ARTICOLUL XIX**

Părțile vor dezvolta schimburile de informații asupra producției lor culturale și realizarea de proiecte comune în acest domeniu.

## **ARTICOLUL XX**

Părțile vor încuraja stabilirea și desfășurarea de activități comune pe linie de tineret, scop în care vor facilita apropierea și cunoașterea reciproce.

## **ARTICOLUL XXI**

Părțile vor întări colaborarea între instituțiile lor competente în domeniul problemelor specifice vîrstei a treia.

## **ARTICOLUL XXII**

Părțile vor sprijini dezvoltarea colaborării în domeniul educației fizice și sportului pe bază de înțelegeri între organizațiile competente.

## **ARTICOLUL XXIII**

Părțile se vor informa asupra manifestărilor academice, culturale, artistice și sportive pe care le organizează, facilitându-și reciproc participarea la acestea.

## **ARTICOLUL XXIV**

Fiecare Parte va acorda toate facilitățile necesare, conform reglementărilor interne în vigoare, pentru intrarea, sederea și ieșirea participanților care intervin în mod oficial în proiecte de cooperare.

Acești participanți se vor supune reglementărilor referitoare la migrări, precum și dispozițiilor sanitare și de securitate națională privind străinii, în vigoare în țara primitoare și nu se vor putea dedica nici unei activități străine misiunii lor fără o autorizare prealabilă a autorităților competente.

## **ARTICOLUL XXV**

Părțile își vor acorda toate facilitățile administrative și fiscale necesare pentru intrarea și ieșirea echipamentelor și materialelor care vor fi utilizate la realizarea proiectelor, în conformitate cu legislația națională.

## **ARTICOLUL XXVI**

Pentru realizarea prezentului Acord, Părțile vor conveni în comun Programe de 2 sau 3 ani, conform priorităților celor două țări rezultând din planurile și strategiile lor de dezvoltare educativă, culturală și socială.

Fiecare Program va trebui să specifice obiective, modalități de cooperare, resurse financiare și tehnice, planuri de lucru precum și domeniile în care vor fi realizate proiectele.

Cheltuielile ocasionate de realizarea acțiunilor cuprinse în prezentul Acord, cât și în Programele care se vor elabora, vor fi suportate în conformitate cu reglementările legale în vigoare în cele două țări.

Fiecare Program va fi evaluat periodic la cererea instituțiilor coordonatoare menționate în art. XXVIII.

## **ARTICOLUL XXVII**

Pentru realizarea prezentului Acord, cooperarea între Părți în domeniul invățământului și culturii se va putea realiza în următoarele modalități:

- a) realizarea în comun sau în mod coordonat de programe de cercetare;
- b) instrumentarea de acorduri de colaborare directă între instituțiile de învățământ la toate nivelurile;
- c) organizarea de cursuri pentru formarea și perfecționarea resurselor umane;
- d) organizarea de congrese, seminarii, conferințe și alte activități academice la care să participe specialiști din cele două țări;

- e) înființarea de catedre sau lectorate în școli, universități și instituții publice de învățământ și culturale în fiecare din cele două țări;
- f) organizarea de cursuri de vară în domeniile educației, culturii, artei, tineretului și sportului;
- g) trimiterea și/sau primirea de experți, profesori, cercetători sau lectori;
- h) acordarea, în măsura posibilităților fiecărei Părți, de burse sau locuri pentru ca cetățenii celeilalte țări să urmeze studii universitare, post-universitare, de specializare sau cercetare în instituțiile publice de învățământ superior, în domenii stabilite de comun acord, precum și stagii de specializare.
- i) trimiterea și/sau primirea de studenți;
- j) organizarea și schimbul de politici educative în materie de protecție a drepturilor omului și protejarea mediului înconjurător la nivel de bază, mediu și superior;
- k) participarea și schimbul de studenți și profesori la seminarii de muzică, dans, teatru și pictură;
- l) schimb de profesori și tehnicii pentru învățarea educației fizice și sportului;
- m) trimitera și/sau primirea de scriitori, creatori, artiști, soliști și grupuri artistice precum și de specialiști în artă și cultură;
- n) participarea de soliști și grupuri de artiști la festivaluri artistice internaționale realizate în fiecare din cele două țări,
- o) organizarea și prezentarea în cealaltă țară de expoziții reprezentative pentru arta și cultura proprie;
- p) participarea și schimbul de companii de dans clasic, folcloric și contemporan;
- q) includerea în repertoriul instituțiilor artistice de opere dramatice, muzicale și coregrafice ale creatorilor din cealaltă țară;
- r) participarea la târguri de carte și întâlniri literare, realizate în fiecare din cele două țări;
- s) traducerea și coeditarea de producții literare din fiecare țară;
- t) schimb de informații și legislații naționale în materii de drepturi de autor;
- u) trimitera și/sau primirea de materiale audio-vizuale, programe de radio și televiziune în scopuri educative și culturale.
- v) organizarea de întâlniri între cineastați, specialiști și tehnicieni în cinematografie;
- w) trimitera și/sau primirea de filme și materiale adiacente pentru participarea la festivaluri de film organizate în cealaltă țară;
- x) trimitera și/sau primirea, precum și donații de material informativ, bibliografic, documentar și audiovizual în domeniul educativ, artistic, cultural și sportiv, cu scopuri educative;
- y) desfășurarea de acțiuni comune de cooperare în domeniile învățământului și culturii cu terțe țări și

z) orice altă modalitate convenită de Părți.

## **ARTICOLUL XXVIII**

Pentru urmărirea și coordonarea acțiunilor de cooperare prevăzute în prezentul Acord se înființează o Comisie mixtă de cooperare în domeniul învățământului, culturii, tineretului și sportului, coordonată de ministerele de externe, care va fi formată din reprezentanți ai celor două țări și se va reuni alternativ la Ciudad de Mexico și București, la o dată convenită, în prealabil, pe cale diplomatică.

Comisia mixtă de cooperare în domeniile educației, culturii, tineretului și sportului va avea următoarele prerogative:

- a) evaluarea și delimitarea domeniilor prioritare în care să fie posibilă realizarea de proiecte specifice de colaborare în domeniile educației, artei, culturii, tineretului și sportului precum și resursele necesare pentru îndeplinirea acestora;
- b) analizarea, revizuirea, aprobarea, urmărirea și evaluarea Programelor de cooperare în domeniile educației, culturii, tineretului și sportului;
- c) supravegherea bunei funcționări a prezentului Acord precum și aplicarea proiectelor convenite, asigurând mijloacele necesare pentru încheierea lor la termenele prevăzute;
- d) propunerea de soluții pentru problemele cu caracter administrativ și finanțier care apar în timpul acțiunilor realizate în baza acestui Acord și
- e) formularea de recomandări pe care le consideră pertinente pentru Părți.

## **ARTICOLUL XXIX**

Personalul trimis de fiecare Parte, în baza prezentului Acord, va menține, pe toată durata trimiterii, raporturile sale de muncă cu instituția Părții trimijătoare.

## **ARTICOLUL XXX**

Prezentul Acord nu va exclude posibilitatea unei colaborări bilaterale și în alte sectoare care au tangență cu domeniile care fac obiectul acestuia.

Pentru aceasta, fiecare Parte va putea supune atenției celeilalte, în orice moment, proiectele specifice de cooperare educativă și culturală, spre studiu și aprobată ulterioră în cadrul Comisiei mixte.

### **ARTICOLUL XXXI**

Părțile vor putea solicita, ori de câte ori vor considera necesar, sprijinul finanțier și participarea de surse externe precum organisme internaționale și țări terțe pentru derularea programelor și proiectelor realizate în conformitate cu prezentul Acord.

### **ARTICOLUL XXXII**

Orice diferență în interpretarea și aplicarea prezentului Acord se va rezolva de comun acord între Părți.

### **ARTICOLUL XXXIII**

Prezentul Acord va intra în vigoare la data la care Părțile își vor comunica pe cale diplomatică îndeplinirea procedurilor legale necesare intrării lui în vigoare.

### **ARTICOLUL XXXIV**

Prezentul Acord va avea o valabilitate de cinci ani, prelungită automat pe perioade similare, cu condiția ca nici una dintre țări să nu comunice în scris, celelalte, pe cale diplomatică, cu șase luni înainte, intenția de a-l denunța.

Încetarea valabilității prezentului Acord nu va afecta încheierea programelor și proiectelor care au fost convenite în timpul valabilității sale.

### **ARTICOLUL XXXV**

Prezentul Acord va putea fi modificat prin consimțământul scris al Părților.

Modificările respective vor intra în vigoare la data la care, prin schimb de note diplomatice, se va comunica îndeplinirea cerințelor prevăzute în legislația națională a fiecărei Părți.

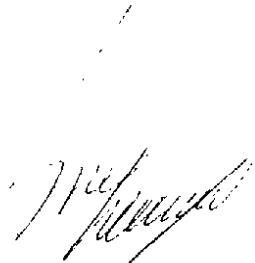
### **ARTICOLUL XXXVI**

La intrarea în vigoare a prezentului Acord se vor abroga dispozițiile Acordului de cooperare culturală între Guvernul Statelor Unite Mexicane și Guvernul Republicii Socialiste România, semnat la Ciudad de Mexico, la 25 octombrie 1974, fără a fi prejudicate proiectele care s-ar aflare în derulare.

Semnat la București, la 22 octombrie 1999, în două exemplare originale, în limbile spaniolă și română, ambele texte având valoare egală.

**PENTRU GUVERNUL**

**STATELOR UNITE MEXICANE**



Rosario Green Macías  
Secretar pentru Relații Externe

**PENTRU GUVERNUL**

**ROMÂNIEI**



Andrei Gabriel Pleșu  
Ministrul Afacerilor Externe

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
Y EL GOBIERNO DE RUMANIA EN MATERIA DE EDUCACION, CULTURA,  
JUVENTUD Y DEPORTE**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Rumania, en adelante denominados "las Partes",

**ANIMADOS** por el deseo de fortalecer los lazos de amistad existentes entre los dos pueblos;

**TOMANDO** en consideración que las dos Partes han venido realizando acciones de cooperación educativa y cultural al amparo del Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Socialista de Rumania, suscrito en la Ciudad de México el 25 de octubre de 1974;

**DESEOSOS** de profundizar e incrementar la cooperación y el intercambio en materia de educación, cultura, arte, deporte, niñez, juventud y tercera edad, así como en otras áreas afines de interés;

**CONVENCIDOS** de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al fortalecimiento de la cooperación en los campos de interés mutuo y de la necesidad de ejecutar programas específicos de colaboración e intercambio educativo y cultural, artístico y deportivo, que correspondan a la dinámica del nuevo entorno internacional y que contribuyan a profundizar en el conocimiento de los dos países;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO I**

El objetivo del presente Convenio es incrementar la cooperación entre sus instituciones correspondientes en los campos de la educación, la cultura, el arte, la juventud y el deporte, mediante la realización de actividades que contribuyan a profundizar el conocimiento mutuo entre los dos países.

## **ARTICULO II**

Las Partes apoyarán la colaboración y el intercambio de experiencias entre instituciones educativas de cada país en todos los niveles. Asimismo, propiciarán la cooperación directa entre universidades y otras instituciones de educación superior, así como centros de investigación e instituciones culturales en las áreas humanísticas, artísticas y deportivas.

## **ARTICULO III**

Las Partes alentarán los contactos directos en el campo de la educación para la salud en todos los niveles: organismos gubernamentales, universidades, facultades e institutos de investigación en medicina.

## **ARTICULO IV**

Las Partes estudiarán la posibilidad de firmar un convenio en materia de reconocimiento mutuo de certificados de estudios, títulos y diplomas de educación superior, con fines académicos. Para lo anterior, intercambiarán información sobre los sistemas educativos de los dos países.

## **ARTICULO V**

Las Partes retomarán e intensificarán el programa reciproco de becas para que sus nacionales realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en instituciones públicas de educación superior del otro país. Las condiciones de financiamiento para el otorgamiento de las becas serán establecidas en el marco de los programas de aplicación del Convenio.

## **ARTICULO VI**

Las Partes se esforzarán en mejorar y aumentar el nivel del conocimiento y el estudio de su idioma, literatura y cultura en general en el otro país, en las instituciones nacionales de educación.

## **ARTICULO VII**

Las Partes organizarán y coordinarán acciones comunes, mediante la puesta a disposición de materiales, documentos específicos e informaciones necesarias, así como la asesoría por personal e institutos calificados; asimismo, integrarán comisiones mixtas para la elaboración y presentación correcta de la historia, geografía, arte, cultura y desarrollo económico social de cada país en los libros de texto escolares y cursos universitarios de cada país.

## **ARTICULO VIII**

Las Partes promoverán la colaboración activa de sus representantes y delegaciones en el marco de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) y de otros organismos y reuniones internacionales del dominio de la política cultural, de conformidad con las atribuciones que sus respectivas legislaciones otorguen a los organismos culturales.

## **ARTICULO IX**

Según sus intereses y posibilidades, las dos Partes podrán convenir sobre la apertura, con base en la reciprocidad, de centros culturales en el otro país.

Las condiciones de apertura y funcionamiento de los mismos serán objeto de acuerdos entre los dos países.

## **ARTICULO X**

Las Partes propiciarán el enriquecimiento de las experiencias de las instituciones especializadas en el campo de las artes plásticas y escénicas y de la música.

## **ARTICULO XI**

Las Partes favorecerán un mayor y mejor conocimiento de la literatura de cada país y fomentarán los vínculos entre casas editoriales para enriquecer su producción literaria.

## **ARTICULO XII**

Las Partes protegerán y harán del conocimiento mutuo, lo relacionado con los derechos de autor de obras literarias, didácticas, científicas o artísticas creadas por autores originarios de sus respectivos países, de conformidad con sus legislaciones nacionales correspondientes y de las convenciones internacionales de las que forman Parte.

## **ARTICULO XIII**

Las Partes incrementarán los vínculos entre sus archivos, bibliotecas, hemerotecas, museos y academias, y facilitarán el acceso a la documentación e información.

Estas facilidades se otorgarán con base en términos de reciprocidad y de conformidad con lo dispuesto en las respectivas legislaciones internas. A la vez, estas facilidades deberán ser convenidas entre las instituciones correspondientes

## **ARTICULO XIV**

Las Partes colaborarán para impedir la importación, exportación y transferencia ilícitas de los bienes que integran su respectivo patrimonio histórico y cultural, de conformidad con su legislación nacional y en aplicación de las convenciones internacionales en la materia de las que forman Parte.

Las Partes favorecerán la devolución de dichos bienes importados o exportados ilicitamente.

## **ARTICULO XV**

Las Partes impulsarán y apoyarán la colaboración entre sus instituciones competentes, públicas y privadas, en las áreas de la radio y la televisión.

Las Partes alentarán el intercambio y la acreditación de especialistas y reporteros de radio y televisión, con el fin de promover el conocimiento recíproco de los dos pueblos y de sus realizaciones en todos los campos.

## **ARTICULO XVI**

Las Partes promoverán la colaboración entre las agencias de prensa y asociaciones de periodistas y reporteros de los dos países, los intercambios de visitas de éstos, así como la acreditación de corresponsales permanentes o por períodos limitados.

## **ARTICULO XVII**

Las Partes apoyarán la colaboración entre sus archivos cinematográficos, cinematecas y sus instituciones cinematográficas, persiguiendo la realización de coproducciones, el intercambio de películas, la participación reciproca en festivales de cine organizados en el otro país, el intercambio de carteles de cine, revistas y publicaciones especializadas.

## **ARTICULO XVIII**

Las Partes alentarán y apoyarán la colaboración bajo distintas formas entre las uniones de creación en distintas disciplinas, con base en programas, protocolos u otros documentos de trabajo que serán convenidos directamente entre las propias uniones de creación.

## **ARTICULO XIX**

Las Partes fomentarán los intercambios de información sobre sus industrias culturales y la realización de proyectos conjuntos en esta materia

## **ARTICULO XX**

Las Partes alentarán el establecimiento y desarrollo de actividades conjuntas en materia de juventud, para lo cual facilitarán el acercamiento y el conocimiento mutuos.

## **ARTICULO XXI**

Las Partes fortalecerán la colaboración entre sus instituciones competentes en materia de tercera edad.

## **ARTICULO XXII**

Las Partes apoyarán el desarrollo de la colaboración en el dominio de la educación física y el deporte, con base en acuerdos entre las organizaciones correspondientes.

## **ARTICULO XXIII**

Las Partes se informarán sobre las manifestaciones académicas, culturales, artísticas y deportivas que organizan, y buscarán otorgarse mutuamente facilidades para participar en las mismas.

## **ARTICULO XXIV**

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias, de conformidad con su legislación nacional vigente, para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación.

Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes.

## **ARTICULO XXV**

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, de conformidad con su legislación nacional.

## **ARTICULO XXVI**

Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente Programas bienales o trieniales, de acuerdo con las prioridades de los dos países en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo educativo, cultural y social.

Cada programa deberá especificar objetivos, modalidades de cooperación, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas en las que serán ejecutados los proyectos.

Los gastos ocasionados por la realización de las acciones previstas en el presente Convenio, así como en los Programas que se elaborarán, serán cubiertos de conformidad con las disposiciones legales vigentes en los dos países.

Cada programa será evaluado periódicamente a solicitud de las entidades coordinadoras mencionadas en el Artículo XXVIII.

## **ARTICULO XXVII**

Para los fines del presente Convenio, la cooperación educativa y cultural entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) realización conjunta o coordinada de programas de investigación;
- b) instrumentación de acuerdos de colaboración directa entre instituciones de enseñanza en todos los niveles;
- c) organización de cursos para formación de recursos humanos y capacitación;
- d) organización de congresos, seminarios, conferencias y otras actividades académicas, donde participen especialistas de los dos países;
- e) creación de cátedras o lectorados en escuelas, universidades e instituciones públicas educativas y culturales de cada uno de los dos países;
- f) organización de cursos de verano en las áreas de la educación, la cultura, el arte, la juventud y el deporte;

- g) envío y/o recepción de expertos, profesores, investigadores o lectores;
- h) concesión, en la medida de las posibilidades de cada una de las Partes, de becas y cupos para que nacionales del otro país realicen estudios universitarios, de posgrado, especialización o investigación, en sus instituciones públicas de educación superior, en áreas establecidas de común acuerdo; así como pasantías.
- i) envío y/o recepción de estudiantes;
- j) organización e intercambio de políticas educativas en materia de protección de los derechos humanos y cuidado del medio ambiente a nivel básico, medio y superior;
- k) participación e intercambio de estudiantes y profesores en seminarios sobre música, danza, teatro y pintura,
- l) intercambio de profesores y técnicas de aprendizaje en la educación física y el deporte;
- m) envío y/o recepción de escritores, creadores, artistas, solistas y grupos artísticos, así como de especialistas en arte y cultura;
- n) participación de solistas y grupos de artistas en festivales artísticos internacionales que se realicen en cada uno de los dos países;
- o) organización y presentación en el otro país de exposiciones representativas de su arte y cultura;
- p) participación e intercambio de compañías de danza clásica, folklórica y contemporánea;

- q) inclusión en el repertorio de sus instituciones artísticas, de obras dramáticas, musicales y dancísticas de los creadores del otro país;
- r) participación en ferias del libro y encuentros literarios que se realicen en cada uno de los dos países;
- s) traducción y coedición de producciones literarias de cada país;
- t) intercambio de información y legislaciones nacionales en materia de derechos de autor;
- u) envío y/o recepción de materiales audiovisuales, programas de radio y televisión, con fines educativos y culturales;
- v) organización de encuentros entre cineastas, especialistas y técnicos en cinematografía;
- w) envío y/o recepción de películas y material afín, para la participación en festivales de cine organizados en cada país;
- x) envío y/o recepción, así como donaciones, de material informativo, bibliográfico, documental y audiovisual en las áreas educativa, artística, cultural, y deportiva, con fines educativos;
- y) desarrollo de actividades conjuntas de cooperación educativa y cultural en terceros países, y
- z) cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

#### **ARTICULO XXVIII**

Para el seguimiento y coordinación de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio, se establece una Comisión Mixta de Cooperación en Materia de Educación, Cultura, Juventud y Deporte, coordinada por las respectivas

Cancillerías, la cual estará integrada por representantes de los dos países y se reunirá alternadamente en la Ciudad de México y en la ciudad de Bucarest, en la fecha acordada previamente a través de la vía diplomática. La Comisión Mixta de Cooperación en Materia de Educación, Cultura, Juventud y Deporte tendrá las siguientes funciones:

- a) evaluar y delimitar áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de colaboración en los campos de la educación, el arte, la cultura, la juventud y el deporte, así como los recursos necesarios para su cumplimiento;
- b) analizar, revisar, aprobar, dar seguimiento y evaluar los Programas de Cooperación en los Campos de la Educación, la Cultura, la Juventud y el Deporte;
- c) supervisar el buen funcionamiento del presente Convenio, así como la ejecución de los proyectos acordados, instrumentando los medios para su conclusión en los plazos previstos;
- d) proponer soluciones a los problemas de carácter administrativo y financiero que surjan durante las acciones realizadas en el marco de este Convenio, y
- e) formular a las Partes las recomendaciones que considere pertinentes.

## **ARTICULO XXIX**

El personal comisionado de cada una de las Partes, al amparo del presente Convenio, mantendrá su relación laboral con la institución de la Parte que lo envía durante el período de dicha comisión.

### **ARTICULO XXX**

El presente Convenio no excluye la posibilidad de establecer una colaboración bilateral en otros sectores afines a las áreas que son objeto del mismo.

Para lo anterior, cada una de las Partes podrá someter a la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación educativa y cultural, para su debido estudio y posterior aprobación dentro de la Comisión Mixta.

### **ARTICULO XXXI**

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar apoyo financiero y la participación de fuentes externas, como organismos internacionales y terceros países, en la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio.

### **ARTICULO XXXII**

Cualquier diferencia en la interpretación o aplicación del presente Convenio será resuelta de común acuerdo entre las Partes.

### **ARTICULO XXXIII**

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos legislativos para su entrada en vigor.

### **ARTICULO XXXIV**

El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años, prorrogables automáticamente por períodos de igual duración, a menos que una de las Partes manifieste a la Otra, a través de la vía diplomática, su intención de darlo por terminado con seis meses de antelación.

La terminación del Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hubiesen sido acordados durante su vigencia.

## ARTICULO XXXV

El presente Convenio podrá ser modificado mediante el consentimiento escrito de las Partes.

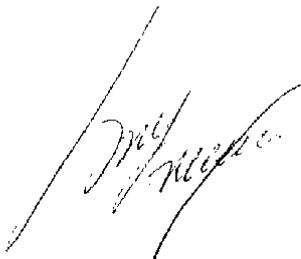
Dichas modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que, mediante un Canje de Notas Diplomáticas, se comunique el cumplimiento de los requisitos exigidos por la legislación nacional de cada Parte.

## ARTICULO XXXVI

Al entrar en vigor el presente Convenio quedarán abrogadas las disposiciones del Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Socialista de Rumania, suscrito en la Ciudad de México, el 25 de octubre de 1974, sin perjuicio de los proyectos que estén en ejecución.

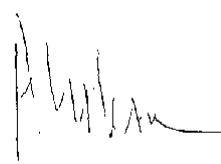
Firmado en la ciudad de Bucarest a los veintidós días del mes de octubre del año de mil novecientos noventa y nueve, en dos ejemplares originales, en español y rumano, siendo los dos textos igualmente válidos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS MEXICANOS**



Rosario Green Macias  
Secretaria de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE  
RUMANIA**



Andrei Gabriel Plesu  
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA IN THE FIELD OF EDUCATION, CULTURE, YOUTH AND SPORTS

The Government of the United Mexican States and the Government of Romania, hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to strengthen ties of friendship that exist between their two peoples;

Considering that the two Parties have been undertaking actions of educational and cultural cooperation in the framework of the Agreement on Cultural Cooperation between the Government of United Mexican States and the Government of the Socialist Republic of Romania, signed in Mexico City on 25 October 1974;

Desiring to deepen and increase cooperation and exchange in the field of education, culture, arts, sports, childhood, youth and old age, and in other related areas of interest;

Convinced of the importance of creating mechanisms to strengthen cooperation in the fields of mutual interest and of the need to implement specific collaboration and exchange programmes in the fields of education and culture, arts and sports, in consonance with the dynamic of the new international setting, and to foster a deeper understanding between the two countries;

Have agreed as follows:

*Article I*

The purpose of this Agreement is to increase cooperation between their corresponding institutions in the fields of education, culture, art, youth and sports, by undertaking activities that help to deepen mutual understanding between the two countries.

*Article II*

The Parties will support collaboration and exchanges experiences between the educational institutions of each country at all levels. They will also promote direct cooperation between universities and other higher education institutions, and between research centres and cultural institutions in the humanistic, artistic and sporting areas.

*Article III*

The Parties will encourage direct contacts in the field of education for health at all levels: government organizations, universities, faculties and medical research institutes.

*Article IV*

The Parties will study the possibility of signing an Agreement for the mutual recognition of certificates of higher education studies, degrees and diplomas, for academic purposes. They will exchange information on the educational systems in the two countries for this purpose.

*Article V*

The Parties will renew and intensify the reciprocal scholarship programme to enable their nationals to pursue postgraduate, specialization or research studies in public higher education institutions in the other country. The financial conditions for awarding such scholarships will be established within the framework of programmes implementing the Agreement.

*Article VI*

The Parties will endeavour to improve and increase the level of knowledge and study of their language, literature and general culture in national education institutions in the other country.

*Article VII*

The Parties will organize and coordinate joint actions, by furnishing materials, specific documents and necessary information, assisted by qualified personnel and institutes. They will also participate in joint commissions to prepare and correctly present the history, geography, art, culture and socioeconomic development of each country in the school textbooks and university courses of each country.

*Article VIII*

The Parties will promote active collaboration by their representatives and delegations within the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) and other international agencies and meetings concerned with cultural policy, pursuant to the powers granted to cultural organizations by their respective legislations.

*Article IX*

In accordance with their interests and possibilities, the two Parties may agree to open cultural centres in the other country, on a reciprocal basis.

The conditions under which such centres will be opened and operated will be defined in agreements between the two countries.

*Article X*

The Parties will help specialized institutions in the field of plastic and performing arts and music to enrich their experiences.

*Article XI*

The Parties will encourage broader and better knowledge of the literature of each country and will promote links between publishing houses to enrich their literary production.

*Article XII*

The Parties will protect and provide reciprocal information on issues relating to copyright in respect of literary, didactic, scientific or artistic works created by authors from their respective countries, pursuant to the corresponding national legislation and international conventions to which they are party.

*Article XIII*

The Parties will strengthen ties between their reciprocal archives, libraries, newspaper and periodical collections, museums and academies, and will facilitate access to documentation and information.

These facilities will be granted on a reciprocal basis and in accordance with the provisions of the respective domestic legislations; the granting of such facilities will also need to be agreed upon between the corresponding institutions.

*Article XIV*

The Parties will collaborate to prevent the illegal importation, exportation and transfer of goods forming part of their respective historical and cultural heritage, pursuant to their national legislation and in application of the relevant international conventions to which they are party.

The Parties will take steps to ensure any such illegally imported or exported goods are returned.

*Article XV*

The Parties will promote and support collaboration among their competent public and private radio and television institutions.

The Parties will encourage the exchange and accreditation of radio and television specialists and reporters, for the purpose of promoting reciprocal knowledge of their two peoples and their achievements in all fields.

*Article XVI*

The Parties will promote collaboration between press agencies and associations of journalists and reporters in the two countries, encourage exchange visits between them, and facilitate the accreditation of correspondents either permanently or for limited periods.

*Article XVII*

The Parties will support collaboration between their cinematographic archives, cinema libraries and cinematographic institutions, for the purpose of co-production, exchange of films, reciprocal participation in cinema festivals organized in the other country, and the exchange of cinema posters, magazines and specialized publications.

*Article XVIII*

The Parties will encourage and support different forms of collaboration between the unions of creation in various disciplines, based on programmes, protocols or other working documents as agreed upon directly between the unions of creation in question.

*Article XIX*

The Parties will encourage the exchange of information on their cultural industries and the undertaking of joint projects in this field.

*Article XX*

The Parties will encourage the establishment and development of joint activities in the field of youth, for which purpose they will facilitate mutual rapprochement and knowledge.

*Article XXI*

The Parties will strengthen collaboration between their competent institutions concerned with old age.

*Article XXII*

The Parties will encourage collaboration in the field of physical education and sports, based on agreements between the corresponding organizations.

*Article XXIII*

The Parties will keep each other informed of the academic, cultural, artistic and sporting events that they organize, and will seek to grant each other facilities for participating in them.

*Article XXIV*

Each Party will take all necessary measures, in accordance with its current legislation, to facilitate the entry, stay and departure of participants officially involved in the cooperation projects.

The said participants shall be subject to the migratory, health and national security provisions in force in the receiving country, and may not engage in any activity other than their official functions without prior authorization from the competent authorities.

*Article XXV*

The Parties shall grant each other all administrative and physical facilities needed for the entry and exit of equipment and material to be used in execution of the projects, in accordance with their national legislation.

*Article XXVI*

For the purposes of this Agreement, the Parties shall jointly prepare biennial or triennial programmes, reflecting the priorities of the two countries in their respective plans and strategies for educational, cultural and social development.

Each programme will specify the objectives, cooperation modalities, financial and technical resources, work timetables, and areas in which the projects will be executed.

The expenses incurred by undertaking the actions envisaged in this Agreement, and in the programmes that are implemented, shall be defrayed in accordance with legal provisions currently in force in the two countries.

Each programme will be evaluated periodically at the request of the coordinating entities mentioned in Article XXVIII.

*Article XXVII*

For the purposes of this Agreement, educational and cultural cooperation between the two Parties may take the following forms:

- a) joint or coordinated implementation of research projects;
- b) implementation of direct collaboration agreements between teaching institutions at all levels;
- c) organization of courses for human resource training and skill development;
- d) organization of congresses, seminars, conferences and other academic activities, in which specialists from the two countries participate;
- e) creation of professorships or lectureships in the schools, universities and public educational and cultural institutions in each of the two countries;
- f) organization of summer schools in the fields of education, culture, art, youth and sports;
- g) sending and/or receiving of experts, teachers, researchers or lecturers;

- h) awarding of scholarships and quotas, within the possibilities of each of the Parties, for nationals of the other country to pursue university, postgraduate, specialization or research studies, in their higher education public institutions, in areas established by common agreement, as well as internships;
- i) sending and/or receiving of students;
- j) organization and exchange of education policies on the protection of human rights and care for the environment at the basic, secondary and higher level;
- k) participation and exchange of students and teachers in music, dance, theatre and painting seminars;
- l) exchange of teachers and learning techniques in physical education and sports;
- m) sending and/or receiving of writers, creators, artists, soloists and artistic groups, along with specialists in art and culture;
- n) participation by soloists and groups of artists in international artistic festivals held in each of the two countries;
- o) organization and presentation, in the other country, of exhibitions representing each Party's art and culture;
- p) participation and exchange of classical, folkloric and contemporary dance companies;
- q) inclusion of dramatic, musical and dance works, created by nationals of the other country, in the repertoire of each Party's artistic institutions;
- r) participation in book fairs and literary events held in each of the two countries;
- s) translation and co-publication of the literary productions of each country;
- t) exchange of information and national laws on copyright;
- u) sending and/or receiving of audiovisual materials, radio and television programmes, for educational and cultural purposes;
- v) organization of events among movie stars, cinema specialists and technicians;
- w) sending and/or receiving of films and related material, for participation in cinema festivals organized in each country;
- x) sending and/or receiving of informative, bibliographic, documentary and audio-visual material, other than donations, in the educational, artistic, cultural and sporting fields for educational purposes;
- y) implementation of joint educational and cultural cooperation activities in third countries; and
- z) any other modality agreed upon by the Parties.

*Article XXVIII*

A Joint Cooperation Commission on Education, Culture, Youth and Sports will be set up to monitor and coordinate the cooperation actions envisaged in this Agreement. The commission will be coordinated by the respective foreign ministries and consist of representatives from the two countries; it will meet alternatively in Mexico City and the city of Bucharest, on a date agreed upon in advance through the diplomatic channel. The

Joint Commission for Cooperation on Education, Culture, Youth and Sports will have the following functions:

- a) evaluate and define priority areas in which it would be feasible to undertake specific collaboration projects in the fields of education, art, culture, youth and sports, together with the necessary resources;
- b) analyse, review, approve, monitor and evaluate cooperation programmes in the field of education, culture, youth and sports;
- c) supervise the proper functioning of this Agreement and the execution of the projects agreed upon, providing the resources necessary to complete them within the established timeframes;
- d) propose solutions to any administrative and financial problems that may arise during actions implemented under this Agreement; and
- e) make recommendations to the Parties as deemed relevant.

*Article XXIX*

Any personnel commissioned by each of the Parties under this Agreement shall maintain their employment relations with the institution of the Party that sends them for the duration of the commission in question.

*Article XXX*

This Agreement does not exclude the possibility of establishing bilateral collaboration in other sectors relating to the areas covered by this Agreement.

Accordingly, either of the Parties may submit specific educational and cultural cooperation projects to the other at any time, for its due consideration and subsequent approval in the Joint Commission.

*Article XXXI*

Whenever they deem necessary, the Parties may request financial support and participation from external sources, such as international agencies and third countries, to help execute programmes and projects under the auspices of this Agreement.

*Article XXXII*

Any difference in the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved mutually by the Parties.

*Article XXXIII*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that the legislative requirements for its entry into force have been fulfilled.

*Article XXXIV*

This Agreement shall last for a period of five years, renewable automatically for the same period, unless either of the Parties notifies the other of its intention to terminate it by giving six months' notice through the diplomatic channel.

The termination of this Agreement shall not affect the conclusion of programmes and projects agreed upon while it was in force.

*Article XXXV*

This Agreement may be amended through written consent of the Parties.

Any such amendments shall enter into force on the date on which the fulfilment of requirements of the national legislation of each Party is notified, through an exchange of diplomatic Notes.

*Article XXXVI*

Upon entry into force of this Agreement, the provisions of the Cultural Cooperation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Socialist Republic of Romania, signed in Mexico City on 25 October 1974, shall be repealed, without prejudice to any projects currently being implemented.

Signed in the city of Bucharest on 22 October 1999, in two original copies, in Spanish and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ROSARIO GREEN MACIAS  
Minister of Foreign Relations

For the Government of Romania:

ANDREI GABRIEL PLESU  
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE DANS LES DOMAINES DE L'EDUCATION, DE LA CULTURE, DE LA JEUNESSE ET DU SPORT**

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Roumanie, ci-après dénommés « les Parties »,

Animés par le désir de renforcer les liens d'amitié existant entre les deux peuples;

Considérant que les deux Parties ont entrepris de coopérer dans les domaines de l'éducation et de la culture dans le cadre de l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, signé à Mexico le 25 octobre 1974;

Désireux de renforcer et d'accroître la coopération et les échanges dans les domaines de l'éducation, de la culture, de l'art, des sports, de l'enfance, de la jeunesse et du troisième âge, ainsi que dans d'autres domaines afférents d'intérêt;

Convaincus de l'importance d'établir des mécanismes susceptibles de renforcer la coopération dans les domaines d'intérêt mutuel ainsi que de la nécessité d'exécuter des programmes spécifiques de collaboration et d'échange éducatif et culturel, artistique et sportif, conformes à la dynamique du nouvel environnement international, qui contribuent à approfondir la connaissance mutuelle des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord a pour objet d'accroître la coopération entre leurs institutions compétentes dans les domaines de l'éducation, de l'art, de la culture, de la jeunesse et des sports, au moyen d'activités qui contribuent à approfondir la connaissance mutuelle des deux pays.

*Article II*

Les Parties favoriseront la collaboration et l'échange d'expériences entre institutions éducatives de chaque pays à tous les niveaux. Elles encourageront également la coopération directe entre universités et autres institutions d'enseignement supérieur, ainsi qu'entre centres de recherche et institutions culturelles dans les domaines des lettres, des arts et des sports.

*Article III*

Les Parties encourageront les contacts directs dans le domaine de l'éducation sanitaire à tous les niveaux : organismes gouvernementaux, universités, facultés et instituts de recherche médicale.

*Article IV*

Les Parties étudieront la possibilité de signer un accord en vue de la reconnaissance réciproque, aux fins de la poursuite des études, des certificats d'études, des titres et grades et diplômes d'enseignement supérieur. À cet effet, elles échangeront des informations relatives aux systèmes éducatifs de chaque pays.

*Article V*

Les Parties poursuivront et intensifieront le programme réciproque de bourses afin que leurs nationaux effectuent les études de troisième cycle, de spécialisation ou de recherche dans les institutions publiques d'enseignement supérieur de l'autre pays. Les conditions de financement pour l'octroi des bourses seront prévues dans le cadre des programmes d'application de l'Accord.

*Article VI*

Les Parties s'efforceront d'améliorer et d'accroître le niveau de connaissance et d'étude de leur langue, de leur littérature et de leur culture en général dans l'autre pays, au sein des institutions éducatives nationales.

*Article VII*

Les Parties organiseront et coordonneront des activités communes moyennant la fourniture des matériels, documents spécifiques et informations nécessaires, ainsi que la prestation de services consultatifs par un personnel et des instituts qualifiés; elles participeront à des commissions mixtes chargées d'élaborer et de présenter correctement l'histoire, la géographie, l'art, la culture et le développement économique et social de chaque pays dans les manuels scolaires et les cours universitaires de chaque pays.

*Article VIII*

Les Parties encourageront la collaboration active de leurs représentants et de leurs délégations dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) et d'autres institutions et réunions internationales dans le domaine de la politique culturelle, conformément aux attributions accordées aux organismes culturels par leurs législations respectives.

*Article IX*

En fonction de leurs intérêts et de leurs possibilités, les Parties pourront décider de la création, sur la base de la réciprocité, de centres culturels dans l'autre pays.

Les conditions requises pour l'ouverture et le fonctionnement de ces centres feront l'objet d'accords conclus entre les deux pays.

*Article X*

Les Parties favoriseront l'enrichissement des expériences des institutions spécialisées dans le domaine des arts plastiques et de la scène et de la musique.

*Article XI*

Les Parties s'efforceront d'améliorer et d'augmenter le niveau de la connaissance réciproque de la littérature de chaque pays et encourageront les liens entre maisons d'édition afin qu'elles enrichissent leur production littéraire.

*Article XII*

Les Parties protégeront et échangeront des informations en matière de droits d'auteur d'œuvres littéraires, didactiques, scientifiques ou artistiques créées par des auteurs originaires de leurs pays respectifs, conformément à leurs législations nationales et aux conventions internationales en la matière dont elles sont parties prenantes.

*Article XIII*

Les Parties resserreront les liens entre leurs archives nationales, bibliothèques, hémérothèques, musées et académies, et faciliteront l'accès à la documentation et à l'information.

Ces facilités sont octroyées sur la base du principe de réciprocité et conformément aux législations nationales respectives. De même, ces facilités devront être arrêtées par les institutions pertinentes.

*Article XIV*

Les Parties collaboreront pour empêcher l'importation, l'exportation et le transfert illicites des biens faisant partie de leur patrimoine historique et culturel respectif, conformément à leur législation nationale et en application des conventions internationales en la matière dont elles sont parties prenantes.

Les Parties favoriseront la restitution de ces biens importés ou exportés de manière illicite.

*Article XV*

Les Parties encourageront la collaboration entre leurs institutions compétentes respectives, publiques et privées, dans les domaines de la radio et de la télévision.

Les Parties favoriseront l'échange et l'accréditation de spécialistes et d'équipes de presse de radio et de télévision afin de promouvoir la connaissance réciproque des deux nations et de leurs réalisations dans tous les domaines.

*Article XVI*

Les Parties encourageront la coopération entre les agences de presse et les associations de journalistes et d'équipes de presse des deux pays, les échanges et les visites de ceux-ci, ainsi que l'accréditation de correspondants permanents ou pour des périodes limitées.

*Article XVII*

Les Parties soutiendront la collaboration entre leurs archives cinématographiques, cinémathèques et institutions cinématographiques et chercheront à réaliser des coproductions, à échanger des films, à faciliter la participation réciproque aux festivals de cinéma organisés dans l'autre pays, à échanger des affiches de cinéma, des revues et des publications spécialisées.

*Article XVIII*

Les Parties encourageront et soutiendront la collaboration selon différentes modalités entre les associations créatives dans différentes disciplines, sur la base de programmes, protocoles ou d'autres documents de travail convenus directement entre les associations créatives elles-mêmes.

*Article XIX*

Les Parties favoriseront les échanges d'informations relatives à leurs industries culturelles, ainsi que la réalisation de projets conjoints en la matière.

*Article XX*

Les Parties encourageront la création et le développement d'activités conjointes dans le domaine de la jeunesse, facilitant pour ce faire le rapprochement et la connaissance mutuels.

*Article XXI*

Les Parties renforceront la collaboration entre leurs institutions compétentes dans le domaine du troisième âge.

*Article XXII*

Les Parties favoriseront le développement de la coopération dans le domaine de l'éducation physique et du sport, sur la base d'accords conclus entre les organisations pertinentes.

*Article XXIII*

Les Parties s'informeront mutuellement des manifestations académiques, culturelles, artistiques et sportives qu'elles organisent et chercheront à s'accorder mutuellement les facilités requises pour y participer.

*Article XXIV*

Chaque Partie accordera, conformément à sa législation nationale, toutes les facilités nécessaires à l'entrée, au séjour et au départ des personnes intervenant à titre officiel dans les projets de coopération.

Les intéressés se soumettront aux dispositions en vigueur dans le pays d'accueil en matière d'immigration, de santé et de sécurité nationale et ne pourront mener aucune activité étrangère à leurs fonctions sans l'autorisation préalable des autorités compétentes.

*Article XXV*

Les Parties s'accorderont l'une l'autre toutes les facilités administratives et fiscales nécessaires à l'entrée et à la sortie des équipements et des matériaux devant être utilisés pour la réalisation des projets, conformément à leur législation nationale.

*Article XXVI*

Aux fins du présent Accord, les Parties élaboreront en commun des programmes biennaux ou triennaux, conformément aux priorités établies par les deux pays dans leurs plans et stratégies respectifs de développement éducatif, culturel et social.

Chaque programme devra spécifier les objectifs, modalités de coopération, ressources financières et techniques et le calendrier des travaux, ainsi que les domaines dans lesquels seront exécutés les projets.

Les frais résultant de la réalisation des actions prévues dans le présent Accord, ainsi que dans les programmes qui seront élaborés, seront couverts conformément aux dispositions juridiques en vigueur dans les deux pays.

Chaque programme sera périodiquement évalué, à la demande des autorités coordinatrices citées dans l'article XXVIII.

*Article XXVII*

Pour atteindre les objectifs du présent Accord, la coopération éducative et culturelle entre les deux Parties pourra être menée selon les modalités suivantes :

- a) la réalisation conjointe et coordonnée de programmes de recherche;
- b) la mise en œuvre d'accords de collaboration directe entre institutions éducatives à tous les niveaux;
- c) l'organisation de cours pour la formation de ressources humaines et l'habilitation ;
- d) l'organisation de congrès, séminaires, conférences et autres activités académiques auxquelles participent les spécialistes des deux pays;
- e) la création de chaires ou de postes de lecteur dans les écoles, universités et institutions publiques éducatives et culturelles dans chacun des deux pays;
- f) l'organisation de cours d'été dans les domaines de l'éducation, la culture, l'art, la jeunesse et du sport;
- g) l'échange et/ou l'accueil d'experts, de professeurs, chercheurs ou lecteurs;
- h) l'octroi, dans la mesure du possible pour chaque Partie, de bourses et contingents pour permettre aux ressortissants de l'autre pays de poursuivre des études universitaires supérieures spécialisées ou dans le domaine de la recherche, dans leurs institutions publiques d'enseignement supérieur et dans des domaines à définir d'un commun accord, ainsi que des stages.
- i) l'envoi ou l'accueil d'étudiants;
- j) l'organisation et l'échange de politiques éducatives en matière de protection des droits humains et de préservation de l'environnement aux niveaux fondamental, secondaire et supérieur;
- k) la participation et l'échange d'étudiants et de professeurs lors de séminaires portant sur la musique, la danse, le théâtre et la peinture;
- l) l'échange de professeurs et de techniques d'apprentissage dans les domaines de l'éducation physique et du sport;
- m) l'envoi et/ou l'accueil d'écrivains, de créateurs, d'artistes, de solistes et de groupes artistiques, ainsi que de spécialistes en art et culture;
- n) la participation de solistes et de groupes d'artistes aux festivals artistiques internationaux organisés dans chacun des deux pays;
- o) l'organisation et la présentation à l'autre Partie d'expositions représentatives de l'art et de la culture de chaque pays;
- p) la participation et l'échange de compagnies de danse classique, folklorique et contemporaine;
- q) l'inclusion dans le répertoire de leurs institutions artistiques d'œuvres dramatiques, musicales et de danse des créateurs de l'autre pays;
- r) la participation aux foires du livre et aux rencontres littéraires organisées dans l'un et l'autre pays;
- s) la traduction et la coédition de productions littéraires de chaque pays;
- t) l'échange d'informations et de législations nationales en matière de droits d'auteur;
- u) l'envoi et/ou la réception de matériels audiovisuels, de programmes de radio et de télévision, à des fins éducatives;

- v) l'organisation de rencontres entre cinéastes, spécialistes et techniciens en cinématographie;
- w) l'envoi et/ou la réception de films et de matériel afférent pour la participation aux festivals de cinéma organisés dans chaque pays;
- x) l'envoi et/ou la réception, ainsi que les donations, de matériel d'information, bibliographique, documentaire et audiovisuel dans les domaines éducatif, artistique, culturel et sportif à des fins éducatives;
- y) le développement d'activités conjointes de coopération éducative et culturelle dans des pays tiers; et
- z) toute autre modalité arrêtée par les deux Parties.

*Article XXVIII*

Pour assurer la suite et la coordination des actions de coopération prévues par le présent Accord, une Commission mixte de coopération en matière d'éducation, de culture, de jeunesse et de sport sera créée et coordonnée par les deux Ministères respectifs des affaires étrangères, à laquelle participeront des représentants des deux pays. Elle se réunira alternativement dans la ville de Mexico et dans la ville de Bucarest, à la date que les Parties fixeront par la voie diplomatique. La Commission mixte de coopération en matière d'éducation, de culture, de jeunesse et de sport assumera les fonctions suivantes:

- a) évaluer et fixer les domaines prioritaires où il s'avère possible de réaliser des projets de coopération spécifiques dans les domaines de l'éducation, des arts, de la culture, de la jeunesse et du sport; elle devra également affecter les ressources nécessaires pour réaliser ces projets;
- b) analyser, étudier, assurer le suivi et évaluer les programmes de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et du sport;
- c) veiller au bon fonctionnement du présent Accord, ainsi qu'à l'exécution des projets arrêtés en mettant en œuvre les moyens susceptibles de garantir leur achèvement dans les délais prévus;
- d) proposer des solutions aux problèmes administratifs et financiers pouvant se présenter durant les actions menées à bien dans le cadre du présent Accord, et
- e) formuler à l'attention des Parties les recommandations qu'elle considère pertinentes.

*Article XXIX*

Le personnel détaché de chacune des parties, conformément au présent Accord, maintiendra sa relation d'employé de l'institution de la Partie qui l'a envoyé durant la période prévue pour sa mission.

*Article XXX*

Le présent Accord n'exclut pas la possibilité d'établir une collaboration bilatérale entre d'autres secteurs afférents aux domaines qui en font l'objet.

À cet effet, chacune des Parties pourra, à tout moment, soumettre à l'autre Partie des projets spécifiques de coopération éducative et culturelle, en vue de son examen pertinent et approbation postérieure au sein de la Commission mixte.

*Article XXXI*

Les Parties pourront, chaque fois que cela s'avérera nécessaire, solliciter un appui financier de la part de sources externes, telles que des organismes internationaux et des pays tiers, pour l'exécution des programmes et projets élaborés conformément au présent Accord.

*Article XXXII*

Les différends pouvant surgir de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront résolus d'un commun Accord entre les Parties.

*Article XXXIII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront通知ées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités législatives nécessaires à son entrée en vigueur.

*Article XXXIV*

Le présent Accord sera valable pour une durée de cinq ans, renouvelable automatiquement pour de mêmes périodes, sauf si l'une des Parties communique à l'autre, par la voie diplomatique, sa décision d'y mettre fin, et ce avec un préavis de six mois.

L'arrivée à terme du présent Accord n'affectera pas la réalisation des programmes et projets arrêtés lors de sa validité.

*Article XXXV*

Le présent Accord peut être modifié par accord mutuel par écrit des Parties.

Les modifications adoptées entreront en vigueur à compter de la date à laquelle les Parties se seront通知ées mutuellement, par voie d'un échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement des procédures requises à cet égard en vertu de la législation nationale de chacune des Parties.

*Article XXXVI*

Les dispositions de l'Accord de coopération culturelle conclu entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie signé à Mexico le 25 octobre 1974 prendront fin dès l'entrée en vigueur du présent Accord, sans préjudice des projets en cours d'exécution.

Signé à Bucarest, le 22 octobre 1999, en double exemplaire en langues espagnole et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :  
Le Secrétaire aux affaires étrangères,  
ROSARIO GREEN MACIAS

Pour le Gouvernement de la Roumanie :  
Le Ministre des affaires étrangères,  
ANDREI GABRIEL PLESU



**No. 44135**

---

**Mexico  
and  
Italy**

**Air Transport Agreement between the United Mexican States and the Italian Republic (with route schedules and exchange of notes, 12 November 1990 and 29 November 1990). Mexico City, 23 December 1965**

**Entry into force:** *31 March 1993 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 19*

**Authentic texts:** *Italian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 30 July 2007*

---

**Mexique  
et  
Italie**

**Accord relatif aux transports aériens entre les États-Unis du Mexique et la République italienne (avec tableaux de routes et échange de notes, 12 novembre 1990 et 29 novembre 1990). Mexico, 23 décembre 1965**

**Entrée en vigueur :** *31 mars 1993 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 19*

**Textes authentiques :** *italien et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 30 juillet 2007*

[ ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN ]

ACCORDO SUI TRASPORTI AEREI TRA GLI  
STATI UNITI MESSICANI E LA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo degli Stati Uniti Messicani ed il  
Governo della Repubblica Italiana;

Essendo Parti della Convenzione sull'Aviazione Civile Internazionale aperta alla firma a Chicago  
il 7 dicembre 1944;

Considerando che le possibilità dell'Aviazione Commerciale come mezzo di trasporto e come mezzo per promuovere le relazioni amichevoli e di buona volontà fra i popoli aumentano di giorno in giorno;

Desiderando rafforzare ancor più i legami culturali ed economici che uniscono i due Popoli, l'intesa e la buona volontà che esistono fra gli stessi;

Considerando che è desiderabile organizzare, su basi eque di uguaglianza e reciprocità, i servizi aerei regolari fra i due Paesi, allo scopo di pervenire ad una maggiore cooperazione nel campo del trasporto aereo internazionale;

Desiderando concludere un Accordo che faciliti il conseguimento degli scopi sopraindicati;

Hanno deciso di concludere un Accordo aereo,  
e, a tale scopo, hanno nominato loro Plenipotenziari:

Il Governo degli Stati Uniti Messicani S. E.  
Antonio Carrillo Flores, Ministro degli Affari Esteri;

Il Governo della Repubblica Italiana S.E. En-  
rico Guastone Belcredi, Ambasciatore d'Italia in Messi-  
co;

I quali, previo scambio dei rispettivi Pieni  
Poteri e avendone constatata la buona e debita forma,  
hanno concordato quanto segue:

#### ARTICOLO 1

Ai fini del presente Accordo:

A. Il termine "Accordo" significa il presen-  
te Accordo e la Tabella delle Rotte ad esso allegata.

B. Il termine "Autoritá Aeronautiche" signi-  
fica nel caso degli Stati Uniti Messicani, la Secreta-  
ria de Comunicaciones y Transportes o la persona o  
l'Ente autorizzati a svolgere le funzioni attualmente  
esercitate dalla Secretaría de Comunicaciones y Trans-  
portes, e nel caso della Repubblica Italiana, l'Ispet-  
torato Generale dell'Aviazione Civile o la persona o  
l'Ente autorizzati a svolgere le funzioni attualmente  
esercitate da detto Ispettorato Generale.

C. Il termine "Impresa Aerea" significa qualsiasi impresa di trasporto aereo che offra o eserciti il servizio aereo internazionale.

D. Il termine "Impresa Aerea Designata" significa l'impresa aerea che le Autorità Aeronautiche di una delle Parti Contraenti abbiano designato alle Autorità Aeronautiche dell'altra Parte Contraente, quale l'impresa aerea che eserciterà una rotta o rotte specificate nella Tabella delle rotte allegate al presente Accordo.

E. Il termine "Territorio" in relazione ad uno Stato, significa la superficie terrestre e le acque territoriali ad essa adiacenti, sotto la sovranità, dominio, protettorato, giurisdizione o mandato di detto Stato.

F. Il termine "Servizio Aereo" significa qualsiasi servizio aereo regolare esercitato da aeromobili impiegati nel trasporto pubblico di passeggeri, merci o posta.

G. Il termine "Servizio Aereo Internazionale" significa un servizio aereo che attraversi lo spazio aereo situato sopra il territorio di più di uno Stato.

H. Il termine "Scalo per scopi non commerciali" (Scalo Tecnico) significa uno scalo per fini che non

siano quelli di imbarcare o sbarcare passeggeri, merci o posta.

I. Il termine "Capacità di un Aeromobile" significa il carico commerciale di un aeromobile espresso in funzione del numero di posti per passeggeri e del peso per merce o posta.

J. Il termine "Capacità Offerta" significa il totale delle capacità degli aeromobili impiegati nell'esercizio di ciascuno dei servizi aerei accordati, moltiplicato per la frequenza con la quale questi aeromobili operano in un dato periodo.

K. Il termine "Rotta Aerea" significa l'itinerario prestabilito che un aeromobile impiegato in un servizio aereo regolare deve seguire.

L. Il termine "Rotta Specificata" significa la rotta descritta nella Tabella delle Rotte allegata al presente Accordo.

M. Il termine "Coefficiente di Carico Passeggeri", significa il rapporto fra il numero di passeggeri trasportati da una Impresa Aerea in una rotta specificata ed in un dato periodo ed il numero di posti offerti dalla stessa Impresa Aerea, nella stessa rotta e nello stesso periodo.

N. Il termine "Frequenza" significa il numero

di voli andata e ritorno in un dato periodo, che una Impresa Aerea effettua su una rotta specificata.

O. Il termine "Cambio di Aeromobile" significa il cambio su una rotta specificata di un aeromobile con un altro aeromobile di diversa capacità.

P. Il termine "Voli di Linea", significa i voli effettuati dalle Imprese Aeree designate su rotte specificate, soggetti agli orari autorizzati.

Q. Il termine "Servizio Continuato" (Through Plane Service) significa il servizio esercitato da una Impresa Aerea, senza cambio di aeromobile, da un punto del territorio di una Parte contraente ad un altro punto dell'altra Parte contraente e al di là dei punti menzionati.

## ARTICOLO 2

Ciascuna delle Parti Contraenti concede all'altra Parte i diritti necessari per l'esercizio di servizi aerei sulle rotte aeree specificate, come segue: diritti di transito, di scalo tecnico, di entrata e di uscita con voli commerciali per traffico internazionale passeggeri, merci e posta nei punti del proprio territorio menzionati in ciascuna delle rotte specificate nel relativo paragrafo della Tabella delle Rotte allegata. Il fatto che tali diritti non siano esercitati immediatamente

non impedirà che l'impresa aerea della Parte alla quale siano concessi tali diritti inizi successivamente servizi aerei sulle rotte aeree specificate in detta Tabella delle Rotte. Questi diritti in nessun caso daranno la facoltá di combinare le rotte specificate.

### ARTICOLO 3

Il servizio aereo su una rotta specificata potrà essere iniziato dalla impresa aerea designata sia immediatamente o in una data successiva a scelta della Parte alla quale sono concessi i diritti, una volta che l'altra Parte abbia accordato la relativa autorizzazione. L'altra Parte sarà tenuta a concedere l'autorizzazione, esigendo che l'impresa aerea designata adempia ai requisiti prescritti dalle Autoritá Aeronautiche competenti di detta Parte, in osservanza delle leggi e dei regolamenti normalmente applicati da dette Autoritá.

### ARTICOLO 4

Ciascuna Parte Contraente si riserva il diritto di non concedere o di revocare alla impresa aerea designata dall'altra Parte, l'autorizzazione ad esercire un servizio aereo, nel caso non sia sufficientemente convinta che una parte sostanziale della proprietá ed il controllo effettivo di detta impresa aerea siano nelle mani di cittadini dell'altra Parte, o nel caso in cui

l'impresa aerea o il Governo che la designa non ottengono per assenso alle condizioni in base alle quali si concedono i diritti o a quelle contenute nell'autorizzazione concessa.

#### ARTICOLO 5

A. Le leggi e regolamenti di una Parte Contraente relativi all'entrata o all'uscita dal proprio territorio degli aeromobili impiegati nei servizi aerei convenuti, o relativi all'esercizio di tali aeromobili, mentre operano nel suo territorio, saranno applicati agli aeromobili della impresa aerea designata dall'altra Parte, e saranno osservati da tali aeromobili all'entrata, uscita e permanenza nel territorio della prima Parte.

B. Le leggi ed i regolamenti di una Parte contraente relativi all'entrata nel proprio territorio, o all'uscita, dei passeggeri, dell'equipaggio o della merce trasportata dagli aeromobili, quali regolamento di ingresso, di uscita, di immigrazione, di passaporto, di dogana, o di quarantena, saranno osservati da detti passeggeri, dall'equipaggio e per la merce dell'altra Parte Contraente o in loro nome dai propri agenti all'ingresso o all'uscita o durante la permanenza nel territorio della prima Parte Contraente.

## ARTICOLO 6

I certificati di navigabilitá, i brevetti e le licenze rilasciate o convalidate da una Parte Contraente, che fossero in vigore, saranno accettate come valide dall'altra Parte Contraente ai fini dell'esercizio delle rotte e servizi convenuti nel presente Accordo, a condizione che i requisiti richiesti per rilasciare o convalidare detti certificati o licenze, siano uguali o piú elevati delle norme minime stabilite in conformitá con la Convenzione sull'Aviazione Civile Internazionale. Ognuna delle Parti Contraenti si riserva il diritto di rifiutare l'accettazione, ai fini delle operazioni sul proprio territorio, dei brevetti e delle licenze rilasciati ai propri cittadini da un altro Stato.

## ARTICOLO 7

a). Ciascuna delle Parti Contraenti potrà imporre o permettere che vengano imposte agli aeromobili dell'altra Parte Contraente tariffe giuste e ragionevoli per l'uso degli aeroporti, servizi e installazioni; ciononostante le Parti Contraenti convengono che queste tariffe non debbano essere piú elevate di quelle applicate per l'uso di detti aeroporti, servizi ed installazioni, da parte dei propri aeromobili impiegati in servizi internazionali similari.

b). I carburanti, gli olii lubrificanti, i materiali tecnici di consumo, le parti di ricambio, gli utensili e le attrezzature speciali per la manutenzione, così come le provviste di bordo introdotte nel territorio di una Parte Contraente, dall'altra Parte Contraente, per l'uso esclusivo degli aeromobili di detta Parte, saranno esenti, su base di reciprocità, dai diritti doganali, spese di ispezione ed altri diritti similari; ciononostante, non possono essere sbarcati se non con l'autorizzazione delle Autorità doganali dell'altra Parte Contraente.

c). I carburanti, gli olii lubrificanti, gli altri materiali tecnici di consumo, le parti di ricambio, le dotazioni normali e le provviste che si trovino a bordo degli aeromobili delle imprese aeree designate, saranno esenti, su base di reciprocità, all'entrata o all'uscita dal territorio dell'altra Parte Contraente, dai diritti doganali, spese di ispezione ed altri diritti similari anche se tali materiali siano usati o consumati dagli stessi aeromobili nei voli all'interno di detto territorio.

d). I carburanti, gli olii lubrificanti, gli altri materiali tecnici di consumo, le parti di ricambio, le dotazioni normali e le provviste imbarcate a bordo degli aeromobili dell'impresa aerea di una Parte Contraente nel territorio dell'altra Parte Contraente ed impiegati nei servizi aerei internazionali, saranno esenti, su base di reciprocità, dai diritti doganali, spese di ispezione ed altri diritti similari.

e). Gli aeromobili impiegati dall'impresa aerea designata di una Parte Contraente sui servizi convenuti, saranno ammessi nel territorio dell'altra Parte Contraente con esenzione dai diritti doganali, spese di ispezione ed altri diritti similari.

#### ARTICOLO 8

Le Parti Contraenti convengono che le imprese aeree designate godranno di pari ed eque possibilità nell'esercizio dei servizi aerei convenuti fra i territori delle Parti Contraenti.

#### ARTICOLO 9

Nell'esercizio dei servizi aerei convenuti nel presente Accordo da parte delle imprese aeree di ciascuna delle due Parti Contraenti saranno tenuti in considerazione gli interessi delle imprese aeree dell'altra Parte Contraente al fine di non pregiudicare inadeguatamente i servizi che queste ultime operano.

#### ARTICOLO 10

Si conviene che i servizi offerti da una impresa aerea designata in base al presente Accordo, avranno per scopo primario di offrire servizi con capacità adeguata alle esigenze del traffico fra i due Paesi.

I servizi offerti dalle imprese aeree sulla

base del presente Accordo, dovranno essere in stretta relazione con le esigenze pubbliche di tali servizi.

Il diritto di imbarcare o sbarcare nell'esercizio dei servizi aerei convenuti, traffico internazionale con destinazione a terzi Paesi o dagli stessi proveniente, in qualsiasi punto o punti delle rotte specificate nella Tabella delle Rotte, verrá esercitato secondo i principi generali di normale sviluppo, che le due Parti Contraenti accettano, e sará soggetto al principio generale che la capacità offerta sia proporzionata:

- A. alle esigenze di traffico tra il Paese di origine ed i Paesi di destinazione finale;
- B. alle esigenze di esercizio delle linee aeree dirette;
- C. alle esigenze del traffico della zona attraversata dalla linea aerea, tenuto conto dei servizi locali e regionali.

Le due Parti Contraenti convengono di riconoscere che il traffico di quinta libertá é complementare rispetto alle esigenze del traffico tra i territori delle Parti Contraenti, ed allo stesso tempo é sussidiario in relazione alle esigenze del traffico ai terza e quarta libertá tra i territori dell'altra Parte Contraente ed un terzo Paese situato lunga la rotta.

Con riferimento a quanto sopra, le due Parti Contraenti riconoscono che lo sviluppo di servizi locali

e regionali é un diritto legittimo dei rispettivi Paesi. Le Parti si accordano pertanto di consultarsi periodicamente sul modo nel quale le norme di questo articolo saranno osservate dalle rispettive imprese aeree designate, al fine di assicurare che i loro interessi non siano danneggiati nei servizi locali e regionali e anche nei loro servizi continentali.

Ogni cambio di aeromobile giustificabile per ragioni di economia di esercizio sarà ammesso in qualsiasi scalo delle rotte designate. Ciononostante, nessun cambio di aeromobile potrà effettuarsi nel territorio dell'altra Parte Contraente, quando questo modifichi le caratteristiche dell'esercizio di un servizio a lungo percorso o sia incompatibile con i principi enunciati nel presente Accordo.

Prima di effettuare qualsiasi aumento della capacità offerta in una delle rotte specificate o nella frequenza del servizio, si dará avviso con non meno di quindici (15) giorni di anticipo, dalle Autoritá Aeronautiche della Parte Contraente interessata alle Autoritá Aeronautiche dell'altra Parte Contraente. Nel caso in cui quest'ultima consideri che detto aumento non é giustificato dal volume di traffico sulla rotta o che tale aumento puó danneggiare gli interessi della linea aerea operata da tale Parte, potrà chiedere, entro un termine di quindici (15) giorni, le consultazioni con

l'altra Parte Contraente. Dette consultazioni dovranno iniziarsi entro i trenta (30) giorni successivi alla richiesta e le imprese designate avranno l'obbligo di presentare qualsiasi informazione che sia ad esse richiesta per decidere circa la necessità e giustificazione dell'aumento proposto. Nel caso in cui non si arrivi ad una intesa fra le Parti entro i novanta (90) giorni successivi alla data della richiesta delle consultazioni, la questione sarà sottoposta ad arbitrato ai termini dell'articolo 13. Nel frattempo, l'aumento proposto non potrà avere effetto.

#### ARTICOLO 11

1.- Le tariffe da applicarsi sui servizi convenuti debbono essere stabilite in misura ragionevole, prendendo in debita considerazione tutti i principali fattori ad esse connessi, fra cui il costo di esercizio, un ragionevole profitto, le caratteristiche del servizio (quali gli "standards" di velocità e di comfort) e, ove ritenuto opportuno, le tariffe applicate da altre imprese su qualsiasi parte della rotta specificata. Tali tariffe devono essere determinate in conformità delle seguenti disposizioni del presente articolo;

2.- Le tariffe cui si riferisce il paragrafo 1 del presente articolo possono essere concordate, se possibile, - per ciascuna delle rotte specificate, tra le imprese designate (ove ritenuto opportuno, in consultazione con altre imprese operanti sulla intera rotta o su parte di essa).

Se detto accordo è raggiunto attraverso i sistemi adottati in materia di tariffe dalla Associazione per il Trasporto Aereo Internazionale (IATA) le tariffe stesse dovranno essere sottomesse per l'approvazione alle Autorità Aeronautiche di entrambe le Parti Contraenti almeno quarantacinque (45) giorni prima della data proposta per la loro entrata in vigore. Tale termine può essere ridotto in casi speciali se le Autorità aeronautiche concordano in questo senso.

3.- Le tariffe che una impresa aerea designata da una qualsiasi delle Parti Contraenti proponga di stabilire, dovranno coprire il percorso dal punto di origine al punto di destinazione indicati nelle rotte specificate; il percorso tra i suddetti punti ed i punti intermedi e tra questi ultimi; così come per i punti al di là dei punti indicati come terminali, purché si tratti del medesimo numero di volo con il medesimo aeromobile.

4.- In caso di disaccordo fra le imprese designate, per quanto si riferisce alle tariffe, le Autorità aeronautiche delle Parti Contraenti cercheranno di determinarle di comune accordo.

5.- Qualora le Autorità aeronautiche non concordino nell'approvazione di una qualsiasi tariffa sottoposta ad esse, secondo quanto è previsto dal paragrafo 2 del presente articolo, o sulla determinazione di una

qualsiasi tariffa, secondo quanto é previsto dal paragrafo 4, il disaccordo deve essere regolato in conformitá delle disposizioni dell'articolo 13 del presente Accordo.

6.- Resta inteso che la procedura dei paragrafi 4, b e del presente, é applicabile unicamente in caso di estremo disaccordo fra le imprese aeree designate e le relative Autoritá aeronautiche. I casi normali di non approvazione delle tariffe per mancato adempimento di determinati requisiti da parte dell'impresa aerea designata richtendente l'approvazione, o per determinate modifiche a regolamenti di applicazione interna potranno essere sempre risolti direttamente fra l'impresa aerea designata e le relative Autoritá Aeronautiche.

7.- a) Nessuna tariffa pu6 entrare in vigore se le Autoritá aeronautiche di una o dell'altra Parte Contraente non la ritengano di proprio gradimento.

b) In conformitá con le disposizioni del presente Articolo, le tariffe (quando siano state stabilite) debbono rimanere in vigore sino a che non siano fissate nuove tariffe in conformitá con il presente Articolo.

## ARTICOLO 12

Ciascuna Parte Contraente potrá in ogni momento chiedere le consultazioni tra le Autoritá competenti delle due Parti al fine di discutere l'interpretazione, l'applicazione o la modifica del presente Accordo. Dette con-

sultazioni avranno inizio entro sessanta (60) giorni dalla data di ricezione della richiesta fatta dal Ministero degli Affari Esteri degli Stati Uniti del Messico o dal Ministero degli Affari Esteri italiano, secondo il caso. Se si arrivasse ad una intesa sulla modifica dell'Accordo, detta modifica entrerà in vigore attraverso uno scambio di note diplomatiche.

Gli emendamenti così adottati entreranno in vigore allorché entrambe le Parti abbiano ottenuto l'approvazione richiesta per ognuno di essi conformemente alle procedure previste dai rispettivi ordinamenti.

#### ARTICOLO 13

1. Salvo quei casi in cui il presente Accordo o la sua Tabella delle Rotte dispongano diversamente, qualsiasi controversia fra le Parti Contraenti relativa alla interpretazione o all'applicazione del presente Accordo o della sua Tabella delle Rotte, che non possa essere risolta attraverso consultazioni, sarà sottomessa ad un tribunale arbitrale composto da tre membri, due dei quali saranno nominati da ciascuna delle Parti Contraenti ed il terzo sarà nominato di comune accordo dai primi due membri del Tribunale, alla condizione che tale terzo membro non sia cittadino di una delle due Parti Contraenti.

2. Ciascuna delle Parti Contraenti nominerà un arbitro entro il periodo di sessanta (60) giorni dalla data in cui una qualsiasi delle due Parti Contraenti abbia consegnato all'altra Parte contraente una nota diplomatica

nella quale richieda la risoluzione di una controversia mediante arbitrato; il terzo arbitro sarà nominato entro il periodo di trenta (30) giorni dalla scadenza del termine di sessanta (60) giorni sopra indicato.

3. Se entro il periodo citato non si pervenga ad una intesa nei riguardi del terzo arbitro, lo stesso sarà nominato dal Presidente del Consiglio dell'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale, in conformità con la prassi in uso.

4. Le Parti Contraenti si impegnano ad attenersi a qualsiasi decisione che sia emessa in conformità con questo Articolo. Le spese del tribunale arbitrale saranno ripartite in parti uguali dalle due Parti.

#### ARTICOLO 14

Il presente Accordo e qualsiasi emendamento dello stesso saranno registrati presso l'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale.

#### ARTICOLO 15

Nel caso di entrata in vigore di una Convenzione generale e multilaterale di trasporto aereo cui aderiscono entrambe le Parti Contraenti, il presente Accordo sarà emendato in modo da adattarlo alle disposizioni di detta Convenzione.

#### ARTICOLO 16

Ciascuna delle due Parti Contraenti potrà, in ogni

momento, notificare all'altra Parte Contraente la sua intenzione di porre fine al presente Accordo, obbligandosi ad informare contemporaneamente l'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale. L'Accordo avrà termine sei mesi dopo la data di ricezione di tale notifica. Nel caso che l'altra Parte Contraente non accusasse ricezione della notifica si riterrà che la comunicazione sia stata ricevuta quattordici giorni dopo la data di ricezione della summenzionata comunicazione da parte dell'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale.

#### ARTICOLO 17

Le Autorità aeronautiche delle due Parti Contraenti si comunicheranno al più presto possibile la designazione della rispettiva impresa e le informazioni concernenti le autorizzazioni concesse per l'esercizio delle rotte specificate nella Tabella delle Rotte.

#### ARTICOLO 18

Il presente Accordo è soggetto a ratifica. Lo scambio degli strumenti di ratifica avrà luogo al più presto possibile nella Città di Roma.

#### ARTICOLO 19

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica.

ARTICOLO 20

Senza pregiudizio ai quanto disposto dall'articolo 16, il presente Accordo rimarrà in vigore fino al 30 novembre 1968 e si intenderà tacitamente rinnovato per un ulteriore periodo di tre anni e così in seguito, a meno che una delle Parti Contraenti non richieda la revisione dello stesso con sei mesi di anticipo sulla data di scadenza.

In fede di che i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, firmano e suggellano il presente Accordo.

Fatto in duplice esemplare a Città del Messico nelle lingue spagnola e italiana, ambedue i testi facendo ugualmente fede, il 23 del mese di dicembre dell'anno 1965.

PER IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI

MESSICANI

PER IL GOVERNO DEL-

LA REPUBBLICA ITALIANA

TABELLA DELLE ROTTESEZIONE I

L'Impresa Aerea designata dal Governo degli Stati Uniti Messicani avrà il diritto di operare servizi aerei, in entrambe le direzioni, in ognuna delle rotte sottoindicate e di fare scali regolari nei punti specificati in questo paragrafo con il numero iniziale massimo di frequenze autorizzate in ogni direzione con l'aeromobile indicato, così come è precisato in questa Tabella delle Rotta.

ROTTE	AEROMOBILE		FREQUENZA SETTIMANALE
	Tipo di aeromobile	Capacità	
1. Punti in territorio messicano-New York-punti in Europa-Roma e oltre	DC-8	150	2
2. Punti in territorio messicano-Miami-punti in Europa-Roma e oltre	DC-8	150	2

## NOTE:

1. L'Impresa Aerea designata non godrà dei diritti di traffico di quinta libertà da e per Roma.
2. L'Impresa Aerea designata non godrà di diritti di fermata intermedia "stop over" da e per Roma.
3. Il vettore designato avrà diritto ad operare soltanto una delle due rotte.
4. Gli scali nelle rotte convenute potranno essere omessi in uno o in tutti i voli, a discrezione della Impresa Aerea designata.

SEZIONE III

L'Impresa Aerea designata dal Governo della Repubblica Italiana avrà il diritto di operare servizi aerei, in ambedue le direzioni, in ognuna delle rotte sottoindicate e di fare scali regolari nei punti specificati in questo paragrafo con il numero iniziale massimo di frequenze autorizzate in ogni direzione con l'aeromobile indicato, così come è precisato in questa Tabella delle Rotte.

R O T T E	A E R O M O B I L E		FREQUENZA SETTIMANALE
	Tipo di aeromobile	Capacità	
1. Punti in territorio italiano-punti in Europa-New York-Città del Messico e oltre	DC-8	150	2
2. Punti in territorio italiano-punti in Europa-Miami-Città del Messico e oltre	DC-8	150	2

## NOTE:

1. L'Impresa Aerea designata non godrà dei diritti di traffico di quinta libertà da e per Città del Messico.
2. L'Impresa Aerea designata non godrà di diritti di fermata intermedia (stop over) da e per Città del Messico.
3. Il vettore designato avrà diritto ad operare soltanto una delle due rotte.
4. Gli scali nelle rotte convenute potranno essere omessi in uno o in tutti i voli, a discrezione della Impresa Aerea designata.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO SOBRE TRANSPORTES AEREOS ENTRE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA ITALIANA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el  
Gobierno de la República Italiana;

Siendo Partes en la Convención sobre Aviación Ci-  
vil Internacional abierta para la firma en Chicago el 7 de diciembre  
de 1944;

Considerando que las posibilidades de la aviación co-  
mercial como medio de transporte y como medio para promover el  
entendimiento amistoso y la buena voluntad entre los pueblos aumenta  
día a día;

Deseando estrechar aún más los vínculos culturales  
y económicos que unen a sus pueblos y el entendimiento y buena vo-  
luntad que existen entre ellos;

Considerando que es deseable organizar, sobre ba-  
ses equitativas de igualdad y reciprocidad, los servicios aéreos regu-  
lares entre los dos países, a fin de lograr una mayor cooperación  
en el campo del transporte aéreo internacional;

Deseando concluir un convenio que facilite la consecución de los objetivos mencionados;

Han decidido concluir un Convenio Aéreo y, al efecto, han nombrado como sus Plenipotenciarios:

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos al Excelentísimo señor licenciado Antonio Carrillo Flores, Secretario de Relaciones Exteriores;

El Gobierno de la República Italiana al Excelentísimo señor Enrico Guastone Belcredi, Embajador de la República Italiana en México;

Quienes, previo canje de sus respectivos Plenos Poderes y habiéndolos encontrado en buena y debida forma, han acordado lo siguiente:

#### ARTICULO 1

Para los propósitos del presente Convenio:

A. El término "Convenio", significa el presente Convenio y el Cuadro de Rutas anexo al mismo.

B. El término "Autoridades Aeronáuticas", significa en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes o la persona o entidad que fuere autorizada

zada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce la Secretaría de Comunicaciones y Transportes; y en el caso de la República Italiana la Inspección General de Aviación Civil o la persona o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce la Inspección General de Aviación Civil.

C. El término "Línea Aérea", significa toda empresa de transporte aéreo que ofrezca o explote el servicio aéreo internacional.

D. El término "Línea Aérea Designada", significa la línea aérea que las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes hubiere notificado a la Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, que es la línea aérea que explotará una ruta o rutas de las especificadas en el Cuadro de Rutas anexo al Convenio.

E. El término "Territorio", con relación a un Estado significa la extensión terrestre y las aguas territoriales adyacentes a ella, bajo la soberanía, dominio, protección, jurisdicción o fideicomiso de dicho Estado.

F. El término "Servicio Aéreo", significa todo servicio aéreo regular realizado por aeronaves, destinadas al transporte público de pasajeros, carga o correo.

G. El término "Servicio Aéreo Internacional", significa un servicio aéreo que pase por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.

H. El término "Escala para Fines no Comerciales", (escala técnica), significa un aterrizaje para fines que no sean los de embarcar o desembarcar pasajeros, carga o correo.

I. El término "Capacidad de una Aeronave", significa la carga comercial de una aeronave expresada en función del número de asientos para pasajeros y del peso para carga y correo.

J. El término "Capacidad Ofrecida", significa el total de las capacidades de las aeronaves utilizadas en la explotación de cada uno de los servicios aéreos acordados, multiplicado por la frecuencia con que estas aeronaves operan en un período dado.

K. El término "Ruta Aérea", significa el itinerario preestablecido que debe seguir una aeronave asignada a un servicio aéreo regular.

L. El término "Ruta Especificada", significa la ruta descrita en el Cuadro de Rutas adjunto a este Convenio.

M. El término "Coeficiente de Carga de Pasajeros", significa la relación entre el número de pasajeros que transporte una línea aérea en una ruta especificada y en un lapso dado dividido por

el número de asientos ofrecidos por la misma línea aérea en la misma ruta y en el mismo lapso.

N. El término "Frecuencia", significa el número de vuelos redondos en un lapso dado, que una línea aérea efectúa en una ruta especificada.

O. El término "Ruptura de Carga", significa el hecho de cambiar en una ruta especificada, una aeronave por otra, de capacidad diferente.

P. El término "Vuelos de Itinerario", significa los vuelos efectuados por las líneas aéreas designadas sobre rutas específicas, sujetos a los horarios autorizados.

Q. El término "Servicio Continuado" (Through Plane Service) significa el servicio que se presta por una línea aérea, sin cambiar de aeronave, de un punto del territorio de una Parte Contratante a otro punto del territorio de la otra Parte Contratante y más allá de los puntos mencionados.

## ARTICULO 2

Cada una de las Partes concede a la otra los derechos necesarios para la prestación de servicios aéreos por la línea aérea designada, como sigue: derechos de tránsito, de hacer escalas técnicas, y de entrar y salir en vuelos comerciales relacionados con

el tráfico internacional de pasajeros, carga y correo en los puntos de su territorio que se mencionan en cada una de las rutas especificadas en el párrafo apropiado del Cuadro de Rutas adjunto. El hecho de que tales derechos no sean ejercidos inmediatamente no impedirá que la línea aérea de la Parte a la cual se hayan concedido tales derechos inaugure posteriormente servicios aéreos en las rutas especificadas en dicho Cuadro de Rutas. Estos derechos en ningún caso implicarán la facultad de combinar rutas especificadas.

### ARTICULO 3

El servicio aéreo de una ruta aérea especificada, podrá ser inaugurado por la línea designada ya sea inmediatamente o en una fecha futura, a opción de la Parte a la cual se conceden los derechos, una vez otorgado por la otra Parte, el permiso correspondiente. Dicha otra Parte está obligada a otorgarlo, exigiendo a la línea aérea designada que llene los requisitos de las Autoridades Aeronáuticas competentes de dicha Parte, conforme a las leyes y reglamentos ordinariamente aplicados por dichas Autoridades.

### ARTICULO 4

Cada Parte se reserva el derecho de no conceder o de revocar a la línea aérea designada por la otra Parte, el permiso para prestar un servicio aéreo, en el caso de no estar satisfactoriamente convencida de que una proporción importante de la pro-

piedad y control efectivo de dicha línea aérea están en manos de nacionales de la otra Parte, o en el caso de que dicha línea aérea no cumpliera con las leyes y reglamentos mencionados en el presente Convenio, o en el caso de que la línea aérea o el Gobierno que la designe dejaran de llenar las condiciones bajo las cuales se otorgan los derechos o las contenidas en el permiso concedido.

#### ARTICULO 5

A. Las leyes y reglamentos de una Parte relativos a la admisión en su territorio, o a la salida de éste, de las aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional, o relativos a la operación y navegación de tales aeronaves mientras se encuentren dentro de su territorio, serán aplicados a las aeronaves de la línea aérea o líneas aéreas designadas por la otra Parte y serán cumplidos por dichas aeronaves a la entrada o a la salida del territorio de la primera Parte y mientras estén dentro de él.

B. Las leyes y reglamentos de una Parte relativos a la admisión en su territorio, o a la salida de éste, de los pasajeros, la tripulación o la carga de las aeronaves, tales como reglamentos de entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena, serán cumplidos por dichos pasajeros, tripulación o carga de la otra Parte, o en su nombre por agentes de los mismos, a la entrada o salida del territorio de la primera Parte, o mientras estén dentro de él.

## ARTICULO 6

Los certificados de aeronavegabilidad, certificados de capacidad y las licencias expedidas o convalidadas por una Parte, que estuvieren en vigor, serán aceptadas como válidas por la otra Parte para los fines de operación en las rutas y servicios estipulados en este Convenio, bajo la condición de que los requisitos que se hayan exigido para expedir o convalidar dichos certificados o licencias, sean iguales o más elevados que las normas mínimas establecidas de conformidad con la Convención sobre Aviación Civil Internacional. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negarse a aceptar, para fines de vuelo sobre su propio territorio, los certificados de capacidad y licencias concedidas a sus propios nacionales por otro Estado.

## ARTICULO 7

a) Cada una de las Partes podrá imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la otra Parte, tarifas justas y razonables por el uso de aeropuertos, servicios e instalaciones. Sin embargo, las Partes convienen en que dichas tarifas no serán mayores que las aplicadas por el uso de dichos aeropuertos, servicios e instalaciones por sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios internacionales similares.

b) El combustible, los aceites lubricantes, los ma-

teriales técnicos de consumo, piezas de repuesto, herramientas y los equipos especiales para trabajo de mantenimiento, así como las provisiones, introducidas en el territorio de una Parte por la otra Parte, para uso exclusivo de las aeronaves de dicha Parte, estarán exentos, a base de reciprocidad, de los impuestos de aduana, derechos de inspección y otros derechos e impuestos similares; sin embargo, no pueden ser desembarcados sino con la autorización de las autoridades aduanales de la otra Parte Contratante.

c) El combustible, los aceites lubricantes, otros materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones que se retuvieren a bordo de las aeronaves de las líneas aéreas designadas serán exonerados, a base de reciprocidad, a su llegada al territorio de la otra Parte o a su salida de él, de impuestos de aduana, derechos de inspección y otros derechos e impuestos similares, aún cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.

d) El combustible, los aceites lubricantes, otros materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones que se pongan a bordo de las aeronaves de las líneas de una Parte en el territorio de la otra y usados en servicios internacionales, estarán exentos, a base de reciprocidad, de impuestos de aduana, derechos de inspección y otros derechos e impuestos similares.

e) Las aeronaves utilizadas por la línea aérea designada por una Parte Contratante en los servicios acordados, serán admitidas en el territorio de la otra Parte Contratante con exención de los impuestos aduanales, derechos de inspección y de otros derechos e impuestos similares.

#### **ARTICULO 8**

Las Partes convienen en que las líneas aéreas designadas gozarán de un tratamiento justo y equitativo para que puedan explotar con iguales posibilidades los servicios aéreos acordados entre los territorios de las Partes Contratantes.

#### **ARTICULO 9**

En la explotación de los servicios aéreos consignados en este Convenio por las líneas aéreas de cualquiera de las Partes, se tomarán en consideración los intereses de las líneas aéreas de la otra Parte, a fin de no afectar indebidamente los servicios que estas últimas presten.

#### **ARTICULO 10**

Queda entendido que los servicios que preste una línea aérea designada conforme al presente Convenio retendrán el objetivo primario de proporcionar transporte aéreo con capacidad adecuada

da a las necesidades del tráfico entre los dos países.

Los servicios prestados por las líneas aéreas que funcionen de acuerdo con este Convenio deberán guardar estrecha relación con la necesidad pública de tales servicios.

El derecho de embarcar o desembarcar, en la prestación de dichos servicios, tráfico internacional destinado a terceros países o procedente de ellos en algún punto o puntos de las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas se ejercerá conforme a los principios generales de evolución metódica, que ambas Partes Contratantes aceptan, y estará sujeto al principio general de que la capacidad de transporte aéreo debe guardar proporción:

- a) Con las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países a donde va destinado finalmente el tráfico;
- b) Con las necesidades del servicio de las líneas aéreas directas; y
- c) Con las necesidades del tráfico de la región por donde pasa la línea aérea, después de tomarse en consideración los servicios locales y regionales.

Ambas Partes Contratantes convienen en reconocer que el tráfico de quinta libertad es complementario de los requerimientos del tráfico de las rutas entre los territorios de las Partes Con-

tratantes y a la vez subsidiario en relación a los requerimientos del tráfico de tercera y cuarta libertades entre el territorio de la otra Parte Contratante y un tercer país de la ruta.

Con relación a esto, ambas Partes Contratantes reconocen que el desarrollo de servicios locales y regionales es un derecho legítimo de sus respectivos países. Acuerdan por lo tanto consultarse periódicamente sobre la manera en que las normas de este Artículo sean cumplidas por sus respectivas líneas aéreas designadas, con el fin de asegurar que sus intereses en los servicios locales y regionales y también en sus servicios continentales no sufran perjuicios.

Toda ruptura de carga justificable por razones de economía de explotación será admitida en cualquier escala de las rutas designadas. No obstante, ninguna ruptura de carga podrá efectuarse en el territorio de la otra Parte Contratante, cuando ello modifique las características de la explotación de un servicio de largo recorrido o sea incompatible con los principios enunciados en este Convenio.

Antes de efectuar cualquier aumento de la capacidad ofrecida en una de las rutas estipuladas o en la frecuencia del servicio de la misma, se dará aviso con no menos de quince (15) días de anticipación, por las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante interesada a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Con-

tratante. En el caso de que ésta última considere que dicho aumento no se justifica en vista del volumen del tráfico de la ruta o que resulte perjudicial a los intereses de la línea aérea que ésta haya designado, podrá solicitar, dentro del término de quince (15) días una consulta con la otra Parte Contratante. Dicha consulta deberá iniciar se dentro de los treinta (30) días siguientes a la solicitud y las líneas designadas tendrán la obligación de presentar cualquier información que les sea pedida para resolver sobre la necesidad o justificación del aumento propuesto. En caso de que no se llegue a un acuerdo entre las Partes dentro de los noventa (90) días siguientes a partir de la fecha de la solicitud de la consulta, la cuestión será sometida a arbitraje en los términos del Artículo 13. Mientras tanto, el aumento propuesto no podrá ser puesto en vigor.

## ARTICULO II

1. Las tarifas sujetas a aplicarse sobre los servicios convenidos deben ser establecidas en medida razonable, tomando en de bida consideración todos los factores principales que tengan relación con ellas, como el costo de explotación, una razonable ganancia, las características del servicio (o sea los "standards" de velocidad y de confort) y, si se considera oportuno, las tarifas aplicadas por otras empresas sobre cualquier trayecto de la ruta especificada. Dichas tarifas deben ser determinadas de conformidad con las siguientes disposiciones del presente Artículo.

2. Las tarifas a que se refiere el párrafo 1 del presente Artículo pueden ser acordadas, si es posible -para cada una de las rutas especificadas- entre las empresas designadas (si se cree oportuno, en consulta con otras empresas que operan sobre toda la ruta o en parte de ella). Si dicho acuerdo es alcanzado mediante los sistemas adoptados en materia de tarifas por la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (I.A.T.A.), deben ser sometidas para su aprobación a las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes por lo menos cuarenta y cinco (45) días antes de la fecha propuesta para que entren en vigor. Este plazo puede ser reducido en casos especiales si las Autoridades Aeronáuticas acuerdan en este sentido.

3. Las tarifas que se proponga establecer una línea aérea designada por cualquiera de las Partes Contratantes, debe rán comprender las cuotas del punto de origen al punto de destino señalados en las rutas especificadas; de ellos a los puntos intermedios y entre estos; así como a los puntos más allá de los puntos señalados como terminales, con tal que se trate del mismo número de vuelo con la misma aeronave.

4. En caso de desacuerdo entre las empresas designadas, por lo que se refiere a las tarifas, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes procurarán determinarlas de común acuerdo entre ellas.

5. En caso de que las Autoridades Aeronáuticas no concuerden en la aprobación de cualesquiera de las tarifas a ellas sometidas, según lo previsto en el párrafo 2 del presente Artículo, o sobre la fijación de cualquiera de las tarifas, según lo previsto en el párrafo 4, el desacuerdo debe ser resuelto de conformidad con las disposiciones del Artículo 13 del presente Acuerdo.

6. Se entiende que el procedimiento de los párrafos 4, 5 y el presente, es aplicable únicamente en los casos de conflicto extremo entre las líneas aéreas designadas y las Autoridades Aeronáuticas correspondientes. Los casos normales de no aprobación de tarifas por falta de cumplimiento de determinados requisitos por parte de la línea aérea designada que solicita la aprobación, o por determinadas modificaciones a reglas de alicación interna, siempre podrán ser resueltos directamente entre la línea aérea designada y las Autoridades Aeronáuticas correspondientes.

7. a) Ninguna tarifa puede entrar en vigor si las Autoridades Aeronáuticas de una o de la otra Parte Contratante no la consideran satisfactoria.

b) De conformidad con las disposiciones del presente Artículo, las tarifas (cuando hayan sido establecidas) deben permanecer vigentes hasta que no hayan sido fijadas nuevas tarifas de conformidad con las disposiciones del presente Artículo.

## ARTICULO 12

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en todo momento solicitar la celebración de consultas entre las autoridades competentes de las dos Partes con el propósito de discutir la interpretación, aplicación o modificación de este Convenio. Dichas consultas comenzarán dentro de un periodo de sesenta (60) días, contados a partir de la fecha en que se reciba la petición hecha por la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos, o por el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Italiana, según fuere el caso. Si se llegare a un acuerdo sobre la modificación del Convenio, dicho acuerdo será formalizado mediante un Canje de Notas diplomáticas.

Las enmiendas así aprobadas entrarán en vigor una vez que ambas Partes hayan obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera, de acuerdo con los procedimientos previstos en sus respectivas legislaciones.

## ARTICULO 13

1. Excepto en aquellos casos en que este Convenio o su Cuadro de Rutas dispongan otra cosa, cualquier discrepancia entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación de este Convenio o su Cuadro de Rutas que no pueda ser resuelta

por medio de consultas, será sometida a un tribunal de arbitraje integrado por tres miembros, dos de los cuales serán nombrados por cada una de las Partes Contratantes y el tercero de común acuerdo por los dos primeros miembros del tribunal, bajo la condición de que el tercer miembro no será nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

2. Cada una de las Partes Contratantes designará a un árbitro dentro del término de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haga entrega a la otra Parte de una nota diplomática en la cual solicite el arreglo de una disputa mediante arbitraje; el tercer árbitro será nombrado dentro del término de treinta (30) días, contados a partir del vencimiento del plazo de sesenta (60) días antes aludido.

3. Si dentro del término señalado no se llega a un acuerdo con respecto al tercer árbitro, el puesto será ocupado por una persona que al efecto designe el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional conforme a su práctica.

4. Las Partes Contratantes se comprometen a acatar cualquier resolución que sea dictada de conformidad con este Artículo. Los gastos del tribunal de arbitraje serán costeados a proporción por ambas Partes.

#### ARTICULO 14

Este Convenio y todas sus enmiendas serán regis-

trados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### ARTICULO 15

Si empezare a regir una Convención general y multilateral de transporte aéreo aceptada por ambas Partes, el presente Convenio será modificado para ajustarlo a las disposiciones de dicha Convención.

#### ARTICULO 16

Cualquiera de las dos Partes podrá, en todo momento, dar aviso a la otra Parte de su intención de poner fin al presente Convenio, obligándose a avisar simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. El Convenio quedará sin efecto a los seis meses de la fecha de recibo del aviso de terminación. En caso de que la otra Parte no acuse recibo, se considerará que el aviso fué recibido por ella catorce días después de la fecha de recibo del mencionado aviso por la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### ARTICULO 17

Las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes se comunicarán a la brevedad posible las designaciones de la línea aérea y las informaciones concernientes a las autorizaciones dadas para explotar las rutas mencionadas en el Cuadro de Rutas.

ARTICULO 18

El presente Convenio está sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación se hará a la brevedad posible en la ciudad de Roma.

ARTICULO 19

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

ARTICULO 20

Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 16, el presente Convenio estará en vigor hasta el 30 de noviembre de 1968 y se entenderá tacitamente renovado por otro período de tres años y así sucesivamente a menos que una de las Partes solicite su revisión con seis meses de anticipación a la fecha de su terminación.

En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman y sellan el presente Convenio.

Hecho por duplicado en la ciudad de México, en los idiomas español e italiano, siendo ambos textos igualmente auténticos, el día veintitrés del mes de diciembre del año mil novecientos sesenta y cinco.

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos.

*En su calidad*

Por el Gobierno de la República Italiana.

*Presidente*

CUADRO DE RUTAS  
SECCION 1

La línea aérea designada por el Gobierno de México tendrá el derecho de operar servicios aéreos, en ambas direcciones, en cada una de las rutas que se especifican y de hacer es-  
 calas regulares en los puntos señalados en este párrafo con el número inicial máximo de frecuen-  
 cias autorizadas en cada dirección con el equipo que se señala, tal como se indica en este Cuadro  
 de Rutas.

<u>RUTAS</u>	<u>EQUIPO</u>		<u>FRECUENCIA SEMANAL</u>
	<u>Modelo</u>	<u>Capacidad</u>	
1. Puntos en territorio mexicano-Nueva York-puntos en Europa-Roma y más allá de Roma.	DC -8	150	2
2. Puntos en territorio mexicano-Miami -puntos en Europa-Roma y más allá de Roma.	DC -8	150	2

NOTAS:

1. La línea aérea designada no gozará de derechos de quinta libertad a la ciudad de Roma o desde la ciudad de Roma.
  2. La línea aérea designada no gozará de derechos de parada estancia (stop over) a Roma o desde Roma.
  3. El operador sólo tendrá derecho a operar una de las dos rutas
- <sup>4</sup> Las escalas en las rutas especificadas se podrán omitir en alguno o en todos los vuelos, a opción de las líneas aéreas designadas.

SECCION 2

La línea aérea designada por el Gobierno de Italia tendrá el derecho de operar servicios aéreos, en ambas direcciones, en cada una de las rutas que se especifican y de hacer escalas regulares en los puntos señalados en este párrafo con el número inicial máximo de frecuencias autorizadas en cada dirección con el equipo que se señala, tal como se indica en este Cuadro de Rutas.

<u>RUTAS</u>	<u>EQUIPO</u>		<u>FRECUENCIA SEMANAL</u>	
	<u>Modelo</u>	<u>Capacidad</u>		
1. Puntos en territorio italiano-puntos en Europa-Nueva York-Ciudad de México y más allá.	DC-8	150	2	
2. Puntos en territorio italiano-puntos en Europa-Miami-Ciudad de México y más allá.	DC-8	150	2	

NOTAS:

1. La línea aérea designada no gozará de derechos de quinta libertad a la ciudad de México y desde la ciudad de México.
2. La línea aérea designada no gozará de derechos de parada estancia (stop over) a la ciudad de México y desde la ciudad de México.
3. El operador sólo tendrá derecho a operar una de las dos rutas.
4. Las escalas en las rutas especificadas se podrán omitir en alguno o en todos los vuelos, a opción de las líneas aéreas designadas

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

[Exchange of notes -- Échange de notes]

I

EMBAJADA DE MEXICO  
ROMA

1459

La Embajada de México tiene el agrado de referirse a las negociaciones que tuvieron lugar en Roma los días 3 y 4 de abril de 1990, entre las delegaciones de México e Italia, para proponer al Ministerio de Asuntos Extranjeros, en nombre del Gobierno mexicano, la modificación del Convenio sobre Transportes Aéreos, suscrito entre ambos países el 23 de diciembre de 1965, en los siguientes términos:

ARTICULO 7 bis

Ventas y transferencias de utilidades

1. Cada Parte Contratante otorgará a la aerolínea designada por lo otra Parte Contratante, en la base de reciprocidad, el derecho de vender libremente en divisa nacional y/o en divisa convertible, los servicios de transporte aéreo, incluyendo los servicios complementarios efectuados, en las rutas especificadas o en todos los demás servicios en la misma red o en redes de las otras compañías aéreas, tanto directamente como mediante agentes.
2. La aerolínea designada por cada Parte Contratante será libre de transferir efectivamente al extranjero sin ningún retraso o limitación las excedencias de los ingresos, al neto de los gastos procedentes de las ventas del transporte de pasajeros, mercancías y correo incluyendo los intereses bancarios correspondientes.
3. Cada Parte Contratante asegurará a la aerolínea designada por la otra Parte Contratante, las transferencias en divisas libremente convertibles en un plazo máximo de treinta (30) días desde la fecha de la solicitud. A dichas

transferencias se deberá aplicar el índice de cambio vigente en la fecha de la venta.

4. Se concederán los privilegios especificados en los párrafos anteriores, solamente en base de estricta reciprocidad. Si una Parte Contratante impone limitaciones o retrasos en las transferencias de la aerolínea designada por la otra Parte Contratante, ésta última tendrá derecho a suspender la actividad por parte de la aerolínea designada por la primera parte contratante de los derechos especificados en los párrafos 2 y 3 de este Artículo.
5. En caso de que el sistema de pago entre las Partes Contratantes, esté regido por un acuerdo especial, se aplicará dicho acuerdo.

#### ARTICULO 7 ter

##### Exención de derechos de aduana y otros derechos

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por parte de la aerolínea designada por una de las Partes Contratantes, así como su equipo regular, las piezas de repuesto, incluyendo los motores (los cuales deberán salir del país al ser sustituidos), los repuestos de combustibles y lubricantes y los suministros a bordo de dichas aeronaves (incluyendo los alimentos, las bebidas y el tabaco), que están a bordo de dichas aeronaves serán exentados por la otra Parte

Contratante de cualquier tipo de **derechos de aduana**, de las cargas de inspección y de cualquier otra **carga fiscal** a la entrada del territorio de la otra Parte Contratante, con tal que dicho equipo regular o los otros artículos mencionados permanezcan a bordo de la **aeronave**.

2. Quedarán igualmente exentos de **los mismos derechos de aduana** y gravámenes, con excepción de **las cargas relativas al servicio efectuado**:

- a) Los carburantes, lubricantes, suministros **de a bordo**, piezas de repuesto, incluyendo los motores (**los cuales deberán salir del país al ser sustituidos**) y el equipo normal de a bordo introducidos en **el territorio de una Parte Contratante de la aerolínea de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante y destinados al uso exclusivo de las aeronaves de dicha línea aérea**;
- b) Los carburantes, lubricantes, suministros **de a bordo**, piezas de repuesto, incluyendo **los motores (los cuales deberán salir del país al ser sustituidos)** y el equipo regular de a bordo embarcado en **el territorio de cada Parte Contratante en la aeronave de la compañía designada por una Parte Contratante, en el curso de la operación de servicios aéreos acordados, en el ámbito de los límites y condiciones establecidas por las Autoridades Competentes de dicha otra Parte Contratante, destinados solamente al uso o consumo en vuelo.**

3. Los materiales que disfrutan de las exenciones de los derechos de aduana y de las otras cargas fiscales según los anteriores párrafos, no serán utilizados para fines distintos por los servicios aéreos internacionales y deberán ser reexportados en caso de falta de utilización, a menos que haya sido autorizada su cesión a otra compañía aérea internacional o su importación definitiva según las prescripciones vigentes en el territorio de la parte contratante interesada.

.

4. Las exenciones previstas por el presente Artículo, aplicables también a la parte de los citados materiales usada o consumida durante el servicio en el territorio de la Parte Contratante que concede la facilidad, se acuerden en base a reciprocidad o pueden ser sujetas a las observancias de formalidades específicas normalmente aplicadas en dicho territorio, incluyendo los controles arancelarios.

#### ARTICULO 7 quater

##### Representación de las aerolíneas

1. Cada Parte Contratante concederá a la aerolínea de la otra Parte Contratante, en base de reciprocidad, el derecho de mantener en los puntos especificados de un ruta establecida en el propio territorio, oficinas y personal gerencial, nombrado entre ciudadanos de cada o de ambas Partes Contratantes que puedan ser necesarios para las exigencias de la aerolínea designada.

2. El empleo de ciudadanos de terceros países en el territorio de cada Parte Contratante, estará permitido temporalmente previa aprobación de las Autoridades Competentes.
  
3. Todo el personal arriba citado estará sujeto a las leyes relativas a la admisión y a la permanencia en el territorio de la otra Parte Contratante así como a las leyes, reglamentos o disposiciones administrativas que se apliquen en aquel territorio.
  
4. El número de dicho personal, establecido por un acuerdo entre las aerolíneas designadas, será sometido, para su aprobación, a las Autoridades Competentes de las dos Partes Contratantes.
  
5. Dada Parte Contratante proporcionará toda la asistencia o facilidades necesarias a las citadas oficinas o personal.

CUADRO DE RUTAS

SECCION III

La línea aérea designada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tendrá el derecho de operar servicios aéreos regulares en la siguiente ruta:

Puntos en México ~ Un punto en Europa que no sea en Italia ~ Roma.

CONDICIONES DE OPERACION

- 1.- La línea aérea designada podrá omitir en uno o en todos sus vuelos el punto intermedio.
- 2.- La línea aérea designada está autorizada a ejercer derechos de tráfico de 5a. libertad hacia y desde el punto en Europa, y tendrá el derecho de cambiar el punto intermedio en Europa, dando aviso a la otra Parte con tres meses de anticipación.
- 3.- La línea aérea designada podrá operar, durante el primer año de operación, 3 frecuencias semanales en la ruta especificada. Después del primer año de operación, de acuerdo a sus intereses, podrá operar hasta 7 frecuencias semanales sin previa consulta, sin embargo, deberá cualquiera de las Partes notificarlo ~~previamente~~ a la Otra por escrito y unilateralmente en un tiempo razonable. Se podrá utilizar cualquier tipo de equipo, excepto supersonico.

SECCION IV

La línea aérea designada por el Gobierno de la República Italiana, tendrá el derecho de operar servicios aéreos regulares en la siguiente ruta:

Puntos en Italia - Un punto en en Continente Americano que no sea en México - Ciudad de México.

CONDICIONES DE OPERACION

- 1.- La línea aérea designada podrá omitir en uno o en todos sus vuelos el punto intermedio.
- 2.- La línea aérea designada está autorizada a ejercer derechos de tráfico de 5a. libertad hacia y desde el punto en el Continente Americano, y tendrá el derecho de cambiar el punto intermedio en el Continente Americano, dando aviso a la otra Parte con tres meses de anticipación.
- 3.- La línea aérea designada podrá operar, durante el primer año de operación, 3 frecuencias semanales en la ruta especificada. Después del primer año de operación, da acuerdo a sus intereses, podrá operar hasta 7 frecuencias semanales sin previa consulta, sin embargo, deberá cualquiera de las Partes notificarlo previamente a la Otra por escrito y unilateralmente en un tiempo razonable. Se podrá utilizar cualquier tipo de equipo, excepto super nico.

Si el Gobierno de Italia acepta los términos de la presente propuesta, esta Nota y su consiguiente respuesta constituirán un Acuerdo entre los dos países, que entrará en vigor provisionalmente a partir de la fecha de su respuesta, y definitivamente una vez que ambas partes hayan comunicado la debida aprobación de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales, según el Artículo 12 del mencionado Convenio.

La Embajada de México aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Extranjeros las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Roma, a 12 de noviembre de 1990  
EMBAJADA DE MEXICO  
ROMA, ITALIA

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTRANJEROS  
R O M A.

[ ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN ]

II

Ministero degli Affari Esteri *142/981*

074/21987

**NOTA VERBALE**

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata del Messico e ha l'onore di fare riferimento alla nota di codesta Ambasciata n. 1459 del 12 novembre 1990 per informare che la parte italiana concorda circa l'applicazione a titolo provvisorio dei nuovi articoli 7 bis, 7 ter e 7 quater, dell'Accordo sui trasporti aerei del 23 dicembre 1965 nonché della nuova tabella delle rotte annessa allo stesso accordo, in conformità di quanto convenuto con il Memorandum d'intesa del 4 aprile 1990.

Gli articoli in questione e la tabella delle rotte vanno quindi intesi nella seguente formulazione:

**Articolo 7 bis**

Vendite del trasporto e trasferimenti dei proventi

1. Ciascuna Parte Contraente concede all'impresa designata dall'altra Parte Contraente sulla base di reciprocità il diritto di vendere liberamente in valuta nazionale e/o in divise convertibili i servizi di trasporto aereo ivi inclusi i servizi supplementare resi sulle rotte specificate e su tutti gli altri servizi della propria rete e sulle reti delle altre compagnie aeree sia direttamente sia tramiti agenti.
2. L'impresa designata da ciascuna Parte Contraente sarà libera di trasferire effettivamente all'estero senza nessun ritardo o limitazione le eccedenze degli introiti al netto delle spese provenienti dalle vendite del trasporto di passeggeri merci e posta ivi compresi gli interessi bancari correlati.
3. Ciascuna Parte Contraente assicurerà all'impresa designata dell'altra Parte Contraente l'effettuazione dei trasferimenti in divise liberamente convertibili in un termine massimo di trenta(30) giorni dalla data della richiesta. A detti trasferimenti dovrà essere applicato il tasso di cambio in vigore alla data della vendita.

4. I privilegi specificati nei paragrafi precedenti saranno concessi soltanto sulla base di stretta reciprocità. Se una Parte Contraente impone limitazioni o ritardi sui trasferimenti della Compagnia designata dell'altra Parte Contraente, quest'ultima avrà titolo a sospendere l'esercizio da parte della Compagnia designata della prima Parte Contraente, dei diritti specificati nei paragrafi 2 e 3 di questo Articolo.
  
5. Qualora il sistema di pagamento tra le Parti Contraenti sia disciplinato da un accordo speciale, questo accordo sarà applicato.

Art. 7 ter

Esenzioni dagli Oneri doganali e da altri oneri

1. Gli aeromobilili impiegati nei servizi aerei internazionali da parte dell'impresa designata di una Parte Contraente, nonchè il loro normale equipaggiamento, le parti di ricambio compresi i motori (i quali dovranno uscire dal Paese in caso di sostituzione), le riserve di carburante e lubrificante e le provviste di bordo di detti aeromobili (inclusi gli alimenti, le bevande ed il tabacco), che sono a bordo di tali aeromobili saranno esentati dall'altra Parte Contraente da ogni tipo di oneri doganali, dai gravami d'ispezione e da ogni altro onere fiscale all'entrata nel territorio dell'altra parte Contraente, purchè tale normale equipaggiamento e tali altri articoli rimangano a bordo dell'aeromobile.
  
2. Saranno altresì esentati dagli stessi oneri doganali e gravami, ad eccezione degli oneri relativi al servizio reso:
  - a) i carburanti, lubrificanti, le provviste di bordo, le parti di ricambio, compresi i motori (i quali dovranno uscire dal Paese in caso di sostituzione), e l'equipaggiamento normale di bordo introdotti nel territorio di una Parte Contraente dall'impresa di navigazione aerea designata dall'altra Parte Contraente e destinati all'uso esclusivo degli aeromobili di detta linea aerea;
  
  - b) i carburanti, lubrificanti, le provviste di bordo, le parti di ricambio compresi i motori (i quali dovranno uscire dal Paese in

caso di sostituzione) e l'equipaggiamento normale di bordo imbarcato nel territorio di ciascuna Parte Contraente sull'aeromobile della compagnia designata da una Parte Contraente, nel corso dell'operazione di servizi aerei convenuti, nell'ambito dei limiti e delle condizioni stabiliti dalle Autorità competenti della detta altra Parte Contraente, destinati solo all'uso e consumo di volo.

3. I materiali che fruiscono delle esenzioni dagli oneri doganali e dagli altri oneri fiscali di cui ai precedenti paragrafi non saranno utilizzati per scopi diversi dai servizi aerei internazionali e dovranno essere riesportati in caso di mancata utilizzazione, a meno che non ne sia autorizzata la cessione ad altra compagnia aerea internazionale o la loro importazione definitiva secondo le prescrizioni in vigore nel territorio della Parte Contraente interessata.
4. Le esenzioni previste dal presente articolo, applicabili anche alla parte dei suddetti materiali usata o consumata durante il sorvolo del territorio della Parte Contraente che concede l'agevolazione, vengono accordate su base di reciprocità e possono essere subordinate all'osservanza di specifiche formalità normalmente applicate nel detto territorio, ivi compresi controlli doganali.

#### Articolo 7 quater

##### Rappresentanza delle Compagnie

1. Ciascuna Parte Contraente concederà alla compagnia dell'altra Parte Contraente, su base di reciprocità, il diritto di mantenere nei punti specificati di una rotta stabilita sul proprio territorio, uffici e personale direttivo, scelto tra cittadini di ciascuna o di entrambe le Parti Contraenti che possa essere necessario per le esigenze della compagnia designata.
2. L'impiego di cittadini di Paesi terzi nel territorio di ciascuna Parte Contraente sarà in via temporanea permesso subordinatamente all'approvazione delle Autorità competenti.
3. Tutto il personale sopra citato sarà soggetto alle leggi relative

all'ammissione ed alla permanenza sul territorio dell'altra Parte Contraente come pure alle leggi, regolamenti e disposizioni amministrative che si applicano in quel territorio.

4. Il numero di tale personale, stabilito da un accordo fra le compagnie designate, sarà sottoposto per l'approvazione alle competenti Autorità delle due Parti Contraenti.
5. Ciascuna Parte Contraente fornirà ogni assistenza e facilitazione necessarie ai citati uffici e personale. *P*

Tabella delle rotte

Sezione III

La Compagnia aerea designata dal Governo degli Stati Uniti Messicani, avrà diritto di operare servizi aerei di linea sulla seguente rotta:

Punti in Messico - Un punto in Europa che non sia Italia - Roma.

Condizioni operative:

1. La compagnia aerea designata potrà omettere su uno o tutti i voli il punto intermedio.
2. La compagnia aerea designata è autorizzata ad esercitare diritti di traffico di 5<sup>a</sup> libertà da e per il punto in Europa ed avrà diritto di cambiare il punto intermedio in Europa dandone avviso all'altra Parte con tre mesi di anticipo.
3. La compagnia aerea designata potrà operare, durante il primo anno di operazione, 3 frequenze settimanali sulla rotta specificata. Dopo il primo anno di operazione, secondo le proprie esigenze, essa potrà operare fino a 7 frequenze settimanali senza previa consultazione; tuttavia la Parte messicana dovrà preventivamente notificarlo all'altra Parte per iscritto con un preavviso ragionevole. Si potrà utilizzare qualsiasi tipo di aeromobile, eccetto il supersonico.

Sezione IV

La compagnia aerea designata dal Governo della Repubblica Italiana avrà il diritto di operare servizi aerei di linea sulla seguente rotta:

Punti in Italia - Un punto nel Continente Americano che non sia in Messico - Città del Messico.

Condizioni operative

1. La compagnia aerea designata potrà omettere su uno o tutti i voli il punto intermedio.
2. La compagnia aerea designata è autorizzata ad esercitare diritti di traffico di 5^ libertà da e per il punto nel continente americano ed avrà diritto di cambiare il punto intermedio nel continente americano dandone avviso all'altra Parte con tre mesi di anticipo.
3. La compagnia aerea designata potrà operare, durante il primo anno di operazione, 3 frequenze settimanali sulla rotta specificata. Dopo il primo anno di operazione, secondo le proprie esigenze, essa potrà operare fino a 7 frequenze settimanali senza previa consultazione; tuttavia la Parte italiana dovrà preventivamente notificarlo all'altra Parte per iscritto con un preavviso ragionevole. Si potrà utilizzare qualsiasi tipo di aeromobile, eccetto il supersonico.

Il Ministero degli Affari Esteri informa che è in corso la procedura costituzionale di ratifica e si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata del Messico gli atti della sua più alta considerazione.

Roma, 29 novembre 1990

All'Ambasciata del Messico  
R\_O\_M\_A

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Italian Republic,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,

Considering that the possibilities of commercial aviation as a means of transport and of promoting friendly understanding and goodwill among peoples are increasing from day to day,

Desiring to strengthen still further the cultural and economic bonds which link their peoples and the understanding and goodwill which exist between them,

Considering that it is desirable to organize, on an equitable basis of equality and reciprocity, regular air services between the two countries, in order to achieve greater co-operation in the field of international air transport,

Desiring to conclude an agreement which will facilitate the attainment of the aforementioned objectives,

Have decided to conclude an air transport agreement and, to this end, have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the United Mexican States, His Excellency Mr. Antonio Carrillo Flores, Secretary for External Relations, and

The Government of the Italian Republic, His Excellency Mr. Enrico Guastone Bel-credi, Ambassador of the Italian Republic to Mexico,

Who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

### *Article I*

For the purposes of this Agreement:

A. The term "Agreement" means this Agreement and the route schedule annexed hereto;

B. The term "aeronautical authorities" means: in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport or any person or body authorized to perform the functions at present exercised by the Ministry of Communications and Transport; and, in the case of the Italian Republic, the Directorate General of Civil Aviation or any person or body authorized to perform the functions at present exercised by the Directorate General of Civil Aviation;

C. The term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

D. The term "designated airline" means an airline the name of which has been communicated by the aeronautical authorities of one Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as being the airline which will operate a route or routes specified in the route schedule annexed to the Agreement;

E. The term "territory", referring to a State, means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, jurisdiction or trusteeship of the said State;

F. The term "air service" means any scheduled air service operated by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;

G. The term "international air service" means an air service which passes through the airspace over the territory of more than one State;

H. The term "stop for non-traffic purposes" (technical stop) means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;

I. The term "capacity of an aircraft" means the payload of an aircraft expressed in terms of the number of seats for passengers and the weight of cargo and mail;

J. The term "capacity offered" means the total capacity of the aircraft utilized for the operation of each of the agreed air services, multiplied by the frequency with which the said aircraft operate over a given period;

K. The term "air route" means the scheduled route to be followed by an aircraft assigned to regular air service;

L. The term "specified route" means the route described in the route schedule annexed to this Agreement;

M. The term "passenger load factor" means the ratio of the number of passengers carried by an airline on a specified route over a given period to the number of seats offered by the same airline on the same route over the same period;

N. The term "frequency" means the number of round trips over a given period that an airline operates on a specified route;

O. The term "change of gauge" means the substitution of one aircraft for another of different capacity on a specified route;

P. The term "scheduled flights" means the flights made by the designated airlines on specified routes in accordance with the authorized time-tables; and

Q. The term "through service" means the service operated by an airline, without a change of aircraft, from a point in the territory of one Contracting Party to another point in the territory of the other Contracting Party and beyond the points specified.

## *Article 2*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the necessary rights for the provision of air services by the designated airlines, as follows: the right of transit, the right to make technical stops and the right of entry and departure for commercial flights carrying international traffic in passengers, cargo and mail at the points in its territory named on each of the routes specified in the appropriate paragraph of the annexed route schedule. The fact that such rights may not be exercised immediately shall not preclude the subsequent inauguration of air services by the airlines of the Contracting Party to

which such rights are granted over the routes specified in the said route schedule. In no case shall the aforementioned rights imply the right to combine specified routes.

*Article 3*

Air service on a specified route may be inaugurated by the designated airline immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to which the rights are granted, after the other Contracting Party has given the necessary authorization. That other Party is obliged to give such authorization, provided that the designated airline meets the requirements imposed by the competent aeronautical authorities of the said Party, in accordance with the laws and regulations normally applied by those authorities.

*Article 4*

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke authorization for the operation of an air service by the airline designated by the other Party if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of the other Party, or if the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in this Agreement, or if the airline or the Government designating it ceases to fulfil the conditions under which the rights are accorded or the conditions stipulated in the authorization granted.

*Article 5*

A. The laws and regulations of one Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft operated on international air services, or relating to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Party and shall be complied with by such aircraft on entering or departing from and while within the territory of the first Party.

B. The laws and regulations of one Party relating to the admission to or departure from its territory of the passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations governing entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by such passengers, crew or cargo of the other Party, or by agents acting on their behalf, on entry into or departure from or while within the territory of the first Party.

*Article 6*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one Party and still in force shall be recognized as valid by the other Party for the purpose of operating the routes and services described in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or validated are equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

*Article 7*

(a) Each Party may impose or permit to be imposed on aircraft of the other Party fair and reasonable charges for the use of airports, services and installations. The Parties agree, however, that the charges shall not be higher than those paid for the use of such airports, services and installations by their respective national aircraft used in similar international service.

(b) Fuel, lubricating oils, technical supplies for consumption, spare parts, tools and special equipment for maintenance work, as well as stores, introduced into the territory of one Party by the other Party solely for use by aircraft of the latter Party, shall be exempt, on a basis of reciprocity, from customs duties, inspection fees and other similar duties and taxes; however, they may be disembarked only with the authorization of the customs authorities of the other Contracting Party.

(c) Fuel, lubricating oils, other technical supplies for consumption, spare parts, standard equipment and stores retained on board aircraft of the designated airlines shall be exempt, on a basis of reciprocity, from customs duties, inspection fees and other similar duties and taxes on arrival in or departure from the territory of the other Party, even if such articles are used or consumed by such aircraft on flights within the said territory.

(d) Fuel, lubricating oils, other technical supplies for consumption, spare parts, standard equipment and stores taken on board aircraft of the airlines of one Party in the territory of the other Party and used in international service shall be exempt, on a basis of reciprocity, from customs duties, inspection fees and other similar duties and taxes.

(e) Aircraft used by the airline designated by a Contracting Party in the agreed service shall, upon entering the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and other similar duties and taxes.

*Article 8*

The Parties agree that the designated airlines shall be accorded fair and reasonable treatment to ensure equal opportunity for the operation of agreed air services between the territories of the Parties.

*Article 9*

In the operation by the designated airlines of either Party of the air services referred to in this Agreement, the interests of the airlines of the other Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services provided by the latter airlines.

*Article 10*

It is agreed that the services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their principal objective the provision of air transport with capacity adequate to the requirements of traffic between the two countries.

The services provided by the airlines operating under this Agreement shall be closely related to the public demand for such services.

The right to take on or put down, in the operation of such services, international traffic to or from third countries at any point or points on the routes specified in the route schedule shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development, which both Contracting Parties accept, and shall be subject to the general principle that air transport capacity must be related to:

- (a) Traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) The requirements of through traffic; and
- (c) Traffic requirements of the area through which the route passes, after local and regional services have been taken into account.

The Contracting Parties agree to recognize that fifth freedom traffic is complementary to the traffic needs on the routes between the territories of the Contracting Parties and is subsidiary with regard to the needs of third freedom and fourth freedom traffic between the territory of the other Contracting Party and a third country on the route.

With reference to the above provisions, the Contracting Parties recognize that the development of local and regional services constitutes a legitimate right of their respective countries. Consequently, they agree to consult each other periodically on the way in which the rules of this article are to be applied by their respective designated airlines in order to ensure that their interests in local and regional service, as well as their continental service, will not be prejudiced.

Any change of gauge justified by reason of economy of operation shall be permitted at any point on the specified routes. However, no change of gauge may be made in the territory of the other Contracting Party where it would alter the operating pattern of through traffic or would be incompatible with the principles set forth in this Agreement.

Before any increase is made in the capacity offered or the frequency of service on one of the specified routes, notice shall be given not less than fifteen (15) days in advance by the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Should the latter Party consider such an increase to be unjustified in view of the volume of traffic on the route or to be detrimental to the interests of the airline designated by it, it may, within fifteen (15) days, request consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall be initiated within thirty (30) days from the request, and the designated airlines shall be required to submit any information requested of them so as to enable the need or justification for the proposed increase to be determined. If no agreement is reached between the Parties within ninety (90) days from the date of the request for consultation, the question shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of article 13. In the meantime, the proposed increase shall not be put into effect.

### *Article 11*

1. The tariffs for each agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all principal relevant factors, including the cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service (that is, the standards of speed and comfort) and, if convenient, the tariffs set by other airlines for any portion of the specified route. The tariffs shall be established in accordance with the subsequent provisions of this article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article may, where possible, be established by mutual agreement by the designated airlines (if convenient, after consultation with other airlines operating over all or part of the same route). If, in reaching an agreement, the designated airlines use the procedures established by the International Air Transport Association (IATA) for the fixing of tariffs, those tariffs must be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before the date proposed for their entry into force. In special cases, the time-limit may be reduced if the aeronautical authorities so agree.

3. The tariffs which an airline designated by either of the Contracting Parties proposes to establish must include the rates from the point of departure to the destination indicated in the specified routes, from the point of departure and the destination to intermediate points and between intermediate points, and to points beyond the terminal points indicated, provided that the same flight number and the same aircraft are involved.

4. In the event of a dispute between the designated airlines with regard to tariffs, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to fix the tariff by mutual agreement.

5. In the event that the aeronautical authorities cannot agree on the approval of a particular tariff submitted to them, under paragraph 2 of this article, or on the fixing of a particular tariff, under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 13 of this Agreement.

6. It is understood that the procedure provided for in paragraphs 4 and 5 and this paragraph shall be applicable only in cases of extreme conflict between the designated airlines and the aeronautical authorities concerned. Normal cases involving the non-approval of tariffs as a result of a failure to comply with certain requirements on the part of the designated airline requesting approval or as a result of certain amendments to internal regulations may always be settled directly between the designated airline and the competent aeronautical authorities.

7. (a) A tariff shall not enter into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party consider it unsatisfactory;

(b) Established tariffs shall remain in force until new tariffs are fixed in accordance with the provisions of this article.

#### *Article 12*

Consultation between the competent authorities of the Contracting Parties for the purpose of discussing the interpretation, application or amendment of this Agreement may be requested at any time by either Party. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request made by the Ministry of Foreign Affairs of the United Mexican States or by the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic, as the case may be. If an agreement to amend the Agreement is reached, such agreement shall be formalized by means of an exchange of diplomatic notes.

The amendments so agreed shall enter into force once both Parties have obtained the approval required under the procedures provided for in their respective legislation.

*Article 13*

1. Except as otherwise provided in this Agreement or its route schedule, any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its route schedule which cannot be settled through consultation shall be submitted to an arbitral tribunal composed of three members, one of whom shall be designated by each of the Contracting Parties and the third by agreement between the first two members of the tribunal, on condition that the third member is not a national of either of the Contracting Parties.

2. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within sixty (60) days of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a diplomatic note requesting the settlement of a dispute by arbitration; the third arbitrator shall be designated within thirty (30) days of the expiration of the sixty (60) days referred to above.

3. If within the term indicated no agreement is reached concerning the third arbitrator, the post shall be filled by a person appointed for that purpose by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization, in conformity with its practice.

4. The Contracting Parties agree to abide by any decision handed down in accordance with this article. The costs of the arbitral tribunal shall be prorated between the Parties.

*Article 14*

This Agreement and all amendments to it shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 15*

If a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties enters into force, this Agreement shall be amended so as to conform to the provisions of that convention.

*Article 16*

Either of the Parties may at any time notify the other Party of its intention to terminate this Agreement, undertaking the obligation of simultaneously notifying the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall cease to have effect six months after the date of receipt of the notice of termination. If the other Party fails to acknowledge receipt, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

*Article 17*

The aeronautical authorities of the two Parties shall communicate to each other as soon as possible their designation of an airline or airlines together with information relating to the authorizations given for the operation of the routes specified in the route schedule.

*Article 18*

This Agreement is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible at Rome.

*Article 19*

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

*Article 20*

Without prejudice to the provisions of article 16, this Agreement shall remain in force until 30 November 1968 and shall be tacitly understood to have been renewed for successive periods of three (3) years unless one of the Contracting Parties requests revision of the Agreement six (6) months before the date of its termination.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Done on 23 December 1965 at Mexico City, in duplicate in the Spanish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ANTONIO CARRILLO FLORES

For the Government of the Italian Republic:

ENRICO GUASTONE BELCREDI

## ROUTE SCHEDULE

### *Section I*

The airline designated by the Mexican Government shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified and to make scheduled stops at the points indicated in this paragraph, with the maximum initial frequencies authorized in each direction with the equipment mentioned, as indicated in this route schedule.

Route	Equipment	Weekly frequency
	Model      Capacity	
1. Points in Mexican territory – New York – points in Europe – Rome and points beyond	DC – 8      150	2
2. Points in Mexican territory – Miami – Points in Europe – Rome and points beyond	DC – 8      150	2

### NOTES:

- (1) The designated airline may not exercise fifth freedom rights en route to and from Rome.
- (2) The designated airline may not exercise stopover rights en route to and from Rome.
- (3) The operator shall be entitled to operate only one of the two routes.
- (4) Intermediate points on the specified route may be omitted on some or all flights at the discretion of the designated airlines.

*SECTION II*

The airline designated by the Italian Government shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified and to make scheduled stops at the points indicated in this paragraph, with the maximum initial frequencies authorized in each direction with the equipment specified, as indicated in this route schedule.

Route	Equipment		Weekly frequency
	Model	Capacity	
1. Points in Italian territory – Points in Europe – New York – Mexico City and points beyond	DC – 8	150	2
2. Points in Italian territory – Points in Europe Miami – Mexico City and points beyond	DC – 8	150	2

**NOTES:**

- (1) The designated airline may not exercise fifth freedom rights en route to and from Mexico City.
- (2) The designated airline may not exercise stopover rights en route to and from Mexico City.
- (3) The operator shall be entitled to operate only one of the two routes.
- (4) Intermediate points on the specified route may be omitted on any or all flights at the discretion of the designated airline.

EXCHANGE OF NOTES

I

EMBASSY OF MEXICO

ROME

1459

The Embassy of Mexico has the honour to refer to the negotiations that took place in Rome from 3 to 4 April 1990 between the delegations of Mexico and Italy and to propose to the Ministry of Foreign Affairs on behalf of the Mexican Government an amendment to the Agreement on Air Transport signed by both countries on 23 December 1965, which reads as follows:

*Article 7 bis. Sales and transfers of utilities*

1. Each Contracting Party shall grant to the airline designated by the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to sell freely, either directly or through agents, in national currency and/or convertible currencies, air transport services, including complementary services carried out on the routes specified or other services in the same network or the networks of other airline companies.
2. The airline designated by each Contracting Party shall be free to transfer abroad effectively, without any delay or restriction, revenues in excess of costs relating to the sale of passenger, cargo and mail traffic, including bank interest derived therefrom.
3. Each Contracting Party shall ensure that the airline designated by the other Contracting Party is able to transfer funds in a freely convertible currency within a period of thirty (30) days following the date of the application. The rate of exchange in effect on the date of the sale shall apply to such transfers.
4. The privileges mentioned in the preceding paragraphs shall be granted only on the basis of reciprocity. If one Contracting Party imposes restrictions or delays on the transfers of the airline designated by the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by the airline designated by the first Contracting Party of the rights specified in paragraphs 2 and 3 of this article.
5. In the event that the system of payments between the Contracting Parties is governed by a special agreement, that agreement shall apply.

*Article 7 ter. Exemption from customs duties and other charges*

1. Aircraft operated in international air services by the airlines designated by either Contracting Party, as well as their standard equipment, spare parts, including engines (which shall be exported once they have been replaced), stocks of fuel and lubricants and stores (including food, beverages and tobacco), placed on board such aircraft, shall be exempted by the other Contracting Party from all customs duties, inspection fees or other

taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such standard equipment and the items mentioned remain on board the aircraft.

2. The following shall also be exempt from the same duties and charges, with the exception of charges for services rendered:

(a) Fuel, lubricants, on-board supplies, spare parts, including engines (which shall be exported once they have been replaced) and standard equipment placed on board the aircraft of the airline designated by one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for the exclusive use of the aircraft of that airline.

(b) Fuel, lubricants, on-board supplies, spare parts, including engines (which shall be exported once they have been replaced) and standard equipment placed on board an aircraft of the airline designated by a Contracting Party in the territory of either Contracting Party in the course of operating agreed air services within the scope of the limits and conditions set by the competent authorities of that other Contracting Party and intended solely for use or consumption in flight.

3. Materials exempted from customs duties and other tax charges under the preceding paragraphs shall not be used for other purposes by the international air services and shall be re-exported if they are not used, unless their transfer to another international airline or their final importation have been authorized under the regulations prevailing in the Contracting Party concerned.

4. The exemptions provided for in this article, which shall be applicable also to that portion of the said materials used or consumed during service in the territory of the Contracting Party that grants the facility, shall be granted on a reciprocal basis or may be subject to specific procedures normally applied in that territory, including customs controls.

#### *Article 7 quater. Representation of the airlines*

1. Each Contracting Party shall grant, on a reciprocal basis, to the airline of the other Contracting Party the right to maintain, at the points specified in a route established in its own territory, offices and management staff consisting of nationals of either or both Contracting Parties who may be needed by the designated airline.

2. The hiring of nationals of third countries in the territory of either Contracting Party shall be allowed temporarily, subject to prior approval by the competent authorities.

3. All of the staff mentioned above shall be subject to the laws governing admission to and residence in the territory of the other Contracting Party, as well as to the laws, regulations and administrative provisions that are applicable in that territory.

4. The size of that staff, established by agreement between the designated airlines, shall be submitted for approval to the competent authorities of both Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall accord all necessary assistance and facilities to the aforementioned offices and staff.

## "ROUTE SCHEDULE

### *SECTION III*

The airline designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate scheduled air services on the following route:

Points in Mexico – points in Europe not in Italy – Rome

#### CONDITIONS OF OPERATION

1. The designated airline may omit the intermediate point on one or all of its flights.
2. The designated airline shall be authorized to exercise fifth freedom air traffic rights on flights to and from Europe and shall have the right to change the intermediate point in Europe, with three months' notice to the other Party.
3. The designated airline shall be entitled, during the first year of operations, to operate 3 flights per week on the specified route. After the first year of operations it shall be able, depending on its interests, to operate up to 7 flights per week without previous consultation, but the Party concerned shall so notify the other Party unilaterally and in writing within a reasonable time. Any type of equipment may be used except for supersonic.

### *SECTION IV*

The airline designated by the Government of the Italian Republic shall be entitled to operate scheduled air services on the following route:

Points in Italy -- a point on the American continent not in Mexico -- Mexico City

#### CONDITIONS OF OPERATION

1. The designated airline may omit the intermediate point on one or all of its flights.
2. The designated airline shall be authorized to exercise fifth-freedom air traffic rights on flights to and from the American continent and shall have the right to change the intermediate point on the American continent, with three months notice to the other Party.
3. The designated airline shall be entitled, during the first year of operations, to operate 3 flights per week on the specified route. After the first year of operations it shall be able, depending on its interests, to operate up to 7 flights per week without previous consultation but the Party concerned shall so notify the other Party unilaterally and in writing within a reasonable time. Any type of equipment may be used except for supersonic.

If the Italian Government agrees to the wording of this proposal, this Note and your reply shall be deemed to constitute an agreement between our two countries, which shall apply provisionally from the date of your reply and shall enter into force once both Parties have notified each other that their respective legal requirements have been fulfilled, in accordance with article 12 of the said Agreement.

Accept, Sir, etc.

Rome, 12 November 1990

Embassy of Mexico  
Rome, Italy

Ministry of Foreign Affairs  
Rome

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

074/1987

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Mexico and has the honour to refer to the Embassy's note no. 1459 of 12 November 1990 and to inform the Embassy that the Italian side agrees to the provisional application of new articles 7 bis, 7 ter and 7 quater amending the Agreement on Air Transport of 23 December 1965 as well as the new route schedule annexed to that agreement, in conformity with the Memorandum of Understanding of 4 April 1990.

The articles in question and the route schedule read as follows:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs informs the Embassy that the constitutional procedures for ratification have been started and takes this opportunity to reiterate to the Embassy of Mexico the assurances of its highest consideration.

Rome, 29 November 1990

Embassy of Mexico  
Rome

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## CONVENTION SUR LES TRANSPORTS AERIENS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA REPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République italienne;

En tant que parties à la Convention sur l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Considérant que les possibilités de l'aviation commerciale comme moyen de transport et comme moyen de promotion de l'amitié et de la bonne volonté entre les peuples augmentent de jour en jour;

Désirant resserrer encore davantage les liens culturels et économiques qui unissent les peuples ainsi que l'entente et la bonne volonté qui existent entre eux;

Considérant qu'il est souhaitable d'organiser, sur des bases équitables d'égalité et de réciprocité, les services aériens réguliers entre les deux pays, afin de parvenir à une meilleure coopération dans le domaine du transport aérien international;

Désirant conclure une convention qui facilite la réussite des objectifs mentionnés;

Ont décidé de conclure une Convention Aérienne et, à cet effet, ont nommé comme plénipotentiaires :

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique : Son Excellence Monsieur Antonio Carrillo Flores, Secrétaire des Relations Extérieures;

Pour le Gouvernement de la République italienne : Son Excellence Monsieur Enrico Guastone Belcredi, Ambassadeur de la République italienne au Mexique;

Qui, après échange de leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1*

Aux fins de la présente Convention :

A. Le terme « Convention » signifie la présente Convention et le tableau des Routes y annexé.

B. Le terme « Autorités aéronautiques » signifie dans le cas des États-Unis du Mexique, le Secrétariat des Communications et Transports ou la personne ou entité qui serait autorisée à remplir les fonctions qu'exerce actuellement le Secrétariat des Communications et Transports; et dans le cas de la République italienne, l'Inspection générale de l'Aviation civile ou la personne ou entité qui serait autorisée à remplir les fonctions exercées actuellement par l'Inspection générale de l'Aviation civile.

C. Le terme « Compagnie aérienne » signifie toute entreprise de transport aérien qui offre ou exploite un service aérien international.

D. Le terme « Compagnie aérienne désignée » signifie la compagnie aérienne que les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes auraient notifiée aux autorités aé-

ronautiques de l'autre Partie contractante, comme étant la compagnie aérienne qui exploitera une route ou plusieurs des routes de celles spécifiées dans le tableau des Routes annexé à la présente Convention.

E. Le terme « territoire », se rapportant à un État, signifie l'étendue terrestre et les eaux territoriales adjacentes qui sont sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, la juridiction ou la tutelle dudit État.

F. Le terme « Service aérien » signifie tout service aérien régulier effectué par des aéronefs, destiné au transport public de passagers, de marchandises ou de courrier.

G. Le terme « Service aérien international » signifie un service aérien qui passe par l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État.

H. Le terme « Escale à des fins non commerciales » (escale technique) signifie un atterrissage à des fins qui ne sont pas celles d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

I. Le terme « Capacité d'un aéronef » signifie la charge commerciale d'un aéronef exprimée en fonction du nombre de sièges pour passagers et du poids pour les marchandises et le courrier.

J. Le terme « Capacité offerte » signifie le total des capacités des aéronefs utilisés dans l'exploitation de chacun des services aériens convenus, multiplié par la fréquence à laquelle ces aéronefs opèrent pendant une période donnée.

K. Le terme « Route aérienne » signifie l'itinéraire préétabli que doit suivre un aéronef assigné à un service aérien régulier.

L. Le terme « Route spécifiée » signifie la route décrite dans le tableau des Routes joint à la présente Convention.

M. Le terme « Coefficient de chargement de passagers » signifie la relation entre le nombre de passagers que transporte une compagnie aérienne sur une route spécifiée et pendant un laps de temps donné, divisé par le nombre de sièges offerts par cette même compagnie aérienne sur la même route et pendant le même laps de temps.

N. Le terme « Fréquence » signifie le nombre total de vols qu'une compagnie aérienne effectue en un laps de temps donné sur une route spécifiée.

O. Le terme « Rupture de charge » signifie le fait de changer sur une route spécifiée un aéronef par un autre, de capacité différente.

P. Le terme « vols d'itinéraire » signifie les vols effectués par les compagnies aériennes désignées sur les routes spécifiées, rattachés aux horaires autorisés.

Q. Le terme « service prolongé » Through Plane Service) signifie le service qu'effectue une compagnie aérienne, sans changer d'aéronef, d'un point du territoire d'une Partie contractante à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante, et au-delà des points mentionnés.

## *Article 2*

Chacune des Parties concède à l'autre les droits nécessaires à la prestation de services aériens par les compagnies aériennes désignées et ce comme suit : droits de transit, de faire des escales techniques et d'entrer et de sortir en vols commerciaux se rapportant au trafic international de passagers, de marchandises et de courrier aux points de son terri-

toire mentionnés dans chacune des routes spécifiées au paragraphe approprié du Tableau des routes ci-joint. Le fait que de tels droits ne sont pas exercés immédiatement n'empêchera pas que les compagnies aériennes de la Partie à laquelle ceux-ci ont été accordés n'inaugurent postérieurement les services aériens sur les routes spécifiées dans ledit Tableau des Routes. Ces droits n'impliqueront en aucun cas la faculté de combiner des routes spécifiées.

### *Article 3*

Le service aérien d'une route spécifiée pourra être inauguré par la compagnie aérienne désignée immédiatement ou à une date ultérieure selon le désir de la Partie à laquelle sont concédés les droits, dès que l'autre Partie aura octroyé le permis correspondant. Ladite autre Partie est obligée de l'octroyer en exigeant de la compagnie aérienne désignée qu'elle satisfasse aux conditions des Autorités aéronautiques compétentes de ladite Partie, en conformité avec les lois et règlements ordinairement appliqués par lesdites Autorités.

### *Article 4*

Chaque Partie se réserve le droit de ne pas concéder à la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie ou de retirer à celle-ci le droit d'effectuer un service aérien, au cas où elle ne serait pas convaincue de manière satisfaisante qu'une proportion importante de la propriété et que le contrôle effectif de ladite compagnie aérienne sont aux mains de nationaux de l'autre Partie, ou au cas où ladite compagnie aérienne ne respecterait pas les lois et règlements mentionnés dans la présente Convention, ou au cas où la compagnie aérienne ou le Gouvernement qui l'a désignée cesserait de remplir les conditions auxquelles sont accordés les droits ou celles contenues dans le permis accordé.

### *Article 5*

A. Les lois et règlements d'une Partie relatifs à l'admission sur son territoire ou à la sortie de celui-ci des aéronefs utilisés en navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation de ces aéronefs pendant qu'ils se trouvent sur son territoire, seront appliqués aux aéronefs de la compagnie aérienne ou des compagnies aériennes désignées par l'autre Partie et seront observés par lesdits aéronefs à l'entrée ou à la sortie du territoire de la première Partie et pendant qu'ils seront sur celui-ci.

B. Les lois et règlements d'une Partie relatifs à l'admission sur son territoire ou à la sortie de celui-ci des passagers, de l'équipage ou du chargement des aéronefs, tels que les règlements d'entrée, d'expédition, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront observés par lesdits passagers, équipages ou chargement de l'autre Partie ou en son nom par ses agents, à l'entrée ou à la sortie du territoire de la première Partie ou pendant qu'ils se trouvent sur celui-ci.

*Article 6*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie, qui seraient en vigueur, seront acceptés comme valables par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des routes et services stipulés dans la présente Convention, pour autant que les conditions qui ont été exigées pour délivrer ou valider lesdits certificats ou licences soient égales ou supérieures aux normes minima établies conformément à la Convention sur l'Aviation civile internationale. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser d'accepter à des fins de vols sur son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

*Article 7*

a) Chacune des Parties pourra imposer ou permettre que soient imposées aux aéronefs de l'autre Partie, des redevances justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports, services et installations. Cependant, les Parties conviennent de ce que lesdites redevances ne seront pas supérieures à celles qui sont appliquées pour l'utilisation desdits aéroports, services et installations par ses aéronefs nationaux assurant des services internationaux similaires.

b) Le combustible, les huiles lubrifiantes, les matériaux techniques de consommation, les pièces de recharge, les outils et les équipements spéciaux pour le travail d'entretien ainsi que les provisions, introduits sur le territoire de l'une des Parties par l'autre Partie, à l'usage exclusif des aéronefs de ladite Partie, seront exempts, sur base de réciprocité, des droits de douane, droits d'inspection et autres droits et taxes similaires; cependant, ceux-ci ne pourront être débarqués qu'avec le consentement des autorités douanières de l'autre Partie contractante.

c) Le combustible, les huiles lubrifiantes, les autres matériaux techniques de consommation, les pièces de recharge, l'équipement normal et les provisions qui se trouveraient à bord des aéronefs des lignes aériennes désignées seront, à leur arrivée en territoire de l'autre Partie ou à leur sortie de celui-ci, exonérées, sur base de réciprocité, des droits de douane, des droits d'inspection et autres droits et impôts similaires, même lorsque lesdits articles sont utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols sur le territoire intéressé.

d) Le combustible, les huiles lubrifiantes, les autres matériaux techniques de consommation, les pièces de recharge, l'équipement normal et les provisions qui seraient mis à bord des aéronefs des compagnies d'une Partie sur le territoire de l'autre et utilisés pour des services internationaux, seront exempts, sur base de réciprocité, des droits de douane, des droits d'inspection et autres droits et impôts similaires.

e) Les aéronefs utilisés par la compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante pour les services autorisés seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, droits d'inspection et autres droits et impôts similaires.

*Article 8*

Les Parties conviennent que les compagnies aériennes désignées jouiront d'un traitement juste et équitable, afin qu'elles puissent exploiter avec d'égales possibilités les services aériens concédés entre les territoires des Parties contractantes.

*Article 9*

Dans l'exploitation des services aériens consignés dans la présente Convention par les compagnies aériennes d'une quelconque des Parties, les intérêts des compagnies aériennes de l'autre Partie seront pris en considération afin de ne pas effectuer indûment les services prestés par ces dernières.

*Article 10*

Il est entendu que les services prestés par une compagnie aérienne désignée conformément à la présente Convention auront pour objectif premier de fournir un transport aérien dont la capacité sera adaptée aux nécessités du trafic entre les deux pays.

Les services assurés par les compagnies aériennes qui opèrent conformément à la présente Convention devront s'adapter étroitement aux besoins publics de ces services.

Le droit d'embarquer ou de débarquer, dans l'exploitation desdits services en trafic international à destination ou en provenance de pays tiers sur l'un ou l'autre des points des routes spécifiées au tableau des Routes, sera exercé conformément aux principes généraux de développement normal affirmés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général stipulant que la capacité de transport aérien doit être adaptée :

- a) Aux besoins du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination finale du trafic;
- b) Aux besoins du service des compagnies aériennes directes; et
- c) Aux besoins du trafic de la région traversée par la compagnie aérienne, en tenant compte des services locaux et régionaux.

Les deux Parties contractantes reconnaissent que le trafic de cinquième liberté est complémentaire aux besoins du trafic sur les routes entre les territoires des Parties contractantes et, simultanément, subsidiaire aux exigences du trafic de la troisième et de la quatrième liberté entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers de la route.

En tenant compte de ce qui précède, les deux Parties contractantes reconnaissent que le développement des services locaux et régionaux constitue un droit légitime de leurs pays respectifs. Elles sont convenues, dès lors, de se consulter périodiquement sur la manière dont les dispositions de la présente Convention seront appliquées par leurs compagnies aériennes désignées en vue de s'assurer que leurs intérêts dans les services locaux et régionaux, ainsi que dans leurs services continentaux, ne souffrent pas de préjudice.

Toute rupture de charge justifiable par des raisons d'économie d'exploitation sera admise à chaque escale des routes désignées. Toutefois, aucune rupture de charge ne pourra être effectuée sur le territoire de l'autre Partie contractante si elle modifie les ca-

ractéristiques de l'exploitation d'un service long-courrier ou si elle était incompatible avec les principes énoncés dans la présente Convention.

Avant d'effectuer une quelconque augmentation de la capacité offerte sur une route spécifiée ou de la fréquence du service de celle-ci, avis sera donné avec un délai minimum de quinze (15) jours de préavis, par les Autorités aéronautiques de la Partie contractante intéressée, aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Au cas où cette dernière considère que ladite augmentation ne se justifie pas compte tenu du volume du trafic de la route ou qu'il en résulterait un préjudice aux intérêts de la compagnie aérienne qui y est désignée, elle pourra solliciter dans les quinze (15) jours une consultation avec l'autre Partie contractante. Ladite consultation devra débuter dans les trente (30) jours qui suivent la demande et les compagnies désignées seront tenues de présenter toute information qui leur serait demandée afin de juger de la nécessité ou de la justification de l'augmentation proposée. Au cas où les Parties n'arriveraient pas à se mettre d'accord dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent la date de la demande de consultation, la question serait soumise à l'arbitrage, conformément aux dispositions de l'article 13. Entre-temps, l'augmentation proposée ne pourra pas entrer en vigueur.

#### *Article 11*

1. Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables en prenant en considération tous les éléments déterminants tels que le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service (les normes de vitesse et de confort) et, le cas échéant, les tarifs perçus par d'autres compagnies pour tout trajet de la route spécifiée. Lesdits tarifs doivent être fixés conformément aux dispositions ci-dessous du présent Article.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes (et s'il est jugé opportun, après consultation des autres compagnies aériennes desservant l'ensemble ou une partie de la même route). Si cet accord est réalisé en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA), ces tarifs devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

3. Les tarifs qu'une compagnie aérienne désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes désire fixer devront indiquer les prix de transport applicables du point de départ au point de destination sur les routes spécifiées; de ces points jusqu'aux points intermédiaires et entre ceux-ci; ainsi qu'aux points au-delà des points désignés comme terminus, à condition qu'il s'agisse du même numéro de vol et du même aéronef.

4. Si les compagnies aériennes désignées ne peuvent arriver à une entente au sujet des tarifs, les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par accord mutuel.

5. Si les Autorités aéronautiques ne peuvent approuver les tarifs qui leur sont soumis en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, ou n'arrivent pas à fixer quelque tarif que ce soit en vertu des dispositions du paragraphe 4 du présent Article, le

différend devra être résolu conformément aux dispositions de l'article 13 de la présente Convention.

6. Il est entendu que la procédure des paragraphes 4, 5 et du présent paragraphe est applicable uniquement en cas de conflit extrême entre les compagnies aériennes désignées et les Autorités aéronautiques respectives. Les autres cas de non-approbation de tarifs, faute d'accomplissement de certaines formalités requises de la part de la compagnie aérienne désignée qui sollicite l'approbation, ou les cas de modifications à des règles d'application interne, pourront toujours être résolus directement entre la compagnie aérienne désignée et les Autorités aéronautiques respectives des Parties.

7. a) Aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les Autorités aéronautiques de l'une quelconque des Parties contractantes s'y opposent.

b) Les tarifs (lorsqu'ils ont déjà été établis) devront rester en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article.

### *Article 12*

Une quelconque des Parties contractantes pourra à tout moment solliciter la tenue de consultations entre les autorités compétentes des deux Parties, dans le but de discuter l'interprétation, l'application ou la modification de la présente Convention. Lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle est reçue la demande faite par le Secrétariat des Relations extérieures des États-Unis du Mexique ou du Ministère des Affaires étrangères de la République italienne, selon le cas. Si un accord intervient sur la modification de la présente Convention, ledit accord sera concrétisé par un échange de notes diplomatiques.

Les amendements ainsi approuvés entreront en vigueur aussitôt que les deux Parties contractantes auront reçu les assurances nécessaires, en vertu des procédures prévues par leurs législations respectives.

### *Article 13*

1. Sauf dans les cas où la présente Convention ou son tableau des Routes en disposeront autrement, tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou à son tableau des routes, qui ne peut être résolu par des consultations, sera soumis à un tribunal d'arbitrage constitué de trois membres, dont deux seront nommés par chacune des Parties contractantes et le troisième d'un commun accord par les deux premiers membres du tribunal, à la condition que le troisième membre ne soit pas un ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date à laquelle une quelconque des Parties contractantes aura remis à l'autre Partie une note diplomatique par laquelle elle sollicite le règlement d'un différend par l'arbitrage; le troisième arbitre sera nommé dans les trente (30) jours à compter de l'échéance de la période de soixante (60) jours citée plus haut.

3. Si durant le délai imparti un accord n'intervient pas en ce qui concerne le troisième arbitre, le poste sera occupé par une personne désignée à cet effet et en fonction de son expérience par le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

4. Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision qui serait rendue en vertu du présent Article. Les frais des tribunaux d'arbitrage seront assumés au prorata par les deux Parties.

*Article 14*

La présente Convention et tous ses amendements seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

*Article 15*

Si une Convention générale et multilatérale de transport aérien et acceptée par les deux Parties venait à entrer en vigueur, la présente Convention serait modifiée afin de l'ajuster aux dispositions de ladite Convention.

*Article 16*

Une quelconque des deux Parties pourra, à tout moment, aviser l'autre Partie de son intention de mettre fin à la présente Convention, s'engageant à aviser simultanément l'Organisation de l'Aviation civile internationale. La Convention cessera ses effets six (6) mois après la date de réception de l'avis de terminaison. Au cas où l'autre Partie n'en accuserait pas réception, l'avis sera considéré comme ayant été reçu par elle quatorze (14) jours après la date de réception de l'avis mentionné par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

*Article 17*

Les Autorités aéronautiques des deux Parties se communiqueront le plus rapidement possible les désignations de la compagnie ou des compagnies aériennes et les informations concernant les autorisations données pour exploiter les routes mentionnées dans le Tableau des routes.

*Article 18*

La présente Convention reste sujette à ratification. L'échange des instruments de ratification se fera dans le plus bref délai possible à Rome.

*Article 19*

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle s'effectue l'échange des instruments de ratification.

*Article 20*

Sans préjudice de ce qui a été prévu à l'article 16, la présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 novembre 1968 et sera tacitement renouvelé pour une période de

trois (3) ans et ainsi de suite, à moins qu'une des Parties contractantes ne sollicite sa révision, dans les six (6) mois précédent la date de son expiration.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Mexico, en langues espagnole et italienne, les deux textes faisant également foi, le vingt-trois décembre mil neuf cent soixante-cinq.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ANTONIO CARRILLO FLORES

Pour le Gouvernement de la République italienne :

ENRICO GUASTONE BELCREDI

## TABLEAU DES ROUTES

### SECTION 1

La compagnie aérienne désignée par le Gouvernement du Mexique aura le droit d'exploiter des services aériens, dans les deux directions, sur chacune des routes spécifiées, et de faire des escales régulières aux points fixés dans ce paragraphe indiquant le nombre initial maximum de fréquences autorisées dans chaque direction avec l'équipement mentionné, tel que le prévoit le présent Tableau des routes.

Route	Équipement		Fréquence hebdomadaire
	Modèle	Capacité	
1. Points en territoire mexicain – New York – Points en Europe – Rome et points au-delà de Rome	DC – 8	150	2
2. Points en territoire mexicain – Miami – Points en Europe – Rome et points au-delà de Rome	DC – 8	150	2

#### NOTES :

1. La compagnie aérienne désignée ne jouira pas de droits de cinquième liberté vers la ville de Rome et à partir de cette ville.
2. La compagnie aérienne désignée ne jouira pas de droits de « stop-over » vers la ville de Rome et à partir de cette ville.
3. L'opérateur n'aura le droit d'opérer qu'une seule des deux routes.
4. Les escales sur les routes spécifiées pourront, à la convenance de la compagnie aérienne désignée, être omises sur certains ou tous les vols.

## SECTION 2

La compagnie aérienne désignée par le Gouvernement italien aura le droit d'exploiter des services aériens, dans les deux directions, sur chacune des routes spécifiées et de faire des escales régulières aux points fixés au présent paragraphe indiquant le nombre initial maximum de fréquences autorisées dans chaque direction avec l'équipement mentionné, tel que le prévoit le présent Tableau des routes.

Route	Équipement		Fréquence hebdomadaire
	Modèle	Capacité	
1. Points en territoire italien – Points en Europe – New York – Mexico et points au-delà	DC – 8	150	2
2. Points en territoire italien – Points en Europe – Miami – Mexico et points au-delà	DC – 8	150	2

### NOTES:

1. La compagnie aérienne désignée ne jouira pas de droits de cinquième liberté vers la ville de Mexico et à partir de cette ville.
2. La compagnie aérienne désignée ne jouira pas de droits de « stop-over » vers la ville de Mexico et à partir de cette ville.
3. L'opérateur n'aura le droit d'opérer qu'une seule des deux routes.
4. Les escales sur les routes spécifiées pourront, à la convenance de la compagnie aérienne désignée, être omises sur certains ou tous les vols.

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DU MEXIQUE

ROME

L'ambassade du Mexique a le plaisir de faire référence aux négociations qui se sont déroulées à Rome les 3 et 4 avril 1990 entre les délégations du Mexique et de l'Italie, afin de proposer au Ministère des Affaires étrangères, au nom du Gouvernement mexicain, la modification de la Convention sur les transports aériens, conclue entre les deux pays le 23 décembre 1965, dans les termes suivants :

*Article 7 bis. Vente et transfert de bénéfices*

1. Chacune des Parties contractantes accordera à la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante, sous réserve de réciprocité, le droit de vendre librement en devise nationale et/ou en devise convertible, les services de transport aérien, y compris les services complémentaires effectués, pour les routes spécifiées ou pour tous les autres services du même réseau ou des réseaux des autres compagnies aériennes, aussi bien directement que par le biais d'intermédiaires.

2. La compagnie aérienne désignée par chacune des Parties contractantes sera libre de transférer, sans aucun délai ni restriction, les bénéfices nets une fois déduits les frais liés aux ventes de services de transport de passagers, de marchandises et de courrier, y compris les intérêts bancaires correspondants.

3. Chacune des Parties contractantes garantira à la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante de pouvoir effectuer les transferts en devise librement convertible dans un délai maximum de trente (30) jours à partir de la date de la demande. Pour lesdits transferts, le taux de change en vigueur le jour de la vente devra être appliqué.

4. Les priviléges visés aux paragraphes précédents ne seront appliqués que sous réserve de réciprocité. Si l'une des Parties contractantes impose des délais ou des restrictions aux transferts de la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante, cette dernière aura le droit de suspendre les droits mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article de la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie.

5. Si le système de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, ledit accord s'appliquera.

*Article 7 ter. Exemption de droits de douanes et autres droits*

1. Les aéronefs utilisés en service aérien international par la compagnie aérienne désignée de l'une quelconque des Parties contractantes ainsi que les équipements dont dispose l'aéronef pour son fonctionnement, les pièces de rechange, y compris les moteurs (lesquels devront sortir du pays lors de leur substitution), les carburants, les lubrifiants ainsi que les provisions de bord desdits aéronefs (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), qui se trouvent à bord desdits aéronefs, seront exemptés par l'autre

Partie contractante de tous droits de douane, frais d'inspection ou tout autres droits à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2. Seront également exemptés, sous réserve de réciprocité, de ces mêmes droits et charges à l'exception des redevances correspondant à un service rendu :

a) Les carburants, les lubrifiants, les provisions de bord, les pièces de rechange, y compris les moteurs (lesquels devront sortir du pays lors de leur substitution), et l'équipement courant de bord envoyés par ou pour la compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés exclusivement par les aéronefs de ladite compagnie aérienne désignée.

b) Les carburants, les lubrifiants, les provisions de bord, les pièces de rechange, y compris les moteurs (lesquels devront sortir du pays lors de leur substitution) et l'équipement courant de bord, qui se trouvent à bord des aéronefs de la compagnie aérienne désignée d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, lors de l'opération de services convenus, dans le cadre des limites et conditions établies par les autorités compétentes de ladite autre Partie contractante et destinés uniquement à une utilisation ou consommation en vol.

3. Les équipements et autres fournitures jouissant d'une exemption de droits de douane et autres charges fiscales au titre des dispositions des paragraphes précédents ne seront pas utilisés à des fins distinctes par les services aériens internationaux et devront être réexportés en cas de non-utilisation, à moins que leur cession à une autre compagnie aérienne internationale ou leur importation définitive n'ait été décidée, en vertu des lois en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée.

4. Les exemptions prévues par le présent article, qui s'appliquent également aux fournitures précédemment citées ayant été utilisées ou consommées pendant le service sur le territoire de la Partie contractante qui accorde le privilège, sont décidées sous réserve de réciprocité et peuvent être sujettes à des formalités spécifiques normalement appliquées sur le territoire concerné, y compris à des contrôles douaniers.

#### *Article 7 quater. Représentation des compagnies aériennes*

1. Chacune des Parties contractantes accordera à la compagnie aérienne de l'autre Partie contractante, sous réserve de réciprocité, le droit d'avoir aux points spécifiés d'une route établie sur son propre territoire, des bureaux et un personnel de gestion, composés de ressortissants de chacune ou des deux Parties contractantes, qui répondraient aux exigences de la compagnie aérienne désignée.

2. L'emploi de citoyens de pays tiers sur le territoire de l'une quelconque des Parties contractantes sera temporairement autorisé sous réserve de l'accord préalable des autorités compétentes.

3. L'ensemble du personnel cité précédemment sera soumis aux lois relatives à l'admission et au séjour sur le territoire de la Partie contractante concernée, ainsi qu'aux lois, règlements et dispositions administratives qui s'appliquent sur ledit territoire.

4. Le nombre d'employés formant le personnel, fixé par un accord entre les compagnies aériennes désignées, sera soumis à l'accord des autorités compétentes des deux Parties contractantes.

5. Chacune des Parties contractantes fournira toute l'assistance ou les facilités requises aux bureaux et personnel cités précédemment.

## TABLEAU DES ROUTES

### *SECTION III*

La compagnie aérienne désignée par le Gouvernement des États-Unis du Mexique aura le droit d'opérer des services aériens réguliers sur la route suivante :

Points au Mexique – Un point en Europe qui ne soit pas en Italie – Rome

#### CONDITIONS D'OPÉRATION

1. Le point intermédiaire mentionné pourra être omis sur chacun ou tous les vols de la compagnie aérienne désignée.

2. La compagnie aérienne désignée est autorisée à exercer des droits de trafic de cinquième liberté vers et depuis le point situé en Europe, et aura le droit de modifier le point intermédiaire en Europe, moyennant l'envoi d'un préavis d'au moins trois mois à l'autre Partie contractante.

3. La compagnie aérienne désignée pourra exploiter, pendant sa première année d'opérations, trois vols hebdomadaires sur la route spécifiée. Après la première année d'opérations, en fonction de ses intérêts, elle pourra exploiter jusqu'à sept vols hebdomadaires sans consultation préalable. Néanmoins, la Partie contractante concernée devra l'avoir notifié au préalable à l'autre Partie par écrit et unilatéralement, dans un délai raisonnable. Tous les types d'équipement pourront être utilisés, sauf le supersonique.

### *SECTION IV*

La compagnie aérienne désignée par le Gouvernement de la République italienne aura le droit d'opérer des services aériens réguliers sur la route suivante :

Points en Italie – Un point sur le continent américain qui ne soit pas au Mexique – Mexico

#### CONDITIONS D'OPÉRATION

1. Le point intermédiaire mentionné pourra être omis sur chacun ou tous les vols de la compagnie aérienne désignée.

2. La compagnie aérienne désignée est autorisée à exercer des droits de trafic de cinquième liberté vers et depuis le point situé sur le continent américain, et aura le droit de modifier le point intermédiaire sur le continent américain, moyennant l'envoi d'un préavis d'au moins trois mois à l'autre Partie contractante.

3. La compagnie aérienne désignée pourra exploiter, pendant sa première année d'opérations, trois vols hebdomadaires sur la route spécifiée. Après la première année d'opérations, en fonction de ses intérêts, elle pourra exploiter jusqu'à sept vols hebdomadaires sans consultation préalable. Néanmoins, la Partie contractante concernée devra

l'avoir notifié au préalable à l'autre Partie par écrit et unilatéralement, dans un délai raisonnable. Tous les types d'équipement pourront être utilisés, sauf le supersonique.

Si le Gouvernement de l'Italie accepte la teneur de la proposition ci-dessus, la présente Note accompagnée de votre réponse constitueront un accord entre nos deux pays, qui sera appliqué provisoirement à partir de la date de votre réponse et qui entrera formellement en vigueur dès que les deux Parties se seront notifié l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives nécessaires, conformément aux dispositions de l'article 12 de la présente Convention.

L'ambassade du Mexique saisit cette occasion pour réitérer au Ministère des Affaires étrangères de l'Italie l'expression de sa plus haute considération.

Rome, le 12 novembre 1990

Ambassade du Mexique  
Rome, Italie

Ministère des Affaires étrangères  
Rome

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

074/21987

NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses respects à l'ambassade du Mexique et a le plaisir de se référer à la note 1459 du 12 novembre 1990 ayant pour but d'informer la Partie italienne de l'application à titre provisoire du nouvel article 7 bis, 7 ter et 7 quart de la Convention sur les transports aériens du 23 décembre 1965, ainsi que du nouveau tableau des Routes annexé à ladite Convention, conformément aux dispositions convenues du Mémorandum du 4 avril 1990.

L'article en question et le nouveau Tableau des routes se liront dorénavant comme suit :

*[Voir note I]*

Le Ministère des Affaires étrangères vous informe que la procédure constitutionnelle de ratification est en cours, et profite de l'occasion pour réitérer à l'ambassade du Mexique l'expression de sa plus haute considération.

Rome, 29 novembre 1990

À l'attention de l'Ambassade du Mexique  
Rome



---

## **كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة**

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعمل عندها من المكتب الذي تتعامل معها أو اكتب إلى: الأمم المتحدة، مسمى البيع في نيويورك أو في جنيف.

### **如何购取联合国出版物**

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### **HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS**

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### **COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES**

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre librairie ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### **КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### **COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS**

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

Printed at the United Nations, New York

09-54895—February 2010—1,150

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2452

USD \$35

ISBN 978-92-1-900414-6



---

**UNITED**

**NATIONS**

---

**TREATY**

**SERIES**

---

Volume  
**2452**

---

**2007**

**I. Nos.**  
**44095-44135**

---

**RECUEIL**

**DES**

**TRAITÉS**

---

**NATIONS**

**UNIES**

---